

Lrz - cf. Lorz -

¹⁴⁷¹
L'asnač'

x (o ocedi, de oculis) 'new-
ho norwente, latius sidu-
di'

Vysokye a. gromem sresnony attonitos B.

usr. kel.: vysokye

(attonitos habes oculos Job 15, 12)

ca 1471 ~~HPH 7. V. 60.~~
Manus 120

Job 15, 12 : intumescite uos scy

Złaznaji (sic)

Zrzesly (ver. l. s. l. :)

Zrzesly = obstupescerunt

~~B. i. d.~~

ca 1470

~~MANUSCRIPT~~

Manuscript 188

(emancipit cor meum, tenebrae stupefecerunt me Is 21, 4)

n. Finitronis schreichte mich

Is 21, 4 resudatis vere moze, utinam
ken ni die uennoisi

2 masuzi .

videntes hoc apostoli pre nimis timore
ve sicut homines simplices attoniti
mesznyeny, relicto Xpo ... omnes
ab eo fugerunt

ca 1500 41 KerB I 77

abcđefghchijklklmnoprsstuwzzz

Krasnać

attoniti krzesnyeny (vgl. srzosno syo

contremiscant Bibel von 1455, 134 so

srresili terruerunt 132. geyre syo

urzarst 317; vrresnyesz pogany Psalt.

Put., krasnat sic Bibel von 1561).

Br. Alt. pln. T. Arch, X 380

bibl. Racz. rkp. nr. 161 k. 196. b.

Quadragesimale GLOSŸ ok r 1500

z ca 1500 g. KerB 77

105

25

77
Zasnoj fig - perlerreni

A sozasszy sze a strachem porazeny staly opodal
BZ Sk. 20, 18.

(perternti ac pavore concussi
steterunt pscul)

19003

W przestraszeniu

d. Urusnic

727
Kosnaji sig - contremiscere 'dneci, ^{za} Kwozyciny'.

Jako zóny rodzpore dzatki, szosnó syó BZ Deut. 2, 25.

Aby, wsliszawszi qymyó tve, slókli syó jako
zóny rodzpore dzatki: szosnó syó (ut, audito no-
mine tuo, paveant et in morem parturientium
contremiscant. Biblia taborcka: zžasli sie)

BZ Deut 2, 25

17000

2 masneč' sis

138 r
el. EB

Viderunt iuuenem sedentem a
dextris coopertum stola candida
et obstupuerunt irryvly sqz albo
snasly sqz (Marc 16,5)

W. i zlemieby

XV med. R XXIV 375

R XXIV 72 : ze nomu vnesh sqz

(Marc 16,5)

par. 2 masneč'

Wzrost 161.

(More-
16,5)

obstupierant
adwydzona abo sanna-

slyszna dr. pol. XV, R. XXV, 161.

~~Brückner K. 2. Nr. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 101~~

~~Feb. 1. 236. 1681~~

~~Stenickowski 1681 w XV~~

2masnae

(37) out
zdraf sra, a. sbledryat - (obstupuit B.

(var. kal. baal a. sbledryat) obstupuit,
id est timuit) 1470 MPK 758

ca. Martius 114

(hostis et inimicus noster pessimus
iste est Aman. Quod ille ^(Cof. Aman) audiens
illico obstupuit vultum regis ac regi-
nae ferre non sustinens Esth 7,6)

1000: z atrovijō. 27 vobe knik

Esther 7,6 co on ustyprowany rancz nę udumiel
kudlowchij; tnyany; kudlowchij me mope
rany

Zrasugc' sig

IV 122a

Apostoli appropinquante
sibi domino conturbati et con-
territi fuerunt. szesti, sq

(Luc 24, 37)

XV p. post.

R^{XXV}
Rp

267-8

ebbud

Łzasnąć się 3. ^{adumieci się}
ostapuc z łwienis

Stupebant, xresly, ^{<się>} autem omnes et mirabantur
(Act 2, 7) ~~się~~ drynowaly się

gd. W tłumieniu się ... i diwensli

140391 Zag 100

212a 5noç sig

Apostoli appropinquante sibi domino
conturbati et contriti fuerunt sre-
si sq (Luc 24, 37)

XV p. post. RRp XXV 268
k. 122a

Grasnač' is a

Grasnač' is

Lxxad. = modus

Modum, ~~per~~ ^xpond, et causam oblyk

~~14~~₂ XV R. XLV^x, 358.

p. pr.

Oblyk h. ^xepnycrpna, ^xcausa^x, ^xratio^x (?) = ^xtylho ^xten
_{cytar}

Zrzad - modus

Bab. 'Ordnung'

Matrochi - copulatio, pinguetudo

erige tur

✓ Klorionze szp'dem quomodo podyst b'dre, takesz
i szozon b'dre BR Num 2, 17.

✓ Wzmyssion b'dre stan wyzadrecztwa
po wzredn. szog koscelnicz a po za-
szp'yedz gich a.

9924

mem. wie es aufgerichtet wird,

✓ jels podunienion b'dre tol ter i
stozon

Zrządny *regdy z mistaloyu ponzolhion*

Musca... dixit:

✓ Quo quidem iure ~~lud~~ tensis reaciaculis aptis-
simu^m, gl. eminentissimum dispositissimum szrad-
ny, claudis gradiendi modum. 1^A

1436 RRp XXIII 276

(sc. aranea) k. 61v

U vsurpas, ogarnasz, tam publicum
et

2020 1/2 day of Nierzadny

V (pro skazuyana)

Zradzai. Defintre ordinare

Mi thake these bore gynyż wzywawsi
Ufelami, zrandami a zkarugemij i karuzanor ugedna-
wami myedi krotym a byskupom Sul. 3.

... yre ... thaki drapyessera ... ma
dyanth byer

1 (ordinamus)

Diēt 30

Знадрас - statere

— [...]

A prothor ost. avyamy znadrayach V
aby zadny ... nye imyal ~~vy (sya)~~ hu soyathu
syefaracachi } 1484 ^{Reg.} Papit. IV f 08

V (ordinamus ... statures)

ad 2?
Szardzai epitafium Jagiełły puer
gregoriae et Sanctae

Szardzal (commovere... numina i. e. deos)
pp. xvij R. xvi, 335.

Nondum tantus etiam, nil lau-
dis verba merebant, numina
cum zoticos, gl. fortitudines,
commovere, szardzal, tuos

wyd. numina = deus

ms. 230 v
berliniensi

Zorazac

Strada = regit (vita) / R. xxiv, 363.
xv med

Thesaurus est dei filius...

Bene ergo thesaurum querit, qui
vitam ~~suam~~ secundum regu-
lam ... regit suam

^{purgabit}
Purgabit = purgo
(d)

seruadual ~~seruadual~~

purgabit prelia

ca 1461-67. Serm. 248. r.

355

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta 248 r.

zmądrzać

Strenuitas in prelyis II Re IV Iudicabit nos
rex noster et egredietur ante nos et purgabit
- nadpisane: sdrzadzal - prelia nostra (pugna-
bit bella nostra pro nobis I Reg 8,20)

Serm 248r

(przeczytałam purgabit, bo tak było, a nie wie-
działm, że w Biblii jest pugnabit - gdyby purga-
bit było całkiem bez sensu, bo to 'usprawiedliwi-
to może poprawić)

FW

~~q~~ ~~W. 13 b.~~
Fundacja

y zrzó dzany bi billi misly y vezinki przes

tego, ienze ma przidz san dzicz zywe y martwe y swiat

przez ogen. Amen.

Thu twoicy sprawyedyroszi czynienyu wszitki
nasze abi szly mimowi,

~~W. 13 b.~~ W. 13 b.

~~Wielki Książę~~
Książę.

~~Modlitwa~~ Zrządzczy y sprawiacz y strzeedz ra-

czy, pa—nye szwiantia, boze

króla nyeba y zycenye serwa y cziala nasre.

~~64~~

M. W. 16a.

Знаходка - препарат ← ^{кредит} ^{матери} ^х Киевский
монастир, изъяс
двѣ ~

Грочку есть она была, Котораску
догод - находка у справыа по хварыеню
1484 ^{Reg.} Регистр 705

- у сыерка

д. Спирин № (накоич)

Тер 0

Lrzepzai - dirigere

Uzrzepdzaly syedm dny pracyw sobye ^y Syrsei y ony.
erola BZ III Reg. 20, 29.

(dirigebant ... eues)

Woo^o oborowali jedn. nymeci o obupich
9925

W nymisli ... woy dre

Zradzić

Tragiac

Qui corpus vero ore manducant et disponuntur
szradzayacz ad immortalitatem XV p.post.

GlKórn II 192

Zrzędzaci

Per ieiunium homo ad cor Xi preparatur
~~preparatur~~ przygotować albo

szczęśliwie = ~~preparatur~~ ca 1420 R. XXIX, 83.

Jag. nr. ~~1299~~ k. 30. Mel 4, 3

Br. Kar. św. I. 46.

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

cf. Przygotować

2641

szrzedzac

Beata virgo Maria sic se exer-
cebat, szrzedzala, in vita contem-
plativa, ut nullus ante ipsam et post
ipsam reperiretur, qui ita perfectissi-
me exerceret vitam contemplativam
sicut ipse

1448 RRp xxiv 353
k. 138v

Zrzędzai

kontekst EB

Szrzędzala = exerebat 1448 / R. 221v, 358.

~~1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.~~
dirigere se = dirigi

Przeto ku wszemu * przykazaniu twemu, + zrodzalem se

~~wszelko * drogę zloseziwo wnye | nawisczi myalem.~~

[propterea ad omnia mandata tua dirigebar]

Ps 118, 128

~~97~~
M. W. 40a.

+ l popesnyl gemu se. Rut.
mespyesnyl gemu syle

zmqdrae

, potreby,

✓ Qui sibi necessaria ministrabat potrzeby
szdrzvdzal

✓ Bvit (sanctus ca 1500 JARp I 215v

41kerB I 86

Benedictus) in desertum, ibi...

manuit incognitus, excepto uno monacho
Romano,

zrzadzac,
Zobrazdzac

szdrzdrcal (zobrazdzal) ministrodlat
220.

r. 1500. yst. 10, 379.

= gekanB 1-86

nie maony amikrenia!

Trzódzić

moie Zmądzic

(szrodzana)²
quod loquendo de potencia Dei ordinata, nullus
potest absque caritate creata salvari

XV med. Gł wroc 42w

2 Tak w rhyss, chyba zam. Szrodzona

Zrzęcenie - ordinatio

zrzedzenie ... do sędziw i ryczu przyznanic, ^{z rzedzeniem}
theologiczn zrzęczenie albo iednanie ^{z rzedzeniem} ^{z rzedzeniem} ^{z rzedzeniem}
Sub. 87. ^{z rzedzeniem} ^{z rzedzeniem} ^{z rzedzeniem}

^ (z rzedzeniem)

Zrzadzenie - dispositio

Członki o wzniesieniu gwałtem pańcyen / pod
Zrzadzeniem nyzey wypysanym na wyerne
crassi... mayan trwaer Sul. 89.

* Ter o

7
Zrządzenie - dispositio

Wyższej
A Staly w swem rozporządzeniu podlega rozporządzenia zakona
PZ II par. 30, 16, nin. itd. 8, 14, 23, 18.

29, 25

(iuxta dispositionem)

9326

Знаменіе

Мая, съ рѣхо выречъ до бискуповъ
а згичо до радхенымъ у знахадхенымъ
дхелакъ 1484 ^{Reg.} ~~Stat.~~ II 716

(iuxta consilium et ordinationem
ipsorum in talibus processu)

Зраджэне

x усрание ре урине

Прелхоу ные ыестх слухно радному еслоуекоу
Ѡего нашего напысання вставыеня they регулы
у зраджэня, у поеруе^xрдзэня зламачи казичи

1484 Reg. 724

Тор 8

Zrodzenie Secundo beata virgo puerum
i. q. 1. h. m. pendiderat non sua voluntate sed
per accidens ^{vol} ut ^{le} sprigodrena
& serneobacrena, et dei dispo.

sicione bosrim * srrodrenim
ca. 1420 / R. xxiv, 86.

~~Jag nr. 1299 K 95.~~
Br. Kar sro. 1. 49.

Repr. 24 str. 86 pocz. w. XV

3069

Znalezienie

1/ Poczynają się statuta króla Kazimira
w gminę bosze. A tak napierwej: Gdyż podług
pisma nąvky wszelky człowiek w młodości gest
podobny do kó zlemv, y wszelkye stworzenie
swyąta /s/ gest nyetrwające samo w sobie,
ale przyrodzenie człowiecze rychley są skło-
ny podług swiata kv grzechv, nysz podług
swiathłóczy kv bogv; aczkoly podług zrzą-
dzenia boskyego / stworzenie myelibi bycz czsny,
wierny, sprawyedliwi, spokoyny, a ysze ros-
pvszczone lakomstwo, aczby sprawyedlywoscza

Dział. 1

V (dominus disponente)

Wzradzenie = dispensatio

Wzradzeniem

divina dispensatione

ca 1461-67. Sermon. 349. r.

479

Sermones r. 1461-67

cf. Szczerbiec' (b. 1461-67)
odczytanie

Kapit. Krak. № 1424/108 Ms. karta 349 r.

Zmqohemie

Quia uidisti me, Thoma, et credidisti. Beati, qui
qui non viderunt et crediderunt. Non casu (?) fac-
tum est, ut discipulis dominum uidentibus post re-
surreccionem. Electus (?) ille discipulus tunc dees
esset, post autem ueniens audiret, audiens dubita-
ret, dubitans palparet, palpans crederet. Non casu
(?) factum (?) est, sed uidendo et palpando factus
est testis vere resurreccionis - z boku na marg.

diuina dispensacione srzadzenim

Serm 349r

Szczerdzie

~~szczerdzie~~

Posto pod:

Szczerdzie

Znalezienie

ca 1461-67. Sermon. 349 r.

$\frac{1424}{108}$ ~~Mns. 349 r.~~

349 r

Wg FW: more re tego odrytka tego samego
Sermones r. 1461-67 kopii: Szczerdzie ^{nim.}

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

L. Kowalewicz.

~~Władysław~~

Domino cooperante

et bozogo swadzenia

~~Kazania Piotra z Miloslawia~~

~~W Świąteczny dzień pol XV~~

~~Jan. 1. 1796. 175.~~

~~dr. pol. XV 4.~~

~~Brückner Kaz. str. w. 3.~~

687

R. XXV, 147.

~~Bozpa 26. str. 147~~

2mzdremé

Utique, mawda yest^v, quod bene scio
et audio, quid isti dicunt me
Xpm confitendo ex precontusione,
~~scilicet~~ szdorzdzrenya, divina

ce 1900 41kerB I 38

(Mat 21, 16)

Zrządzenie

Vidit secundum diuinam dispositionem, bosz-
kym kyego *szdrądzenya, quod dyabolus transiebat
inter illos homines

ca 1500 JARp X 101r *glKar B I*

Zrodzenie

O, dnywo zrodzenie boga Wszechmagnego i R. XIX, 66.

ca 1500

Zrządzenie

Dando gloriam... spiritu sancto, cuius coope-
ratione, *szdradzenym, opus nostre redempcio-
nis perfectum...est

ca ~~124x~~ 1500 JARp ~~X 124~~ ✓

41 Ker B I 57

Zrządzenie

252

Zrządzenym = fato 1466 R. xxii, 19.

Evavit nidum fingens hunc
esse secundum et fieri fato,
zrządzenym s progerere, cuncta
regente Plato

~~Handwritten text at the top of the page, possibly a name or address, is crossed out with a large diagonal line.~~
Handwritten text below the crossed-out line, possibly a name or address.

a anyo — lo — wie twogi dobrzi na — sladowali, bi shamy ku zrzó-
dzenyu nog na — sich na droga pokoia, zbawienia y szczó — szczia (sic)

Strozedz naceri, panye ... verinky nasre / abi ... zbawieny
bez zaslusilibisni,

~~406~~ M. W. 16. 6.

^{111a}
Zdrzadzynie

~~Zdrzadzynie 101., zdrzadzynie per
ordinacionem 30. b., zdrzadzynie 146. b.~~

c. 1500. ~~fol. 10, 379.~~ Ulker B I 65

Angelico ducatu angyelskym
szdrzadzynie, reversus est ad
patriam

Zrządzenie - 2 sp.

Fiat hec sacrosancta comixtio ... omnibus
accipientibus nobis preparacio ad vitam
eternam, bacz tho barszo szwyathe szlacze-
nye ... wszythkym przymvyaczym nam srza-
dzenye na wieczny zywoth 1446-7 Msza XIV
s. 186

Ісааіе

Іосвасенне саала і крвое панна на-
дзега... зывотку выечрнemu одтрыма-
ны ісааіе достоyne стан ссе.

(Consecratio corporis et sanguinis domini
nostri... fiat... in vitam aeternam
praeparatio)

1456 Ісаа 6. 263
VI

XII; * ісааіенне

Zrządzenie

Bōndz nyam swythkym przymuǳczym szba-
wenye duszye y czyala y tesz na wyecz-
ny szywoth otrzymānaya szdrandyenye
szbawyenya, et ad eternam uitam capes-
cendam preparacio salutaris ca 1431

Msza XII s. 222

1238 drenie
Lobna, drenie

requiritur in nobis debita dispositio
ctio aby bylo v nast. radlyve sydra

obzene per delitam susceptionem, bapti-
smi r. 1500. ~~79. 10. 304~~ 4l KerB I 44

2^o radenie - dispositio

Hec est speciesior sole et super omnem

2^o radenye gwyst, - lui comparata
inventur speciesior (Sep 7, 29)

~~(super)~~ dispositionem stellarum

1/2 XV sky v 273.

Sep 7, 29: $\begin{matrix} \downarrow \\ \circ \\ \downarrow \end{matrix}$ (no. sapientia)
~ p̄nḡv̄ov̄n̄ana yest̄czy

19
Trudzenie

* trudzenie

skudzenie

in bona dispositione ↓

cf. A. J. 210.289.

~~dom III~~, R. XXV, 24.

XV med

St. Br. e praeparatio, dispositio

²
Zrazdzenie

*
Zrazdzeneym . c. 1450 Pr. Fil. IV. 577.

Zmądrenie wydmuchane pod
Prądzenie

To poselstwo... nieś ku niebieskie [j]
driewicy; pokłękawry przepowiedz
se jej niebieskie prądzenie Rom. 47.

Zrzędziciel

Mocni zrzędziciel = rector potens | 1444 |
R. xxiii, 308.

Rector potens, rex deus, V, qui
tempores rerum vices!)

~~Przebieg choroby~~
Inauguracja.

3 6 4 2 5 1

~~Ynna~~ Zródźczelu mocny y prawdziwi boze

(rector potens, verex deus)

~~924~~

M. W. 326.

rector potens B 123

~~Szadziel~~ = malignus

Szadziel
paraditus - Duch św.

malignum - szadziel

ex. XV / m. II, 326.

Teneamus per mandatorum executionem
vitam gloriosam, eiciamus malignum,
suscipiamus paraclitum, *szadziel,

quia ille docebit nos omnia salutis

nostre necessaria

K. 119r

Idrodruciel

Idrodruciel = auctor

Autoribus y sdrodrucielmi. MW. gl. str. 69.

(quanto tempore heres parvulus est,
nihil differt a servo, cum sit do-
minus omnium, sed sub tutoribus
et actoribus est usque ad praefinitum
tempus a patre Gal 4, 2)

Gal 4, 2 ijet pod opiekunym i prawnym

Łódździciel

1 2

Sdrządiciel.

1 2.

autoribus y sdrządicielmi

~~L. k.~~

~~M. G. P. A. 73~~
H. G.

64.

Łrządnic'

Łrządny (ver. hel.:

Łrządny = diriget

(iustitia simplicis diriget viam eius
et in impietate sua conuert impius Prov

ca 1470 Mem Lub 136

11,5

Prov. 11, 5 spranie dliwsi protego naprostuje
duze ego e merhornik upadme
mogi merhornik

Zozodric

Gov(2)ady (usr. kal.:

Zozandry = diriget

(et in his omnibus deprecare Altissimum
ut diriget in veritate viam tuam
Eccles 37, 19

ce 14712

Main Lib 172

Eccles. 37, 19 a type wroughtman pro requiescit
aly spawonet w puerie duffe
two-ye

Зрадци-

пони мост,
урадице...

Зрадци ве мње грешне ујало, албо
вернек двојег вычрносег нје дја могох
заслуг, алје дла ствег, выелыкег мјло.
срјендја | Нав. 136.

б. рахоице шие тене, ужи, шител

1131

Zrządzić ~~III~~, ^{VII} VIII; myszkanyż

^{XIV}
Msz. VI: Myszkanya albo rzaszy nasze

w Ikwem pokoyu rasykoracz rozgodzycz
sządycz (diesque nostros in tua pace

disponas) 1456 Msza ~~VI~~. 261

racz sdrządycz ~~I~~, VIII

rozgodz albo sūdzycz ~~III~~

rozlosz rozpraw ~~IV~~

roskodzycz rozloszisz ~~V~~

rozgodzyl ~~VII~~

Zrządzić

Hanc igitur oblacionem ... quesumus domine
vt placatus accipias diesque nostros in tua
pace disponas, tho tegodla obyathovanya ...
proszimi panye, aby vkoyw szyą raczy przy-
gacz myeskanya albo czaszy nasze w thvem
pokoju rosikowacz, szgodzycz, srzadzycz
1446-7 Msza XIV s. 182

Zrządzić

↳ lq. rozpoznać, zająć, pokierować

Dnyje Tesz nasze (w Twem pokoytu)

racz sdrządzycz (diesque nostros in tua

pace disponas)

1413-4 Msza I 261; sim. Msza VIII 8

rozgodz albo sądzy III

XII rozgodz

rozloszch rozpraw IV

XIV rozkawcz,

rostkodzycz rostloszisz V

rozgodzycz, rozszadzycz

XVI rozprawi

rozzykowacz rozgodzycz sządzycz VI

rozgodzyl VII

Zrządzić
Zarządzić - dispono

Onye these narke, crasy narke w ^[w] thogem pokoyiu

~~Acz sdrzadzyc. y tez oth wyjecznego
pohyleniya nas viracz. I $\frac{1}{2}$ XV Mac God.~~

54.

12/23/2014

2014/23/14

2014/23/14

2014/23/14

2014

~~11/13/14~~ R. 2014/23/14

11/13/14

Zrządzić

II 1366 (potwierdził)
(4) u Tulerowie
u Tawic

Apostoli... fuerunt in multis
defectibus, in quibus omnibus pro
Christo penitencia fuerunt rectificati,
sprosczani, scilicet a malo purgati
et in bono dispositi

STRZĄDZONI

1440 R XV 241-2

RRp

212g dicit

Long. digito: 10. pass. ^{expressione} _{stosovae} ^q

Qui absconderit sceleris sua, non
dirigetur ~~stosovae~~ + szodzon

(Prov 28, 13)

Long.: mit postrejsi mu riy

W. Kto pokrzyma stoscine, postrejsion mit bsdie

1000: Nie zozna postrejsia, kto
ktory wie pokrzyma

med. ^{EG} Glikoz B III 30
~~Xr / Hyst Rp nr 2366~~

por P1. 118, 128

k. 581r

zmqobrić

Que (sc. fides) est fundata super perfeccio-
nem, *szdrądzona na przespyszczney, virtutum omniun

ca 1500 ~~JARp X 75v~~ 41 Kar B I 44

Quo fundato 1 pass copieni z, polegaci na him?

~~Zradzić~~ ^{z. prapem} ^{przygotow. przyrodz.}
~~zradze dais, dacie, zradzonym, e.~~ ^{przygotow. abie}

szk[ol]o[wn]o[sc]i

preparato PrFil.V, 32.
1434

~~Pr. is. st. p. 32~~

Pr. is. st. p. 32

Brückner Prfil 5 32 r 1434

1310

Kozłowski (Kozłowski)

'Pozostawie'

→ 1. encyklicie religijnym oświadczenie,

Zgotowicze

(Pozostawie)

1) szereg dział 1449 a. XXV ¹⁶⁶ 166

z. l. w. ... wydaty¹, zgotowicze², zgotowicze^{*} ... exhibitę²

(d. „i.e. ... preparate, aptate³”) ~~SKJ~~ 101:

AKH VI 445: wydajere ^{XV} met.

~~z. s. l. w. ... wydaty~~

~~szereg dzialoz ... certifikatow~~

(ite nunc exhibitę membra vestra
servire institue in sacrificacionem

1) wydajere obow. waso ne stuliz ^{Rqm 6, 19}
z. p. m. d. i. w. s. i.

Mrzodric

Mrzodric - dirigere

(wyprowadzić)
mądrze

ly: r

Bezdet o potwornym maczacz, iako qest obytel
maczacz slepi wye czmach, y aye Mrzodri [sz]
Swich drog Bz Beut. 28, 29

(non dirigas vias tuas)

teherest. ne zriedi tuch cest po sac.

1000: v zabiegach swoich nie bionieszomisi porocheina

Rach. a nie bzdaci ni murgianty drogi Twoje

SH: tak steps

9835

W. nie prostuj drog twych

Trzódnic'

x kontekt
'podjęci de cyjgs
rozporządzić po-
stawic'

Thi tho stromi durance kw koncert
zgodi ... przyer, w nas ... spusczyli ..., da-
yancer ... nam ... wszystkiez moer, - aby-
dom mogli ... na thi clobki vineer,
vfalyer a skaszec, wgednec a vraju-
dica albo zmandyca (arbitreni et ordi-
nare), ... iakohle nam szz handre
wydrec vzitheaney Jul 3

x kontékt

zmadnic'

Inzamyony, re ... x ante maso-
wesski ... wsturyenya na wrech
vyelikich ... ~~re~~ vichu^{xx}til i vko^ynil,
i smandul thim obicajem

x dokonsi cesi, uapric' Jul 91
xx portansuic' wessi wenu's
otstecny kontet'

Zvezdnic'

2. konte list

Xauzau Jan ... s svozym narischan
radz ... takye rlonky ... u seymye ...
vchival i thim tho dicayem

szandil

lut 92

2msydri'c'

Ustengylisni, szamdryly i nypuse
nandyjini (constituimus, ordina-
rimus et eximur ordinamus)

Jul 109

x szpansz, duci, szelaryusi'

Зродніц

Item ^{myedi gyrimy neraamy} mandylisni i mozem
nyenyyschego vstavlyenya mandylisni

Jul 110

v (statimus)

Zrządzie - ordinarie

~~Thitko stromi powlebobly, dayaner nam moor, atychom
mogli na thi calonki vixeer, vrazandier albo zrandeyer~~

~~Sut. 5. Ma tabye zrandier pverozan 87. ^{ist} Acc...~~
a ten zal nye bilbi ^{ist} (przed obliczenowryan) sande
zrandzoni tedi yeden drugogo nyemagaback 86.

^{ist} vrazynzndisni (si ... hacc dirisio non
esset ... ordinata)...

V Item air myedry kthoriny lndriny
stalli syzn dral

V pres nye V xanzanth albo

Inzodzie

curmire

curmire
/ wainy

144v pr (Ordinata frzodzona{ny}⁶ vel po[d]{t}werdzo-
na{ny}⁶ simulata falsjwa nekako przyrownana
Inquinata pokalona vel smaszana)⁷

Pro quo notandum est, quod triplex est pax.
Prima est ordinata, secunda simulata, tertia inqui-
nata.

V gl.

var.:

XV med. Gl Wroc 144v

szdrądzony

Que (sc. vicia)... accidunt ex carnis incli-
nacione, propter hec ordinata, *szdrądzony,
fuerunt ieiunia

ca 1500 JARp X 6r ~~Blker B I~~ 27

Insipidic'

f-y 2 2

Secundo ordinatur, hinc sordoz-
d(zony) ieiunium ad liberandum
animam

ca 1500 Gekerb T 27

Zorgdric'

nye sobradrone re. nyeradne in com-
ponitos & 1471 dny v 125
ves. lub. nye in androne

16. XI 65: Profesor pyppurce, re nelyj nytar' nie zdnydrone

Zdradzić - Zrądzić

cf. Nieradny
Niezrądry

nije zdradzone a. njeradne - incompositos B.

1471 MPKJ V 125

W. nie towamyki 1660 • niestali

16. XI 65: z polecenie Thoferson: leg. nie zdradzzone
'nie zrądrone'

Nije zdr<z>adzone aut. njeradne (pro
njeradne?, war. kal.: nje zrądrzone)
incompositos (Rom 1,31) ca 1470 Mom Lub 278

Impedire - imper-

causative

(2)

Too many pan bog: Impedire
dom tuoy, he vmsess ti a nye
hpdress siw

B 2 IV Reg 20, 1

(maecipe damui tuae)

U pyksei domoni

Zrzednic'

(wskazani)

Wsyntho, crosz duczal, wcinyl
krol Salomon y zrzedzil. y vduz-
lal w Jerusalemye

B2 II Par 8,6

(disposuit)

W syntho crosz duczal Salomon i wnyzhit,
zduzowal w J.

Znzdnic'

Chociaż u wypieleni^{ion-} / enohozimek!

enponzobie!
prac. 2. sp.

enstacie'
administracyjno

Przeto wstaw rozporządzenie, bo k
to byle przisluzca ta rzecz

B2 II Esdr 8, 95

(exurgens explicita)

W. Jako tobie wskazano od starszych sy zakonu
Pańskiego, powstawy rozporządzenie, Bo tobie sprawa
milion.

zradzić = disponere

x prowadzić, radzić,
wykonanie ~

Maya odziedziczy testamentu

... wtedy zradzycy y sprawiczy / a tko
(wzrost)

aby ktory z nich nie zszedł (!) z tego
sprawy nie odziedziczy testamentu

Reg.

1484 ~~Reg.~~ IV 715

V (ordinant et disponent)

Zmordić

celaci.

1588. (293^v) Jakom ya nyeszadzyla any sesslala Syedmy person obczych nye-znayomych do domv Jana Jezewskyego wnoczy gyego Schvkacz y dobywacz chacz (!) gy sbycz thako my pomozy bog. — Jako my tho wyemy.

1488 Zap Kana nr 1588

2 rzędy

748 ^{<e>} | aczfzo wyfzla
sznych wojn^{ngo} | y poradlego thego
neymala | Srzaczycz {gym} na-
czynsz

(mo wyjecha)
V < m >

1420 Kal w 748

Zmłodnic

Ostatny Jozada starosti w do-
mow lozem, ali pod mowap ...

koscielnic slug, gese rozpdil Da-
uid ~~...~~ ... offyersonaly rzone obyeti
paw

BZ II Paw ~~II~~
23, 18

(quos distribuit David)

'psychic li T'

Zrządzić - procurare

(leg.: prawn)

Podwład szczytów ku praw[...]
wzamp[...]
poszwacz Sul.31.

(procurat ... citari)

niel 19: me prucew

Знахъицъ = facere

(узыицъ)

f-y 222

Tako ma byxi znakro[no jako sje
prelathom zpodoba

Reg.
14847 ~~apil~~ IV 716

X (ita fiat)

Знайдіть

1

А з тих чотирьох знайдіть м'яг
знадхуєчи потреби кув погребов
Reg.
1484 ~~Ріп.~~ 718

Łowadnic = providere pres. ind. 3. sg.

'providere'

A wozna by szynowy gyna, wozna,
Łowadny dzyczek they szwadkber, y odke,
nyo y pynadke wa smotha gey nyo
odkieske [ex. XXI 10]

2 1/2 XV Kalwin. 283.

BZ: przymanu

W: opatny pannie wesele

Tor %

Łozodnie

Łozodny drzewce they szwadzbą (pro-
videbit puellae nuptias Ex 21, 10) —
XV p. post. Kalwin 283

2m2trid'

Alle gdi myuzn pyancnaccrize
lyath, ma solye smandica
pyencan (debet in venire sili actorey)
a pnes thezo pyencan ne ratoli
dul 87

otpowyeda bantye pipandron

1. Zrazdric

Jul 24: morze y yma mlyer
swego przymanwa, pswatona
alya naczynia y pyeraz 7d

przed sadem sobie rzecznyka zrzadzyl, czsoby
gego rzecz przewiodl.

/19/. 0 rozgodzenyv sadzy.

/I/sze roznagicisi sadze roznagicze ortel
wydawaya, a rzeczy czastokrecs podlug swey wo-
ley rozsadzaya, przeto chczen, aby sadza geden
pewny osobny a wybrany byl w Kracowie a drugi
w Sadonyrzv; a gdi ny w ktora zenyą przerzecz-
na wgodzeny, tedi sadza y podsadek tego powia-
tv na naszym dworze mayą bycz vstawycznye, moez
sadow y rzeczy przed nany wyznawayancs. a o

(potest et debet habere suum
advocatum procuratorem seu meliorem)

Dziat. 11

 dalone, aby gdy ony kogo pozową albo / go kto
 pozowie na nykteri rok albo prawo, tedi chczen,
 aby sadza swego podsadka abo gynszego nanyest-
 nyka tey panyey y s gey sampiersen da gey gospo-
 dy na poslacs, przed ktorzynszetho rzecz na pole-
 czyes swą sweny rzecznikowy abo rzandczy abo ko-
 ny syą gey bandza lbyzes.

/18/. O pospolnem rzecznikv.

/I/sze gdy wszelky czlowiek sam swey rzeczy
 drugdi nye nosze prze-wisses, przeto chczeni, a-
 bi kaszdi czlowiek ktoregokoli stadla bandz.

Loradric - procurare

Cheremi, alii karidi pueri eadem sabie vocantur
942 adit. Dicit. 11.

zma, dxić

zma, dxić
zma, dxić

2

Brackya, ~~W~~ slusz nym obyczajem [yestly moga]...
maya, solye z yednaci y zma, dxićy ^{ma, za}
y — c'lovye ka nabo, nego

1484 Reg. 718

1 (hubere p'curvent)

χμαδριέ

εξπνερι
μυριε

Crisostomus fortem vocat dyabolum, non quia
naturaliter huiusmodi sit, sed inimicus eius
antiquam tyrranidem, quam nostra pusillamitas
causavit, sζrφndzyla. Idem dyabolum fortem
facit nostra negligencia, non sua potencia,
Et dicitur fortis, armatus, id est multis
spiritualibus rodzaya wyobraszena grzecho plenus

kw

Zredzi'e

(o bogu) 'specie'
'spowodowani'

Aley my czu'th ne mo'z' skoc'zyc,

Two' mi'oserc' raz' to str'af'zyc' ca 1440 R. ~~11, 100.~~

XXV 220

Ζηροδαιε Ζηροδαιε

Επιό μυλοσού ραα κησ
στεύδαια.

Γ' 220 R. 220, 220.

Cf. Ζηροδαιε

Zrazdici

Καὶ?

x ver ter = C)

«spoteceristos»

Zrazdici jedna iedno^x ter = unam facit rem publicam

1444 / R. κκiiii, sob.

sc. Jesus,

(Triumphus ille splendido et dignus
amplitudine, soli polique patriam
una facit rem publicam)

Zrodzic'

III 2090 ^{menyio'}

Sicut Christum habemus advocatum
in celis, ... sic etiam sacerdos est advocatus
~~Totius~~ Tocius mundi, qui stat medius, yed-
nacz, inter deum et populum pro nostris
excessibus exorando, ^{RRp} uius oratio ad
deum intrat et 1448 R XXIV 357-5
mandatum peragit, szrodzy, quo caro
nequit pervenire

2220210'

'miznic'

In corpore nos reformant, quia
corpus gloriosum disposuit *2220210'

• - med.^{EB} GlKarBIII 40
xv (~~Hist Rp nr 2368~~)
L. 256 v

3. zentai.

Lrzaduc

Do Nafcaireth postelstwo przędzilo w yerne bostwo, ~~R. 111. 11.~~
by Gabriel naxędzyl, dzpoxery ~~postelstwo~~ ~~prędzyl.~~ ~~R. 111. 11.~~

wzysany XV met.

PF IV 583

2129 dicit

(sc. tres magi puenim ^{muler}
/ (Mat 2, 11)

Procidantes adorauerunt eum / adoracione
latrice, quia sicut deus prestilit, znan-
dnyl, eis verum signum, ita eis veram
fidelem in fudit

pueritare 'spuic'

2129 dicit
1628

xv med. RRP x xiv 48
x 53v

Zrazobit

Misit deus filium suum
natum^{x)}

crestai'
dai puzeteh'

1.) G. i. e. de spiritu
sancto natum.

dwistem swęthijm
zrazadronego

Ly/y, 155, 1/2 xV w.

ex muliere, factum sub lege

(Gal 4, 4)

W Hłony 's3 modnt z memiaty

part. praet. a ct.

^M
Arzędzić - ponere
^{Ude}
(ne pon boy)

спраци
спрысали

Ustawił nas w młocny, arzędzio nam krole perske,
abi nam daly pokarm (ponens reges, davo cibum) BŁ
II Sidr. 8, 84. molis Persarum

Leop. ode nas postawic w łasce v krolow
cz. zrobic nam krole

W. czynic, ze krolow

0928

~~Handwritten scribbles and markings at the top left of the page.~~

Handwritten word: *Handwritten*

Handwritten word: *u czynie*

~~Handwritten scribble~~ nas sznimi w wieczney swiätosci,

wesze lu zrzandzi zicz.

Boze... shutuy set nad dussanu milosciniwie rodricsow
narrich ...

~~Handwritten scribble at the bottom left.~~

M.W. 21a.

recypit

1
Inwendig

A. / bowiem

5 9 6 7 9 2 4 3

ona w personie szwey rządziła naprawa natury naszej

~~73~~

M. W. 59a.

Знайдіть

(о бог) 'оправді'.

Установи́ть літерські зна́дкі,
якіє бо́же по́вдніє

XV р. порт. R XIX 62

crveni
nodič

Zozadzi - imper. 214.

XV p. post.

~~Szabanyan gyestke szadyla, yose Bage paradya R. XIX, 62.~~

Yerua myleso, ovar zlyotha thwayego, yrozady Bage
laxkavego R. XIX, 63. Xpa nazarenszkavego

XV p. post

Wzrost
Larva, plze

opraci

szdra, dryl operatus est

c. 1500, ~~yt. 10, 306~~, 41 Kor B I 58

Deus autem noster rex ante saecula
operatus, szdra, dryl, est salutem
in medio terre (Psal 73, 12)

Fl: crinit est, Rui: vdryalal yest

Psal 73, 12 opmani zlameni

n. 18.

czestac'

Zrzadzie

(wybni'z

(9)

,panno,

Nad angyaly Vyetkese poryzciana, matka kara vrazdzona
sz duska ~~Vyathego~~ R. XIX, 65.

sz) co 1500

66

cobdanyi Tyaly'
nawicolic

2m2 dnic'

(5)

fy a2

Accedant angeli, id est sacerdotes, et
Ministrabunt y idra (dra) album
doseny, quem virgo Maria paravit
spiritu sancto in utero suo, corpus
Xpi.

ca 1500 Elker B126

ministrat. ^c judaei, prophetic'
magici
magici

Zrządzić
Rządzić

[y]anye, Yeszu Cristye, yensz[y]e rz[y]e-
klesz appostolom twoym : Pokoy moy da-
wam wam ...,aby nye patrzył grzechow
n[y]asznych, alye n[y]a wyeró czyrkwy
twoyey, kthoró podlug wy]ole¹y tw²ey
vpokoycz y pomocz, strz[y]ecz ...
y szszrzódzycz raczy, et regere digne-
ris ca 1431 Msza XII s. 222

VI. XIV : *zadnyer*

cont.

x kontest

Zrządzié

Ut vias tuas dirigat ^a prosto ^x verini ^{crux,} abhy ^{ye}
* Izradyl sprawyedywy ^{xv med.} (R. xxiv, 363.
(Tob 4, 20)

~~Znadrone~~^{je}

(nieprzygotowane)
mimodziejce ni

ku bydleniu (!) nye snadrone
(locus) --- inhabitabilis

$\frac{1}{2} \bar{x} \text{ s } \bar{y} \bar{v} 280.$

Locus aridus, incultus, horribilis
et inhabitabilis soche, nye wykopa-
ne, drowne a ku bydleniu (leg.
bydleniu) nye snadrone.

Lrzdzie - coaptare ^{g. pl. f. "zdałny"}
^{czarom Tognai, pilscegi,}

Udwyelyal szredzy... Na pyjcz gonych, gynemu
boku czkam szpzdronych BZ Sz. 36, 32,
s obu stron

✓ pyjcz ^{g. pl. f.} szredzeny desk gednego loku sta-
nowego
(coaptantes tabulet)

sz. dskam zposobeni

9330

W ka rżciu deserek drugiej strony

Arzadie die - disponi

с приложением

Гдинь винице друкки ... гудбее ... на воденгнотанов
Arzadivovij dyb, wibyeqnyyevz naqle i wyomyev, a
zlapakyyevz ze Bz Judyt. 21, 21.
solnye kasodi genf romf

9329

kon o (exite repente de vineis)

W o wyhsociae

Zwędździć

Wzrostowi
Luzhore

Zwędździć spycyf wzgłnska ku
hoio pncaw Fylysteom

B2 I Reg 17, 2

(diverent sciem)

W usykonali wojdo

Łozdrić n. s. g. - f. pygostoma

Sposchiobyaná, exandrona = ordinata

1471, ~~MPW. 1773.~~
Ham Kel 149

(ver. lub : sposchiobyan)

(pulchra es, amica mea, ... terrilis
ut castrorum acies ordinata Cant
6, 3)

Cant 6, 3 ogromna, jelic wofluc wofluc
pansdrić

Zmądrzić

' przygotować,
psychologii'

Anima sancti Benedicti cum egressa esset a
parata
corpore statim ~~parata~~ est sibi angeli,
szdrządzily yey, via lucidissima a terre
usque ad celum

ca 1500 JARP X 216av

41 Ker B I 86

f. paro 1: 'przygotować'

Zmę obic

pyzłowice

Item Jacoto fwatecza Jaco Jaroflaw
{zýagnefka ýego zo|ną } | nýewzał
XXX | grzýwen [[za głową od Sobca
a Maczka ýego | brata rodzzonego]]
zagłowa [[Maczcowa]] {przechową}
pirz | [[pirzl]] pirwflego maza Sob-
cowa bratha | ale [[wzą]] {[[wzala]]
wzał} prawe frządzone pýenądze
ot | fwe zoný bracze

a) Zapiska skreślona.

^ < p0 >

1424 Kosićan^W 1091

Zradzić

x 'półgony', ze dwo-
ceny

↑ Ugyednaysze, zranckisce, przivyedziere -
(coadunate (wv. lub.: w gednotz
przywoje dry[ca])
1471 ~~APRY~~ - 112 Nam Kol 246

(congregate populum, sanctificate
ecclesiam, coadunate series
Joel 2, 16

Joel 2, 16 zromedici lud, princiale
wsiot, zbencie stence

Łrodzić

aprasie
morgie

x 'dolsi, pydai'

^{sur}
x. szczadzony banda

Przyda₁ = adicietur

fui. pars. 3. pl.

^{ubr. lub. i:}
B. ~~Przydzony banda~~

(haec omnia adicietur vobis Mat 6, 33)

14H ~~MPKJ V 118~~ Ham Kel 262

! (Quaerite ergo primum regnum dei... et

Mat 6, 33 To wozylis by dui uam przydano

Erzdzic

m-z

e. pręgi, egi, pręgi, egi

(1/2 XV)

Applica ad me Szczątki mji (Erz. ~~1/2~~ 1/5.
Gloss)

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str.5

2. poł. XV. w.

12

Zrodzic

praeordinatio

'opinio rangdini',
mensuri

rodzeny⁵

ad quod vocati et preordinati sumus

XV med. gl w noc 50v

5 Pal w rhyss ram. Ino druny.

Zrządzić

preordinati

Et genus ~~plemya~~ humanum rediuret,
quamuis ad hoc, ~~na to~~, vnam virginem
ab eterno preordinauerat, zrzadzyl

1456 ZabUPozn 87

caerum

Indrić 1000: po... podanin sy na sturby
Bohu, jako osv. zhenie
episcopi minicenie

Servi autem facti des sicuty
vaznyeny, svodreny bohu

gd. znie voleni Bohu

1449 R x XV 166

(nunc vero liberati a peccato, servi
autem facti des, habetis fructum
vestrum in sanctificationem, finem vero
vitam aeternam Rom 6, 22)

Rom 6, 22 shovoy sy menshcham bohu
more osv. van ten minicenie

Z rządzić

negotii
ratione
removet

210. iakom przitem bil, dze Wirfzbøn-
tha | frzødzil ilziactore^m [ota]
qłtarǫlanka y penandze | nanø [da]
zadal. *Et alii tres in testimonium:*

Jaco to fwac<zø>. *Nicolaus Pesco-*
ski, Janussius de Prziborowo.

1396 Pozn ms 210
Lehn T ms 2271

Trzadzić

Mirzobontha srodzil_E iz Jactorem...
o Harp lanka y penandre na nč zadal
1396 dektr. I, N° 2271.

Zrzadzić

prac. 1. 2. 3. m.

uzupełnić
numer
zestawić?

1268 (138) Taco my pomoz bog yfwata
ewangelia | Jacom nefrzadzyl yme-
na vmaczka labifch | kyego wo-
gewody Brzefczkego polowice |
Czyrznewa { mafta } polowicza Czirz-
newa wfy | apolouicza Racowa apo-
louicza wolwarku | [rzekl] zapol-
lzodma Itą grziwen grofchy | fzy-
rokych prafchkych y newfzalem od
nego rankoyemftwa

1427 Poznań no 1268

Zradzić się 'convenire' ;

(1) ...
... w polu

convenire, nayalcz szya vel szadrycz
szya

c. 7500 Ex. ~~Stow~~ 136

wyd. 'pnyteci' na sturibz do kogo

Zrządzić - explicare, praecipere, dirigere

Dziewszecz bopps w rone tuk obyeti srzody (pro:
grpdy - pectusculum) BZ Lev. 7, 30, Precto wotaw,
zrzpziw (explic), bo k tobye prwistawa ta
szecz ib. II Sidz 8, 95. Zrzpzi (praecipit) dom
tway, bo umrzech ib. II Reg. 20, 1. Zrzpziły sp/di-
rexerant / Hgryp wagenkop ka boir. II Reg. 17, 2.
Rozmogl Bst zrzpził swe dragy przed panem. II Jer. 27, 6.

↳ ptypt.

Bozem swim

↳ Rozmogl syó Joatham, pneto isze

9327

Strzadzić
Strzadzony

См. в кат. № 228

Strzadzony * dispositus

1437 | Wisł. № 228 A. 86

* Strzadzony * Nehr AS 33

KATAL. ББКР. Bibl. Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

~~271~~

Zdradzić (?) Zrazdzić (?) fy 0

Zdradzone (!) ^{met.} XV Tab. 575.

Zdradzić (?)

Зрадцѣицѣ

букъ кондештин

Зрадцоныхъ - depositis

[Зрадцоныхъ]

С/455 JA. 14. 490.

182

Fragaria.

Strawberry

Unripe

XV p. port. R. XXV, 258.

Zrządzić cf. Zrządzić

Tragacis v. Tragacis

Lxxee sig = conspiro

Conspiraverunt sredi sse szp. r. 1450 Gr. Fil.
IV 580.

Gr. KazBI 69: spikaly; Rozm 422: szyć były
spzyszyęgly

conspiraverant ludaci, ut... extra synagogam
fieret Jo 9,22)

= Zmówić się, jednomyslnie działać, spiskować

Zrree tię na kogo - insidias tendere

U zroekly syć nan slugy gegota zabyly krolya BZ
1x Reg. 21, 23.

(tetenderuntque ei insidias servi sui)

9332

Zrzeszenie-

Zrzeszenie

tractatus ca 1428. Fil. I, 494.

ca 1428 PF I 494
glossy okolo r 1428

MAL. Zab j polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 494

Fot. K. 45a

693

²
Zrzek

~~śręka~~
śręka (w. śręka-ylaboj).

K. 23

(non a litera neodsrękow)

pot. XV, R. XXV, 151.

XV med. R. XXV

151

~~Petr. I. 475. k. 23.~~

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rezpr. 25, str. 151~~

~~polow. XV~~

809

772)
L'Kevic' - Berroere

Posławy s' setora narza szesili / Ps. Deut. 1, 28.
(nuntii terrerunt cor nostrum) *

Gdzie wnidzem posławy s' setora
narza szesili

10007

= przerazić, przestraszyć, zatruwić

Zresici
~~Zmasz~~ 'napisani' gliem'

Poshouye sp serwa masza szesili
(Terruerunt cor nostrum)

BZ Deut 1. 28

W pnestaszli

zmezi

Zrzazać - caedere

Srzerzō (!) w myey gardlo ialovieri BZ
Deut. 21, 4.

Starszi z myasta wyszmye ialoviczō
s stada, ktorasz to iest mye vřqnpfla
w yaremne ..., y wyodō yō (w dol
pro w myem)
przikry... y smerzō i w myey gardlo
(caedent... cervicis vitulae)

∧ (leg. zmeza) 3323

BZ Deut. 21, 4

Zmazać - 'abschneiden' cut off, remove

Wygodę yf) w dol przikony... y snęć
w ^(oc. jęłowicy) ~~myej~~ gardło iabwici
(pro onym)

B2 Dent 21, 4

(caedent in ea cervicis vitulae)

Trawidły je (oc. jęłowicy) do doliny... kamienistej...
Wiatny na mej myej jęłowicy

Znac pór, Rzeczac
Znacac - discerpere

Stokroer y thysraper tkroer dala -

by sze na kassy zrzarac, —
in celo preparatum,
wtkorego masza — scencies, millesies
permitteres te in frusta discerpi
x priusquam } matrimonium
replueres

1/2 XV sky v. 26 ^h 5

! Si te deus raptam in celo... ostenderet
hoc donum et premium, quod viduis est

200 mg c f. 200 mg c

Trzcaci

Trzcaci = precipitabant

~~Trzcaci = precipitabant (praecipitabant)~~

Trzcaci (war. lub.: strzkać) precipitabant
(labia insipientis praecipitabant) etiam Eccles
10, 12) 1471, 71.
X) Mamkał 144

miłkutowski: strzcie

powodować upadek

"strzcać, spychać,

Eccles X cf. strzkać "zepchnąć,

Zrucic

Siculi zruciles, 1448, Stpp. II, 3333.

Quia tu me detinuisti al. qyales, et...
octo balistas recepisti [familiaresque meos
detinuisti, ex quibus unum (Viszka) de muro
ei al. zruciles, et alium nescio quo
defecisti

1448 STPPP II 3333

zrucites praet. 2. sq. m.

Zrzucić

Et ascendentis precipitauerunt, szrzv-
czyly 1456 ZabUPozn 112

ascendo - wspinać się, podnosić się, wstępować w górę
praecipito - strącać, zepchnąć, rzucać na zuboż
spadać w dół, ginać

237

~ praet. 3. pl. m.

zrucic

Sepchnaly zruczily - precipitarent

1471 MPK Y V 122-3

Sepchnaly aut sdrzyczyli (war. kal.: zruc-
czily) precipitarent (et duxerunt illum
usque ad supescilium montis..., ut praecipita-
rent eum Luc 4, 29) (sc. Jezusa)

V Romm 253: chizyacz y/schepchnacz z gory

ca 1470 Mam Lub 272

ef. Zdrucic

praet. 3. pl. m

(Zdrucić) Zrucić

sepchaly .a. zdrzywcyli - precipitarenē B.

14MMPK Ȳ 123

Mam Lub 272

cf. Zrucić

Зтлудић

Ascenderunt (sc. pharisei et scribe) ergo
super pinaculum et percipitauerunt,
servicizyly, eum (sc. Jacobum)

XV p. post. R XXV 178

K. 241r

Fot.

eksc. E13

~~Atticus~~

Trucié

~~Atticus, Trucié~~

Survoly precipitaverunt

precipitaverunt

Survoly (R. XXV, 178.

XV p. post.)

~~Brückner K. Z. 5. W. 3.~~

k. 241r

~~Respr. 25. str. 178.~~

2393

~~Assol. 414 k. 241.~~

Fof.

3. pl. m. praet.

Zrucie

Kyedy schyzy tako nyemoczny, szruczmy
sloty orzel (aquilam auream deicerent),
yence byl krol postaryl nad wyaczschemy
drz [ya] vyamy kosczyola yezusolymnskyego

Rozm 108

imperat. 1. pl.

Zrucic

A qdysch y (leg. jis sc. orta) zruczyly
(qua, sc. aquila deiecta), krol roz-
quyevawschy szyc quyevem vyelykyem...
chczyal tej kroyvdy... mscyzcz

Roem 108

~ praet. 3. pl. M. Zrucili

Zrucić (Zrucić)

(leg. z stolcu)

Thysz nasz stolcu Vnashego nyebyeskyego
<wypędził>, a zruciwszy nas zamknął z
v pyekelnych zymnasczyach (inferni
tenebris delectos reclusisti)

Rozm 218

deicio, -um - odrucić, zrucić
rucić o ziemię, dalać, strącić, zabić
usunąć

zruciwszy - part. praet. act.

Drzucic
L drzucic

... wylkoter,
Serdrzverona (= impulsus... avus, 1406) R. XXII, 23.

Zdrucić

Qui, ^{gl.} sc. Feton male plaustra
regens ^{jak} ruit instar fulminis imo,
qualiter impulsus, ^{gl.} deiecta

* szdruczona, gelidis aquilonibus

asus, ^{gl.} illa impressio ^{tha} ^{tho} ^{sbythlna} ^{wytkoscz}
1466 R XXII 23
font.
K. 288

zdruciona n. sg. f. part. praet. pass.

Zrzucić

Wzrost ręką swoją na mię, ... by
srozczyl (ut deiceret, Put: by porzuczył)
siemyś qich w pogamy

FL 105,27

Zrzucić w cos'

by zrzucit condit. 3. sg. m.

Zrucić

Yaco w lesach drew
sekirami wirobili drzewi iego...
w sekirze y przesecze sruczili yφ (deiece-
runt eam, Put: powalyly yφ)

Fl 73,7

St Stp.

powalić-

• przewrócić, rzucić na ziemię, deicere, sternere
przesieka - topór, siekiera ciesielska

3.pl.m praet. zruciili.

Zrzucie = dojicore

Srzuerimy s nas sarzmo gich Fl. 2, 3 (proiciamus a nobis).
W sekirre y prresece srzuerili y fl. 78, 7 (dejecerunt eam).
Wznyal rdkq swyq na nye ... by srzueryl siemyq
gich Fl. 165, 27 (ut dejeceret semen).

Zruć

Revere zruć 1449 | St PPP II, № 3371.

1449 St PPP II nr 3371

Eciam sepes in Boleszcicze quibus villatorium
susceperant (sepiuerant?) ipsas iam reicere,
ab zruczicz tenetur ex utraque parte

reicio - odrzucić, odpędzić
odmówić, wzgardzić
zburzyć, zwałić, zniszczyć

zrucic - inf.

Łrucieć
Łrucomy

Strucone alisos (Is 27, 9)

Strucone (war. kal.: strudzone pro struszone,
mamotrekt mikutowski: zetrzene) alisos (cum

posuerit omnes lapides

altaris sicut lapides cineris

allisos Is 27, 9)

ca 1470 Mam L 131

zburzyć, zniszczyć

Strudzić corruptum - rozbic, pokruszyć

zrucome - part. praet. pass. m. pl.

Zrzucić

De missionem al. vprsth piscine violenter
deicerunt al. strzeżyły

1475 AGZ XV 181

deicio - zrzucić, strzącać, spływać (o wodzie), niszczyć
violenter - gwałtownie, burzyć

Lucei

r

u

2

~~1475~~ mandastis domum, molendinum
dispercuttere ~~alias~~ roszbycz, qui sic
per vos destinati demissionem ~~alias~~
vposth piscine violenter deiecerunt ~~alias~~
ssowryly x

1475 AGZ. XV. 181

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich

R. 1475. str. 181.

223

zreucili - pract. 2. pl. m.

Zrucić (Zrucić)

Tedy czeszacz kazał swój słup
zruczyć / na czesz y na chrala
narodzone w królowy
✓ (caesar suam statuam deiexit)

Rozm 70

° Zbrnąć, zniszczyć, rozwalić

słup będący przedmiotem kultu zrucić inf.

Zrucić = deicere

Cesarz kazał swój stęp zrucić na cześci
i na szwałę narodzonemu królowi [desar^{a)}
suam statuam deiecit ad honorem regis
nati] Rosm. 70.

Zrzucić

Trzysta a dwadzieścia y trzydzieści
balwanów tamto w tem królestwie było
a czy ^{razem} szta wszyscy zrzuczeni (simulacra
quae cuncta sunt delecta) ^{baruff}

zburzyć

są zruconi part. praes. pass. adv. 3. pl. m. Rozm 91

³
Zmucić = deicere

Trzysta i dwadzieścia i trzydzieści bat-
wanów samo w tem królestwie było, a
ci są wszystkie przucony [simulacra que
cuncta sunt deicta] Rom. 91.

Deiciō

Deicit sruccit

Adam vetus quod polluit,
Adam novus hoc abluat,
Tumens quod ille deicit,
Humillimus hic erigit

1444. R XXIII 301

~ deicio -ieci, -iectum - edruccit, obalit, usumq̄c

praet 3. sg. m.

Y Zdrucie
Zdrucie

Sdrucera = precipitabo 1471, MPKY. V, 90

Sdrucera (war. kal.: ^{leg: rzuce} rzucza) precipitabo
(consilium eius praecipitabo 1s 19,3)
x

zwinoczyć, udarennić

ca 1470 Mam L 187

mamotrekt mikutowski: swalim pres hlavu

ci. Prucie zdruce praes ind. 1. 19

Zdrucic ^{Zrzuć}

struczy a. poramby — deiecit B.

1471 M P K J E 109

(var. kal.: zrzućy)

Deiecit* struczy^v vel poramby (et capiet multitudinem, et exaltabitur cor eius, et deiecit multa milia, sed non praevalabit

Dan 11, 12)

x

przenośne ca 1470 Mam Lub 239
~ 'zniszczyć' rabanicem, zatracić
cf. Zrzućić praes. ind. 2. sg. m.

Zrucic

Zrucy - deicit

14M MPKY V 109

cf. Zdrucic

Zrucie
Zdrucie

Sdruczon będzie = precipitabitur B.

1471 MPK. v. 63.

Sdruczon będzie (war. kal. : zruczon
będzie) precipitabitur (videntibus
cunctis praecipitabitur Job 40, 28)

ca 1470 Mam Lub 126

^c Zatracić

cf. Zrucie zdruczon będzie fut. pass. ? .sg.m

Zrucic

Zruczon bandze = precipitabatur

~~Zruczon bandze~~

1471

MPKJ:V.63

Job. XL

cf. Zrucic

Ldrucić

sdtrzczeny a. zepchnyeny - precipitāi B

1471 MPKy \bar{v} 89

Precipitatt^x sdrzrczeny aut zepchnyeny
(erunt..., qui beatificantur, praecipitati

ts 9, 16

V (war. kal. : rzuceny)

o zatracić

ca 1470 MamLub 184

cf. Rzucić

m. pl. m. zrzczeni

part. praet. pass.

Zrucie

Dracone surgens obruto ztego ducha
wstawszy, zruciwski (quo Christus
invictus leo dracone surgens obruto
dum voce viva personat,
amore fractas excitat)

1444 R XX III 306

~
c pokonać, zwyciężyć

part. praet. act. zruciwszy

Zrucić

10.) Zrucit = deicit / 1444 / R. XIII, 301. ^{70.)} Z tego ducha
wstaw sęby zruciw sębi = dracone (demony) surgens
obrato / it. sob.

Hymny zrucić pract. 3. 19. m.

(Zornici)

Zornici = sejiere

Mamy (s) wrebe odzene sdrzucice Gn. 173, a. On
(s) wrebe dudzce odzene sdrucy Gn. 173, a. My
sdrucny (s) wrebe starp skorp Gn. 172, b. Jest
on byl (s) wrebe swp skorp sdrucny Gn. 173, b.
Oniy swe odzene szp byly (s) wrebe sdrucnyly
Gn. 173, a. Pyre/shawky dobre tho bylo, istichom
my tho odzene... (s) wrebe sdrucnyly Gn. 173, b.

Zrucić

Gdźiszczy który cłonek swim (leg. z swym)
mę przygaczelem che szō rakicz, tedyz vōcz
on szebe (leg. z siebie) dludze odzene zdruczy
tegodla, isbicz mō ono ne uadzyło

Gm 173a 15

3. sg. praet zdruci

(Zrucic) Zdrucic

(Zy swfczy szfc tho ony byly wczimily,
gdis szfc ony swymy (leg. z swymy)
nieprzygaczoly bycz micy, ysze ne telkocz
x ony swe odrene szfc byly szobe (leg.
z siebie zdruczoly

Gm 173a

sa byli zdrucili 3.pl.m. plqberf.

Zrzucić

Seszła do domu y zrzuci (exsuit)

S syebye cylycyum, a swlyokszii ssye-
bye odzew wdowski, omila swe cyalo

(leg. z siebie)

BZ Judith 10, 2

zruci 3 sq. praes. ind.

Zrzucić - abferre

Seszała do domu y zrzuciła s siebie cytycyum

B2 Judith 10, 2.

9335

Zrucie) Zrucie

Mogło to być, że na chwilę zrucyński
odrywanie, wzywał (sc. św. Jan)

Rozm 659

Zrucieński part. pract. acti

Trucie z reio

Na chwilę powrócy odzienie niekt [reicta
sindone] Rom. 659.

Zrzucić

(sc. Bartholomeg) (leg. z swego)

A p(rze)stocz onyskorø swego czala gest
byl sdrzuczyl, isbicz on coronø krolefstra
nebeskego byl szasluszyl

12

Gn 173a

3 sg. m. plq perf. jest byt zdrzucit

Zrzucić

Swóthy Bartłomeq gest był skoró swego
(leg. z swego) czala zdrudzył

Gn 1736

1

m. 319. plq perf.

jest być zdrzucić

Zdrucić (Zrucić)

Święty Barthłomiej jest był skoro swego
(leg. z swego) czala zdrucił

Gm 1736

16

m. 3 sg. pl ppsf jest byt zdrucił

Zrucić

(req. z siebie)

Jest on był siebie / swoj skom / zdruczył

Gn 173 b

8

3sq. m. plq perf. jest był zdrucić

Zdrzucić

Isy on (sc. św. Bartłomiej) skory swego
(leg. z swego) czala gest byl zdrucyl,
isbi szp on s milim Xpem... na ueky
veszelil

Gn 1736 sim. ib.

jest byl zdrucit 3. sg. m. plqperf.

Zdrucić

A takes my zdruczmy szebe (leg. z siebie)
stard skorod, tocz qest stare qzrechy

Gn 172b

20

1. pl. imperat. zdruciemy

(Zrucic) Zdrucic

Tedy mamy siebie (leq. z siebie) odrzene
sdruciez, toz gest goruchy

Gn 173a

20
25

inf. Zdrucic

Zdrzucić

Tedy wórcz mamy szebe (leg. z siebie)
odrene zdrzucisz, tocz qest qzredny

Gm 173a

25

inf. zdrzucić

Zdrucić (Zrzucić)

A p(rze)stoczy dobrze to było, isbichom my
to odzene, tocz qest nasze grzechy, szebe
(leg. z siebie) sdrucyly

Gn 1736 13

1. pl. cond. bychom zdrucili

(Zrucić) Zdrzucić

[...] vestem, szdrzvcyla, id est peccata

ca 1500 GIKazB I 61

(początek nieczytelny)

~ praet. 3. sg. f. zdrucira

y Grucic
L. Drucic

sze drzewy la 140 G.

c. 1500 yH. 10,379.

Zrucić

Roztarquymy qich precowci y szuczimy
(proiciamus, Put: szuczmy) s mas iaremo
ich

Fl 2,3

Put: szuczmy

~ uwolnić się, zrzucić jaremo

imperat. 1. pl. Zruciemy

Zrzucić

Cum turbe irruerent, quidam sepe flusce
szczwocily, ad Ihm, ut audirent verbum
dei (Luc 5, 1) ca 1420 R XXIV 84

- V° R XXV 139: mawelny byzeli
R XXV 142: x gwapienym czynelny sze
sim. { EwZam 306: czynnalny szya
Mam Kal 272: mapornye przistampily
R XXV 367: poczynalny sza
sim. { R XXIV 271: poczynalny se
GIWroc 60r: por[]usylly < sie >
GIJag 92: thlumily se
~~Wist Ep nr 2368~~ GIKaz B III 36: przypadli

Zrucie

gdysz sró tlusze szroerily = cum
turbae,
(irruent) c. 1420 R. XXIV, 84.

Luc 5, 1

~~zag. nr. 1299. K. 53.~~

~~Br. kas. sw. I. 47.~~

Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV

82 -

2728

pract. 3. pl. f 2rucity

Rhūtā si₂ = imūre 2 rucīē

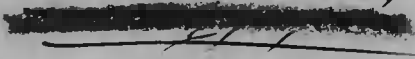
Draco i mit^x s^xruclil s^xro

~~x₂~~ xv / R. xlvii , 358.
p. pr.

~ praet. 3. sg. m. Lrucit

34.7

Francis.



precipitabit Szrvczy

XV med. RXXV
151

precipitabit szrvczy

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~rozpr. 25, str. 151~~

~~Petr. I. 475. k. 34.~~

zrucu - praes. ind.
kol. XV, R. XXV, 151

845

praecipito - strzaci, zepchmac, zuci na zgubę, ni szrvcy
- id' na zatrasi, na zgubę, tinać

pozbaši funkcy, unseu, itp.

Zadzie - amovere
(sc. 40 aduera)

Bo gy vsadil krol Egypski/gdier bil pritaragnol
do Jerusalem Ps II Par. 36, 3.

„, a vstavil w myasto jego krolom
Elyachyma

(amovit autem eum rex Aegypti)

9987

~~15~~ ~~K K~~
Zrywek

Si piscina monum adveniente venis-
sione disrupta fuerit, extunc Alber-
tus cum Anna disruptionem ~~atias~~ pry-
wek per medium debent expiscari ~~atias~~
vylovicz et iterum piscinam mutuis im-
pensis recuperare ~~atias~~ rastharicz.

: ~~Arch B XV~~

1498 GZ. XV. 354

Archiwum bernardyńskie. T. XV

zapisów Lwowskich.

R 1498. str 354

~~330~~

Art. 78: szadzyca

Utrum se
verer possit
causa ne-

scabinus iam solus dego-
-----96d

gligentie
virtualita-
tis sue)
Toc. 126

/16/ wmyescze anymamy /17/
stego przyszastwa ktore/18/
go vszythku any pla/19/tu
Mozely szam szyebie /20/
przyszasznyk szadzyca /21/
przesz guba swego obe/22/
sczą / Czyly nyemoze /23/ a-
lbo czo gesth prawo /24/
Gdy ktho przym/25/ye przy-
szastwo /26/ na szwą przy-
sz/27/agą Tako ysz on kt-
he/28/mv przyszasze dokto
/29/rege czassv agdy cza-
sz /30/ przydze

szadzyca

Tedy on tego przyszastwa
wolen y proszen gest

Zs a d z i ć - deponere

Utrum se scabinus iam solus deponere, sca-
dycz, possit causa negligencie victualita-
tis sue vel quid iuris?

OrtRp 37, 1§

Quod de iure ipsi scabinos eligere

48a

et rei
ere

/31/ Starego daw/32/nego o-
byczaią /1/ Wnaszem myescz-
ye Rad/2/czcze roczne wyby-
eraly /3/ przyszasznyky A
kako/4/koly prawo y waszche
/5/ navczenye gym wzya/6/w-
ylo, ysz ony nyemą/7/ya spr-
awa przyszaszny/8/kow wybr-
acz any gych /9/ szandzycz,
wszdy ony p/10/rzestawaya
swego oby/11/czaya przysza-
sznyky rocz/12/ne wybyera-
ya a chcza /13/ by vnych
przyszasznyczy /14/ prawo
braly

Zsadzie / ~~Scabini~~

OrtOssol 38,3,w.31-32 -

38,4,w.1-14

Polthar 43 : szadscy 2 według 101.

Isadsić

Yakokolwyek prawo y nasze nawrenye
gym (sc. rajom), ysz ony nye maja sz pra-
wa pnyshyasznykow wybyeracz, any gyl
~~we~~ szardycz, *wszdy sz ony nye pneszthaye
... pnyshyasznyky... wybyeracz OstMeu 43

qualiter nullum scabinum depo-
nere possunt

-----96c
na thego /1/ Mayą albo mog-
ą zalo/2/wącz wtrzech szan-
dzyech /3/ obyczaynewylosz-
nych /4/ Sprawa prawego /5/
DAley Jakosz /6/ teszczye
nam /7/ pyrwey pysszalyysz
/8/ nyszadnego przyszasz/9/
nyka moga szandzycz /10/
gdy nyezawy^{ki}tego es /11/
myssą barzo vnasz /12/ vła-
kly Co by nasze /13/ obes-
czye mvszymy w /14/ gynych
zemyach szv/15/kacz a dru-
gye tesz tvtą

wmyescze anymamy stego prz-
yszastwa ktorego vszythku

OrtOssol 60,2,w.34 -

Mac 78: Szandzycz

60,3,w.1-15

Isadził
~~Isadził~~

-----9b
/9/ Kyedy potrzebyszna /10/
po ortel do wyszego prawa
/13/ Fytalyszczye mozely
/14/ mnych yle tych czo ny-
e/15/ byerzą przebog albo
/16/ nye zebrza yle tych
czo szebrzą /18/ Daley py-
talyszczye /19/ nasz o pra-
wo Czoszszez/20/my wam pyr-
wey py/21/szaly az goracze
rzeczy czo szą /23/ Daley,
yakosczye tesz /24/ nam py-
rwey pysszaly /25/ ybzadne-
go przysszazny/26/ką moga
szandzycz

OrtOssol 17,1,w.9-26

Z sadzie
~~OrtOssol~~

OrkRp słowice 197a

Tedy on tego /31/ przyszą-
stwa wolen /32/ y proszen
gest|ale pr/33/zyszaszely
ku przyszą/1/stwu bez wy-
rzeczone/2/go czassv, ten
nyemoze /3/ szye szam sza-
[ndzycz pr/4/zesz przysząs-
twa przesz /5/ szwe obes-
czye| bo przy/6/szasznyk
moze do czassv /7/ czyągn-
acz wczvdze zye/8/mye po-
szwem obesczv /9/ albo dz-
yalu tako az w/10/szdy sz-
drugymy przysz/11/asznyky
ma ortele

OrtOssol 60,3,w.30-33 -

OrtNec 78 60,4,w.1-11

szysesca

Isaobric sig

p. 233c

✓ 'leg. radzie'

Przem. pryzycznicy

-----73c

by on zanye/12/szkal prz-
yszasznyk wrz/13/ad albo
mogą ly przy/14/szasznykow
✓ szandycz /15/ dla gynych
wrzadow /16/ czo gyesth
prawo /17/ NA tho my przy
/18/szasznychy Sma/19/yd-
borku mowy/20/my wmrze k-
thory pr/21/zyszasznyk Te-
dy mayą /22/ gyny przysza-
sznychy /23/ czso są prz-
ed thym by/24/ly wybrany
ku przy/25/szaszney lawy-
czy y ku /26/ prawu podz-
wyerdze/27/ny a kthemv p-
rzysza/28/galy

OrtOssol 50,2,w.11-27

InltMa 62 : szandycz

Radzie

Fac. 83

Wzrost 'Orl Mac 62: 2022' 73d

Mac. 62

Czy tho maya /29/ gynie
 przyszaszyny /30/ kszoby
 wybracz anye /31/ Raczeze
 a tesz raczeze a/32/ny za-
 dny czlowyck ma /1/ Sza-
dycz przyszaszynyka /2/
 przegyny vrazd przesz /3/
 gego vyny Daley tesz ba/4/
 dzely kthory przyszasz/5/
 nyk wszath wgyny v/6/rzad
 od radzcz mogą kte/7/mv
 przyszwoycz gyny /8/ prz-
 yszasznyczy atho /9/szv-
 mem gdy to nyegest /10/na
 przeczyw gystym przyszan
 dze

Wzrost

OrtOssol 50,2,w:28-32 -
50,3,w.1-9

Wzrost rozumiej

~~pp~~

Łsadzić = deponere
1 4 3

7 2 6 5

Ssadził mocznę \ddagger s stoleza

y powiszil po + korne

[deposuit potentes de sede]

(Luc 1, 52)

XVex Iwlam 289: sloszył moczare

KVp. p. r. XXIV 80^{ku mod.} 361: sepchnął gest deposuit

mołdool 32⁴: sloszył pjszne myszylja

Rom 53: stroczył^{1^{te}} moczare

~~R XLVII 357~~

M. W. 139.6.

my

Usadzió
Usadzió - depouere

Usadzió zes nycpryaciele
moye ~~Put. No. 6. Moye 6~~

(deposuisti adversarios tuos Ex 15, 6)

Fl slossyl ges neprzlytaciele moye

Ex 15, 6

~~Put. No. 6. Moye 6.~~

⁴
Zsadrié

Zsadrié p stolca 2, amoves

Wolali, irby tego biskupa shieli [2]
stolca psadrié (szadryca), jęzi byt
Herod za pieniądre biskupem merynit
[omnes fere pontificem, quem Herodes pretio
creaverat, amovendum proclamabant]
Rorun. 182.

zsaodzi'e

Mieniać niewierni żydowie przez to, aby on był krol
stracony, tszczy a prozny, albo skrolewstwa ssadzony,
a by też był krol tszczy a prozny, jako treść; Rozm. 831.

1) 'Zadzić' - plantare ^{rosadit} ^{umiesci} ^{osadzić},
(sc. lud. twój) ^{posadzić}, tu o ludności
Wprowadzisz gęś i szadzić na górze szadzić tua
twoją ~~tu~~ BZ Sk. 15, 17.

Introduces eos et plantabis in monte
hereditatis tuae)

9335

Zadanie 19. - considerere

zadani nie spoli

Wadzily syf spolu... chesce pogednaw tej rzeki

' usieri razem

wspolnie wazni

BZ II Str. 9, 16.

Vibrat sobye Eudras kaplan more, ksyosof
ta wyetyka... y ssadzily syf spolu...
chesce pogednaw tej rzeki

(considerent ... examinare negotium istud)

Zsadić

szandryca (für Zsadić) dla gminy urzędów

~~2. pd. XV~~ Ord. Pr. VI 360

ny szadnego przy szadnymka moza szandryca
(leg. Zsadić) ^{abgerichtet} gdy nyczawny (ny)

ib. 364

Zsanderi^x

A these amny zadny celowye ma
20. dnyz przyszyaszmyka pze gyny woad
pzez yego wymy Dat ilac 6² (gón)

x Abblml 50,2 : (2) Zsanderi

Ziadty
~~Pr. 5~~

stwardniate
mleko sisle, / pod oplywem
baktom, kwasne mleko

siadte mleko

occigallum PrFil.V.7.

~~siadte, XVII N 33.~~

~~Pr. s'n. st. p. str. 7.~~

Brückn Prfil 5 7

w XV

pod Mleko czytany siadte mleko
XV p. post. p. sim. lous - occigallum

146

^{szwydły}
szwydły

siadłe mleko 'colostrum, colostrā'

colostrum, quod et colostrā dicitur, id est
cretum in mammis v. potius novum lac,
quod statim primo mulgetur post fetum,
quod cito coagulatur, vulgariter szara v.
szwydłe mleko vlg. vel

ca 1500 Err. Slov 92

mleko wydzielane na 2 gmasłach mlecznych
w pierwszym dniach po porodzie, siara

Znając Zsiadły

Zsiadły się = coagulari

sknepuci, stwardnuci
tu o górze zsiadły: skal.
pr

~~Zsiadło (pro: zsiadło) se yateo mleco serore gęsta~~
~~Fl. 118, 10. Góra zsiadła, góra tłusta; Fl. 67, 16.~~
czemu pada szroni ymaere gori zsiadła? Fl. 67, 16.

1) (put: szszjadła, mons coagulatus)

1) (put: szszjadła, ut quid suspicantur
montes coagulatos)

Zsiady

v. Mieszko

Ziajci

hic solus se deponere, slorycz^(sic)
non potest D.Rp 37,4
causa virtualitatis sua

zrezygnacji, zrezygnacji.

Ale przyszydzaly kto ko przyszydzasthu
bes wyznaczonego czasu, ten nyc moze
szam szycsz sz przyszydzasthuwa prze szwe
obeszrye

Ont Mac 78 (isr)

ten nyc moze szyc szam sz [d]szyc ~~no~~
~~szycsz~~ (lep. szadzi) Ont Ossol 60,4

Zsięć

Zsieć

zsięć z przysięstwa, ^{u t o p i e} ~~zsięć~~ ^u ~~zsięć~~
z funkcji ławnika, drugi urzęd

Przysięże ly kto kv przysięszthw ^v bez
wyrzeczonego czasu, ten nye moze szam szyesz
sz przysięszthwa prze szwe obeyszczye, bo
przysięsznyk moze do czasu czygnęcz w dru-
dze strony

OrtlMac 78.

1)
(log. zsięć, cf. der mag sich selbir nicht
abeseczin)

25056
Liese - abominari

przebieg wiel. w podrobnosc
odsuwa: wiechow,
odkrycia

Isyadl jest dzedzyny swoyey (abominatus est
hereditatem) / Rut. 105, 38.

~~104. 28~~
~~Rut.~~

I rozgnyewal sze rozszerdzem bog na
lyud swoy y ssyadl jest dzedzyny
swoyey (abominatus est hereditatem
suani, Fl: * ~~ma 2 220~~ / ~~1 220~~
dedy ny swoyey) ~~jest gey' dse-~~
* omizalo

~~1 220~~

Zsiggy

Liasc

evincio 'uolunt'

uolunt' od pretensji, od
mowien ze strony [?]
[?]

~~1799.~~ Nicolaus Clusck... alloquutus est
super famos. dom. Nicolaum Grimrich civem
Leopol. pro inundacione piscine Semigrod
Nobil. Stanislaus de Chodorowstau alias heres de
Semigrod evicit abas szszadl ipsum [Grin].
rich ab ipso Clusck. — 1453 AGZ. XIV. 366.
: ~~ARCH. XIV.~~

por. rajse i stlac. III 1252-3

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sadów LwoWskich

R 1453. str 366.

→ vete

670

Nobilis Stanislaus ... ^{heros de Lemigrod,} evicit al. szradl
ipsum (Szin) nich ab ipso Chesch... et
Szindrich posuit memoriale, quia ipsum
Chesch misit liberum.

Nicolaus Chesch... alloquutus est super...
Nicolaum Szindrich... pro inundacione
piscine Lemigrod.

Zsigic' ~~siad~~

Siesi sie - coagulari

Szyadlosze jako uleko sycere ^{gidr}
par. 118, 70.

Fl: Lsadlo (pro 2sadlo)

NW 28 b: ssiadlo se ~~Par!~~

coagulatum est sicut loc ~~118. 70.~~
est coagulatum

Asiade

~~Linda~~ Lnie se die = coagu

12 9 3 5 8 4 11 11 11

Ssia—dlo se : iako mleko sercze gich ale ia na zakon twoy

7

pamiatalem

[coagulatum est sicut lac cor eorum],

~~60c~~ M W. ~~28a~~ -28b.

z Siec

J. 58. m.

21. (17^v, r. 1422) Jacom ya iacussowa chrosta syeczonego < nepobral > szamowtor. — Jaco ia tho wem wanczslaw iacussowa chrosta syeczonego nepobral szamowtor.

1422 Zap Wata nr 21

Hic

1577. ... dominus... voluit videre ubi
molendinum destrueret alias
sekl...

Hic dominus ~~no~~ subiudex voluit videre
ubi molendinum destrueret al. sekl...

Et... subiudex dixit 1435 Pozn nr 1577

ministeriali: ... Vides, quia hic non est
destruccio molendini al. shora in lyne

Liec i s r r

895. Ministerialis Jacobus recognovit,
quia in domo domini Gunzerers in
Honyatyere, in qua sedet edilis suus
~~alias~~ dwornyk Gryen vidit postes et
hostia violenter seccata et perforata
~~alias~~ ssryecrone, klamane y skolhe.

1477 AGZB. XV. 123 : ~~Arch. B. XIV.~~

Archivum bernardynskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich.

R 1477. str 123.

164

Sicc ² xsic? ?

Ministerialis... recognovit, quia...

vidit postes et hostia violenter
seccata et perforata ab ~~al.~~
sszyeczone, clamane y skothe.

1471 A 9 2 XV 123

Jacobus recognovit, quia in domo... Gun-
ners... vidit: postes et hostia violen-
ter seccata et perforata ab. sszyeczone,
sszyeczone, clamane y * skothe (pro skotte)

7 Siec

7. września (w kalendarzu)

1745. (126) Jakom ya wschesczynacze vosmy sobye rownych a vosmy nyerownych nyepobral syeczy Rybythwom Swarschey Gwalthem anym lodzey ssyeczk(!) na rzecze vyslye y nayezerze vgozlavya waschnosczy pyaczdzesyath kop grossj Thako. — Jako ya tho vyem.

1493 Zap. Warsz. nr 1745

Łsiec

Nie zrelaznim meczem Anticrista szeczem.
c. 1449 Wikl. 57.

Gálke w. 57

Nie zrelaznim. (leg. z zelaruzym?) meczem
anticristi szeczem Gálke w. 57

Zlice

n. sg. neut.

Yosz czy gych szecher* szejersono

~~XV p. post. Tsz w. 13~~

Yosz czy gych (sc. dtopow) szecher ('szech')

szejersono Tsz w. 13

Zdiec

Кто сфьянѣе боготъ проетъ геднего
пана бoga ꙗжего, ꙗжеуе[у] ꙗꙗ,
19 ꙗжеуе ꙗжеуе ꙗꙗ ꙗжеуе ꙗжеуе ꙗжеуе ꙗжеуе ꙗжеуе
~~Ex. XXI 20] 2 1/2 XV Kaluim. 285.~~
(Ex 22, 20) XV p. post

(qui immolat diis, occidetur Ex 22, 20)

Ex 22, 20

Zicc-ouidere

Maya gy ~~ryer~~ yako Kaverza-ouideler JA VI, 337

Z ~~Q~~

ZSiec

Itko offyarye bogom... szabysz
gy, szlowye: mayq gy szycz
yako kacerna (qui immolat
dus, occidetur, Ex 22, 20)

XV p. post. Katuzin 285

Isiec

Que, gl. sc. encia, creature, strinxit, gl. liga-
vit, compaginavit sszyekł, spoył, boreas, gl.
ille ventus, glacialibus hispidus algis,
gl. frigidis, crudelibus aquis, herbis sym-
na, smarabosca 1466 R XXII 23.

Wydawca błędnie cyta: spyełł

sice
czy z sice

Jaco czffo dzatkÿ panÿe³ Marcu
fewe | ffeklÿ⁴ ÿwfzalÿ⁵ trawã t
czÿnilÿ⁶ na | prawem | na fwem
a rathaÿa mv | ne fegnalÿ⁸ fgego

war. : szekli

1420 Koscian^{nr} 810

Z Siec

Elibicta premiosta pod siekać
z MPKJ V

A cherely crotu szycer al^os ra bycz - →
et passi sunt eam excidere B. vnde

(tunc absciderunt milites funes scaphure et passi sunt eam
excidere Act 27, 32)

~~1471~~ MPKJ V 136 (R. XXXIII 132)

war. kal.: et passi sunt eam excidere a cherely crotu
schiekacz a ~~zambacz~~

Zuj: tedy z^otniere obiegi powrozy u barki, i dopuscili
j^o odpasć

7.
Act 26, 32

U. siekać 1471 MPKJ V 136

~~Issecz? isec?~~

~~Is~~ Isiec

299 Jakom ne kazal ifiecz¹⁾ (*tres marcis*)
czry ofzborof¹⁾ iff pogorzaliczech¹⁾

1393 Przn w 299

Lelcn; w 1709

Flube 26 w 254

kur li]ssiec (?)

Ziakai - concidere

poiret parebái.

Skope na kósy zsyekaw... zakady ognym BZ lev 8,20.

A Samego skope na kósy zsyekaw^{ta.}y glo-
wó gepo, y koshary, y tuk zakady
ognym lariatem in frusta concidens)

BZ lev 8,20

9345

Lsiekać

rozeswi ne kawalli

1707. (684) Jakom ya nyevyvolok (!) sszyeny katharzini zony
Marczinovey < ibidem in Tharchomino > na podworze a nym yey
noga byl a nym yey Rapką szepczem sszyekal szervawsy Sglovy
< gwaltem > Thako my pomozy Bog. — Jako ya tho vyem.

1491 Zap Wana nr 1707

Siekai' c) mi 40 u kry. siehad.
porami ostajun narodziem

Schickal = concidit

1471, MFKJ. V, 00

Szekal (wor. kal.: schickal) concidit
(concidit me vulnerē super vulnera
Job 16, 15) ca 1470 Flankub 120

Job. XVI Bi. wylom wyul po wylome

Z Siekac

(tak hořie olejzjs
(14 28. x̄. 16.))

Schiekal - concidit.

14MMPK y 60

sim. lub.

concidit, re. deus, me vulnere
super vulnere

Job 16,15

t. 265

Z Siekać

(tak harto deeryjs 54 28. XII. 76

A chereby erotn schiekacz ab. zramboacz
et passi sunt eam excidere

1471 M PK J V 136

war. lub.: spycer albo sproboycer

tunc absiderunt milites fines
scaphae et passi sunt eam exci-
dere

Act 27, 32

Kamkol 302

z. sic 1471 M PK J V 136

k 675

Zwepai

stargai, pomerpei

Stargane, sszyepane = laceratos (crines) c. 1472f
R. XXIV, 375. XV p. post.

Primo vidit eum mater sua et vi-
dit... faciem sputis maculatam, ...

crines laceratos, stargane, sszyepane,
otargane, et vix cognovit eum.

Zierac of Zierac

Asnes' of Lsigic

Zsie dzenie Zsie dzenie? 2 wiepus, we bla
Siedzenie 1 zejnie z siedle
nie niedzielu, tu z siedle

V Si autem fuerit, extunc 3^a

Tertia die sessione ipsorum dominorum

de equis ad possyedrenyu. Si autem Stanislaus
non statueret mercipitores cum popone cum bobus prefa-
tis, extunc... pacietur hoc/444, Agz. XIV, 120
quod pop perpereretur

Stanislaus... caucionem fecit fideiussoriam nobili
Petro... pro Fyen popone..., quia pop statuat mer-
cipitores ad unam septimanam..., saltem si non
erit bellum. V

Stanislaus ... cautionem fecit fideiussoria
... Petro ... pro Tyent^{popone}...), quie pop statuat
mercipalones ad unam septimanam, prout
obligatus est, saltem si non erit bellum,
si autem fuerit, extunc 3-a die sessio-
ne ipsorum dominorum de equis al.
po ssyedsenyr.

Zsilic' d. Yilic'

2. lividus

Synyale = livida facie / c. 1472 / R. xxiv, 375.

347 r.

XV p. post.

Nam sic iam graviter percussus
fuit (sc. Christus), quod tota facies
eius fuit livida vlg. synyale et
vix vestigium faciei cognosci poterat

Zsiniec ~~zsiniaty~~ Zsiniaty

(facies (s. Christi) livida sty-
nyala || barba perfusa sare.
kwotla ;

XV, R. XXV, 198.

~~Brückner Kaz. S^rw. 3.~~

~~Rozpr. Fom 25, str. 198~~

~~Pot. Łac I F M497~~

~~Świętokrzyski w XV~~

XV p. post.

3049

Zsiniaty

Virgo... ~~posuit wltum suum super faciem Ihu~~
~~et desculans~~ oculos eius liuidos et cruentatos
tvmmentesque, spuchle, synyale, caput filii in su-
dario... involuit

ca 1500 JARp X 214r

gltkarB I 85

Zsinić

A jako przywiezion do Pilata tako sromotnie, Pilat użrawszy ji tako zbitego, snęzonego a ono jego święte oblicze zsiniało, oczy i wargi opuchły, wszytek ubit jako trędowaty, aże przedwieliką młodością (!) niemógł nanogach stać, począł sobie myśleć: Rozm. 835.

Lshocryc' f. Shöoryc'

Zsmęcić cf. Smezić

Zsmęzić cf. Smezić

Lysosolic' d. Sposolic'

Zrtac' 4. 2. stac', 3. stac'

2 stara of (2) stara

Zestromocenie f.

Zestromocenie

Esternaci Restaraci
Esternaty 4 Resternaty
~~Esternaci Resternaci~~

L. staroblawna

vide

(2) staroblawna

Ystarec' of. Zestarec'

Ystawi' of Nestawid

Stępać

Ku tobie gospodnie wołacz bóg: Bosze
moy me miłszy ote mnie bi nezd
me miłszal^{ste} me y przypodoban bóg
stępaćszim w otchlan

|(descendentibus, Ruf: stępujący)| l 27,1

Istypai

Zbrauil ies me od *sstypaio-
cridr w dol

Fl 29,3

(a descendentes in lacum,

Pul: od sstypuzuczr w otchlayu)

W od sstypuzuczr do dolu

Istapaci

Uniman (pro uniman) iesm
se *stppaiocrimi u ierow
(cum descendentibus in locum)

Fl 87,4, sim. Put

U 2 stppaiocrimi do dotu

Iskariot

Ne martny béd, chvalycz sebe gosponye
(pro gospodnye) any wzytchy gysz
stóparjé, do pekla

(descendant, sim. Put)

Fl 113, 26

Istōpac'

Wstōpaję az do nyelā y sstōp-
paję az do glemibolosszany
(descendunt usque ad abyssos)

Ps̄ 106, 26

Il stōpaję tēp. : wstōpaję
su

Wstępnie

Wstępnie goni y stópami/pola na
myślenie jeszcze jest całkiem gęste.

Fl 103,9

V (descendent, Pul: stópami)

Wstęp

Yasz stampo V w kraj odzema gego, ya-
ho rosa Hermon, yasz stópa V w gony
Syon

Fl 132,3

V (descendit, Put: sstópa)

8 (descendit)

↳ *stapac* = descendere

↳ *stapa* w kraj odrena gego Fl. 132, 3 (descendit).

~~*stapayd* na morze w lodzacz Fl. 106, 23. Zbowil
ies me od *stapajocziel* (1/2 w dol Fl. 29, 3. przy-
podoban bode *stapajozim* w oteklan Fl. 27, 1.~~

Wnimam (pro: *wniman*) *iesm* se *stapaj* *ezimi*
w *iezoro* Fl. 87, 4.

↳ pod. *stapac*

Yako maser ... yasz ✓ Fl. 101: *stapce*

↳ *stapyme*

Ζητοῦσθαι

Karissimi, omne datum optimum et omne
donum perfectum desursum est, descendens,
στοῦραγε, a patre luminum, apud quem non
est transmutatio nec vicissitudinis
obumbratio (Jac 1,17)

1403 9l Jac. 99

↳ Stępać = descendere [pro: 2stępać?]

Annot' bryj stępał podług czasu
jedną w rok, ruszał wodą [angelus
autem Domini descendebat secundum tempus
in piscinam; et movebatur aqua] Rom. 255.

= Jo 5, 4

ZSTAPIC

Spiritus sanctus supervenerit ,sztöpi, in
terram

1430-40 GIKazB II 20

Istropic

1

It takes over on (sc. in. Jan) pred
on my forth*(i)* my lucemy
gesthay on lil f quob * stopil ca

Gr 181b

↳ stąpić

↳ stąpił gest / Moyszesz s góry k ludu
↳ poszyłszy (pro poszyłszy) qy

BŁ Ex 19, 14

↳ (descenditque)

Istajic

Sstoppv. a zapruyszobsz lud

BZ Ex 19,21

V(descende)

(Bog do dozien)

2sta, pić

(u. Mojżeszowi)

Kto weni niech pan: Gidz sstóóp ✓
a wstópysz ty a Aaron s bobóó (pro tobóó)

BX Ex 19, 24

✓(descende)

Iskariot

Tegdi sstopyl / Moysesz a wszystko
wipowiedzial ~~caso~~ bil od boza sly-
szal

BZ Ex 19,25

V (descenditque)
h

Wstępic' = descendo

Jesus... reho jemu: Zachae, rące stąpi,
iżec dzisiaj w twem domu mam mieszkać
[Zachae, festinans descende, quia hodie
in domo tua oportet me manere] Rom. 406.

Luc 19, 5

W wstępie (i domo hinc)

Stápic

~~Stápi do galan eu sinom i v [p] [l] [j] [s] [k] [j] [m]. Křiv.~~
~~ar. 5. V [p] [j] [e] [l] [e] [j] uetkuieu... k nem[us] [g] [d] [a] [z]~~
~~clauk [g] [l] [i] [t] [n] [y] vospam[ó] [t] [a] [v] [i] [d] [i] [t] [j] [p] [y]...~~
~~faco na[gl]e [t] [i] [v] [e] [i] [c] [o] [i] [e] [m] [d] [o] [r] [a] [c] [y], [y] [z] [b] [i] [g] [l] [j] [e] [d] [a]~~
~~o [t] [t] [a] [l] [c] [r] [i] [b].~~ Stápiu, p[ra]v[i]n[í], a[us]k[é]l bory
v zastápcy... Křobit[í]. Vše tysíce luda
poganského ar 9. _{Křiv} sto tysíce (onem[er]n[í]-
n[í] [t] [y] [s] [t] [y] [c] [y] [y]

500

Istropic'

Angel, pravi, supti stopi do
Galaz cu sinom * islaveskim

Kšw av 5

Istapic

A prestocor svpny angely takoc
ony svp bily velikim veselium
napelneny, yzrec ony se neboz
me sremt svp bily k nam stv-
pyly

Uru 2 b.

Zstápic - deneudene,

A tako včer

✓ Tudi ty angol gesley on se nebor do uvek byl

* šlopyl (!) Gn. 176, b.⁸ Angely... se nebor,

na ~~semp~~ ~~trd~~ bily k nam špřly Gn. 2, b.

Ivattor... gesley ona byla se nebor nan
špřly Gn. 181, b. 5

Lestpid

Pane, nakon nebora hweya, a stopy
Fl 143,6 .

(descende, Put: stopy)

2stgpic' 2stgpic' - descender

~~simple~~ Gospadnye, naklady nyebysa
twaya, a 2stepy (descende) Pub. 143, 6.

(descende, Fl: stepy)

Pub 143, 6.

2
Zstąpić

(X) B-0

Tedi gospodzyn gest *sstopył / abi
wszrał myasto a wyeszć, gesto dca-
laly synowye adamowye
V (descendit)

BZ Gen 11,5

Ystapic'

Stopyóva qatoró, qest li to wolanýe
ku mnye prýslo, skithyem napelny-
ly ly to, a nye napelnyly tako
w slyem.

BZ Gen 18, 21

(descendant)

Wstąpić

A będąc gotowy do trzeciego dnia,
boż^y łoy dzeń stopyłpan przede
wszym pospolstwem na górę Synaj

V (descendet)

BZ Ex 19, 11

Истапит

A wszistha gora Synay krowyla sze
pneto sze bil stopyl pan na wyś
w ognju

BZ Ex 19, 18

V (descendisset).

Ustapic

U stopyl v pau na goró Synay, na
sami vyshch gory y zavola Moy-
sesa

BZ Ex 19, 20

V (descenditque)

istopid

A goli se istopyl / pan pres oblok, stal
Moyszesz z tym wzywajc gymyja
bosze

BZ Ex 34,5

/(descendisset)

Łstąpic' - descendere

* ~~Łstąpic' (descendat) a apatruj 18 Gen. 18, 21. Jestłm
ia mójz bossi, sstąpysz (descendat) ogen z nyebvos,
spalyz cyj ib. 14 Reg. 1, 12. ... A tak sstąpył ogen
s nyebvos a spalył gy ib. 14 Reg. 1, 10. Sstąp' a
zaprusyusz lud ib. 18. 19, 21. Sstąpyłoz z nyeba ib.
Neh. 9, 13. Sinowye israhelci wydył sstąpyłoz
ogen z nyeba ib. 11 par. 7, 3. Wydzalgestł anżyli
bore s nyey sstąpyłoz z sstąpyłoz paney ib. 28, 12.~~

A na goró Synay sstąpyłesz z nyeba

! (descendisti)

11111
Bz Neh 9, 13

Зєдзпїі

(no duch)

nadijót, nertpicić (no us
wypelnic, ogodupé

Duch s^zryathy sthapy na c^zq. ✓

~~Ev. ex. XXI~~ ~~OF XIII 288~~
^{Ev. ex. XXI}

(spiritus sanctus superveniet in te Luc 1,35)

~~y stapył duch s^zryathy ... yatoł~~

~~golab₃ca nam. i. b. 309~~

Zstąpić = descendo

Pierwszego dnia podniesie się more... Wtorego
dnia tako głęboko zstąpi, aże je jedwo moc
będzie wzięć [Prima die eriget se mare ...
secunda tantum descendet ut vix posset vi-
deri] Rom. 478.

Istapic

Govatosz bardzo wielka gestaj
ona byla sz nebosz man (sc.
sw. Jana) stppyla

XV ex. Gu 181 b

~~Złotopie z~~

~~5092. Kelcz de Krzesimo iurat cum teste erga Bolestam
de ibidem, Michal de Withowe. Rotha sicut, quod fideiussit
Kelcz Boleste, hoc super Albertum sstopil et sibi persolvit.
Term. per duas sept.~~

13 ;Paw. Łęcz. IV, №

Toki Pawińskiego T.4 №

Księgi grodz Łęczyc. rok 1394

1308

~
Zstapic

Otpowiedzial helyas nekoc:

Gestlym ia mofsz boszi, sztopysz V ozen
z nyebysz, spalysz cyb... A tak szto-
pyl V ozen s nyebysz a spalyl gy
y lich pygoczenyot gisz s nym bily.
Bz IV Reg 1, 10

V (descendat)

V (descendit)

W zstapic

2stapic

2

A stopyl ogen s myebyos y spaly V
gy a pyobokenyot gisz ~~ad~~ s. myn
bily

BZ IV Reg 1, 12

V(descendit)

W. 2stapic

Łeta, pić

A gdiesz dokonal Salomon słow
modłyki stópyl / ogeu z ryeba
y zdzełl obyali palyone y wysyózne
o wydmoznosz bosze napelnyba
dom

BX II Par 7, 1

V (descendit)

W zstópit

Testa pić

Obroca se bol jego w głowę jego
i w wirach jego zgloba jego stopy

Fl 7,17

(descendet, sim. Pul)

W opadnięciu (nieprawności)

Ł. Stasić psychologic, antropolog

Propter hoc enim

venit, stasijit, (Eph 5,6)

ira dei in filios diffidenciate

Pyly 1, 76, 1/2 xv w. med.

Wzrost bry psychodii na sngy me-
mrosi

Zstąpić

Kto... w jego drogę wstąpi, nigdy z niego nie
stąpi. c. 1449 ~~1449~~ 15.
(Gabka w.)

Letajic'.

A takez mydawno przed tymy lyati,
gdiesz byly stopyly $\frac{1}{2}$ drozy, idsz dal
gym boq, ~~abi~~ po myey chodzily

V (cum recessissent)

BŁ Judith 5,22

Istotnič

Ktori vsitek ve kwi moicy, gdi stō-
pō ve zkarō ?

Fl 29, 11

(descendo, sim. Put)

W zrtg puz do skorenie

Złapic'

Quod fidemur Keler Bolade, hoc super
Albertum scripsit et tibi percolvit
1394 Paw. IV, N^o 5092.

Złapcie

Wóch dehel wlg. Wóficz De suis
bonis 1400 Praw. III, No 4895.

V Quas si solvere neglexerit ad
Terminum prefixum, extunc idem

Stapie, Stapie

Takas ez bichom uszeli, ez bę szę nerowno swim,
szinowczem opokal, tedismę wladni wszęcz xasszi
to giste hymene, a yma nam ~~dużę~~ dobrowolne
stępiez ^{xv im} 1402 Matk. 118.

4
Lstapic

Гедисмоф влодни вшкфкх хабзи
то гисте пумене аума нам долно,
волне стфпикх 1402 гнатк. 118.

Lstapic

Tako nam etc. Jaco ten cony |
czflą Thomyflaw cupyl wiche|bora
pro novem marcis minus uno | fer-
tone, istis pecuniis ftampyl super |
dominum Michaelem Muffylą | na-
buczaczkiego y profzno [g] | gých
wizebor pufzil tych pye|nandzy
Thomiflawa.

1428 Kościan^{nr} 1348

odstępie' na plien
ces

~~112)~~
Zetapoc

Denshaus...

~~Vocessit abbas Stampil~~ quartam

villę partem... quam 1437

tenit a... Dorothea...

in decem marcis... Kunnado

AGZ. XII. 23
~~Arch. B. XII.~~

necedo - odstępie'

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1437 str 23

90

Lstępić

Alia omnia sua (oc. res)... sece-
dere debet al. stampi

1438 AG2 XII 35

Istoric

Johannes... et... Elizabeth... cesse-
runt al. stampili et condesse-
runt al. odstampili ... Georgio...
suam medietatem ..., quam habent
in bonis villarum Sawack

1443 AG 2 XI 212

Istzeppic'

Dommarath... Johanni... delbet
descendere bone al. stopper
villas

1445 AG2 XIII 188

Zstąpić

Ustawiamy, aby zona... tylko przy
posagu a wyemye ostala, ale ynsze
ymyemye... dixerem albo blissem
powynna byla zstapier y spuscier
(~~alia vero,...~~ pueris vel proximioribus
teneatur, resignare)

Sul 74

Zstąpić - resignare

Umocnienie drewnem powymna była szstą pier y spruseriez

Sul. 74.

Stepic

Dobeslaw ... Nicolas ... con-
descendit ab. stepil omnia
iura et sumam pecuniarum,
quam habuit in Wykothy

1450 AG 2 XIII 305

Tac?

Złotopieć

Ysz Kłedy dzycerz ~~je~~ chczą mczcz to gytchenye, thedy magz
gucy odlozycz sžo grzywczen, a gytako czegonye ma
stapycz Ort. Mac. 82.

Ost orsol 63,2 : ginsles gego mye mczycz
dostapycz

Lstapic

A gdy ye lath dodrowa, thedy
Vona dzyezecz ma tho gymyeny we sth grywyen thako,
yer kyedy dzyezecz ~~grywyen~~ gedy chere myer tho
gymyeny, thedy maya gye idlozyer sth grywyen,
a gynako yego nye ma stapyer Ort. Nuc. 82.

(quod ipsi sibi bona eadem et hereditatem sequi dimitterent)

-----140a

Tedy mając gym rowny dacz
dzyal tego gymyenyą a ma-
ją porąką

albo gyną pe/23/wnosc
dacz acz by kto/24/ry bli-
yszhy przyrodzo/25/ny te-
go vmarlego w /26/ rok y
dzen przyszedl a/27/by

gemv tego gymye/28/nyą s-
pełną stapyly y /1/ Wzda-

ly atesz gdy ktory /2/
czlowyek wdalekych czv/3/
dzych stronach byl a p/4/
rzyszedl by daleko po ro

^{5/}cze y podnyv

y dokaze tego ysz tak da-
leko byl

OrtOssol 77,4, w.22-28 -
78,1, w.1-5

mm. Otulac 105

Wstąpić.

Llapić

aby gemu tego gymyonyja spelna,
stapyly y wadaly

Ort. Pr. VI 375

~~Ort. Pr. VI 375~~

Złotopie

Arby których ~~były~~ były [s]ry przyrodzony theme
umarlema przyrod, aby grom tego gromyena
ipelna [s]stapły y wszdaly Ort. Mac. 105.

Zstapic'

maya gym deer rowny dryal thego
gymyemya, a maya rakhoyem sztwo ...
deer, aerby kthoy blysy poryodromy
them u vnerlemu w rch y w dryen poy-
vroll, aby yem thego gymyemya spelue
stapuly y wsrolaly Ost Mac 105(g)

(ui tunc dimittere debe-
ret hereditatem de formae
----- 143b
unus)

tako moze szyagnacz poge-
go gymyenyne a ma to tesz
vpewnycz

naszwem stoya/5/czem gy-
myenyv aczby /6/ kthory

przyrodzony p/7/rzyszedl
wrok y wdzen /8/ albo y

tesz po rok v yd/9/nyv gdy
myal ktora /10/ zawada a-

by mv tego /11/ stampyl
podlug prawa /12/ Szyag-

nal ly /13/ kto po od v
/14/marley rancze /15/ po

gymyenyne ten ma /16/ tho
vpewnycz

stoyaczym gymyenyym w tem
ze prawye

Wskazanie

OrtOssol 79,2,w.4-16

sim. Ort Dec 105

25 lipiec

a także może wymagać po jego wymyśleniu,
a ma to ten wpływ na swym
stojącym wymyśleniu, czy któryś bliżej
przyrodzony przynęda w rok i w dzień...
gdyby miał któryś zrewolwa, aby mu
tego wymyślenia sześcioro podług prawa
Ortelius 105 (25)

/1/ MOzely kthory /2/ ku-
 pyecz ktory /3/ kupyecz
 kthorego ly gy/4/myenya
 tako ysz czo ge /5/ prze-
 dal szaszyą ge kup/6/ył
 gdy by mogli a ten /7/
 czo ge kupyl mvszyl by
/8/ mv go/stapycz za wy
/9/mowoyone pyenadze /10/
 albo czo o to zaprawo

Złapic
 (sc. zimieni)

Łec

 OrtOssol 81,3,w.1-10

sim. Ort Dec 109

Zstapic

Zstapic

tytuł

Maly zasada, celowech sztapuz
gymnazyja, ero gye kopyl, themu,
ero mu gye przedewel ~~X~~ Osteliec 109(d)

Zstąpić meto ustanowiony 7b
by kaszdy duchowny oczyszczoną pod nany trzyma-
jącą, podług saczwku gnyenia na kaszdą wypra-
wą s nany pogechał; a gdyby nys chciał na wy-
prawa wojny gechacz, tedy gnyenia na sstąpycz ✓
swemv bratv albo blysznyemv przyrodzonemv. A
gdyby tego nys chciał wczynycz any wojny postą-
pycz, tedy tho gnyenie tych duchownych na na-
szą pracza przypysygeny, ktoryn owszyky nylcze-
nye wkładany.

/17/. Wdowa y panna na nyscz rzecznyka.

/Y/sze dla krechosczy panyenyskyey y tesz
dzewyczey obczowane 11/ naszkye na bycz od-
✓ Dział. 10-11
✓ Jul 23: spowsciez toe

Iskopic - resignare

Dochowung .. qumyenyu na iskapyer swemu bratu bris. 10.

(eodem bono proximis suis fraternis laicis te-
nearum dimittere et renuntiare)

Zapiski

Johannes, Stanislaus et Hedwigis recognoverunt
quia bona sua maternitatis videlicet Ra-
bina condescenderunt ab eis Sturm-
pyly perpetuali divisione nob. Mathe
Solundz de Drysenaw 1466 AGZ. XII. 314
Arch. B. 314

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1466 str 314

642

Łstępic

Quia tu non vis condescende
re al. stampier curiam in
Dunkowice ipsi Budywogio

1466 A 62 XIII 521,
sim. ib. 522. 527

Istapic'

Extunc in crastino copule debe-
bit possessionem bonorum nil
solvendo condescendere al. stapica

1470 AG2 XII 332

~~1470~~
Lstapic

Eodem iudicio predicta Katherina
obligata est, condescendere ab
se tempore bona predicta cum
omni iure 1470 ~~AGZ. XII. 401.~~
~~Arch. XII.~~

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1470 str 481

828

Zstapic

Katherina wnderseudit alia Sitgm
pila ^(sc.) (bona sua) ~~fabrycy~~
perpetue unum filio ¹⁴⁷¹ AGZ. XII. 344
suo ~~Arch. B. VII.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1471 str 344

734

Zsię pić (czy kurant. Zsię pić)

1756. (200) Jakom ya vgednal sya Stoba ysch my myalesz
pvszczycz y stapyecz zogroda, kthorys zagrodzyl (zogr) napolv
moyem pod zakladem czthyrech kop gr. Thako my pomozi bog. —
Jakos my tho vgednaly ysch Mykolay kalysch.

1494 Zap Warsz nr 1756

Lestaprici

suas et Reschomseri obtulerunt alias
osmiaerschely, quod noluit Vraccum
recipere et Dambromka succedere
alias stapryx 1496

AGZ. XVI. 269

~~: Arch. B. XVI~~

V(oc. Stanislaus)

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów sanockich

R 1496 str 269

285

Estapicis.

~~Stapylis~~

lapides ponte descenderunt ad invicem

~~stapylis, descenderunt~~

R. XXV, 180. et quasi unus paries se clau-
serunt stapylis
XV p. post.

~~Brückner Kaz. Srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

2726

~~Ass. 91. 4th. h. 283~~

27 lipca 1871 r. z rejestracji, protokół
czytania

Iskaptologie

Raphael et Zebryda...

Vse condescenderunt aliam *stopylysyje

locis ipsorum hereditariis, et porcioni-

bus, secundum quod
prius fuerunt inter

1449 **AGRE. XIII. 294**

se divisi, istam iam

divisionem priorem cassant, sed de novo

se prefatis partibus suis condescendant

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zab. sądów przem i przeworsk

R 1449

str 294

składowy protokół

346

Intapic sig

Stap sa, = confligas (1466) Rxxii, 27.

O Paradoxe, pl. o admirabilis gloriose
 Criste, sigas crucifixus ea crucifigas
 cum nece, pl. cum demone (?) infernali,
 confligas, stap sa, ac Leviathan subigas

Ustapic me

cum patrie concreditur, gl. confligit, convenit,
bellat, stapilsza, dimicat, succum bit et
carceris ergastulo mancipatur.

XV med. Gl Winc 148

Zstąpienie = descensus

In descensu - na stopych. $\frac{1}{2}$ XV Lab. 523.

Zstąpić

schodzić, zstąpić

Otworzyło się niebo i zstąpił
duch w kształcie woskowej
gąsienicy, jakoby gąsienicy

V (et descendit spiritus
sanctus Luc 3, 22)

Erzlan 300

Zstąpić = descendere

Duch święty zstąpił z nieba w gołębi-
szym odzieniu to jest wyobrażeniu
[sanctus spiritus de celo descendebat
in columbe specie] Róm. 191. Sim. 190

² Istąpic - descendere

Na kim wizerz ducha świętego stąpiwszy
w gotąbkowem wyobrażeniu siedząc, ten
si będzie kręcił duchem świętym [in
quem spiritum sanctum descendentem vi-
debis et in specie columbe residentem,
hic in sancto spiritu cunctos baptiza-
bit] Rom. 193.

IS topic [2st topic?]

A wroksz pneto nacryl szp na
then swyath narodczyer ystopyer
1451 Mac Dod. 105.

Istapic'

Wolaly wyzowye swyaci na ziemy, wolali w
pyetyelney otchlanye zadayacz, aby z nyeba
stapil, kethori bi gym na poryessre byl.

MW. 59a.

Zstapic

~~Stapic? Zstapic~~

Zawytha, żywy chlebye angyelsky,
genre yesz thy z nyeba stharyl prze lud
yszrayelsky | Naw. 77

Iskajpic'

estpic'

O slakehny myly panye klomys jure
nas od opca sfero nzebgeskyzo [alla
nas] na them sfgat stopyl

xv ex. glwp 68

Premierione per UT pod Złapic
Złapic w... = intrare

Syn Boży stąpił w żywot bogostwa:
wionej dziewice [intrauit in uterum]
Rom. 57.

Zstapic'

K nemurz (se. pieldu) gdar donek
gremy ... stopy

Ksw cr 16

Łstępieć

Przeds. smerecz na nr y sstópce we
pkel szywi

(descendant, Ruf: sstopyó)

Fl 54,16

Estepic

Werao ... w ihu xpa..., yem... sato'puy do' perla
(credo... in Iesum Christum, qui ... descendit ad
infernus)

lovere 1, 2, 4-7, 13, 15, 17, 18.
(a) 20, 21

~~s stampil 14~~

sedl 3

wstppil 89.12

XIV ex.

13 sstampil

Zstąpić

s stampit do pieklow - trzeciego dnia został
& martwych ✓

liście 14

sztopyl 1, 2, 4-7, 13, 15, 17, 18

sedl 3

(descendit ad inferos tertio die resurrexit
& mortuis)

Złapic

wszrych wrychle syna swego ... samozry
sstapy sarcharⁿyoli

h — Wydawnictwo.
pier offs. kl. III, 120 g
tograficzne, Wrocław.
523

XV p. post. Sl Dec XXXIV 161

↳ Stąpić

Wyerza w boga otzcza wsechmogącego, ...
gen ... vmarll y pogrzebyon, stapyl do
pyeclow Wierzę 21

Lstazpic'

Wersq'... w Thu Xrista..., yen... sztopyl do pekla.
ex. XIV Wirt. Kat. Nr 1299.

~~Wp~~ ~~pt~~ ~~18~~
Lstapic

Lstampil do pieklow trze-

czego dnya wstal z martwich.

~~82~~
M. W. 113 b. = Wien 13

Zstąpić

Wyerra... w Teru Crista..., yen...

Stąpił do piekła. c. 1440 R. XXIV 77.

Jagi. nr. 1297 A. ost.
Pr. Kar. ser. T 40.

c. 1440 Rozpr. 27 str. 77 ~~po w. K V~~

1843

Istapic

Anna swyatha dokonawszy swego zywotha
na przedpyeklye sthapyła. MW. 96a.

Estaprie. (muze Estaprie).

Pamy Jeru ... yewesz ... sz koryra sryanthy
naprawi na przedpsychlo

stapryl

M.W. 97 a.

Stapić

Z bastwem do piekła stapiła (sc. dura)

ca 1500

~~XV~~
~~XVI~~

Placc. XII 163.

Zstąpić

Jesus odpowiedział: ... ten... już widział
moje dni aż dotychczas, prete musi
umrzeć, aby stąpić do proroków i do
starych sędziów, którzy siedzą na pie-
kalnych ⁴podstawniach Róm. 145.

²Łotać = migrare

Kiedy będę umarł na krzyżu,
z moją duszą stąpię do piekła [cum
in cruce moriar, cum anima migrabo
ad infernum] Rom. 169

Stąpic = descendere

Którzy wziętek we krwi mojej, gdzie wstąpił we
zkażę? Fl. 29, 11 (cum ~~descendit~~ descendo).

W wirzech jego zgloba jego wstąpił Fl. 7, 17 (descendit).
Panie, na kłonię niebo twoja, a wstąpił Fl. 143, 6
(descende). Wstąpił w piekielny żywili Fl. 54, 16
(descendant in infernum viventes). ~~Wstąpił do~~
~~piekielna~~ Fl. Ath. 20. Jako mazer na głowę, yaze
wstąpił w brodz, Fl. 132, 2. w brodz Aaronowś
Fl. 132, 2, sim. Pul

∩ (descendit)

Estop^{ic}~~ur~~ - descendere 2stg pięc
2576

Stwpywer (sic) - descendens

a patre luminum

Omne datum optimum et omne bonum
perfectum desursum est, descendens, stw-
1438 pywer, a patre luminum (Jac 1, 17)

1438 R XXII 353.

W. unelli datel dobry i unelki der dohonaty
i unelke jest 2stg pięcy od oice iniettoia

Złotopieć

Stronywer = descendants / 1488 / R. xxiv, 276. Jac 1, 17

= RXXII 353

W zlotopiecy

Ustąpić

U poprosy

Ysayas ~~nie~~ pawa y nauyodl cyen
pan po tych mōthoch, gynnysz iwsz
bil ustōpyl na orloiw Achasowu

V (descenderat)

Bz IV Reg 20, 11

Zstąpienie
~~Stąpienie (? Zstąpienie)~~

Przeszły wszystkie radości, yeresz myśla
od jego stąpienya, słowa boga oyca
w twoy ^wzrost, az do jego oypienya, podyer
sy my... zbawjenje Now. 56.

XV ex.

3
Zstąpienie = descensus



Było na wyższym piętrze piękta jedno
miasto..., w którym były dostojne dusze
albo namierzone ku królestwu niebieskie.
mu ale do stąpienia Jesuścrista [in
quo erant animae ^a ~~pred~~ ^a ~~destin~~ ^a ~~atorum~~ usque
ad Christi descensum ad inferos] Rom. 395.

D 432

Com.

Islapicenie

Islapicenie

~~sluedas sine~~
rejsue

ad descensum kūstapjenu

~~X^o xv^o~~ ^{p. post} JH, 12, 144.

Luc 19, 37

Et cum appropinquaret iam ad
descensum montis Oliveti

W murensis n^o
1000 do ibi

zstepny - cf. STĚPNÝ (ten samý rytmus)
jisi vyvoluhovany

..., Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare
adversus insidias dyaboli, quia non est nobis colluctatio,
stapni bay, adversus carnem et sanguinem, sed
adversus principes et potestates....
(Eph 6, 10-14)

History of Stepany

Łstepowicz

Wydrzał (^{gest} sc. Jakob) ... drab ... a angyo-
li łre s mycy wst ϕ puy ϕ er y st ϕ pu-
y ϕ er, po mycy

BZ Gen 28, 12

(ascendentes et descendentes)

Zstępować: descendo

A stępując z góry przykazał im miły
Jesús rekając: nikomu nie powiedajcie tego
widzenia [et descendentes illis de monte, prae-
cepit eis Jesús, dicens: Nemini dixeritis visionem]
Qom. 36^{ty}.

Mat 17, 9

Zstępowaci = descendens

Gdyśy szp k nam. sz uchoz szpory angely... lity
szp paualy Gn. 1, a:

Zápisová

Jo 1, 32

Isre

~~vydružen dýchá stápnýce v ego~~
~~yahabý golgryozý w. ee XI 87 XIII 30 /~~
~~(z myštr)~~

vypry vaze nyeba odforzome y angyoly
boze wala pýyaze y stápnýace na
syna orloýe v ego. : b. 302

Jo 1, 51

✓ (ascendentes et descendentes Jo
1, 51, Rom 215: stápnýce y vstá-
pnýce

Zstępować

~~Sprować (? Zstępować)~~

Yesz wydziała docha szwyantego sta,
puyancer w szwyanthe apostoły || Nau. 65.

Iszpanowic'

Isze wydrzyslem dochu stępnym -
rezo (descendentem Jo 1, 32) yalowy
golebyczny z myelre

Ew Jan 301

Zstępować

~~stapere~~ = descendere

Święty Jan... ujrzał ducha świętego
stępującego nad Jezusem [quod spiritus
~~sanctus descendit super Jesum] Rom.
[spiritum descendentem super Jesum]
Rom. 193.~~

Wstapowac

[zeplare]

Wstapowac az do neba y stopoye (¹⁰⁰stapoye)
az do glombolioserw idusa gych
~~we zych serewozle~~

(descendant, (put. sstapoye)
usque ad abysses)

Fl 106, 26

Zstępować descendere

Postquam nostram mestuosam vitam
morte finivimus,

do przedpiekła my stępowaly

ad limbum inferni descendebamus
nullus propheta, nullus patriarcha
... ab hoc potuit liberari.

1/2 XV SKY V 258.

Зстєрловач - descendere

→ stēl
→ qstēz

V (descendentibus in locum)

Przyprawo ^[y] kaa hedy
Зстєрлывагыуу V

wozchaynk V

vrl: stopreiparim

Paul

27.1

Зстѣповати
Зстѣповати - descendere

Збавыless мене од стѣпующыи въ отчланы // Евр. 29, 3.
~~поподобуан (!) бже стѣпующымъ въ отчланы 27, 1.~~

Fl: od *stѣpajočichъ w dol)
(a descendentibus in lacum)

Господи, выводи яса одъ пыекла дуся
моя; збавыless мене од стѣпующыи въ
отчланы [a descendentibus in lacum; od stѣpa-
jočichъ (!) w dol Fl]

Łstępowaci.

Chwała cya Dopychla st hapy uare =
go.

xv ex.



R. XXV. 243.

Zstępowai - descendere

Sinowye izrahelski wydzely stępowyer^ogen z nyeba BZ
II Par. 7, 3. Wyzszel gost... drab... a angyoli bore + nyey
w stępowyer y stępowyer po nyey st. Gen 28, 12.

(descendentem)

0343

↳ Stepowai - Declinare

meis ine

David, nye sstpowal ee wrezo, erow gemu psika-
zomal pan bag BZ III Reg. 15, 5.

(goso)

prawy czyny przed bozem a
(non declinasset)

9344

Zstepowac ? ~~Zstepici Istpowac~~

In quibus quadringentis marciis
in villam suam... Nicolaus iam dat
in transmissionem et perpetualiter eidem
Nicolaus secedit ab stepuye

1444 1792 XIII 165

cf. Zstepic, Zstepowac

Zstawiyc' q. Zestawiyc'

Zobrye' of. Strzye

Zorropai & Zorropad

Society of Society

kszyć - affibulare

szycie polskiej kawalki
maloniatu w jednej lotosi

Plasce y koczuy albo [maja] myczi
bez konlencow... rozporzysthe albo (cale), albo
zschytho 1484 ^{Reg.} Papit. II 709

Plasce y koczuy... <maja> myczi... roz-
porzysthe albo <cale>, albo zschytho (affibu-
lata) 1484 Reg 708

Iszykowac'

Adversus suos inimicos fortiter se
(sc. ecclesie)
opponit, stawy, ... et habet se sicut
acies contra inimicos ordinata schiko-
wana

przygotowi

Wystawie do walki, tu p̄nienobnie

XV med. Gł. Kar. B III 37

~~Isywai Szynac?~~

~~XVZ~~

Szynac rozkladac
rospirac - resicientes / retia

540)

С 1418. JA. 14. 511.

szyc

Isyyc

lok. r. 1418

wi u cat oii

954

→
verte!

~~ANOTOMIA V. 11. 11. 11.~~

Reficientes szczywayacz . rozkladayacz,
rospirayacz (procedens inde vidit alios
duos fratres... in nav... reficientes
netie sua Mat 4, 21) ca 1418 yA
XIV 511.

Kamhub 260 : oprawyayacz

R XXIV 358 : rozprawayayacz

Cel God Jazkp 155 sprawayacz

Ewlan 303 : skladayacz szyczy swygy

Rozm 213 : rozprawayayacz szyczy yd

St. 2 legs v. Sen.

~~St. 11 direct; strachem, give to no bit throat~~

Zuar - Suar n. v.

Giechreto bil woodz Natanael, syn Zuara B. Num. 2, 5.

0353

Zubożec' - attenuatus esse

~~Barzo bil hyd zubożal Bz Nch. 5, 18.~~ Paklibij
Swoy brat
Zubożaw przedal sredzeny swe i b. dev. 25, 25.

a chwałbi bliżny gęsz, more
wicw pycz, gęsz to przedal bil

(si attenuatus frater tuus)

Mam Lub 38: ochudzał (ochudził)

9354

Mam Kol 38: odchadzaly (ochudziły) 'zubożaly,
zbiedniały'

Zubożec

gdzieśbi zobozal brat twoy ... a przy-
mysz gy iako przychodnya ... a zivilbi
syf s tobq, nye byer lify od nyzgo

(si attenuatus fuerit)

BZ Lev 25, 35

Zubożec

Ściszeby syf rozmnożyła między wami
ręka * przychodząca albo górszowa, a
zobozali brat twój y przedal syf gemo
..., po przedanyo może być wiplacisz

B2 Lev 25, 47

(si... attenuatus frater tuus
vendiderit se ei ... post vendi-
tionem potest redimi)

Zubożec

Nadto y zboża w mem nożewożstwyje
nyje dożeten, bo barzo bil lyod zubożal

(valde enim attenuatus
erat populus)

BZ Neh 5, 18

Luboszye¹

(!) ~~Oma .. wszystkie dobra nasze utra-
niła, tak jak myślenie skama byłoby
swobodniła się y adama ni moździ
skostaniła ex xv MPKJ II, 317.~~

Przed tego króla, gdyż się bil tak
swobodnił, naszymy się adam
nasz pierwszy pater ib.

xv ex. MPKJ II 317, 1

Zubożyć²

Ona (n. Eva)... wszystkie dobra rajske
otracyła, tak ysz nje telko szybje
szoboszyła, alye z Adama u nądzi
szostawyla, a tho przez vkoszenie
szakazanego yaplka.

XV ex. MPK] II 317₂

Żuboryć = depauperō

Archelaus... był w piątowaniu swego syna
najca (synajera) siedm dni, wielką a
srokodłą dawając ludziem strawę po-
dlug obycaja rydowskiego, jenie obycaj
wiele pubożył luda rydowskiego piemie (!)
[qui mos Judaeorum ob expensas funerum
multos depauperavit] Rom. 111.

Lubr cf. Lubr

Zubry v. Zubry

Zuchw - d. Zuch -

Zuchvale

Misericordia est proximum temere,
gl. temere, id est zufale, de mala
suspiciatione (?) ^{non} vindicare

XV p. post. RRp XXV 200
K. 170 b

Zuchwalca

Zufalca - Lemnarius violator

Kto jako zufalere (proi zufalera) porocuwawoser ueriny
panu drediurnemu, tedy to gemu ma adlocyer
z wyne pyathnadzetra drias. 37.

Sub. 46; *presumpny, przestapca zuchwalcy
presumny 'zuchwalcy' V proi zufalera
przestapca 'csoniel doko- Lemnarius huius statuti
muyocy przestapca, me- violator, V
mreczocy mepity, mawo itp.

AKDr II 27 (73)

stad. zufalca

Zuchwalca

gylkokrocz na woyna sczie ma bycz, szadny z
naszych poddanych ma stacz we wsy, ale na polv,
a tam nygednego drapyesstwa any w konyoch any
w dobythkv any w gynszych w ktorychcole rze-
czach maya czynycz, gedno tylko pokarm konyem
y to dosycz vmyernye tamo maya sobie zyskowacz;
any tesz w dabrowach any w gayoch kv bvdowanyv.
Aczlyby kto na to smyal vczynycz, jako *zvial-
cze/przeczywnosc vcziny panv dziedzycznemv,
tedy w czemkoly gy pan dziedzyczny o schkoda
ranka swa poprzysyasz, to gemv ma odloszycz
Dzial. 37

z. wyzna pyathnadresca

ZUFALCA

Zufalca?

ec

Venite ad me, ... quia qui spem habunt in me,
non confundantur, (zufalczy, desperati)*

V(I Pet 2, 6)

'porbawiony nadziei'

ca 1430-40 GIKazB II 24

* glosy na marg. py ty wiersze

Łos II 89

Zuchwalec-

zuchwalec
deficator ca 1428. Prof. I, 494.

45 bα

~~glossy~~ okolo r 1428
MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag
Prace Fil. t. 1 str. 494

711

~~Zuchwalec~~
Zufalec

(obstinati) Zufalec ca 1420 R. XXIV, 82.

ca. 13^m

~~Zag. nr. 7299. l. 13~~

~~Br. Kur. sru. I. 45.~~

Qui contradicit veritati, contradicit spiri-
tui sancto. Et tales obstinati, Zufalec,
Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV
peccant in spiritum sanctum, quod peccatum
non dimittitur nec in 2456
hoc seculo, nec in futuro

zuchwałstwo
Zuchwałstwo

zuchwałość, rozpacz
bernardyniowski

Z

II 1/2 XV

desperacio szuphalstwo (Glossy) str. 146.
XV p. post.

~~1) zuchwałstwo, z-uchwałstwo = zuchwałość, rozpacz.
Por. czest. zuchwałost, zuchwałstoj (Glossy)~~

~~Por. k.~~

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 6

2. pol. XV. w

Muchwałstwo
Lufalstwo Z

de desperatione sofalstwo (Glos)
Erz. 181.
XV ex.

~~ERZEPKI SZCZĄTKI~~

(Glossy) str. 11

XV. w 81

^{much} walstwo
zufalstwo = insolentia

prosser zufalstwo

per insolenciam - psychia, caprone
mē' nīz'

V(Dan 7, 3).

~~ca~~ 146 of Sermon. 149. v.

Dan VII quatuor bestie grandes ascendebant de mari
diuerse inter se. Qui enim bestiale forma se (?) induit,
qui peccat mortaliter et bestialiter, id est irrationabili-
ter uiuit, que bestie morsu lateant, uirtute inquant
et animas suffocant. Dentes bestiarum in ueritate(?)

'updr, zatrudivalosc,

Luchwalstwo

pr Venit namque salvator ad hostium humani cordis,
quod clausum est repagulo fuchwalstwo obstinacionis et malicie

zamek

XV med. Gł Wnoc 99 r

ustajnosć - wytrwalosc, pilnosć

Buchwitz 1
Zufaly

Zufaly ~~vagus~~ Pp. xv / R. xvi, 344.

(Iam vagus intrumpit pelagus caelum -
que secutus Aegeas himes Janium -
que domat)

Δ porbawisny uschic

g. pl. m
suchwałych

Suchwały

suchwałich

pr Secunda paupertas mala est desperatorum feczo-
nyy^s, sicut latronum et publicarum mulierum,
et predonum

XV, med. Gł Wroc 890

~~Lucyaly~~
~~Lucyaly~~ - praesumptuosus

zuffali

(presumptuosus)

ca 1461-67. Sermon. 150. r. (2)

$\frac{1424}{108}$ ~~Ms. K. 150.~~

294

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Ms. karta

²
Zuchwał
Zufalej = praesumptuose
Zuchwały

Zuffaley
(^{amine}presumptuose)

ca 1461-67. Sermon. 150. r. (11)

$\frac{1424}{108}$ ~~Ms. N. 150+~~

Sermones r. 1461-67 288
Kapit. Krak. N. 1424/108 Ms. karta

'veronniel, eropnicko' pres.

Zuchwały

Quia malum et marum est reliquisse te dominum
deum tuum, ... loquitur deus anime presumptuo-
se, zuffaley, et superbe, que auertit se a
domino nolens ei obedire

1461-7 Serm 150r (1)

(I)

rozumnymy, pierwszy suble
organizacji,

· Zuchwały

Aquila, orzel, celerius et celsius uolat pre
alys auibus, quia presumptuosus, zuffali, et
superbus uolate nititur alis, precipitacionis
et presumpcionis (koniec trzeba by sprawdzić)

pewność, dufność

Serm 150r (2)

(II)

zuchwały

hic superbus est calidus in ^{uerecley} ferventi desi-
derio bonorum huius mundi: domini, prela-
ture, eminecie, gl., sicut sunt ebrius ko-
choukoye zuchwały, status uete?
ce 1500 fl. Kart. i 115

1 superbi

k. 800

ebrius inotomiony, pijany, podchwilony
Wnieć (o uucucach) onogac wyroki stopien uspicia, uslori-
mo

Zuerzić (?) <uzurzyć?>

Tego dla twa chwata jest wrodzie roz-
mieszona, i zic' zuczczona (uzurczona) Bo-
giem nade wzytki niewiasty [ergo laus
est undique tua divulgata, quod proae
cunctis feminis, a deo sis dotata] Rom. 23.

(leg. zuczczona) - Nad

otoacyć, eruz, okracić
czuć, uwielbic'

Zucenie
~~Zucere~~

des JR 68

'mupnyazemie'

EBWT

Præmisslenya zuceny (pro: zuceny?) = præmedi-
tacionis masticatio / 1886 / R. XXIII, 277.

Unde præmeditationis masticatio, ^{Finis xxx}
præmisslenya ^{transiētie x} gl. digestis,

^{uprednis} præcogitatio zuceny, semper
preponenda est in cunctis hu-
manis actibus

xx rstanonētie, rousienētie

x1, roudniētie, rponedrounie
2. tranētie

✓

Zacnyć d. Nieznanomy

Znac' nig

1 zdaje obuwie'

part. maet. act
zuw

396. — — fopolim¹ navyast te|di| vo-
zni fopolim | mal iest idz strugø
(poz|dl¹) zufizø, po|ffrod stru|gi²)
zopolim tegdi drudzi opo|lnici ne-
chceli idz strugø ale podle stru | gi
tegdi wawrzinecz lodfki wfrøcil ti |
czfo fli podle stru|gi tegdi iaroslaw
zprze|czflawem³) ofwadczil vofnim
to wfrøcene | tegdi [iario] do-
brogost pufczil naiaroslawu | ana
przeczflawa⁴) kødi poiedzecze tødi
przi|szøzice [ted] tegdi omi⁴) przi-
iawfzi navro|cziko cuprzifodze⁵)
vfuli dwa copcza ne | przi|szøgawfzi

Λ<e>

.1398 Poru w 396

Le kni m 2792

JA IV 187

Mark 116

Zuc fig

Vozni v opolim mal jest idz struzg
& posredt zuf vrp posred struzi 1398

~~Lekt. I, № 2792.~~

Poru m 396

Żuć się

Święty Bartłomiej... natychmiast się
rut i porcedł bos Rom. 235.

Luc' (boly) - ^{solvere} tollere, (calceamentum) ^{post. p. next. pars. 8. 58} z utego ^{ru.}

~~Zona... zuge boti e qego noy B. 7. deut. 25, 9.~~

~~Zug boly e noy twich ib. Jos. 5, 16. B. 7. 2. slympet
yomye qego dom z'utego (discalceati) ib. deut. 25, 10.~~

(domus discalceati)

3355

Zu'c

praes. iud. 3. v. 9
zu'je

Przystępiwszy z ona k nyemo przed
starsimi zuge boti z gego nog

(tollet calceamentum de pede eius) Bz Deut 25, 9

biblia taborcka: szuge obuw

Zu'c

imper. 2. sg
Zuj

Zoy boty z nog twich, bo myescze
na myemze to stogis swypte gest.

BZ Jos 5, 16

(solve... calceamentum tuum de pedibus tuis)

imper. 2. 8g
2 uij

Lyci

Lyci = sold^ue

~~MPKJ. IV. 15.~~

lib. B. ~~[B] Lyci (22 uij)~~

1471 ^{Mam Kal 19}
~~MPKJ. VII.~~

(solve calcamentum de pedibus tuis Ex 3, 5)

~~Ex. III 15~~

cf. Lyci

Love of Love

Original of a manuscript

Luf - Lufh n. v.

Shan, sin Chuzi... sina Lufh Bd I par. 6, 35.

9357

'zwojpic,

Zufac' - desperare

ysze ia

Ja ucyekp..., abi zufal Saul a ^{es/}pratal srukacz
myś Bb I Reg. 27, 1.

(ut desperet)

Mu: aby wazpił Saul

9956

Amfai

Νυφασφαι

moli desperare.

XV p. post. R. ~~XXV~~, ~~2100~~ 2bb. k. 212

(moli desperare, peccator, ecce mater Christi
est mater tua)

Zufai 'zwotpic',
Z

~~XV~~
deypera^u zupal (Erz. 7. 177).

XV ex. Erz. Glos 177

~~ERZEPKI SZCZĄTKI~~

~~(Glossy) str. 7~~

XV. w

28

Zufalca cf. Zuchwalca

Mufale cf. Luchwale

Lupalic cf. Luchwalec

Lufalnie cf. Luchwalnie

of
Lupalstwo of Tuchwalstwo

Lupaty of. Luchwaty.

Suchwalnie

~~Suchwalnie~~

Suchwalnie.

temerarie ~~Suchwalnye~~

~~Brückner Kaz. St. W. S.~~

~~Rozpr. 25. str. 157~~

~~Polowa w XV~~

semo de Assumptione b. Menae (204)

Elekomycki,
nie wroczynie,

~~fol. XX, R. XXV, 157. k. 241.~~
XV med.

1422

Mocho' Jon.

(Zuchwałość) Zufałość

Nam ibi (sc. in inferno) est fames, ignis...
desperacio et blasphemia szuffalnocz a *przedzyw-
noczy boze

XV p.pr. RRp XXIV 365

k. 29b

Zugotować 'ułożyć' datynym do wytku,
Zgotowaci przygotowaci, przyporobici

Bi pristi bo zgotowano iest
wsistko = ut venirent, quia
iesse parata sunt omnia

XV in. R. xxiv, 73.

~~Jag. m. 1297 K. 4 f~~ (Luc 14, 17)

Pr. Kar. św. I 36.

Rozpr. 2⁴ str. 73 pocz. w. XV

Rozm 382:

1231

Homo quidam fecit cenam magnam et
vocavit multos. Et misit servos . . . suum
hora cene dicere invitatis, ut venissent,
quia iam parata sunt omnia. ^{bo 3}

2

Rom 382: bo wchytka przyprawa nagotowana

Nagotować, uuyric idaknyu do wnytku, do dia-
ania, pynednic'

Lumiaty of. Ldumiaty

Lumie's vs of Ludumie's

Lumety of Ludumiaty

Zumme of Zdumienie

Zupelna

1114. (T 1, 516 r. 1461) Jakom Ja videlyl (!) Czwarthv cescz (!) Ceslawovey czescy wpolv y wdvbrovye Jacobovy zvpelna. — Jakom Ja vydzelyl zvpelna Cwarthv cescz Ceslovovey Czescy Jacobovy od Jana wpolv y wdvbrovye zvpelna(!). — Ja kom Ja przythym byl hesz Jan Jacobovy vydzelyl Cwarthv Czeszcz Czesczy Ceslavovey wpolu J wdvbrovye zvpelna. — Jako Ja tho vyem Jan Jacobovy.

1461 Zap. Hansz nr 114¹

4 cęstości, 4 pełnia, tyle ile miał wykonać
por. 2 pełnia Kube 26 76, Pozn w 638, Zap. Han w 914

Zupelna

Jakom ja wydzelyl zupelna cwartho
cesar * Ceslovovey cescy Jekubovy od Jana
w polo y w dobrovye zupelna

1461 Zaplternu 1114²

Zupełna

Hesz Jan Jacobowy wydzelił cwartho
creser cresery Creslawowey w polu
j w dobrowoye zupełnie

1461 Zaphen in 1114³

Lupetna.

Schestszeth thyszancz z Egiptu, Żydow g żyemy
oby [ca] czajney wyszo, krom drathek, wdow.

Thamoz lupetna nye przyszly, krom diow,
~~Yosue a Kalept~~ ^{Ex. 17} Mac. Dod. 139.

tamie, do tamtych
miejsca

XVex.

Zu
Lapine

Lapine 99b.

~~c. 1500, yH. 10, 949~~

ca 1500 GlKarBT 48

Herum sanctorum anime orant et postulant
penitentibus perseverenciam in bono, ...
ut non solum in parte, se in toto, Lapine,
gaudium illum eternum possiderant

Zupełnie^{1.} w pełni, a całości

*jakimś ja Janowy... za szum, pyenyadzy
kragam zapyszanija, przez zapowiedza...
~~poth komorze mo...~~ doszych, wzy nyl supelnye

1477 Zap karsz nr 3096

1 (pro doszycz)

zapowiedi 'zapisci na zaberp, pretensji, dei domagami in,
misdowego zapiscia na zaberp. wypr pretensji,
zapiscie 'pitiunii potwirdic' obornigacii, musow, wyptenic
• dokument (na podst. wpisu do księgi redowej)

zupełnie 1 w pełni, w całości, w całości.

Ergo sincere, swpelnnye, studio debeas, gl.
sc. tu scholaris, incherere

XV p.postż PFRp III 290

k. 278v

Zupelnie

2. dokhodnie,
wiersze

Sed quis est tam eloquens..., ut posset illos
planctus explicare integraliter zupelnye, quos
tunc fecit vingo mania?

GKarb I 85
ca 1500 JARp X 213v

'dokhodnie, baste, wiersze

Notandum quod Christus homo sedet a dextris
 dei, eminenter hereditans omnem boni possessio-
 nem, congruenter reintegrans omnem celi habita-
 tionem, affluenter/erogans omnem doni perfeccio-
 nem (~~pothnyebnye eminenter slusznye congruenter~~

Vgl. szupelnye xaffluenter,

'obfici, i wielkiej ilosci

/durs

Zupełnie

Notandum, quia Xc homo sedet a dextris dei,
... affluenter, gl. affluenter szupelnye, ero-
gans omnem doni perfeccionem

XV in. RRP XXIV 65

~~k. 142v~~

XV in. Sl Kar B II 94

4. mocno, silnie

mirachwanie, niwirusnie

Zupełnie -

Mocno i zupełnie zawrędy wyery podług
skrywogich słow / Now. 77.

O wythay myly szyno s pauny Mariey
marodhony, bo moza wyara czebye zawrędy
wydry a mocno i zupełnie zawrędy wyery
podług skrywogich słow, yesz thy w byalosczy
chlyeba theys prawy bog.

1132

⊕
Zupel (nie)?

Zupel - ex Polo; ex. xv; Mpt. IV, 664.

²
Zupełność = plenum 'obfitość', bogactwo,
wzrośnięcie

Erigit ad plenum de stercore podnoszący
na zupełność z niedre. II $\frac{1}{2}$ XV, in Fil. III 289.

nummus egenum.
ubogi

P. post. k. 277a

zupetnosic

wielozasne z powodu braku kon-
telutu:

plenitudo, zupelnosc

ca 1500 Ex. ~~slow~~ 136

Zupetny

całkowitej

g. 89. f.
zupetnej

Ipse Lazar debet dare predicto Martino introli-
gationem in theoloneum... uti solus tenuit.
*zawsiewnim obyczajem do zupetney zaplati.

1473 A 92 XIX 448

zaplate 'zapłacenie, ninzenie usłowności'

zawsiewny obyczaj 'sposób czy zwyczaj obowiązujące w pewnym -
wzajemnie myślenie w ustano'

~~Sokolci~~ Zupetny

g. 89. 4.
zupetnie

~~si aliquid non adveniret~~

propter damnum plenarium al. szupelnye (!)
szrody (pro: szrody) 1474 f. Sppp. IX, N^o 860.

Hanc inscriptionem debet indicere in acta ...
Johannes Wchacz ... sub radio centum mar-
carem, quod et factum est ... et hic quartus
annus superadditus est, si aliquid non
adveniret al. nyedostalo propter damnum
plenarium al. dia szupelnye szrody (pro
szrody)

Zupełny

g. 88. f.
zupełnej

1373. (252^v) jako ~~#~~ stanislaw ~~✗~~ Borzim oczyecz moyh nye-
wzyal troyga Skotha Rogathego dzyeszyancy gr. yszthuby 1k
Swoykowh zupelneyh wszythky thy rzeczy thako dobre yako
dwy kopye gr. Malgorzaczye zonye Micolayoveyh Sblonya.

1474 Zap. Kana nr 1373

ntulka^o swój sukna, pólta... (zwykle dwiestonej długości)

ac. sg. f.

rupetny

Zupetny

Nicolaus... recognovit, quia nobilis Nicolaus
Gnyozersky... emit equum griseum al. sywy
bellistam integram al. scerbya, zwpyelnyw
et sellam pro quinquaginta florenos Hungar
apud... Jacobum

1486 AGZ XVII 235

bellista - kurza |

integer - mi narunony, mi unkodrony, mi zwinony, caly

~~Wszystko jest jak zwykle~~

wszystym sercem

Day nam Jezus, ~~z~~ myli pańe,

Supelny

i. sz. neut.
zupelnem

przesz przy czyną Anni szwyathey, ~~z~~ byszmy czyebye szer-

czē ~~z~~ zupelnem mylowaly, ~~z~~ a pothem szthobą wye ~~z~~ cznye

krolowaly

~~##~~

M. W. 959.

zupēiny

zupelnyu

Qui libet peccator audi, si toto,
supelnyu, corde doleres de peccatis

ca 1500 г. казб I 66

totus 'celu, supelny, wnystek'

2 Upełny X cety, zupełny, całkowity zupełne
sed in die iudicii iungetur anima cum suo
proprio corpore, et

20.
Xlla erit beatitudo totalis, wpełne, in cor-
pore et anima

gl. Kar BI 48₂
ca. 1500 ~~JARP I 99v~~

beatitudo 'nieśliwość', błogość

Zupelmy

Actus & penitencie ... incipit in homines ex multis actibus, que precedunt penitenciam.

Primus actus (sc. poenitentiae) ...

est fides zupelne

ca 1500 gl Kor B 1 45

recta fides iucena, silua'

Lupetny 'petna, kompletu'
2 ~ Lupetna ordo swickow

1. 88. 4
Lupetna

= Vum testium plenitudine alias Lupetna
ossada szuyathcow et astitit terminum
secundum

1473 M^o 2^o XIX 546

Nicolaus ... ^{lector,} alloquebatur super mobiles Petrum et
Iwan ... iuxta terminum secundum in loco
granicierum

V (les. 2 Lupetna)

(dawnejsz pola)

osada 'medobraniciele ludności chrześcijańskiej, zamieszkałej na terenie osiedla,
ni, broniący rdz. przy wygraniczeniu posiadłości ziemskiej na wsch.

Zupełny - integer - ^{~ zupełni świadkowie} i. pl. m.
zupełnymi

Wina onego poprzisnąc świadkowi zupełnie,
słodkim dobrej sławy a nie podcyranemu,
yako on gwalthornik obawiony orzmił then gwalth.
[festibus integris] honestis et bone fame
inurare debet] (Mec ~~Hps.~~ VI. 272 - ~~Hps.~~
Praw
1498)

A pothem... on, kthoremu gwalth iesth niq,
sthal, porwawzi onego gwalthornyka
med starosth₂, V

Zupełny

i. pl. m.
zupełny

Ustawiliśmy, iż jeśli zabił kmięcz kmięcia
zabił na drodze dobrowolney..., tedy
prziacielie onego zabitego zupełnemy
swiatki maja, poprzisierz ma, zoboyca,
według prawa cheleńskiego

1498 Mac Praw^{VI} 274

(*tertibus integris*) (B. 450)

Zupełny ^{AVI W.}

682c

y wyśluch /15/ acz volanye najhe proz-
bamy vblagayacz /16/ śyna tvego y ze
śzye raczył narodzycz za /17/ za na-
my mylośśyernye prośś yz by od grze
/18/ chow najśś wybavył Zdrovayśś matko
/19/ przed śvyatem Narodzona wyśluchay
w /20/ śchytky ktorzy vyclbyą tvoją
poczacz /21/ ye yzby zupelne śpomozenye

na najšš przy /22/ šhlo do pana Iefucrif-
ta I przez zvyä /23/ štovanye gabriela
Archanyola Zdrovašš etc.

zupełny

Intus sive foris est plenaria vita, ~~z~~ szv-
pelny zywoth nasz, timoris

XV p.post. PFRp III 289

k. 276r

życie pełne strachu

Supēny
In visione tue sanctione. facti sunt ^{supernum} immode-
rate, nyev...vna, delectatio, noshosz, oculis meis...

O quam plenum, supernum, gaudium
fuit cor meum!

ca 1500 f. Ker BT 58

-----10d
Plowy Gopynyczy wyelky la-
drowany Wylczek kopyny-
czy wyrzedny kopynyk nanym
zupelna sbroya kopynycza

Wrony Ivnochodnyk vyeszre-
dny sbroya zupelna kopyny-
cza Zwronaplesznywy kopy-
nyczy zredny sbroya zupel-
na kopynycza /77v/ Rokosch-
owsky equitum Comitua
Rokosowsky cuius dies oste-
nsionis feria sexta in Vi-
gilia Invencionis sancte
Crucis Anno domini Millesi-
mo IIIILXX primo Rokosch-
owsky viginti quatuor Equi
Kon vylczasthy kopynyczy
wyeszredny pothpacholacz-
em zbaga tharanthowatha

1771 GórsJaz 270

k. 77~~7~~¹⁷

m. 89. f.
zupelna

Zupelny
1771

-----10d
Plowy Gopynyczy wyelky la-
drowany Wylczek kopyny-
czy wyrzedny kopynyk nanym
zupelna sbroya kopynycza

Wrony Ivnochodnyk vyeszre-
dny sbroya zupelna kopyny-
cza Zwronaplesznywy kopy-
nyczy zredny sbroya zupel-
na kopynycza /77v/ Rokosch-
owsky equitum Comitua
Rokosowsky cuius dies oste-
nsionis feria sexta in Vi-
gilia Invencionis sancte
Crucis Anno domini Millesi-
mo IIIILXX primo Rokosch-
owsky viginti quatuor Equi
Kon vylczasthy kopynyczy
wyeszredny pothpacholacz-
em zbaga tharanthowatha

zupelny

1471 GórsJaz 270

k. 77v

-----10d
Flowy Gopyncy wyelky la-
drowany Wylczek kopyny-
czy wyrzedny kopynyk nanym
zupelna sbroya kopynycza

Wrony Ivnochodnyk vyeszre-
dny sbroya zupelna kopyny-
cza Zwronaplesznywy kopy-
nyczy zredny sbroya zupel-
na kopynycza /77v/ Rokosch-
owsky equitum Comitua
Rokosowsky cuius dies oste-
nsionis feria sexta in Vi-
gilia Invencionis sancte
Crucis Anno domini Millesi-
mo IIIILXX primo Rokosch-
owsky viginti quatuor Equi
Kon vylczasty kopynyczy
wyeszredny pothpacholacz-
em zbaga tharanthowatha

1477 GórsJaz 270

k. 77^v

Zupelny

-----11a
 Kon srydza plesznyvy wyesz-
 rzedny copynyczny pothpacho-
 laczem Myschasty kopyny-
 czy podpacholacziem dobrj
 Rydzy kopynyczny vyeszred-
 ny podpacholaczyem Plowy
 copynyczny vyelky ladrovany
 V(sc. kon) Wylczek^v, kopynyczny, przedny
kopynyk nanyem zupelna sbr-
oia copynyczna Vrony Ivno-
 chodnyk vyeszrodny sbroya
 supelna kopynyczna Zwrona-
 ple sznywy kopynyczny sryedn-
 ny sbroya supelna kopyny-
 cza Kon podkopynykyem vr-
 ony rowny sbroya supelna
copynyczna-----

Zupelny

-----11a
Kon srydza plesznyvy wyesz-
rzedny copynyczny pothpacho-
laczem Myschasty kopyny-
czy podpacholacziem dobrj
Rydzy kopynyczny vyeszrzed-
ny podpacholaczyem Plowy
copynyczny vyelky ladrovany
Wylczek kopynyczny przedny
kopynyk nanyem zupelna sbr-
oia copynyczna Vrony Ivno-
chodnyk vyeszrodny sbroya
supelna kopynyczna Zwrona-
plesznyvy kopynyczny sryed-
ny sbroya supelna kopyny-
cza Kon podkopynykyem vr-
ony rowny sbroya supelna
copynyczna-----

GórsJaz 270

k.77v

Zupelny
1471

-----11a
Kon srydza plesznyvy wyesz-
rzedny copynyczny pothpacho-
laczem Myschasty kopyny-
czy podpacholacziem dobrj
Rydzы kopynyczny vyeszrzed-
ny podpacholaczyem Plowy
copynyczny vyelky ladrovany
Wylczek kopynyczny przedny
kopynыk nanyem zupelna sbr-
oia copynyczna Vrony Ivno-
chodnyk vyeszrodny sbroya
supelna kopynyczna Zwrona-
plesznyvy kopynyczny sryedn-
ny sbroya supelna kopyny-
cza Kon podkopynykyem vr-
ony rowny sbroya supelna
copynyczna-----

zupelny

171 GórsJaz 270

k.77v

-----11a
Kon srydza plesznywy wyesz-
rzedny copynyczny pothpacho-
laczem Myschasty kopyny-
czy podpacholacziem dobrj
Rydzj kopynyczny vyeszrzed-
ny podpacholaczyem Plowy
copynyczny vyelky ladrovany
Wylczek kopynyczny przedny
kopynyk nanyem zupelna sbr-
oia copynyczna Vrony Ivno-
chodnyk vyeszrodny sbroya
supelna kopynyczna Zwrona-
plesznywy kopynyczny sryedz-
ny sbroya supelna kopyny-
cza Kon podkopynykyem vr-
ony rowny sbroya supelna
copynyczna-----

Zupelny

-----12a
Wrony kopynyczy wyelky pod-
pacholacyem Cyszawy kopy-
nyczy dobrj zlyszyna poth
pacholacyem Sywy kopyny-
czy zredny pothpacholacyem
Sywy kopynyczy zredny pod-
pacholacyem Sywy kopyny-
czy zogonem kaschym sbroya
zupelna kopynyczna Gnyady
kopynyczy zredny kopynyczą
sbroya zupelna Gnyady z-
byela gaba kopynyczy szrze-
dny zbroya zupelna kopyny-
cza Gnyady strelczy ~~xxxx~~
panczerzs oboyczek capalyn
czyrny schamostrel

Zupelny

1471 GórsJaz 27d

k. 78v

-----12a
Wrony kopynyczy wyelky pod-
pacholacyem Cyszawy kopy-
nyczy dobrj zlyszyna poth
pacholacyem Sywy kopyny-
czy zredny pothpacholacyem
Sywy kopynyczy zredny pod-
pacholacyem Sywy kopyny-
czy zogonem kaschym sbroya
zupelna kopynyczna Gnyady
kopynyczy zredny kopynyczą
sbroya zupelna Gnyady z-
byela gaba kopynyczy szrze-
dny zbroya zupelna kopyny-
cza Gnyady strelczy ~~xxxx~~
panczerzs oboyczek capalyn
czyrny schamostrel

Zupelny

171 Górs Jaz 270

k. 78v

-----12a
Wrony kopynyczy wyelky pod-
pacholacyem Cyszawy kopy-
nyczy dobrj zlyszyna poth
pacholacyem Sywy kopyny-
czy zredny pothpacholacyem
Sywy kopynyczy zredny pod-
pacholacyem Sywy kopyny-
czy zogonem kaschym sbroya
zupelna kopynyczna Gnyady
kopynyczy zredny kopynyczą
sbroya zupelna Gnyady z-
byela gaba kopynyczy szrze-
dny zbroya zupelna kopyny-
cza Gnyady strelczy ~~xxxx~~
panczerzs oboyczek capalyn
czyrny schamostrel

Zupelny

1471 Górs Jaz 270

k. 78v

Walach nyewyelky strelcy
 panczers oboyczek schamostrel
 Gnyady strelcy dobrj
 panczers melan oboyczek pl-
 ech cyrny lepka cystha sch-
 amostrel Chelmsky quatu-
 or Equi Sywy kopynyczy z-
 czarnymynogamy kopynyczy
 zrzedny pothpacholacyem **H**

Ridzy kopynyczy wyeszred-
ny zproboymy sbroya zupel-
na kopynyczna Walach wyl-
 czasthy strelczy rowny pan-
 czers kaschy oboyczek kapa-
 lyn cysthy schamostrel Z-
 wronapleznywy panczers obo-
 yczek schamostrel Zalesz-
ky octo Equi

Zupełny

1471

GórsJaz 271

k.79r

-----13a

Zrydzaplesznywy kaszy kopy-
nyczy weyzredny pothpacho-
lacyem Zrydzapleznywy ko-
pynyczy weyzredny znoga by-
ela kopynycza sbroya zupel-
na Zrydzapleznywy kopyny-
czy weyzredny znoga byela
Zrydzaplesznywy strelcy
panczers oboyczek schamost-
rel Walach wrony strelcy
panczers kaszy oboyczek
schamostrel Ridzy Ivno-
chodnyk zbyelanoga zadnya
panczers capalin cyrny sch-
amostrel Walach zrydza-
pleznywy panczers oboyczek
lepka cyrna schamostrel---

1471 GórsJaz 271

k.79r

Zupelny

-----13b

Sywy strelcy schkaschym o-
gonem plech cysthy oboycz-
ek Srydza plesznywy nye-
wyselky plech lepka schamo-
strel PEtri Napruzowsky

Wrony kopynyczy wyezred-
ny poth pacholacyem Sry-
dza plesznywy kopynyczy
rowny sbroya zupelna Bya-
ly strelcy crothky ogon
mą panczers obogyek lepka
plechowycze schamostrel

Walach sthrakathy gysz-
kyer maly panczers keroth-
ky oboyczek lepka cyrną
myschka cyrna schamostrel

1471 GórsJaz 271

k. 79v

zupelny

Zupetny

(Kon) wykretek, kopynczy.

przedny kopynyk nanyem pu-
helna strois kopyncza

1471 Gots Jar 270.

Lupetny

<Kon>
~~[Kon]~~ kopynycy / sredny sbroya
rupelna kopynycera

1471 Gots Jax 271.

Зупелны, супелни?

• w kopyncyey sbroy
w zupelncyey

1495 Gots Jaz 277.

W kopyncyey sbroy w zupelncyey
ib.

Lupelny - rupelny?

Sam wkopynnyey stroy ropelnyey
[ukharalssyey]

1495 Gots Jar 277.

Lupetny - cupetni?

okozaloſye ... wabroy kopynyercey
wzopelnycy

to wzopelnycy ilo.

1495 Gots Jar 278.

Lupolny

Rothmysterz w kopynicy srebrzy
ropelney

1497 ~~1478~~ Gots Piech 205.

no. 4.
zupelnej

-----1a

Item Hanvsch Czecholcz Rothmystrz pyeschych popyschal szye Anno domini Millessimo quadringentesimo nonagesimo septimo fferia secunda In crastino s. Barnabe dwye nyedzyely przed szwyatham yanem Item walach szywy yablokobythy maly strzelczy yvnochodnyk

Item Glynka Byalogrzywy maly strzelczy Item walach gnyady ma naprzednym pleczv blyzną maly strzelczy Item wrony plesznywy kon maly strzelczy Item Hanvs Rothmystrz wkopyncyey szbroj zvpelney szchvlycza

zupelny
1497

(leg. 2 s. 1497)

-----1c

Item szHona mychal zrvcz-
nyczą nyemyal prochv any
kvlyek Item krzysthoph
szgvlpyerga zrvcznyczą

/s.206,k.109v/ Item Barth-
oszch sz kozvkowa zvpelney
wkopynyczey zbroj Item
proporzecz Barthoszchow

Item Iacvb szbrzega pawe-
sznyk Item pawel zwocz-
lawya z rvcznyczą Item
Andrzey szkozvchowa zrucz-
nyczą Item Ivrga zwocz-
lawya z rvcznyczą Item
kasper zwoczlawya zrvczny-
czą alye nyevmyal rvczny-
cze nabycz Item krzystho-
ph szlvpszy zrvcznyczą-----

1497 GórsPiech 20~~5~~-6 k.109r-v

Zupełny

-----1d
Item krzysthoph zgyerlycze
zvpelney wkopynyczey zbroy
Item Grzegorz szprzemka
pawesznyk Item proporze-
cz Item Sthaphan sznowe-
go thargv zrvchnyca Item
ffolthyn zwrocziawya zrvch-
nyca Item Ian zwrocziaw-
ya zrvchnyca nyemyal pro-
chv any kvlyek Item waw-
rzynycz szgyerlycze szrv-
chnyca nyemyal prochv any
kvlek Item Irzyk zwroczi-
lawya zrvchnyca nyemyal
prochv any kvlek Item Th-
yburczy wkopynyczy zupel-
ney szbroy Item Lukaszch
szwydnycze pawesznyk-----

-----1d
Item krzysthoph zgyerlycze
zvpelney wkopynyczey zbroy
Item Grzegorz szprzemka
pawesznyk Item proporze-
cz Item Sthaphan sznowe-
go thargv zrvchnyca Item
ffolthyn zwroczlawa zrvch-
nyca Item Ian zwroczla-
wya zrvchnyca nyemyal pro-
chv any kvlyek Item waw-
rzynyecz szgyerlycze szrv-
chnyca nyemyal prochv any
kvlek Item Irzyk zwrocz-
lawya zrvchnyca nyemyal
prochv any kvlek Item Th-
yburczy wkopynyczy zupel-
ney szbroy Item Lukaszch
szwydnycze pawesznyk-----

-----2a
Item Grvlmusz szwroczlawa
zrvcznyczą Item Ian sz-
erpeszka zrvcznyczą kvlky
myal alye prochy nyemyal
Item Mathysz szbvdzyszch-
yna zrvcznyczą Item Bar-
thosz szwydnycze zrvczny-
czą Item Barthosz szwro-
czlawa z rvcznyczą /h.206
k.110r/ Item Ian sz bvmbe-
rkv zrvcznycza kvlky myal
alye prochy nyemyal Item
Ambrosy szbrzega zvpelney
wkopynyczey szbroy Item
proporzecz gego Item Gy-
rzyk zmorawy pawesznyk

1487 GórsPiech 206 k.109v-110r

Impetny

-----2b

Item Waczlaw zopolya zrv-
cznyczą Item Mathvszch
zasthora zrvcznyczą kvlek
nyemyal Item Thomas sz-
paczkowa zrvcznyczą prochv
nyemyal Item Barthosch
szpaczkowa zrvdznyczą pro-
chv nyemyal Item Gyrzyk
szpaczkowa szrvcznyczą
prochv nyemyal Item sz-
wroczlawya zrvcznyczą I-
tem Ian spaczkowa wkopyny-
czey szbroj zvpelney sach-
vlyczą Item Gyrzyk szno-
rberkv pawesznyk Item
Ian srausthyna zrvcznyczą
prochv nyemyal

GórsPiech 206

k.110r

Zupetny

1497

-----2c
Item Pyotr Sgvvna zrvchny-
czą prochv nyemyal Item
Mychal zglogowa zrvchnyczą
prochv nyemyal Item Waw-
rzynyecz szkyelnycze zrucz-
nyczą prochv nyemyal Item
Marczyn Sglogowa zrvchny-
czą prochv nyemyal Item
Ian strzelyna zrvchnyczą
prochv nyemyal Item My-
chal szwydnycze zvpelney w
kopynyczey szbroy szwlocz-
nyą Item Pyotr szgory pa-
weszyk Item Krol szczy-
nawy zrvchnyczą Item Gy-
rzyk sznyemsthowa szkvschą
alye ma vkazacz szye zrucz-
nyczą welwowy-----

Supelny

-----2d
Item Ambrosy szbrzega zvpelney kopynyczy szbroy szchvlyczą Item Gyrzyk szmys-
terborka pawesznyk Item A-
ndrzey szglogowa barwyerz
zrvchnyczą Item Gygnoth
szglogowa zrucznyczą ~~ix~~
/k.110v/ Item Mychal zlvb-
lyna z rvcznyczą Item Ia-
kvb szlamyszłowa zrvchny-
czą Item Blaszey szwroc-
lawya zrvchnyczą Item Gy-
rzyk szczynawy zrvchnyczą
Item Andrysz zwraczyszla-
wya wkopynyczy szbroy ~~ix~~
benz Bartha Item Michal
szhona pawesznyk-----

GórsPiech 207

k.110r-v

zupatny
1487

-----3c

Item Maczey szbrzega pawe-
sznyk /k.111r/ Item Maczey
szyelonyey gory zrucznyczą

Item Gyrzyk sznorberkv z-
rucznyczą prohv nyemyal

Item Herman sznoremberv
zrucznyczą Item Marczyn

Zhyczawy zrucznyczą Item
Waczlaw zlypnyka zruczny-
czą prohv nyemyal Item

Iakvb szlythomya szkvszchą
alye ma myecz ruczniczą

Item Gyrzyk zbrzega zvpel-
ney kopynyczyey szbroy I-

tem Ian zerfertha pawesz-
nyk Item Grzegorz szgyer-

lycze zrucznyczą-----

Supelny

1487 GórsPiech 207 k.110r-111r

-----4a
Item Pawel zoszwyącym z-
ruczniczą alye yey nyevmy-
al nabycz Item Wogzyech
nalewacz sznamyszłowa z ru-
czniczą Item Woytek sz-
bythomya zruczniczą Item
Ian zathora zruczniczą I-
tem Ian pleban szwadzyszła-
wya wkopyniczey zvpelney
szbroy szvlyczą Item My-
kvasch zracjihorza wkopy-
niczey szbroy zwloczną
/k.111v/ Item proporzecz
Item Ian sthowaczewa pawe-
sznyk Item Mykolay zvbrz-
szky od lyelowa pawesznyk

1487 GórsPiech 208

k.111r-v

Inpactny

Item Ian z raczyborza zruczniczą Item Marczyn szoszwyaczymya zruczniczą
 Item Ian zlublyna zruczniczą Item Lucasch sprahy zruczniczą Item Mathysz zawady zruczniczą Item Mathysz zolomuncza zruczniczą Item Et isti habent omnes attinencias hoc quod eis necesse est Item Pyotr spylszna zupelney kopynyczey sbroy schvlyczą Item Ian koszyel pawesznyk szlubelszkye szyemye thowarzysch yego Item Ian Wnwk zruczniczą prochv nye-myal

Zupałny
 1487

Item pan wyssyel mlody vka-
zalsszye naoszmy konech

Sam wkopyniczey Sbroy zvpe-
lnyey aczeladz wstrzelcz-

ey Tenze pan wyssyel vka-

zal cztherzy konye nyeboz-

czyka brathowych lyepsye

zosthawyl shobye yeden Shy-

wy kopynyczy brathow, drv-

gy Strzelczy Sywy dobry

kthory pyrwey byl vbratha

yego kopynyczym Trzyeczy

Strzelczy Shyvy^Yrowny Czwa-

rthy gnady Strzelczy row-

ny ynochoda Slapye a mas-

tho tych czo podlyeyshych

pozal cztherzy dodomv

-----21a
Item pan marassyek vkazal-
szye syamo wthor nadw konv
strelczych wyesbroy Item
pan yemyelnyczky vkazał
kon gnady Strzyelczy dobry
natho myeszcz kthoregomv
krol yego myloszcz zaplacz-
yl y vkazalssye naoszmy ko-
nyech spelna Sam wkopynicz-
ey Sbroj wzvpyelnyey a cze-
lađz wstrzyelczy /k.6v/
Item pan Kosshynsky vkazal-
sszye nassheszczy konyech
Sam w kopyniczey sbroy wsv-
pelnyey aczeladz wstrzyel-
czy

Zupałny

A495 GórsJaz 277

k.6r-v

-----21a

Item pan marasnyek vkazal-
szye syamo wthor nadw konv
strelczych wyesbroy Item
pan yemyelnyczky vkazał
kon gnady Strzyelczy dobry
natho myeszczke kthoregomv
krol yego myloszcz zaplacz-
yl y vkazalssye naoszmy ko-
nyech spelną Sam wkopynycz-
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-
ładz wstrzyelczey /k.6v/
Item pan Kosshynsky vkazal-
sszye nassheszczky konyech
Sam w kopynyczey sbroy wsv-
pelnyey aczeladz wstrzyel-
czey

GórsJaz 277

k.6r-v

Supelny

-----21b
Item pan Czessyelsky vka-
zalssye nassyesczy konech
Sam wyewshythkey Sbroj Ko-
pynyczey aczeladz yego w-
strzyelczey y vказal kon
Kopynyczy sprzyethylą Shyą
Baly rowny nato myescze
Kthory krol yego myloscz
zaplaczyl Item Pan Rozy-
nkowsky vказal kon maly S-
wrona plysznywy Kopynyczy
natho myescze kthory krol
yego myloscz zaplaczyl y
vказalsshye nassheszczy
kony Sam wzvpyelnyey sbr-
oy kopynyczey a czeladz w-
strzyelczey-----

1495 GórsJaz 278

k.6v

Impetny

Item pan Zythrowieczky vka-
zalsshye nassyeszczy konye-
ch Sam wkopynyczey wzvpyel-
nyey sbroy aczeladz wsztrz-
yelczey Item pan yordano-

wsky vkazalssye naoszmy ko-
 nyech Sam wsvpelnnyey sbroy
 kopynyczey aczeladz wszys-
 thka wstrzyelczey Item
 pan dzyerzyek vkazalssye
 nadzyessyanczy konyech Sam
 wkopynyczey Sbroy wzvpelny-
 ey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalss-
 ye nadzyessyanczy konyech
 Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbr-
 oy kopynyczey aczeladz wst-
 rzyelczey a vkazal kon St-
 rzyelczy dobry natho myes-
 cze kthory dal kvdworv

Impelny
 28

Item pan Zythowyczky vka-
 zalsshye nassyeszczy konye-
 ch Sam wkopynyczey wzvpyel-
 nyey sbroy aczeladz wsztrz-
 yelczey Item pan yordano-
wsky vkażalssye naoszmy ko-
nyech Sam wsvpelnyey sbroy
kopynyczey aczeladz wszys-
thka wstrzyelczey Item
 pan dzyerzyek vkażalssye
 nadzyessyanczy konyech Sam
 wkopynyczey Sbroy wzvpelny-
 ey a czeladz wstrzyelczey
 Item pan Chynyek vkażalss-
 ye nadzyessyanczy konyech
 Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbr-
 oy kopynyczey aczeladz wst-
 rzyelczey a vkażal kon St-
 rzyelczy dobry natho myes-
 cze kthory dal kvdworv

Wzvpelny

-----21c

Item pan Zythowyczky vka-
zalsshye nassyeszczy konye-
ch Sam wkopynyczey wzvpyel-
nyey sbroy aczeladz wsztrz-
yelczey Item pan yordano-
wsky vkazalssye naoszmy ko-
nyech Sam wsvpelnyey sbroy
kopynyczey aczeladz wszys-
thka wstrzyelczey Item
pan dzyerzyek vkazalssye
nadzyessyanczy konyech Sam
wkopynyczey Sbroy wzvpelny-
ey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalss-
ye nadzyessyanczy konyech
Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbr-
oy kopynyczey aczeladz wst-
rzyelczey a vkazal kon St-
rzyelczy dobry natho myes-
cze kthory dal kvdworv

GórsJaz 278

k.6r-7v

21495
wzpyelny

-----21c
Item pan Zythowyczky vka-
zalsshye nassyeszczy konye-
ch Sam wkopynyczey wzvpyel-
nyey sbroy aczeladz wsztrz-
yelczey. Item pan yordano-
wsky vkazalssye naoszmy ko-
nyech Sam wsvpelnyey sbroy
kopynyczey aczeladz wszys-
thka wstrzyelczey Item
pan dzyerzyek vkazalssye
nadzyessyanczy konyech Sam
wkopynyczey Sbroy wzvpelny-
ey a czeladz wstrzyelczey
Item pan Chynyek vkazalss-
ye nadzyessyanczy konyech
Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbr-
oy kopynyczey aczeladz wst-
rzyelczey a vkazal kon St-
rzyelczy dobry natho myes-
cze kthory dal kvdworv

-----21d
Item pan Lanczky vkazalss-
ye nadzyessanczy konyech w-
zwpyelnyey Sbroj kopynycz-
ey aczeladz yego wstrzyel-
czey y vkazal dwa kona St-
rzyelcza natho myescze kth-
orye dal kvdworv vkazal
kon Sloyerzowathy dobry St-
rzyelczy lysshy zadnye no-
gy byalye obyedwye a dobry
adrvgy rowny popyelyczas-
thy Strzyelczy Item pan
Golawynsky vkazalssye na o-
szmy kony Sam wkopynyczey
sbroy wzvpelnyey a czeladz
wstrzelczey

Zupełny

1495 GórsJaz 278

k.7r

Item pan Lanczky vkazalssye nadzyessanczy konyech w-
 zvpelnyey Sbroy kopynycz-
 ey aczeladz yego wstrzyel-
 czey y vkazal dwa kona St-
 rzyelcza natho myescze kth-
 orye dal kvdworv vkazal
 kon Sløyerzowathy dobry St-
 rzyelczy lysshy zadnye no-
 gy byalye obyedwye a dobry
 adrvgy rowny popyelyczas-
 thy Strzyelczy Item pan
 Golawynsky vkazalssye na o-
 szmy kony Sam wkopynyczey
 sbroy wzvpelnyey a czeladz
wstrzelczey

Zmpelny

-----22a
Item pan Svchodolsky vkaza-
lssye nyacztherzech konye-
ch dobrych wzbroy kopynycz-
ey wzwpelnyey aczeladz wst-
rzyelczyey wzwpyelnyey I-

tem pan Shassyowsky vkazal-
ssye naosmy konyech Sam w-
kopynyczey Sbroj wzwpelny-
ey a czeladz wstrzyelczyey

Item pan yankowsky vkazal
Trzy konye Shywy dwa kopy-
nycza yeden ynochoda Sl-
pye Trzyeczy Strzyelczy ro-
wny dobry Natho myescze kt-
ore dal kvdworv kthoremv
nyezaplaczony y vkazalssye
nadzyessanczy konyech Sam
wkopynyczey sbroy wzwpelny-
ey aczeladz gego wstrzyel-
czyey

zupelny

-----22a
Item pan Svchodolsky vkaza-
lssye nyacztherzech konye-
ch dobrych wzbroy kopynycz-
ey wzvpełnyey aczeladz wst-
rzyelczy wzvpyelnyey I-

tem pan Shassyowsky vkazal-
ssye naosmy konyech Sam w-
kopynyczey Sbroj wzvpełny-
ey a czeladz wstrzyelczy

Item pan yankowsky vkazal
Trzy konye Shywy dwa kopy-
nycza yeden ynochoda Sla-
pye Trzyeczy Strzyelczy ro-
wny dobry Natho myescze kt-
ore dal kvdvorv kthoremv
nyezaplaczony y vkazalssye
nadzyessanczy konyech Sam
wkopynyczey sbroj wzvpełny-
ey aczeladz gego wstrzyel-
czy

GórsJaz 278

k. 7r

Impetny

1485

-----22a
Item pan Svchodolsky vkaza-
lssye nyacztherzech konye-
ch dobrych wzbroy kopynycz-
ey wzvpelnyey aczeladz wst-
rzyelczy wzvpyelnyey I-
tem pan Shassyowsky vkazal-
ssye naosmy konyech Sam w-
kopynyczey Sbroj wzvpelny-
ey a czeladz wstrzyelczy

Item pan yankowsky vkazal
Trzy konye Shywy dwa kopy-
nycza yeden ynochoda Sl-
pye Trzyeczy Strzyelczy ro-
wny dobry Natho myescze kt-
ore dal kvdworv kthoremv
nyezaplaczony y vkazalssye
nadzyessanczy konyech Sam
wkopynyczey sbroy wzvpelny-
ey aczeladz gego wstrzyel-
GórsJaz 278 k.7r czey

Impetny

Item from Yankowsky...

y Vkazalanye nedryessanoy
 konyach Sam vkopnyozoy abry
 cy vpelnyey asoladz gego
 astrcolony

1495 G6raJas 278

k.7r

supersny

Item pan pyelka vkazalsshya
nyapanczy konyech Sam wko-
pynyczey Sbroy wzvpyelnyey
a czeladz wstrzyelczey I-
 tem pan dolvsky vkazal kon
 Shyvý dobry Strzelczy na-
 tho myescze kthoremv krol
 yego myloscz zaplaczyl ydr-
 vgy valach wrony vkazal ro-
 wny dobry Strzyelczy natho
 myescze kthorymv kon sdech
 czangnac dogrothka Czyssa-
 vy Strzyelczy kthoregomv
 nyezaplaczono y vkazal ssye
 nyassyesczy konyech spelna
 Sam wzvpyelnyey sbroy wkop-
 yniczey a Czeladz wstrzyel-
 czey

Zupełny

218 1495

Pau Dobusky...

^vukazal ssye nyassyssozy ko-
nyech spelná Sam wzųpyelnyey
sbroy wkopynyczey a Czeládz
wstrzyelczey

1495 GórsJaz. 278

k.7v

auspetny

Item pan nyezaczky postav-
 yl dwa kona yeden Swrona
 plyesznywy kopynyczy rowny
 dobry natho myescze kthory-
 mv sdechł wpoznyanv. Czyssa-
 wy drvgy Strzyelczy Shywy
 dobry natho myescze kthory
 dal wradomv kvdworv myssya-
 sthy ynochednyk y vkazal-
ssye naosmy konyech Sam w-
kopynyczey sbroy wzvpyelny-
ey a Czyeladz wstrzyelczy-
ey /s.279, k.9v/ Regest-
 rum a Jaszyensky curiensem
 ex Russia qui ex Lublin re-
 cesserat 1495 circa festum
s. Martini

duplikaty

kurzyć of. kurzyć

Zuścić się

Jako się liła zuści (zrosty) nad inne
kwiecie, tako się zuściła (zroszyła) dziewica

Marja między swemi wrytkami. Łowa:
wrytkami Róm. 18

liść, blynąć

1: Ut pre cunctis floribus liliū candescit,

Sic inter omnes virgines Marie laus nitescit!

stać w niej
chować się w wspaniałości,
zobaczyć

Zusćieć się

Własy jej święte były ruse, albo iot te
a rusciały się (woseryaly sryd), jako
barwa tego kamienia topazion (toparony)

~~Norm. 22.~~ [capilli quoque rapitis fuerunt
subintrini, velut aurum micantes coloris
toparimi] Norm. 22.

Zuwardnia 'miejsc w Tarui do robienia
ni, robienia'

apotecium est locus, ubi vestes exuuntur
in balneo, zuwardnya

ca 1500 Et. ~~How~~ 136

pot. wyzuwalnia, wyzuwardnia, apoditorium

St. Barth.

291

Zuwadka

Appolucium seu appoluterium, 2. decl.,
neutr. gen., id est vestibulum, et est locus
ubi vestes exuuntur et induuntur, dum
intratur balneum proprie szwadla.

1444 Roz Paul 22v.

może poprawić na Zuwadlnia (szwadl
na) jak ma Roz Oss II k. 19r

Zuwadka

Appolucium seu appoluciterium ... id est
vestibulum et est locus ubi vestes exiuntur
et induuntur, dum intratur balneum, pro-
prie szwadla

1444 Roz Paul 22 v.

Luzym - Luzim n. ~~Ev~~.

Pobyl syj Raphaym w Aslharotha Charnaym,
a Luzym s nymy B2 Gen. 14, 5.

9958

Zwabić¹ 1

mael. 1. 8. m
- m zwabić

Yakom ya nye szwabyl Mykolajca

Kemka w dom moy, auzym yego byl

1480 AKPr VIII a 59.

Zwabic' 1

praet. 3sq. m
swabit

Yze Pyot'ir nye swabył Mykolaya
Kenyka

1480 AKPr VIIIa 59

Lubic!

resuscit, complexi,
zjednoc' psychologice,

~~swabie etc~~

Qui potest dominium tentare, nihilat swabyer,
nicut facit sacerdos

tentare swabyer

XV p. post /

R. XXV, 183. k. 331 w

~~Pracek 847 Str 31~~

~~102m 25 str 183~~

2975

~~Assol. 444 k. 331~~

~~dgj k m n o p q r s t u v w x y z~~
Zwabic.

10 5 9 2 4 7

Thysz nye ylko gnyew * krola nye byeszkye-

11 1 8 12 6 3 13

go † vblogala, alye thesz † (61 b.) znyeba gy zwabila.

~~89~~

M. W. 61a-61-b.

++

mael. 5. 89. m.

Zwaí - vocare

zwat

VPrimo ille gentilis vates Balaam, qui ipsam vocabat, zwel, stellam (Num 24, 17)

zwel - vocabat

~~278~~ ~~278~~ ~~278~~ ~~278~~ ~~278~~ (k. 271 r)

Eam (ei. virginem Moniam) laudauerunt non tunc amici, sed etiam inimici et infideles!

XX

17.
Zwać

Zwać

Non dicam, szwacz, vos ser^uuos, slvga-
my, sed amicos 1456 ZabUPozn 111

(20 15, 15)

In die ss. Philippo et Jacobi

X
Zwać

fut. pers. 3. pl. m.
będą zwani

Błogosławymy spocynym, bo synowie
bozi będą swamy

XV med. R XXII 2421

(k. 222)

(Beati pacifici, quoniam filii dei voca-
buntur Mat 5, 9)

Zwać

Błogosławieni spocójni albo
pocójaczi, bo sinowje bōzi bōda
swani

~~X~~ XV d. XXII, 242. (k. 222a)₂
med.

Mat 5, 9: Beati pacifici, quoniam filii dei
vocabuntur

1000: mian b. bōdz mianaczi

x

Zwać

praes. pass. 3. sg. f
zwana jest

Zwana jest mater ego Salomith

B2 Leo 24, 11

(vocabatur autem mater
eius Salomith)

x
Zwać - vocare, nominare

pres. ind. 2. pl.
zowiecie

Przećz myć zowiecie Noemy? Bł Ruth 1, 21. Zwańa
ieć mać gęgę Salsmit ić. 24, 4

(cur ergo vocatis me Noemi)

0330

ort Mec 57: czo moze byc weszwanochromo-
motha albo wyarskije ranyenye?

int. pers. 19.4
byc zwand

Swac

xxx

(quid mutilatis chromotha dicitur) -----66c

/22/ kogo gynego gymyeny
/23/ czo nyeleszy podgego
ra/24/ka albo poszluszen-
stwem /25/ nyszly by ten
czo szye /26/ zaluge kthem-
v przyszwo/27/lyl sprawa
prawego /28/ Czo moze bycz
/29/ zwan^a chro/30/moth^a
albo czaszkye v/31/ranye-
nye? Na tho mo/32/wymy pra-
wo wybyya /1/ ly czlowyeku
zab albo ka/2/walecz vthna
palcza czo /3/ nyegesth
czaly czlowyck /4/ albo ka-
walecz vcha tho nyegest
ochromyeny

V 15, 2

OrtOssol 47,1,w.22-32 -
~~47,2,w.1-4~~

inf. p. 88. u. u. u.
być zwano

-----6c
/25/ Dzyedzyczny woyth /26/
nymoze nyzadney zysz/27/ka-
cz albo wzancz procz /28/
gayonego sandv /31/ Dadza-
ly komv kv ga/1/yonemv sza-
ndw /3/ Saszyczszkye lu-
dzy /4/ czo nyeszlsruzą yą
ku na/5/szemv szandv thy
moze /6/ voyoth zaraczycz
aby pra/7/wu staly /10/ Wo-
yoth nyemoze ny/11/kogo v-
pewnycz ktho za/12/luge na-
kogo gymyenyym /13/ czo nye-
lezy pod yego raka /15/ Czo
moze bycz zwano /16/ chro-
motha albo czyaszkye rany

znac

OrtOssol ~~15,1,w.25-31~~ -

15,2,w.1-16

+
+

inf. pers. s. w. w.
być zwano

pradza /4/ y praczywo
panwe /5/ pywowne czso
ge sz/6/domv maynvyą ku
/7/ pywu warzenyv Jxa/8/
gy czo ku bozey szlusz/9/
bye zluchayą y czso /10/
nyewyasty znzych ma/11/ya
obyczaye czysz y ge /12/
den woszkowy koczel /13/
zwyrzadla nozycze y /14/
druge takye rzeczy, czso
/15/ nyewyasty poszywa/16/
ya, tho moze bycz szv/17/
vano/ tako/ gyerda sz/18/lo-
wye nyewyesczkye /19/ rze-
czy podlug prawa

swad

OrtOssol 55,3,w.3-19

1 OrtMec 69: szwano
bycz

+
+
x

2wei

dnigye thalye neery, ero myeryastly
ponywaya, tho more byer swano
gerade, shlowye myewyescrye neery

Out Mar 69(g)

ma odkwypcz wfchyttek /8/ lyvd a tey rzeczy
 ya mam dacz fvyadecz /9/ two moya fmyer-
 czya be petrzechdzyefzyad /10/ y petrzech
 dnyech mam vmrzecz Tege dlya /11/ petrzech
 dzyefstech dnyach vmarle przepo /12/ vye-
 dzyawfchy vyelye rzeczy cze fzye mya /13/
 ly dzyacz Petym ena drzewa rzymfka kte /14/
refch fzye fzvany : v (leg. sa)

Rezm. s. 74, w. 8-15

WT poprawie delikt! spr.

glencze y myejzyadz dawa /15/ ly odpowye-
danye lyvdv pejpelnemv vtencz /16/ajj y
przejtaly jzye mevycz Ize wnaredzenye /17/
iejvcriftvjevo jnych wypadzeny byly y vo-
la /18/ ly jza pejkoczmy jtege myajta
bocz najz pa /19/ dzy ed lyvdzy yen najz
jtverzyl jlevem Be /20/ nynye vczynyl jzye
czlovyekyem

Twoć

Gua drewa rymoka ... sa pwanj ston
ce i miesiac Rom. 74.

illae quendam arbores solis atque
lunae, quae responsum omnibus
dederunt tam commune

praes. ind. 3. pl.
20w₂

Lwać

mya 22 kal ^{vj} myeseow, chłone

20w₂ Nazareth. Eulaw

~~20w₂ 296~~

~~prawy a bawo ora dycow~~

~~sealy go myeowem oje~~

~~ib. 295~~

(Mat 2, 23; quae vocatur Nazareth)

X ~ w nom, przyimotku praes. ind. 3. pl.

20 wq.

Zwai - appellare

Słowobnyerz albo worny zabytlyes ne diodre
obspyer, nje duaga, dje thigko

Wgrotu za dwe prawo, gerr zowz krowawone, domyer
ymyer mayz Jul. 14.

ott tego, ktho yz do zabytlyego przyrowye

bul 42: prawem gich, orosz ony krowawone
myanvya

H. 96: quod ipsi nominant krowawe

Dios 32: prawem iper mczonym krowawe

OrtMac 49: kthora near ma bycz *goraczo
weszwana

tas. 53: (quid factum manifestum...) 57c. (sit)

ind. pers. sg. f
być zwana

/5/ Pjtalisczye nasz /6/
o prawo: Ktora /7/ rzecz
ma bycz szwa/8/na goraczą ?
akako ya ma/9/ya posznacz
wszelkye /10/ rzeczy czo
gest o wyelkich /11/ rze-
czach albo wynach /12/ kt-
horą gest goraczą rzecz
/13/ Goraczą gest rzecz
/14/ gdy kogo vfa/15/czą
a on kogo /16/ byge albo
dobyya albo /17/ gdy gy v-
ffaczą wczye/18/kanyv za-
wyezą albo

z w nom. przym.

być zwana

gdy nayda kradzesz albo
roszboy wgego zamkv czosz.
szam knyemv klucz noszy

X
X

OrtOssol 43,1,w.5-18 ~~min. 1. 13. 11~~

43,4: swana

ind. pers. sg. f.
być zwane

/1/ Pytalysczye nasz o pra
/2/wo Szaluge szyą pyotr
/3/ na andrzenia ysz gy ch-
cze /4/ wygnacz szdomv prz-
ed czasem /7/ Daley gdy cz-
lowyck by /8/ ozalowan o
glową albo /9/ o szmyertel-
ne rany /13/ Pytalysczye O
prawo: /14/ kthora rzecz ma
bycz go /15/ racza swana a
kkako yą /16/ mayą poszna-
cz /20/ Daley przestapyły
ktho /21/ przeczywko Racz-
czam al/22/bo przeczywko w-
chwale /23/ myeszczkyey

zwane

-----8a
/32/ Kthorzy są albo /1/
moga swany bycz naro/2/st-
ropneyschy De rogacione se-
ntencie /4/ alias o przyga-
nyenv /5/ Pytalyscze Gdy
przy/6/ganyono ortelowy a-
gdy /7/ myano zalobą y od-
po/8/wyedzyenye pyssacz
/10/ Kthorymy Slowy ma/11/
yą ortel layacz ktho chce
/12/ ortel layacz /14/ La-
gely ktho ortel a then /15/
kv prawu /16/ Gdy ortel ba-
ndze layan /17/ a weszvano
szye na wysz/18/che prawo

OrtOssol ~~16,1,w.32~~ -

16,2,w.1-18

inf. pan. pl. m.
zwane być

Zwac!

Ort Mac 64: *magazsznany bycz*
rep. ewanii

qui sapientiores sunt seu dicit possunt
-----79a

Tako nam bog /17/ pomozy
y wszythka /18/ szwyacza
Kthorzy /19/ sza albo mo-
ga /20/ *szwamy bycz naro-
strop/21/nyeyszy podlug
prawa /22/ MJstrzowye kth-
orzy /23/ pozywaja czno/24/
sezy yako ony na/25/lepyey
vmyeya albo /26/ moga bogv
kvezczy y /27/ szamy szo-
bye y wszyt/28/kym ludzom
navzytek /29/ podlug tego
iako bog /30/ przykazal
Taczy ludze /31/ moga sz-
wamy bycz ysz /32/ sza
narestropnyeyszy

zwanic byc
zwanic byc
zwanic byc
zwanic byc

OrtMac65: mogą szwamy bycz ysz sa
nostropnyejny
tales homines sapiencione^{et} dici esse kos-
sunt

impu. par. pl. m
zwani być

zwac
~~być~~

xxx

Tako nam bog /17/ pomozy
y wszythka /18/ szwyaczą
Kthorzy /19/ sza albo mo-
gą /20/ szwamy bycz naro-
strop/21/nyeyszy podlug
prawą /22/ MJstrzowye kth-
orzy /23/ pozywają czno/24/
szy yako ony na/25/lepyey
vmyeyą albo /26/ mogą bogv
kvczczy y /27/ szamy szo-
bye y wszyt/28/kym ludzom
navzytek /29/ podlug tego
iako bog /30/ przykazal
Taczy ludze /31/ mogą sz-
wamy bycz y[sz] /32/ są
narostropnyeyszy v (z wami)

OrtOssol 52,4, w, 16-32 ^{v leg. zwani}

ind. pers. pl.
Zwemy byc f

2 W nom. prym.

-----89c

wysznały /26/ ona tho mv
szlubyenye /27/ tedy ma g-
emv tho dzer/28/zecz y pl-
aczycz y pelnycz /29/ za-
przyly sbye tedy mo/30/ze
tego dobycz nakrzyszv /31/
podlug prawa prawe/32/go
szwa rąką szama tho /33/
gest sprawa Daley py/34/
talyscze pytanye /1/ Wasze
gest takye kako al/2/bo
gdze Syne rany maya /3/
szwany bycz albo szą draszkye?

dwai

OrtOssol ~~57, 12, w. 25-34~~ -

57, 3, w. 1-3

OrtMac 72: maya szwany bycz

x
x

inf. pers. pl. f. :
być wery

-----8c
/5/ Pytalyczye nasz opra/6/
wo pany anna Stala /7/ prz-
ed Gayonym sandem /8/ szgey
rzczykyem /10/ Pytaly 0
prawo Jan /11/ Segel geden
gosc szwym /12/ rzczykyem
panye wo/13/ycze kasczye
panyey anne /15/ Daley wa-
sze py/16/tanye gest takye
opra/17/wo albo gdze[y] syne
ra/18/ny maya bycz zwany
/19/ albo Smyertelne /22/
Daley gdy by kto vczy/23/
nyl nagla rzecz nad /24/ Sy-
rothą albo nad gosczem /25/
De orbato alias syroth/26/
nem filio post obitum patris

zwac!

X

inf;
wac

X
Zwai = nominare

* Takar vbcz

On crearr obhichwath us daly vq gest on list
crearrsem svar gn. 5, 6. ~~gn. 5, 6. gn. 5, 6. gn. 5, 6.~~
~~gn. 5, 6. gn. 5, 6. gn. 5, 6.~~

X

part. pres. act. adv

Zwai - asserere

zowac

'terendic!
podawac' coś ze prawdy'Bardziej: *Flachner Flachnerowy layaal*, synem zy korwym
zowaner Sub. 16.(ipsum filium meretricis asserendo) H. 113.Sub 48: mylenyacz zy korwym synem (asserens,
ipsum filium

Dnia 39: mylenyacz zy tak; ← (meretricis)

mienic 1. 'nawrac' po imieniu, nawrac' czynis, jakos,
wymieniac, mowic' o kimis'

X
Zwać

inf pass of verb
zwać być

Woythowszthwo albo szoltyszthwo ..., co
sz myego ... szura krolowy albo dzeje-
dzysnemu panu y leszy w may d bor-
skym prawye, morely tez zwano bycz
lynischem prawem?

Ant Mac 75

litiskie prawo 'red wyiny prawa miemiechiego,
kldremu podlegali robotni i wójtowni,
tei prawo w byl sodech stonowane'

iura feodalia lynczaje appellari
et esse possunt?

-----93c

/20/ wroczyz bo thy pyena
/21/ dze yvsz byly gego gdy
/22/ ge on wzal wszwa ob
/23/ rona y obesczye y szny
/24/ my dzalal podlug prawa
/25/ Woythowstwo /26/ albo
szolthy /27/ stwo czo gye ku-
pya /28/ wdzyedzyczstwo y
czo /29/ sznyego szluza po-
wyn /30/ nye krolowy albo dz
/31/ yedzycznemv panv /32/
yle wmarborszkyem /33/ pra-
wye Mozely thym /1/ tho sz-
wano bycz

lynszkyem prawye albo wny-
em bycz, Czyly nyemoze ?

Inf. per. 13. nec
zawno byc

Dzwarci

Cyfat 2 Ort Mac

X OrtOssol 59, 1, w. 20-33 -

X (Kno mawem)

59, 2, w. 1 in Ort Mac 75

Zwać

inf. pers. 1. s. m.
być zwan

Czo albo jako maza s tłum wcrnyca
a jako daleko szedracz, nlowye.

bydlacz, od tego prawa mo byz

goseryem swan / podlug prawa

ort Mec 92

V (Ontosol 69,4: goseryem mo byz szam, mo szwan)

-----119d

Kyedy gosczya... wydadzv
gosczyrowy za rąką albo
gynemv czlowyckowy
/28/ czosz tu nyeoszyadl
w /29/ them prawye czo a-
lbo /30/ kako sthym maya
vczy/1/nycz a kako daleko
sz/2/yedzacz, szlowye bydl
/3/acz, ot tego prawa go
/4/sczyem ma bycz szem ? ✓(w)
/5/ BAndzely gosc /6/
gosczyowy al/7/bo gynemv
cz/8/lowyeku czo thu wtem
/9/ prawye nyebydly
zarąką wydan o dlug Tedy
woyth ma mv gy wydacz

inf. par. 32. m.
byc zwan
(ort mac)

(?)

φ φ

zwan

od tego prawa)

~~OrtOssol 69, 3, w. 28-30~~

Ort mac 32: ma bycz 69, 4, w. 1-9
gosczyem zwan podlug prawa szem. zwan

(istud mutilatio dicitur et vlnus
monomochale appellatur)

8pt!

66a

vchą tho /5/ nyegest och-
romyeny a/6/ny moze thym
szwyath/7/czycz nyžadney
czyaszky/8/ey rany ale gdy
komv /9/ cząly vczątho cz-
lonek sz /10/ palczą albo
czale vcho al/11/bo nosz
vsta nogą oko /12/ albo
mądze Tho zowye/13/my ch-
romoth^a podług /14/ prawa
maydborszkye/15/ Zaluge
gosc/na gosczyą /17/ Szcz-
udzey zemye przed /18/
prawem gdzie szye tą /19/
rzecz dzyala albo stalla
zagoracza

OrtOssol 47,2,w.4-19

sim. OrtMac 57.

prac. ind. 1. pl.
zowimiy

wiasta

dwac

X
X

+ Zwaai

maes, ind. 1. pl.
Zowyemy

gdyby komu wryatho eraly erloneli
sz palera ... , the zowyemy chromotha
Ont chae 57 (dt)

pres. pers. 3. og m. 1.
jest zwana

-----120a
BAndzely gosc z gosczyowy..
za/10/ranką wydan o dlug
/11/ Tedy woith ma mv /12/
gy wydacz y szchowacz /13/
tako dlugo asz mv ten /14/
dlug zaplaczy Gosczy/15/
em ten gest zwancho /16/
daley gedennasczye m/17/
yl d bydly o/d)tego sa/18/
ndv podlug prawa /19/ Gdy
dwa czlo/20/wycky albo
/21/ wyaczey pospolv ma
/22/ya

stoyacze gymyeny Jako
Svkyenny kram... moze ly
geden drugiego prawem
przysznacz

OrtOssol 69,4,w.9-22

X
Lubac

hospes dicitur

Ex quo nupeli homines Judcos
neguam appellat

-----204c

Ten przyszasznykow ortel
layal ten krzesczy an y
wyrzekl przeczyw temv ta-
ky ortel

Gdysz wsz/19/yczy ludze
zydy zową /20/ kwrwyszyny
tedy ya /21/ wthem nyzad-
ney krz/22/ywdy vczynyl
alem /23/ go prawye layal
a /24/ nyetrzeba mnye za-
to /25/ pokvpycz podlug
pra/26/wa y czyagnal szye
/27/ o tho do krolewszkye
/28/go stolczą ytesz wnye
/29/myeczszkye prawo y

dopvsczyly gy tamo y woy-
th Tako aby ortel tego w-
gayony sand przynyszl

OrtOssol 103,1,w.18-29

sim. Ort Mec 140

maes. ind. 3. p.
zowaz

Zwolic

XXX

Zwei

paes. ind. 3. pl.

2003

golycz wysycy ludre zyly szowa krowymy
szymy, thedy ye yemm myradney konywoly
w thym myy verymyl Ortossol 140 (ol)

Ortossol 103.1

Lwa:

ludze... zowaz

~~e. pol. XI~~ Ord. Br. VII 558

Gdyz wszyzy ludze Zydy zowaz,
ktowyszyzny AntOsol 103, 1 (2)

Lwać = voco

Gdyż ci oni zwali oca szlachetnego Belebubem, także więcej was szlachetnik jego będzie przesładować albo niemażrzyć [si patrem
Mat 10, 25)
familias Belebub vocaverunt: quanto magis domesticos eius?] Rom. 311.

Żwać

Wiemu miły Chrystus Judasa rowie przyjaciel:
lem swym, kiedy jest nieprzyjacielem jego?
Rozm. 618.

Zwać = voco

Jesus... rekł im:... Wy powiecie mnie mistrzem
a panem, a dobre mówicie ~~Mat. 23, 8~~ [vos
vocatis me Magister et Domine; et bene
dicitis] Rom. 5, 38. Jo 13, 13

x Zwac ¹⁰²⁰⁰⁰ i mię!

part. pass. 3. sg. neutr
jest było swano

Tedy wcz f ten tho crasz jedna dobra
sona i tesze naborzua gertcy one byla
umarla, gescy gert bylo tho yma
Drusyana swano Volzano.

Gm 183 r

V (wynaz skres'lony w rskopinie),

* Zwac = vocare ~ zwac imiona ^{mael. 3. p. m.}
zwali _{ma}

Zwali to ymona sua w zemach swogich Fl. 48, 11.

rim. Put

(vocaverunt nomina sua in terris suis)

Wu: mazywali

1000: imionam' suyni mazywali mimi

x

zwać imieniem:

mat. 3. pl. m.

Zwać

zwali

Przyszły obrzarować dziecucha
y swaly go gzymylenym ojca swego
Zachariaszem

EW Zam 290

(vocabant eum nomine patris sui
Zachariam Luc 1, 59)

Źwać = voco

To jest prawy pastyrz owiec... Owce jego
głosa słuchają, a on owce swe powie na
imie i wywodzi [oves vocem eius audiunt,
et proprias oves vocat nominativum, et
educit eas] Rom. 425.

(z 10, 3)

Hu: ~~parum~~ owce swe
1000: po imieniu wola owce swoje
Rom: on was wola swoje owce

zwać = voco

Trzy powiecie sobie ojca na niebi, boć
jeden wasz oiec, który jest na niebie =
niech [ut patrem nolite vocare vobis super
terram \ unus est enim Pater vester, qui
in coelis est] Rom. 418.

(Mat 23, 9)

Zwać

Zwać się

praet. 3. sp. m.
zwał

Tamen pauperem se dicebat fsekocz
sp soal

Sn gl. 157 r.

X

ω ω 2. się coś : 2 nom.

maes. 1 ud. 3. 89.
20 wie

dwac się

To miypce zowie się Crakoryia. (1424) KsdM. p. V 386.

wy ~~regul~~ tel samowolno

Zwać się ~ vocor

Ale wy nie powiecie się mistrzami
Quos autem nolite vocari Rabbis Rom.

417. (Mat 23, 8)

Zwać się = vocor

Ami se ferí rowiećie mi Armi, jeden
ci jest wasz mistrz Kristus [ne vocemini
magistri, quia magister vester unus est,
Christus] Rom. 4/18.

Zwać się

Tedy było przykaramie przy syji, i by
sie ni jeden rydowskiego pokolenia kwo-
tem swat Rom. 776.

Zwać się

Jakoż też sam miły Cristus indzie mówił, gadając się zżydy, iżę przez uwłoczenia czci Boskiej synowie zwoleni mogą się zwać bogi, bo otem sam mówił przez Dawida proroka rzekąc: Rozm. 839.

Zwać

Mily Kristus... krolewstwo Jesu wistowo rocie dwoz
jako Rom. 780.

xx

ad

praes. iud. 3. pl

awaci - vocare

wstau a gidzi s nimi

zowa

ludze zowp erp: (B2 Num. 22, 20.

Prisslili sp eri to ludze, zowp erp,
wstau a gidzi s nimi

(ni vocare te venerunt homines isti)

3333

Biblia teboroka: zowuce tie

· Zwać = voco

Herwata swą siostrę, Marię potajemnie
niekiedy: mistrz ci przynędł a rowie cie
[vocavit Mariam sororem suam, silento
dicens: Magister adest, et vocat te] Rom.

437.

V 70 11, 28)

Zwać

Ten istny posel ... wirawry mi lego
Jesusista ... rekh jemu: panie mi ty, ...
widzi [w] wiecnie, krol cię rowie.

Rom. 751.

Zwac'

Posel... wstawy milego Jesucrista... rekt
jemu: panie, wynidzi [pro: wnidzi], rowie sie
kol Rom. 752.

Zwać

Poręć... nekis... : Jesuście, panie miły,
widzi, krol cie rowie Rom. 754.

Zwać = voco

Kiedy czynisz obiad albo wieczerzę,
nie rób przyjaźniot albo twoich bracięj
[cum facis prandium aut cenam, noli
vocare amicos tuos neque fratres tuos]

Colm. 387.

fuł. pars. 3. og. m.
będzie wam

-----180d
/5/ MJly przyyaczele /6/
o thym tako vm/7/yemy wam
po/8/wyedacz kto szye po-
dey/9/mye czesznego vrza-
dv, /10/ gdy bandze ktemv
wy/11/bran y zwan ten mv-
sy /12/ myecz robotha y
troszką, /13/ aby ten vrz-
ad dobrze /14/ y czesno
dzyerzal y w/15/yernye a-
byscze stego v/16/zythka

~ ten crenus
X Dwie

wyele myele tego bychmy
wam radzy przyyayaly ową
nyebadzely pan albo wyel-
kyerz zmarhalyszmy yą tho
mowy brath maczek prawda

ort Mac 128: goly będye k. temu
Ort Ossol 93,4, w.5-16

wybrana y weszwana
(quando ad ea vocatus et electus fuerit)

Źwać = voco

MiŹierdria chce, a nie ofiary, boŹ nie
przyszedł Źwać sprawiedliwych, ale grzeszących
[misericordiam volo, et non sacrificium. Non
enim veni vocare iustos, sed peccatores] Róm.

294.

1000: powołać

Wu: wywołać

Ro: przypominać

Pom: wywołać

X
Zwai - evocare

par. praet. pass.
m. sg. f
zwana

Strona, ktora nie stala / trzykroć zwana / skatana
bacz Sul. 25.

Pacz ... uthoore tyleroc zawolanaa nye
dbacz bardzo przistampyc, thedi

Dnia 13: (pier wonego tyleroc zawolana)

H. 58: tribus vicibus evocata

vervae: poleci k. by przybył, skąd in. przywieźć co,

ZWAC

Zwet

Dominus invitans discipulos suos ad
 contemptum mundi docuit ~~eos~~,^s
 szwal, nawcał, eos fugere superbiam
 et ^uavariciam

'nawotywać, zachęcać'

invito 'zapraszać, wzywać, wabić' P 107 młk.

Rzp 0202
 nr 162g

XV med. R R p XXIV 118
 — k 200 —

-----127d

poddały szye tako przed
szyedzącą radą tedy prz-
epadnye... Szlowsyenzką
grzywną

/26/ A staryelyszye tho p

/27/rzed woythem tedy m

/28/v przydze zato osszm

/29/ szelagow sprawa pra

/30/wego maydborszkyego

/1/ Kyedy by wn/2/asznym

[mye] /3/ myeszczye czlow/4/

yeka zatwerdzono, slo/5/w-

ye poraką albo gynym /6/

kthorym obyczagem, al/7/bo

ytesz gdy szwan ku pra/8/

wu A nye przyszedl

a oth banthowan szlowie

szkazan

OrtOssol ~~72,4~~,

w.26-30 - 73,1.w.1-8

Mac 98: golyby
mawu

szwan ku

swan
not meet man n ym.
swac

* Zwei

condit. pen. 3. 28 m
- by swan

kyedy by ktho swan ko prawo,
a nye przydyze ostehac 98 (is)

zatrudnic' uruci za podejrzanego, zlozic' na
kogoś shergo do sudu, obwinić'

/1/ Szelagow podlug praw/2/
 a prawego maydborszke /3/
 Gdy bandze ortel /4/ layan
 a Swa/5/no szye na wyszye
prawo /6/ a gestly doszycz
 kthemv /7/ ysz przyszaszny-
 czy napy/8/szą ten layany
 Ortel y /9/ daczą zapyeczą-
 towany /10/ szwoy lysth wk-
 thory py/11/ssa zalobą y
 odpowye/12/dz Jako szye rz-
 ecz przed /13/ nymy dzyąla
 pod szwą /14/ pyeczaczą
 czyly ytesz kte/15/mv przy-
 szasznyczy maya szamy powy-
 sze prawo czągnącz

post. quest. par. 1. sp. newt
 zwano

x
 Dwać sić

16,2; weszuno szye
 OrtOssol 54,3,w.1-14

ort Mac 67: gdy ortel badzye layan a
 weszma szye do wyszego prawa

+++

inf.
zwac

Zwac'

~~Zwacz-Appellare~~ ^{XVex.} PrFil.V,25.

wyszyciwaacz uel zwacz

K.333

niebismecne z powodu bieleu kontelista:

Jako mienia niektórzy, iż to istne odzienie było, iż niegdy starzy królowie żydowscy koronowani, bo podług świętego Augustyna ty słudzy sprzykazania Pilatowego le przeto, iż żydowie dawali jemu tę winę, a by się on królem czynił a też, iż ji Pilat królem zwał, chcąc Pilat dosyć ich gniewu uczynić i przykazał, aby ji naśmiech obleczone wto iste odzienie pawłoczyste, aby żydowie nasyciwszy się jego przeciwności albo sromocie (!) i nieżądali dalej przelania jego krwi niewinnej; Rozm. 828.

x
Lwać

Prydzwyerdrycz

Stowie zwawszy .. gy kw prawnu trykrocz,
Ord. Or. VI 380

a mye stanyety, zkaracz gy yaho zbychlecz

por. Ord Mac 116 / przytwerdrycz mlowye wszycawszy
o the yaho mbechere

Ord Orzol 85,4 o Morelli) tycs orlowycka ... przydzwyer-
drycz, <stowie> dacz gy kw prawnu trykrocz ...
~~Ord Or. VI 380~~

'mer publicune ogłonecni
moussi med sad.'

Liwać

Ktora rzecz ma być szwana goracka
Ost. Br. VI 354

Ostrol 43, 1

~~Liwać VI 354~~

Zwac

Kiedy by w naszym mieszkaniu calow-
ka zatwardzono slowie poraka... Tesz
gdy szwan ku prawu se nye przyszedl
a otho banthowan... ten calowek przy-
szedl do gynnego miasta, czoby tesz
w nyem bylo nyemyeczskie prawo kako
tego caloweka ku prawu moge dobycz

Ord. Or. VI 372

Ord. Or. 73, 1

~~VI 372~~

Zwać

cf.

Dopomagać
Dozywać

Zwać' cf. Nazwać'
Nazywać'

Lwac'cf. Odozwac'

Zwać cf. Odzywać

Zwać cf. Ozwać
Ozywać.

Lwac' cf. Pozwac'
Pozywac'

Przeprawić

Zwać cf. Przyproszwać
Przyproszywać

Zwac' cf. Przymac'
Przymac'
Upomac'
Upomac'

ay
Zwac' cf. Mezwaic'

Wporywać
Zwać cf. Wyrwać

Zwać cf. wyszywać

Lwać cf. Zaproszwać

Lwai of Makwa'

Zwac' cf. Gerzac'

²
Zwada = lis

Orzeczenie o zwadzie braciej o królestwo
przed cesarzem Augustem [de lite
fratrum pro regno coram Augusto]
Rom. 107.

2

n. 89.

swada

~~Swada, y.~~

~~swada~~

~~Bau. vob. lib. numm. prov.~~

1444 PrFil.V.36

~~Pr. jr. st. p. 8. 36.~~

Item conflictus id est contencio, lis,
vlg. swada Brückner Prfil 5 36 r 1444

1444 AKPr II s. XIII

1509

u. 89.
zwada

Zwada - contentio

Ysz gdi wyecor

W domu sztalę szę była swada Sul. 45. ~~Ar. 104~~

~~Pytę szę tam wrenil 34.~~

~~acz między nyekh Torimy ludzmy, ... walka
albo zwada, przygodzitali syan ib. 86
contentio qui dissensio~~

H. 104 : contentio

Dział 35: sztalę szę swada

Zwada ?

~~swada~~

Swada.

~~swada~~

quasi diceret ba
swada (ber swad)

1466, R. XXV, 136.

~~Part. I, 298. b. 69~~

~~Kazania Piotra z Mileslewia~~

~~Odpis Mikolajowe Star Radomiã r 1466~~

139

Zwada

Yako gdi sse swada ~~sta~~ stala medsy Sechno

a Marozynem, przy temem byl

1417 Pyzdry nr 489

stać się 'zdanyć' się, pyztrafic' się, opobnic' się, dokonac' się'

Secundo anima impeditur a dei contemplacione,
 si pulsatur rixis, swarem, et sedicionibus, swadani,
 et sollicitudinibus troszkami seculi

jest niepokojono, druzona ca 1430-40 CLKaa II 28

impedio - doprowadzić do upadku
 przedsięwzięcia, wstrząsnąć

a b c ć d e f g h c h i j k l l̄ m n n̄ o p r s s̄ t u w z ź z̄
Zwada = quaestio 1 f.?

Habetis Aaron et Vr vobiscum, si)

~~subdy~~ stan̄ylȳsza stan̄yssa swady przywyczcze; Si quid
natum fuerit quaestionis, referetis ad eos, ~~310(8) a~~

~~SKJ~~. I 310.

cc. Aaron et Har (Ex 24, 14)

~~SKJ~~ XV p. pr.

SKJ

Spr 1, 310: I pol. XV

ca 1420 man. lub. ²⁴ trudnego questionis

So: jeśli ktoś ma jakis sprawę do rozstrzeżenia

215

Quadr.

Zwada

Et inter superbos semper sunt litigia et contentio-

zwoody

nes, Zwadi, gady, klopoty (~~litigia et contentiones~~)

XV

med. P. xxiv, 362. (k. 160 r) mikr. PMO III

Et inter superbos semper sunt litigia et contentiones.

(ex quibus oriuntur invidiae, contentiones,

blasphemiae, suspiciones malae I Tim 6, 4)

conflictationes hominum mente corruptorum

et qui veritate privati sunt I Tim 6, 5 por. Mandub

290

1000: specula

klopot - 'spór, zwada'

Zwada
Swada - rixa

u. 83.
zwada

Idreto vq shla swada myedri pastyrmy Blgen. 137.

(facta est rixa inter pastores)

7562

Cf. Zwada

++

Spór, kwestia sporna ac. sg.

wada-rixa, disceptatio

swadz

Gdysz

~~Przetwarz stała swada między partykami BZ Gen. 13, 7.~~

Przygodzy sze genu ktoro swadz mycz, 16. Sk. 18, 16.

przychodzę ku mnie, abich sędził między
gymy

(disceptatio)

9301

Zwada

g. wy.
zwady

Ugaschone swady = federate contenciones [1466]

R. xxii, ii. (k. 124 f)

wesnij

Sic ante federate contencionis, gl. sopite

litis, controversie ugaschone swady, recitata,
gl. enarrata id est recordata, memoria, gl. recordatio,

roborari, gl. firmari, spiri wzwyerdzyer,

est difficilis, gl. gravis trudu

7.

(trudio jest, (pysoblywie
u genowu sporel) , pauistać
pauisć) o wesnij
gen obliwion

XX

Zwada

Wotnie

ac. pl.
zwady.

Zwadi = discordias

1471

ca 1470 Manu Lib 141

~~xxx, 33~~

(qui provocat iras producit discordias Prov 30, 33)

Wu: kto wbudza gniewy, wywołuje niezgodę

Prov. XXX 33

Zwada

n. 89.
zwada

Zwada, schwar = Obiurgacio swada, * swor
ca 1470 Maulub 165

Obiurgacio swada schwar — 'spwaha, wó'ha
spdr, niezode'
1471, ~~MAULUB 165~~
Maulub 165

Obiurgatio et iniuria annullabunt substantiam

Ecclus. 21, 5) (1000: gwałt i plemoc pustosq, bogate
ponadto'u

Swada
Swada

u. 89.

~~XII:~~

~~Schwada = swada 1471 MPK. IV 133. 184~~

~~judicium x 11 1/2~~

~~MPK. IV 133~~

Swada sedicio co 1470 Mandub 300

(var. kal.: swada)

(facta ergo seditione non minima Paulo et
Barnabae adversus illos Act 15, 2)

1000: kiedy doszło do nieuszych sporów i zatargów

~~MPK. IV 133~~

Swada

a. pa.
swadam

✓
Kšwadam contenciones (Is 58, 4)
(var. kal.: kw schwadam)

lece ad lites et contentiones ieiunatis
et percussit is populo impie Is 58, 4)

ca 1470 Mam 1/203, ~~sim Mam K~~

1000: winda wesui i spondis
du: me mery i me rwasly

Swada Zwada

n. pl.
zwady

war. kaj:

zwady = rixe

B. ~~it~~

~~1471 MPKJY 128~~

Swadi rixe

verte!

ca 1470 Mandub 285

(manifesta sunt autem opera carnis, quae
sunt fornicatio, immunditia, impudici-
tia, luxuria, idolorum servitus, veneficia,
inimicitiae, contentiones ^{sporr}, emulationes, irae,
rixae, dissensiones Gal 5, 20)

ZWADA

n. pl.
zwady

Inpudicicia, luxuria, idolorum servitus,
veneficia, inimicie nyenawisczy, contencio-
nes, swady, emulaciones [nyna] nyenawisczy, rixe,
odium...

1435 GIKazB II 54

Swada Zwada

n. pl.
Zwady

ver. kal. ;)

(Zwady = ^{<za>}conflictiones

1471 MPKY V 130 [ta]

Swady, gadanye, barowane & conflictiones R. i.

ib. 130

ca 1470 Manub 290

(ex quibus orientur invidiae, contentiones, blasphemiae, suspi- ~~rationes~~ - ciones malae,

conflictationes hominum mente corruptorum

I Tim 6, 5)

сигле спору лудии о выпачаюмун унужде

Wotnia
Woceni sig
Zwada.

g. 89.
zwady.

Prosimy boga..., abi... janyyk zatry-
mawaiacz, abi uszmeryl,
bi szwadi brnykotosz nye

brnyalla ✓

M.W. 1 b.

(BT 12 Jam lucis orto sideris)

^{ut...}
V (linguam refruens temperet ne litis horror
insonet)

Zwada - perturbatio

n. 89.
zwada

Idiobi się w sędnie zwada stała

[^{Per} de turbacione ~~indicia~~] (Mac ^{Prólw} Hps VI. 1498.) 3

273 - ~~34~~

(gdyby nawet długiego w sędnie albo słowy niuancie
rod magnet

'zamiennic' zaktócenie porzdku
zaktócenie

Zwada.

~~12 XV p. post~~

mon in contencione	W4 & swadach	Srz. d. 175
--------------------	--------------	-------------

(sicutin die honeste ambulemus, ... mon in con-
tentione et aemulatione Rom 13, 13)

ca 1400

PF IV 753: w swarze.

SKJ I 49: w szwarze swadlynem

e XXIV 372: u szpharze

x med.

Wu: jako w drie maciwi chodimy... nie w zwadzie
i w zandroici

Swada.
Swada contentio

n. 89.
wada

contencio, swar ^{vel} ~~et~~ swada

ca 1500 Err. ¹³⁶ ~~of~~ ~~to~~ ~~tes~~

swar 'speeches, words, pōs, nērgoda'

Swada 'contentio'

n. sg.
zwada

a) contentio est oratio ex dictionibus
contrarijs constituta..., swada

(b) contentio, swas vl. swada) to sauo s. 103
ca/500 En. ~~flw~~ 1361 swas

Lwaola 'seditio'

m. 89.
weda

seditio est discordia hominum, xwi-
bracht, swada

ca 1500 Em ~~1363~~ 1363

Zwada: lis

Orwadie braciej pored Augustem
resarrem o krolestwo [de lite fra:
trum pro regno coram Augusto] Rom.

AM.

³
Źwada = sed: tio

Kiedy [pro: Tedy] wyszła rwada [orta
est autem sed: tio] Rozm. 111.

Zwada = dissensio

Tako było zwada przed między rydy
[Dissensio itaque facta est in turba
propter eum] Rom. 459.

(20 7, 43)

dissensio 'winnice zdai, niejednoznacznie'
'specales, niepoda, nieporozumienie
'specuosc, niegodność'

Wn: Mesto si... wznowienie do niego między nena
Tak: donto do rozdwojenia d tłumie
Tom: 4 tłumie donto do wznowienia

Swada = contentio

zaimienawie 'kótwa,
swór'

Itala sie swada miedzy imi, ktoby
o nich widzial sie wie troy [facta est au-
tem et (contentio) inter eos, quis eorum vide-
retur esse maior] Rom. 55f.

(Luc 22, 24)

³ Głwnoc 71r: gatka xmed RRp XXIV 49:

¹ 61420 R XXIV 85: wadzene albo pytanie *szamiesznye

² PF IV 752: swar.

⁴ RRp XXIII 298 k. 180v: gwar

Zwada

φ (L. 89) Zwadne

305 Tako nam pomozi bog y fwati |
Jakofmi pzritem bewli¹⁾ Jako abra-
my|wim|po|czantke^m veffwate ra-
nil gego bratha [Swa] Santofflafa

V (d)

1396 Pam nr 305

Lekn : nr 2192

Flube 26 nr 288

1. 59.

w zwedzie

X
7
Zwada

ED

Cso Thomek na Ubitra o rans zalowal,
w sey swadre ne bit kedj mu dana
1402 Lubo 26. 102. ~~Prorok w sey~~
~~swadre ne bit, kedj gesth sab. h. Maerey~~
~~1419 J. Paw. VII, N^o 1025.~~

zwada swada

4 swadze

[[Jaco² to fwatezą Jaco czlfo pýotr
zalował | na Sigmunta abý mv *sex
vulnera* dal tých | mv on nýe dal]]²
Jaco Sigmunth ~~to~~ nýe dal szefczy
ran pýo|trowý aný w³ teý³ fwadze
býl

1424 Kosián n^o 1051

x

?

g. 88.
zwady

Zwada

Eze

swymi pomocniki

Woy tee... nigeduey swadi v kwaiorkeu ne maal,
ani nan uera dobil i nani yema ne dal

Zb.

1405 Hube. ~~71~~ III.

Sweda

l. 89,
zrodnie

(w)

432a Jacoto fwateimi iaco phaliflaw ne-
fza|bil Pawla anÿ przitey fwadze
bil | anÿ odyego ranku szmerzi ma (Pawel)
Ul. 477. (Falistaw)

1414 Kal m 432a

swada

Zwada

(zwady
l. sg.
w zwadzie

Tako gým etc. yffz wocz[cze]{e}ch
ma|feh Myroffyn kmathowicz lgo-
rzi|ezicz nyezabith poczathkem pyo|
traffewym fwadÿ any wtheÿ |
fwadze bil

... tyne a riolencia d

1478 koscian^{nr}1337

x
Zwada

d. sq.
zwadzie

Veniens ku swadze, wluenasti me 1416 K. M. I. ^{az,} nr. 2640

Quod cum querulasset Stanislaus... parte ab una
super Mroczeslaum... in hiis uerbis, quia veniens
ku swadze de suo hospicio metdecimus wluen-
rasti me

xx

Zwada

a. 189.
zwadie

Quod cum querulasset Stanislaus ...
 parte ab una super Mroceslaum ...
 in hec uerba, quia ueniens ku swadze
 de suo hospicio metdecimus uulnerasti
 me et dedisti michi uulnera

1416 ks Maz I nr 2650

Zwada

1. sq.
zwadzie

Dayaczi przycina wranyenya, iako
ktho swyensa przy zwadze w noci
zagassi a ze thyna kogo wranya, ma
namnemv o rani bier skaran

Sul 15.

Zwada

l. sg.
zwadzie

Kdzyk mye mye ..., przez kogo
w oney szwadze byl wrenyon

śul 45₂

H. 104: in illa contentione

Dział 35: w tej szwadze

Zwada /I/dzyk szalował na Falka, ysze gdy w wye-
czor w domu Idzykowem sstala się swada, przy-
szedwszy Falko gest swieczą zagasył, s ktorego
zagaszenia swięcze w tey sswadze Gdzyk nye wye,
kto gemv zadal raną. Falko aczkoli poznał, ysze
swieczą zgasył, ale zaprzal, yszby Idzyka vra-
nył abo vrazył. Tedy my Gdzykowy sskazalysmy
przyssyądz, yako nye wye, kto gy vrazył. A ysze

X+
Zwada

1. sz
w zwadzie

Esz Protopelk w tej szwadzie ne
bil, kedi gesh zabith Masey

1419 TPaw VII nr 1025

Zwada

?

l. 89.

513

Zwadri

zwedy

Ysz myeny-li Jan, ysz we szwadze a w
noscirku Pyotr na sam vrenil, thedi
Janowo swyadecstwo ma bicz priposcrono.

Paknyaly proz wzey swedi y noscirku
Pyotr bi byl vranjon, thedi... Pyotrowa,
pnyssa, mykarogemy bicz priposcrono,
in contentione, Dias 23; we swadze sul 34
extro... contentionem, Dias 23; kromye swedy

Zwada

l. 79
w zwadzie

Ysz myeny-li Jan, ysz

Ysz (we szwadze a w rozszirko Pyoto

mo, sam w renil, thedi Janowo swydecstwo
me bicz przypisaronos. Paknygly

dnia 23: w szwadze

Jul 34,

H. 79: quod si in contentione et discordia

Rowerki 'mizpoda, spov, neda, zamierki

to sja sawyodl swiadcztwen; tedy my ra ten
rosgodzili tako: gestly we swadze Pyotr Iana
vranyl, tedi Ianowo swiadcztwo na bycz przy-
pwszczono, ale gdyby kromye swady abo zatargnye-
nya Ian Pyotra vranyl, tedy podlug obyczaya
Pyotr swe rany na poprzysyadz.

/45/. Klaty tess mosze swiadczyez, aczby
gynszego nye bylo.

/D/oswyatczylistny tego dobrze, kako dla
klatwy czastokrocw wspornye nyektorzi to wza-
Deial. 23

Zwoda

?

8.19.
Zwady

Paknyaly procs wzely swadi...

Piotr bi byl w ranyon

dnis 23; kromye swady - Jul 39₂

H.79: extre omnem contentionem
| spór
walka

to sja sawyodl swiadcstwen; tedy ny ra ten
rozgodzili tako: gestly we sswadze Pyotr Iana
vranyi, tedi Ianowo swiadcstwo na bycz prey-
pwszczono, ale gdyby kromye swady abo zatargnye-
nya Ian Pyotra vranyi, tedy podlug obyczaya
Pyotr swe rany na poprzysyadz.

/45/. Klaty tesz mosze swiadczycz, aczby
gynszego nye bylo.

/D/oswyatczylismy tego dobrze, kako dla
klatwy czastokrocz wspornye nyektorzi to wza-
Dzial. 23

Zwada



n. sg.
zwada

Acz między nyekthorimy ludzmy...
walka albo zwada przygodzilabi nyan

Jul 86

H. 271: si inter aliquos lis,
guerro, seu contentio aut dissensio
evenerit

x

wopisic ?

f ac. sg.
zwadz

Iwada

Yze Onyca szredw na gospoda, Thomkowa, y hu-
crynul swada, na jego szeladz

1423 AKCr. VIII ~~21~~ ~~156~~ 156

Zwada - sedicio

l. sg.
w zwedzie

z ludu, ktorzisz

✓ Kypzeta ~~z~~ byli powstali przeciw Moysesowi a
Aaronowi w swadze Chore, Bz Num. 26, 9.

Ty to synowie Datanowi a Abironowi, ✓

1 , gdzisz sę syf przeciwiłi bogu

9962

✓ (in seditious Core)

Uu: w rozruchu Koreso

Zwada

l. 58.
4 zwadzie

Oczec nasz v-mowl iest na posci, a
nye bil ie w zwadze chore, iasz to iest
wzbudzone przeciw panu ze chore

(nec fuit in seditione)

B 2 Num 273

Man 44

Zwada

l. sq.
we zwadzie

W bicia, aut we swadzie = in seditione

Manusk. 44
1471 ~~MPK J. V. 26.~~

Num 27, 3

In sedicione n bycz aut w[y]e swadze

ca 1470 Manusk. 44

(pater noster mortuus est in deserto nec fuit
in seditione)

X Lwada

ec. sa
u zwady

ec. pl.
ue zwady

Rostargnyeny *schia we szada - versi in sedicio-
nem.

~~1471 MPKYV~~ 26 Mam Kal 42

verte!

rostargnawszy sza. wije swady - versi in

sedicionem B.

~~ib. 26~~ ca 1470 Mam Lub 42

XV p. pr.

SKJ I 310. p. 45 szwar (1)

(312)

(cumque indigeret aqua populus, convenerunt
adversum Moysen et Aaron et versi in sedi-
tionem dixerunt Num 20, 3) V, sc. filii Israel,

Wu: ucupniowy rozruch, mowia [To] 20. glos wyzywac meowko

Zwada

n. sg.

zwada

Swadaꝝ sedicio

ca 1470 Man. Sub 60

(var. kal.: schwada)

(ecce autem in Ephraim orta est seditio
Jud 12, 1)

W; wzaqf ni fumaalt

Zwada

m. pl.

zwady

Zwady = seditiones

ca 1470 Mandub 100

~~1471 (Mandub 100)~~

(quoniam civitas illa a diebus
antiquis adversum reges rebellat, et
seditiones et proelia concitantur in ea

I Esdr 4, 19)

1000: but in v. 19 u. n. s. s.
unicane

I Esdr. IV 19

*** Zwada

ac, sq.
zwada

Przeszwada - propter seditionem

~~1471 MPKYV 124~~

ca 1470 Mandub 275

(var. kel.: przeswada)

(qui, sc. Barabbas, evit propter seditionem
quandam factam in civitate et homici-
dium missus in carcerem Luc 23, 19)

Ніс 1000: nomeч w miście majmory

xx Zwada

l. pl.

W zwadach

We swadach

(var. kal.: Ve sch^vradach) in sedicionibus

~~1471 MKJ 28~~

ca 1470 Man Sub 284

(sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos
sicut dei ministros in multa patientia,
in tribulationibus, ... in carceribus, in se-
ditionibus, in laboribus II Cor 6, 5)

verte/.

Wu:
1000 • W mradach

Zwada

Który człowiek na tem stoi, aby jego
Prusze naśladowały, ten człowiek łacno
swady sprawi Rom. 586.

Lwada

[Barabas] był jst we rwadzie, bo był
wzrynił męriobojstwo we rwadzie Rom. 808.

swada - conflictus, contentio, lis.

n. sg.
swada

Item conflictus ^{id est} contencio, lis, vulgariter
swada. 1444. AkPr. II. § XIII.

81. Tac. fr. conflictus 'spór med eodem'
(den pytted)

Zwada 'litigium' ?
melomane

u. sq.
zwada

litigium, swada,

lis

ca 1500 Er. ~~Star~~ 1362

lis - kłótnia, spór, proces (sąd)
opiera w codzie

xx
Lwada

ac. ps.
zwoedy

Swady certamina (Esth prol)

(vos autem, o Paula et Eustochium, quoniam et bibliothecas Hebraeorum studiis intrare, et interpretationem certamina comprobastis, ca 1470 Mam Leb 12, sim. Mam Kal tenentes Esther Hebraicum librum, per singula verba nostram translationem aspiciete) (All. xxxvi)

interpres, etis + hunc

X Zwada

f. n. 89.
zwada

Zwada = contemptio

Wydyla se yest zwada na kxprepta Fl. 106, 40.

sim. Pul

(effusa est contemptio super principes)

tal. on chorol wzgardy milkin tego swiata
Bon. ten. ludy wybat wzgardy na mowinyel
All. pogarda

Wu; wylaus jut wzgarda

1000 wylawe wzgardy na wledcow

contemptio 'pogarda, lekcewarzenie, (Tag. ir.)

wzgarda

..

, obczajeni wozetu

Swada swada

swada

Johannes Kolbenborg dicit hoc. fides contra Albertum

[[ifze]] Tako my pomofzy Bog etc.
ifzem pzritem | [[y]]bul ifz woce-
chowø swadø ne dokonalofze | Ro-
thenborkowe fzgednane fnym

a) L. 2039: Szrenca.

4. z porodu swady Wojciecha nie donio do pojedynania

Roth. z Wojc.

domowadnic do wlotni

1398 Koscian w 50

zwawola

zwędy

Jaco nepotrowø fwadø ani iego |
poczantkem Vavrzinczew fin zabith

Piek. 1079.

zawepka

1406 Kólcian nr 306

+++

Zwada

~~p. 527~~
moje zwady ?

f. g. 89.
zwady

przez swadi absolute 1437 | Wisl. № 228.

1.85

KATAL REKOP. Bidl, Jag
№ 228 Isnacensis, r 1437

~~91~~

x

Grado [?] Luada.

f n. pl.
2 wady

sua di
nucleationes.

XIV. ^{ex} ~~XX~~ R. ~~XXV~~, 278.

+++

Zwada

f. n. 89.
zwada

Swada zwada) conflictus in. xvjh.
xxvii, 266.

podr xv

ARCHIV TOM 27 str. 266

19

Zwada

n. 83,
zwada

zwada contencio

1434 P/FH.V, 31.

~~Pr. I N 50~~

~~Pr. ir. N. p. 8 r. 31.~~

Brückner Prfil 5 31 r 1434

123!

Zwada

n. sg.
zwada

conflictus id est contencio sswada 2.

bstlcl 2

39

Stown. fac. poli. Cch.

Swada.

n. pl.
swady

Swady

reix -

klostus, smekles
gdn, bijatylo

uba. R. xxvazo. k. 268

Zwada

Zwada

Conflictus sswada

XV p.post. GlKórn II 203

k. 129 w. 29

2. Zwada

'zdrada, podstęp'

† i. sg.
zwada

Ne szabyay bratha swada, any
nkk, kasm, any nadd

(związać)

Dek III 1, nim. ib.

3.- 6. 8. 11. 16. 17. 19. 23-
- 25. 27 - 29. 18;

~~III 8: * swada~~

Dek III 10: zdrada, gl. swad,

III 20: zdrada

zdrada 'obluda, oszustwo,
mencurność, kłamstwo, podstęp,
pnieństwo'

Swada

Nye $n < a$ by $[n] a$ bratha
swada, raka any rada

~~Deh I, 8, 11~~

~~swada III 10~~

~~swada III 8~~

Lwada

Ne pobrowat swadg... Dawrsinaw sin zebith.

1406 ~~Piek. Koos 305~~ → Ko'ian m 306

Zwada

Wocelbowy swadq ne dokonalo sze Rothenborkowe
szpednane s nyc.

1397

~~okres II. 1397. 2039.~~
Kocicem m 50

Y
Iwawa

mi dawać

~~sswawa~~ ^{p. post} XV, R. XXV, 200

~~k. 258~~

del III 23

~~XX~~

~~Prac. Inst. Filoz. SCS, 3
Rozpr. 25 str. 200~~

zwadliwy

zwadliwy

Ideo dicit Salomon in Proverbiis:

Melius est sedere in angulo domatis, quam
cum muliere litigiosa, swadliua in domo ^m con-
^{muni} ~~vivi~~ (Prov 21, ^{lub} 9 i 25, 24: et in domo communi)

v<et>

Gl Kar B III 82

XV med. ~~WisłRp nr 2246~~

~~-k. 181r~~

swadliwy

Iterum audite vos, iracundi, litigiosi,
swadlyvy, qui vos invicem iudicatis et nichil boni
vobis faretis nye syozonye

Elker B.I. 45
ca 1500 ~~JARp X 8lv~~

ktotliwy, shony do spmeci

Zwadiwy

b. sq. m
(u) zwadliwem

non in contencione nij w szwane swadlij-
wem

XV med. gł. 49, 1/2 1/2 1/2

sicut in die honeste ambulamus ... non
in contencione, ny w szwane swadliwem,
et emulacione - (Rom 13, 13)

Uu: me w zwadnie

gł. 49 1/2 1/2 1/2

varianty
vertei.

habeili ?
Zadliny ?
2 <w> edliny ?

Wuj 2 uodline pijou 18-10

manobes mikutowbi:
swarline

2 u. sp. mat.
2 uadline

~~Zadlywe~~^e = humulpsay^{tu} (X)

~~B. zadlywe - humulpsay~~

ca 1470 Maelub 137

Sm. Kol.

~~1471 M.F.H. 137~~

(luxuriosa res vinum et tumultuosa ebne-
tas
Prov. ~~1~~ 20,1) 1000: swarline
NG wta iedline bei kom. ?

Zwadiwy

n. sg. m.
zwadliwy

Swadlyoy bellial.

ca 1470 Mam lub 76

(II Reg 20, 1)

~~***~~

Schwadlyoy = bellial

ser. kal. i

(mamohelit mikulowski: swarliwy)

;

~~1471 MPKJ. 7~~

(accidit quoque ut ibi esset vir Belial nomine
Saba II Reg 20, 1)

~~***~~

1000: zwelast i ten pypekki pewien ctowiek zly,
ktoremu bylo na imie Saba.

~~II Reg. XX~~

Zwadiwy

i. pl. m
swadliwy

swadly^{wy}zimy - cum sediciosis

(leg. z swadliwy

ca 1470 Mem Dub 269
~~HHHPKJY 121~~

(manuscript mikulowski: swarliwy)

7.

erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum
seditiosis erat victus, qui in seditione fecerat
homicidium Merc | 15,7) ubi unum est pariter
senic, miewolite

Rom 808: ktory byl yozh ve zoadrye, 60..

²
Zwadliwy

n. 88. m.
zwedliwy

seriacosus { swadliwy 11

artel 11

256

Stown. fac. pol. cel.

Zwadliwy

Ferus crudelis swadlywy

ca 1470 Mam Lub 9

(hic erit ferus homo) Gen 16, 12)

(mamotrehit mika lowski : lity)

Wu: ten bednie diki celowiel

swadliwy

swadliwy 0

seditions, swadlywy

ca1500 Et. ~~Stow~~ 136₂

Lwaolliwy 'bellicosus'
wilornecme

m. sg. m
zwedliwy

bellicosus, swadlywy

ca 1500 Ent. ~~Stoa~~ 1361

bellicosus - ^(near) wojey, weleuy, dzieluy | endie
wojowinicy,

wojey 'moyes' wojel z wojus' (stp)

^y
Zwadna

Item in eadem villa iuxta gayum custodis fuit
et est

pratum litigiosum ~~atque~~ szwadna,

DT. LB. I, 418.

quod propter funus mulieris ibi repertae litigio-
sum, quod ad villam Byelcow pertinebat, sed illud
Johannes Dlugosch senior... ab eius haerede Johanne
Obulycz triginta marcis redemit et archidice Wislicien-
si reintegravit

~~sporny, bedacy przedmiotem spornu
res litigiosa - przedmiot spornu~~

D LUG. Liber beneficiorum

T. I str

418

(miedy 1480-81)

71

kwadzenie. 'σπὸν, σπειραμένην
o coi, Woluis'

~~kwadzenie~~ q. Wadzenie

Etiam contencio fit ex ira, swadzene,
propter quam omnia bona perduntur.

contencio swadzene

XV p. post.

R. XXV. 180.

k. 275

~~Brückner Kaz. św. 2.~~

~~Bozpr. 25. str. 180~~

~~Assol. 414. h. 27.~~ 2653

Zwadić się - contendere

Usta wyamy

Gytko krocz którym... szwadzier są przygodzy, a sluga, ...
pana swego wspomagayaci, kogo vreny, ^{otho} ~~ot~~ w razo-
nego... nye ma mycz. Sul. 68. (leg. gniewi)

Diel φ

H. 164: contendere contigerit

Contendo - sprzeczać się, walczyć, potykać

Zwadzić nis

Wadzonemw = ⁱ iurgato

Manus Kol 37

1471

~~MPKJ. 123~~

(var. lub.: *swodzonemw iurgata; ecce autem
egressus filius mulieris israelitidis..., iurgatus
est in castris cum viro israelita leu 24, 10)

~~Lev III V~~ Wu: swarył nis
iurgo - wpaść w smecz, hłdzić nie

Zwadsic sie

A gdy szły masochizmy zwadra (si mixati fuerint viri Ex 21, 18) XV post. listem 283

a uderzył go drugim kamieniem... tak, aż my
wzrose, ... wstanie-ly..., niewymy bandze ten, co
uderzył, tak aż mu strawa, y lekarstwo zapleci

21 W: jaskiby ni zwadili

mixor - klócić ni, wainic, smecac

Zwadzig 25

~~Swadzig, swadzi's ig, swadzi'e~~

Swadzyck sayg dissedere

XVex. Prfil. V. 20. 202

~~jeg. A 2036. j Jarl. 1000. v.~~

Pr. ir. st. p. str. 20

= dissideo

Brückner Prfil 5 20 kon XV

7777

dissideo - ponórníc m, polubóic nig

Zwodzić się = contendere

Podług świętego Augustyna, oremby się owa-
dzili, to jest nam na pamięć Rom. 55f.

Swadric' sic ~ 2

(sc. monachi)

✓ ~~Proposta~~

(Certabant in vicem Swadric' sic 1394

Actur. I, No 1826.

Quod, cum dominus episcopus testes ducere
debeuit apud monachos, extunc V

~~certabant~~ klóic' n, toczy' spór
(zwt, 4 sędzie) (12c. 11r)

certo - wcluzyc, potyluc' c'
nisc' spór, spinc' c'

kwadnie = perversere [^{Corruptum} pro: kwadnie']

Neque kwadnie ludu: noli perversere
plebem ~~to # 2~~ XV, Kalwin. 245.
p. post.

perverso - kwadnie

'isoiel shlonj do wunymuicis klotu, awan-
tur, klotnik, awanturnik'

(Zwadzica)

Zwacica

by crischi ra oplata, maya, od boga, esse po-
myda, zyemya, troyaka, yasch noszka, thoru:

... Tasch zyemya, ... po gelysse eru chodra, bo zwacz-
ore traca, gymyeny, a crischi go nabiwaya

(Mat 5, 4)

XV med. R. XX II 237

por. (Zerodica) Zasaica, zereca

zwalać śmieć w kinu, zwalać z kogoś śmieć

Zwalać

Zwalać śmieć = ^{1 dować, mydlić} subannare

W Gospodarzu zwala śmieć w nich Fl. 2, 4 (subannabit eos).

Jen przebiwa na nebesach, porzmeie se gim y'

Pał: zwalya s mych szmyech

(dominus subsannabit eos)

śmieć z kogoś zwalać 'wypomnieć' ni, dować, mydlić z
kogoś'

Wu: Pan mydlić z nich będzie

Zwolar' cf. Dorwalać

Lwalać cf. Przymwalać

Zwalac' cf. Myzwalac'

Zwalerenie

pokonanie, (zme)ruycie i nie,

Dotkonato 123, seba wyonye, dyebta y pyakta zwalerenye

ex. X̄R. KIK 89.

Zwalczył

ful, heb. 5. pl. m.
Bogowieci zwalczeni

badzyczye szwalczony

XV p. pt. Pnt ~~12~~
Kras

Puteski Fr., Opis 815 rękopisów bibl. B PAN 2515 III
ord. Kreniński, H. 1815

Bibl. Ord. Kreniński. Masz. Kourt. Siedmiński
t, XXIII - XXIX.

Dykcjonarz teolog. i kazania ... pis. przez Piotra z Głobinicy
Kod pap. XV w. 1428

Zwaloryć

praet. 3. rz. m.
zwaleryt

Idź pod Zawaloryć

<g>

Swaloryt oppresit (II Reg 21,5)

Wn: ^{nas}start i stłumit
mizroanidliwie

Seop. nopia kłó'z nas main
start i stłumit

(war. kol.: zgwalczył)

Wyniszczyć,
złodzić

ca 1470 Mam L 76

(mamofrelit mikułowski: nasyle vorzynil)

Virum, qui attrivit nos et oppresit inique, ita delere
debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe
eius in auctis finibus Israel (II Reg 21,5)

zwałasyć.

praet. 3 g /
zwałasyć

(o Annie)

byebye Judith znamyonyowala [s.],

katrasa dyofama pyehyehusgo

mocpwalasyła.

M.W. 61 d.

znamionowaci 'przedstawić, wyobrazić'

pent. post. pass. n.
sg. f.

Zwaleryi

zwalczona

(sc. matki bozej)

Przez kthorey / dosthoy nosz szmercz durzna
szwalczyna [s. pro: szwalczyna], przez nye v-
lyzka zbawienya naszyego othworzona. MW.
98a.

Zwalonyj = decentare

inf.
zwalonyć

Decentare - zwalonych

^{med.)}
XV Papilt. IV 760.

ker. ~~Stawite~~
~~Melgorata~~ }
? x ~~Merta~~ }

Łwalczyć 'expugnare'

inf.
zwalczyć

expugnare, zwalczyć

ca 1500 Et. ~~slow~~ 136

Zwalenie

'upadek, przewrócenie
spadnięcie,

1296
1886
ezynicz tedy miſchą kon | podem-
[pna, powalył y fthcluklemfza, | yote-
kom (!) nyemocz mał, yfpowyada |
lemfza, ybogyem oprawyal, yoleye |
wal ottego ſwalenya.

V (leg. ot legon)

paralic'is 'przewrócić' ni, upaść'
olejenci 'przyjmować sakrament nomen nomen'

1428 Poznań nr 1296 d

zrucic

Zrucic

Dawnom gresnik zaudal ciebe, (neg, k siebi)

Bich mozl greski swelir k] szebe, rad bich sluzil verne thobe

XV Ja. xv, 535-

Zwalic'

Zwalic' - facere decidere

morat id i naradu

Zwalye od mysly ^{gych} (decidant a cogitatio =
arbitus) / Psal. 5, 12.

mis), podlug mnostwa zloszery gych wypodzyc

Fl: Spadnare od misly swich

'odracyc' mi, odrazmic, odpsac' od ucpoi,

porucic' cos' ...; a tu pglbed

(odpsac')

preet 3. sp m.
zwaliť

Zwalic' sij

780 Tako gim pomozi bog | yfwanti †
iaco to fwat|czø, iaco Jacubek.
new|fzal. Woczechowa quona | te-
di, kedi fzø fquona | fwaliť, cha-
fzebno rzeczø | ani tego vzitka ma.

140⁵ Pozu m 780
Pickv̄ m 876

Zwalic sre,

~~Taubek ne wresl Wawrebowa quona ted;~~
~~tedi srp i quona swalt 1405 pietk. 251.~~

Pou n 780

Żwabić się = praecipitari

Czemu o precyżu, które nie swabiło
[2] skaty i zdechło a to miły Jesus
wskresił a martwych [de fuero
praecipitato] Rohn. 125.

praecipito - spadać nie doś~

Zwanie

Mitlijq ... piwe stolce w synagogach,
Ktawiana na targu a rwanie mistrzmi
[amant... primas cathedras in synago-
gis, et salutationes in foro, et vocari ab
hominibus: Rabbi] Rom. 417.

2 my Zwanil 20

Zywanie - vocatiu

Wrzand ziwanya ku sandu Jul. 25.

por. Nored *ziwanja

2. polecenie przybycie, stawienie m, pytotanie,
wzywaniu'

Zwanie - vocatio

Thakee

Wyżąd ^{Thakee} zwanya prawuq, qe sra, przed sandzee / ku prawu
takto wstawyami bierz popiwani Sul. 26.

cf. Zwanie Sul 25

H. 57.

V (ordinem autem vocandi ipsos litigantes ad
praesentiam ipsorum iudicum)

wzrost 'wstawy, ustelony pomadek'

Swarka mulsum
ex Swarka

mulsum est potio ex aqua et melle,
etiam pro nouo uino inuenitur, moser,
secundum aliquos mulsum, swarka dicitur

ca. 1500 Ex. ~~Stow~~ 103

Zwarować się

Zwarować się czego - declinare aliquid

Bandz checzecz! (V) naszego sandzenya 124, zawarować Jul. 28.

(si nostram iurisdictionem noluerint decli-
nare), na srya, nye "chorya, cz przyyazca

V (si zachodźce)

tydnie zbalooob, skara-
lygni, aby... ra przekana-
nie były yinyadny

Zważajcie się

Zważajcie się - effugere

Obykli są tacy, aby ^{szli} rękę swą sprawiedli-
wości ~~nie~~ ^{nie} myce w rękach (niemieckich przebywają lat. 42.

(ut manus effugiant iustitiae)..., często
kroczą w myślenie i we wstrząsach niemieckich
skąd przebywają, aby ręką przeważnie gym
polosony othbyły

2 warrenie

Sicud quatuor digestionibus, gl. excoccio-
nibus, predisposicionibus svarzenim, cibus per-
coquitur *svaron biva*

1436 RRp XXIII 277

k. 68r

7ob. warrenie

Zwaryci

V Swaron biva = percoquitur (1486) R. XIII, 277.

Sicut quatuor digestionibus, gl. ex-
coctionibus, predispositionibus soare-
nim, cibus percoquitur v

zwany? niezwarony? ^{ieiuna-gl.}

Atque intestinum ^{ieiuna} ~~gemma~~ semper est vacuum, eo
quod ^{let} eduli, gl. vacuitatis niezvarzonego pocar-
mv, est mox, cum susceperit effusiwm

XV med. RRp XXIII 280

eduli nie na EB odporie-
dzialność

k. 388

wg Wojasa

Zwaizyč

~~Swazyč~~

'zwaizyč'

warzineu swazi

~~1400 Mitt. Öst. Lit. 459~~

ca 1400 Cyz Wroc

wyd. objaśnie: „Wawyniec (Laurentius, 10. Aug.)
wird well machen (oder ähnliches). In Pl.
(zu w apłoc) steht ... wawynen gwanj, no gwanj doch
wohl eine einfache verderbnis ... ist 2.465

Cyz Wroc 444: Wawnek kladze w brog

Cyz Wroc 438: Wawynnew gwanj

10. Pl. u nos s.v. gwanj 'móvč'

Zwaryc

Szwarrono = conflatum (Ferrum) f. 1466/R. XXII, 19.

Ferrum conflatur, szwarrono, candoreque
purificatur, sic rubigo rei pellitur igne
dei

p. - gl. mundatur plaviono

Иванъ

✓ Sanguine ^{W.} ~~non~~ ^{suo} combinato
- Стваромъ, спускомъ
14 pp. чркъ. II, 323.

Deinde promisit dare claves regni celorum
Petro dominus, sed tunc non dedit, quia adhuc
non fuerunt fabricate in croce et ✓

спускѣ = стварѣ, еписѣ

ZWAŻYĆ

Tercio debemus probare, swaszczy, indigne
sumcionis, periculum, scoda, quante sit horribili-
tatis grosznosci

1 (sc. corpus^{oris} Christi)

1426 G1KazB II 13

Zwarzyc

Bada swarona = examinanda (verba) ^{71v} 1448f
Pr. KKIV, 352.

Verba nostra examinanda, bada swarona,
sunt districto dei iudicio (pr. Prov 16, 11)

Iważyć

Unde premeditationis masticatio
 semper preponenda est in cunctis
 humanis actibus, si sapiencia gubernatur,
 et uniuersa ^{q. opera, studii titulus.} digestiora et puriora,
 barzycy swatony, ^{rozmyslensy,} studia
 consequantur

1436 RRp XXIII 277

r. = rozważony, przemyślany

Zwazyć

Nimirum ars illa me agere edocuit in corpore,
que sapientem erudit^u ruminare, gl. digerere
zwazyć, in mente

Rever. t. 67v

XV med. RRp XXIII 280

k. 278

wg Wojasa

t. = cykle na nowo zastanawiać

Zwaflec' ~~A Z~~

infirmitas et zvonkala ^{vel} vel seho-
rzala. ^{Gloss} XV 72 (X. 182.
ex.)

~~ERZEPKI SZCZĄTKI~~

~~(Glossy) str. 12~~

~~XV. w.~~

~~94~~

Zwesele, sig
Zwesele sig - exultare

Zwyeszely sra dwch moy w bodre
stawyemya mozego (exultavit ^{in deo} Luc 1,47)
spiritus meus in deo salutaris
meo] xv. Mac. Dod. 31
p. post.

Eufam 289: radoval sra
MW 138b-139a:
wesselil sra



Zwedric of Nswedric (2)

Zweck et. Zwick

! zwetrzewca
zwietnerska?

dum

Surdus fit, dum audit, dū odorat, emutigitur,
obmutescit, dum loquitur, mancus fit, dum
manum porrigit zwetrzewca. ¶ XV, R XVII

344.

zwetrzewca
(var.: e)

(p. pr.)

porrigo - wyciągać, podawać
mancus - skałeczony, uszkodzony

Zwiastować - annuntiare

Kto swastował (annuntiarit)
bożu memu, ten gospodarin
wstęch wisłustora iest

Fl II Procl 3

Zwiastował Zwiastował - annuntiare

✓ Zwiastował (bądź) gospodarowi
~~Fl 21, 24.~~

Zwiastowano bądź (Pub: v
gospodnu pocolene ymaibore przydz
(annuntiabitur domino generatis ventura)

Fl 21, 34

~~Pub.~~

~~21, 34.~~

Zwiastować - annuntiare

Zwiastować będą (Plu: zwiastują) niebosza sprawiedliwość
iego ludu (annuntiabunt... iustitiam eius populo), ienste se narodzi

Fl 21, 24

Swiaslowaci = annuntiare

(iniquitatem meam

Bo

Richard moie ia swaslowi Fl. 37, 19 (annuntia bo).
~~Alyse Bosa, ne oslaway me, alyse swaslowi
ramp twoore pocolena wrobitkora Fl. 70, 30 (dona
annuntiam). Kto swaslowal bogu wama, Pan
gospodzin... ied Fl. (1, 2) 3. Boczecce nasi
swaslowali nam Fl. 48, 1. Dylfural dylkance
wpietich... alychp zyawily albo swaslowaly
w syon ym p gospodnowo Fl. 101, 22. Swaslowacz
bode y wislura glas may Fl. 54, 19 (annuntia bo).
Swaslowano bode gospodnu pocolene ymaifere
prydz Fl. 21, 34. X~~

1, sim. But, simi
87 Judith 6, 15

Zwiastować - nuntiare

Iacz przistędsti zwiastuić tobye
(nuntiabo tibi)

BZ Judith 6.15

Zwiastować - annuntio

Одѣждѣе наши зваствовали
nam (annuntiaverunt nobis)

Fl 43.1. sim. Put
sim.

Zwiastować - nuntiare

Tedi zwiastowały Saulowy (nun-
tiaverunt... Sauli) rzekł, iż to bywa
zgrzeszył przeciwko bogu

87 I Reg 14, 33

x . . . x . . .

Zwiastować - annuntiare

Wieczor y rano, y is połudne pora-
dacz y swastować bōdō (annun-
tiabo, Pub: zyawye)

Fl 54.19

Zwiastować - annuntio

Boeste, ne ostaway me, aliste zwa-
stuid samq twie pocolemu wste-
likemu (donec annuntiem bracchium
tuum generationi omni)

Fl 70, 20, sim. Pub

Zwiastować - annuntio

Abychś zjawily albo zwiastowały
w Sion ymś gospodnosc (ut
annuntient in Sion nomen domini)

Fl 101, 22

Zwiastować - annuntiare

To rzecz jest domu Jacobowi
a zwiastuję synom israhel-
skym (annuntiabis filiis
Israel)

BZ Ex 19.3

Zwiastować - nuntiare

Y biloby to tobyc zwiastowano
(hoc tibi fuerit nuntiatum)

BZ Deut 17.4

Zwiastować - annuntiare

Opytaj otęza twęgo a zwiast-
tęge tębye (annuntiabit tibi)

”

ŁŁ Deut 32,7

Zwiastować - annuntiare

Nyē nygenego = was, ... kto bi my to
zwyastował (qui mihi renuntiet)

87 I Reg 22,8
am.

Zwiastować - nuntiare, annuntiare

Ja gem posłana bogem ti rzeczy zwiastować toby

~~BE Judith 11, 17. Jack prei radzi zwiastui toby t. 11, 15.~~

~~To rekerz... a zwiastager synom Trachelstajm t. 11, 19, 3.~~

~~Psak... preibyeq, agonem macharj radzi syb a radasz [cz]~~

~~zwiastui t. Job. 11, 4. ^{zwy i nych} Ny radni ziw nye ostal, gerbi~~

~~ten xerinek zwiastowal bopfcim **BE** Judith 5, 13.~~

~~Byloby to toby zwiastowane t. Jeat. 17, 4.~~

v (qui factum posteris
nuntiaret)

9363

Zwiastować - annuntiare

Spyerawycy panu, wsitka zemya,
zwyastuycy dzien ote dnya zba-
wyenye gego (annuntiate... salutare
eius)

BZ I Par 16.23
sim.

Zwiastować - annuntiare

W glosie radostne[ne]m zwiastoy-
cye (annuntiare)

BZ]s 48.20

Zwiastować - annuntiare

Przebież zwiastując tobie (annun-
tio... tibi), iście wdziała bog tobie
dom

BZ I Par 17, 10

Zwiastować

Zatim psele Thobyastow... do domu
przibyeql, ogonem machaiϕ, raduiϕ syϕ
a radostk(ć) zuyastuiϕ (blandimento
suae caudae gaudebat)

87 Tob 11.9

Łwiastowai - praedicare

Bog oczerow nasrich, gegerow sz si moce zagastowat
Ł tobyc da za otplatę Bz Judith 6, 17.

V (cuius tu virtutem praedicasti), on obdarriyel Ł.

9364

Zwiastować

Poslal myś bog, abich ti rzeczi
tobye zwiastowała (misit me...
haec ipsa nuntiare tibi)

BZ Judith 11, 13

Zwiastować - nuntiare

Protego ia gesm poslana bogem
ti teozii zwiastowac tobye (haec
ipso missa sum nuntiare tibi)

Bz Judith 11.17

Zwlastowac

Sliszeye,

(annuntiatvit haec)

kb dnyh zwlastowal ti swecy)

172 Is. 48, 14

~~Swyadownye sliszeye dnyeye~~

~~ib. 48, 20~~

Zwiastować

Swastował (war. kal.:

Zwyastował) predixerit (Deut 13, 1)

si surrexerit in medio tui prophetes... et predixerit
signum atque portentum

ca 1470 Mam ~~L 49, sim. Mam K~~
Kal 49

Zwiastować

Zwyastowaly (war. kal.: zwyastagya,
leg. zwiastuja) predicabunt
(sanctificabunt sanctum Jacob
et Deum Israel praedicabunt Is
29,23)

os.: zwiastowati buder

ca 1470 Mam Lub 192

Звѣстованіе

Свѣстоуа (var. kal.:

III: Звѣстоуа₃г҃уа₃ѣ ~~ѣ~~ praedicaunt (qui mordent dentibus

v leg. звѣстоуа)

~~1471 M PK. 75 113~~

suis et praedicaunt pe-
cem Mid (3,5)

~~III~~
ca 1470 Munkub 250

Zwiastować

Apostoły poganom mówią bóg
zwiastując nauką że, że
miłosierdzie jest pod pokorą

Rut 135 arg.

Zwiastowac

Uwastowan
Quis sic gloriose anuncciatu^s est?

XV med. 96 Wroc 52 r

Zwiasłowac

Tho, czo prarde powyedal, potthem
Fangyol szwyasłowal (R XIX 51: wszwya-
sathowal), yzest sye ma narodzyet pan

~~ca. 1444~~ JF IV 593, sim.
XV med. \

~~to~~ inny dp. wszwya-sathowal
R. XIX 51

1308. 18

Zwiastować

Angel Gabriel zwiastował:

Zdrowa yessz, panno myloszcy

1442 R xix 77

Lwianstowai

(pro postlan)

Amysol gabriel kamye postlat,

Dy uyt thy dary sryastowal (R XIX 57: wstoyastowal)

~~Stag gemmye sryastowal~~
~~Yey wstoyastowal~~

1453 R. ~~XXV~~ 211.

~~Sryemmasery sryastowal~~

~~* sryastowal postlan (p. p. sryastowal)~~

~~xx) " " sryastowal~~

~~xxx) " " jell~~

Zwiastowac'

Genze (z. duch sw.)...

Wmryfryl zywolt stwoy, yresz byla do,
sthoyna tego przyamer, doer szwyanty
angyol zwyastowal Now. 73, rim. Rom 52
przez stwoytha troysa

cf.

Zwiaslowai = annuntiare

Годы гы (i.e. Мавы) звываслоуал поцрэнне сына
бараго Гн. ап. 1, а.

Zwiastowac cf. Nzwastowac

~~Qui amicus est decore et fortitudine me
 propter vos et vos propter me induere, odzacz,
 virtute ex alto trahatque nos post se mater
 unigeniti, electi ex milibus, et ut nos curra-
 mus in odore vestimentorum suorum, eius effi-
 ciencia verborum, scilicet salutacionis, zvasto-
 vana, angelice, quando sibi devote et humiliter
 proponamus, dicens mente serena: Ave Maria!~~

II

²³
Zwiastowanie: annuntiatio

Josef... poradit imu poradai [o] obtenciu
Jesu Christa syna Boiego, ktore sie stalo
prez anielskie zwiastowanie [et ipsis
revelavit Jesu Christi filii dei incarna-
tionem, factamque per angelum annun-
tiationem] Rom. 97.

Zwiastowanie

Festum anucciacionis, zwyastowanya,
virginis Marie 1456 ZabUPozn 85

Zwiastowanie

Pocznina srie piatki:...

Przed^x Zyassthowaniem
Panni Mariei

ca 1500

~~XVI~~
~~XVI~~ Il. ecc. XII 164.

Świątko kosciałne na pamiętkę

zob. listopienie

Zwiastownik

Zwiastownyka = ewangelistam^w

~~Zwiastownica!~~

(Jerusalem ewangelistam dabo Is 41,27)

1471 \ Mam Kal 197

Związać

Yako Pechno prziyal dwoyan granyczę y

[wfssezav]wfszól kmethowicza samofotor

1399 Kościan nr 128

L. 2320

Zwiazai = ligare

Gesty qe on byl sw^{fsny}sefery von gorper oleg
foruerit Gn. 180, b. ~~Sw^{fsny}sefery von gorper oleg~~
~~Das vmeals / Gn. q. 149, a.~~

v (m. cesar sv. Jana)

7
Związać

Jako

Wyman... ^a sędzia tego erlowycha y wsadził go
w cłoda 14/4 ~~Przyk. 10.~~

Pyzdr nr 407

Zwiqzai

54 lw

Herodes ira commotus ipsum ^{swat} vinculavit et in
carcerem misit

XV med. Gł Wroc 54r

Zwiqzai

(Swiqzai)

Misit Herodes rex et tenuit Iohannem et ^{x[wofal]}vinxit
^{gy}eum in carcere (Marc 6, 17)

XV, med. Gf Wvoc 72r

Marc 6, 17

Zwierci - ligare

Przekanani w sredzie obrzany ratko, w erem skaran, gyno ko
Zwyznani, przerywney stronie ma bier padan Jul. 7.

Vnye more odyoz, alysts...

simi

1 (ligatus)

Zwierca
Zwierca

Nasz rbowiciel... rwiqramy wiedzy on jako
niedźwiedź, gdyż on jest baranek nasmierniejszy
Rom. 728.

Zwiqrać

Tedyż miły Jęsus przywiędrion ra sie od Heroda
do P. lata zwiqranę Polm. 804.

Związać

Chozemi, abi thaczy nyeposto-
stny... w ranoe przewywnykoom
swoym zważany (ligati) bili
podani

Sul 22

Zwiarai Dominus Iesus Xpus, qui erigit electos et ipse soluit

Spazane, swyazane = compeditos (R. XXIV, 261, sim. XV med.)

(Psalm 145, 7, || Mt 126 a, R Rp XXV 178; spazane, Fl: Pud, R XLVII 358, Gllwoc 1r. 67 r: spate)

1 PF V 59: swyazane,

Zwiazai

Roswiansuge swyasanne - solvit
compeditos 1/2 XV PrFil.V.59.

Roswiansuge swyasanne (dominus sol-
vit compeditos Psal 145, 7, fl i Pur:
spate).

XV med. PF V 59

~~Compeditos~~ ~~z wyqzane~~
związae

~~1471 MBK7 Rp V 47r~~

Stwatane (was. kal.: z wyqzane) compeditos
(nonne tres viros misimus in medium ignis
compeditos Dan 3, 91)

ca 1470 MamLib 236

Zwiazai

Boza matko...

ca 1500

Rokuzgny szuczane! Pr. XIX, 67.

² Związać?

⁴ Związać?
 Związać?
 Związać?

~~_____~~
~~_____~~
x Szywyżania constricta

constricta ~~szwyżaniowa~~

Szywyżania

~~Pat. 475 p. 34.~~

~~Pat.~~ XV, med.

~~Brückel Kaz. St. W. S.~~

R. XXV, 151.

~~... Rozpr. 25, str. 151 ...~~
~~polowa w 1847~~

835

Zwiazai - stringere

Yest wyymon, bychmy abo
nicho myewynnosery przyaly
a yego... swyaramy -
involuitur, ut nos stolum primam
reciperemus, illius (manus et pedes)
stringuntur

~~#~~ XV (SKY) V 2, 60
med.)

1.

Qui totum mundum vario vestit ornatu,
pannis vilibus involuitur, ut nos stolam
primam recipere mus, illius manus et pedes
stringuntur, ^{suorum}
qui omnia fecit, ut manus nostre ad bona
opera quasi non ligate libere extendantur

Zwiazrací = alligo

PF

Alligata } zwopsala. ca 1450 ~~fr. IV~~ 579.

Zwiazac

Dzathky y toni gich^x zwoyotawsty
zabraly (parvulos... eorum et uxores
duxerunt captivas)

B7 Gen 34.29

Zwignac

Zwignawry ji barzo trudno i sli sami
spac Form. 732.

Związać

Prziwyfzaly Achiora ku drzewu
za rōce y za nodze a tak ~~swyf-~~
zanego wycyamy (vinctum restibus)
nyedrawsti go tu wtocyly syf ku
panu swemu

B7 Judith 6,9
sim. ib. 6,10

quase religaris. liberari vincite Związać tardas
redimaris, a peccatis

Cur vt soluaris conari ligate, szwyazany, moraris

Cur vt soluaris, gl. religaris, redimaris sc. a peccatis,
conari, gl. liberari, ligate, gl. vincite szwyazany, mo-
raris, gl. tardas

1466 RRp XXII 20

k. 269

wg Perz

dla czego, związać, zwolnić, aby się
uwolnić

Zwizrać

Jaco mi Jacub na mem gymyenyv samo=
wtor wzyal kmyecore / Andneya gwyfjalkem
y sbyl gy. y swaranyego do Warka
do esyandra Janusscha x wyolt (s).
wyolt

1468 AKPr VIIIa 55.

A ('kunicia')

Zwiazai

Swazacr (mam. kd.:

Zwiazacr) ^(ri)vinci (~~vincire~~).

~~1471 MPKJ:V:84~~

(ostende, quo vinciri debeas Jud 16,13)

~~XIV, 12~~

~~Jud. XVI~~

ca 1470 MamLub 60

Звизнач
Звизначу

Звизначани ^{est} vineti, id (ligati) (Is 45, 14)

vineti manibus pergent et te adorabunt

ca 1470 Mam ^{ub} 198

Związać

Bandzie zwojano vinciatur
(vinciatur ^{in arbor} ferro et aere in herbis
foris ~~is~~ Dan 4, 20)

1471 MamKal 237

У святаї

f. φ

камаз святаї, полубомаї
у ханюну.

M.W. 1. b.

Anna swyata... plod wypuscila swyanthy,

~~173~~

kwiecień!

Dedi to in fedus, w rozplodzenie, populi, ut edu-
ces de conclauis przekow,

vinctum, swyaxanego,

XVp. post. R. XXV, 173

et de domo carceris, s
ceyemnosy, in tenebris

~~Brückner Kaz. Św. 3. sedentes~~

~~Rezpr. 25 str. 173 (Zs 4217)~~

~~Ossol. 414. h. 27.~~

1995

Звиград
Звиград

О панче Јехо Христиче, кћонуче
ћей поны окрѣтнуче бѣдъ звигаѣтан
(ex xv) каѣимъ .290.

~~О божѣ, кћонѣ дѣя ошћѣрѣченѣ
швѣатѣ ошћѣрѣченѣ швѣатѣ звигаѣтанъ,
мучѣ звигаѣтанъ .. (ex xv) бѣдъ звигаѣтанъ .~~

Звязаць

O boze, który dajesz odkupienie
swyatha chynyalist srye...
zvyazanyim zvyazat

XV ex. Kalin 292

Zviapac

~~zwajc, zwajcs, zwajac~~

zwajpach * calhibere (X)

XVex. PrFil.V.19.

~~jaq. N 2036 J. Gard. cosy. v.~~

~~Prv. ir. st. p. st. 19.~~

calhibere

Brückner Prfil 5 19 kon XV

741

Lwiazáć

opiek racze szwary panu Nyebyeskyemu

(ex. XV SKJI 144

Źwiąrać > ligare.

Przyszedłem na ten świat, aby ich
djabła Źwiąrać [ad demonem
ligandum] Rom. 165.

Zwiqraí = ligare

[Kako rodraj nřtowiecry] odkupisz albo
nřtego ducha zwiqriesz? [humanum
genus qualiter, mi fili, liberabis et quo=
modo Leviathan dilecte mi ligabis?]

Rom. 165.

^y
Związać = religare

Satan... pokarał się był... przy mecie
jego... ale tedy owreję premorion i zwią-
zan jest w piekle [tunc autem omni no-
devictus religatus est in inferno] Rom. 198.

Związać: alligo

Jesus... rekt...: Ale to dziewczka Abramowa,
którą związał satan osiemnaście lat, nie
podobniej li jej w ten dzień sobotni rozwią-
zać w jej przekor? [hanc autem filiam Abra-
hae, quam alligavit satanas, esse decem
et octo annis, non oportuit solvi a vinculo
isto die sabbati?] Rom. 377.

Związać = ligo

Natychmiast się podniósł, który był
umarł a powiązano jemu ręce i nogi
[et statim prodit, qui fuerat mortuus,
ligatus pedes et manus instructis] Rom. 439.

Swigzac
Swigrac

Judan... nebbim:... Nagotujcieci powozar
...^{dobrych}aby dobre swigran Rom. 575.

Związać

Judas... ręką ku rydom: ... Dobrze baczyci
macie, kiedy je imiecie, aby wam nie uciekł.
Tego dla kiedy je imiecie, związicie je bardzo
twardo za szyję, za ręce, za ramiona Rómn.
616.

Wiara i

Amam wiary mitego Jezusista ...
i postat ji pwiaranego do laifana Rom.

703.

Związać

Przyniesy do Pilata ... przez służbę Pilatową
Jesuwista związanego podali Rom. 748.

Zwirać

Nerod... ni równy ni tego Jesuciwta tako
zwiranege i tako niś drozega... był jemu
baro rad Romm. 796.

Związać

Ananias... posłał mi tego Jezuitę związanego
do Caifasa... Ale ile tu mówi związanego,
nimająby niekto, aby dopiero związany był po
jęciu albo po jęctwie Rzym. 687.

Zurpac'

Pilat... karab' je zurpac' i potba' je do Heroda

Rom. 796.

Zwierci

Polecił jej swemu Bogom, przykarujcie, by jej
twardo zwiercieli Rom. 701.

Związać

Wziąwszy ręce miłego Jesucrista i związali
je opak magrebiot (gryeblyeth) i wiedli
je w dom laifanow Rom. 710.

Związać

Jego święte ręce związali opak na grzebt

Rom. 750.

Związać

Kiedyż błogosławiony nasz zbawiciel, miły Jesus, stał tako zwleczony pośród wietnice utego istnego słupa, podług tego jako powiedziała dziewica błogosławiona Marja matka jego dostojnej świętej Brygidzie, iżże nakąź tych katow przeklętych sam przystąpiwszy barzo pokornie obłapił słup dobrowolnie a oni związali jemu ręce i związali około słupa tako barzo i tako przykro, iżże cirpiał tako wielkie udęczenie, iżże niepodobno kto-remu człowiekowi tego wypowiedać; Rozm. 817.

Związać

Piotr wiąże matkę Jezusa ... i rekt: ...

Owa syn twój jest w sieni Caifasowej związany

~~Qorm. 738~~ i ocy jego związano jako płoicy

Qorm. 738.

Zwiqrać

Karali Zwiqrać miłego Jesusa powożni ;
mesigdemni wielkimi jakoby wodziąa Rom. 744.

Zwizrać

Błogosławiona dziewica Maryja... wirata...
swego miłego syna, Takie trudne zwizranego
powrotem i recią. dmi Rom. 745.

Związać

Trzewica Marja... powstała mówić:... Vidrieliście
mezo miłego syna... związanego rękami
Rozm. 746.

Związać

a związawszy jemu tako twardo ręce i [u]wiązali zaszję barzo wysoko ku słupowi i uwiązali potem nogi powrozem i ciągnęli nadół kziemi i uwiązali barzo twardo, bo jako powieda święta Brygida, iż sam przystąpił dobrowolnie ku słupu i potem dobrowolnie dał sie wiązać podług ich wolej. Rozm. 820.

Ziqrac'

A gdyżi ji powiedli ziqrany ręce ofak, ...
Tako ji wiedli od Pilata nasie do Heroda Rokm. 803.

Związać

A to rzekł i rzuciwszy się między je ku miłemu Jesu-
cristowi i rozciął wszytki więzy (wazy) (826) albo po-
wrozy, ktoremi był związany, aże stał prozn (poszn).
Rozm. 825—826.

Związać

Quamvis homo est in multis peccatis..., tamquam compeditus, sub san-
vinculis infernalibus, id est pecca-
tis mortalibus precoramy

Gn gl. 149a

Lwiazae

~~Et~~ Lwiazae $\text{sq} = \text{plicabitur}$ } 1444 / R. XXIII, 805.

~~Lwiazano id = seral interpretatur comprehensum
eius it. 805.~~

(cum homo habet unum peccatum mortale,
statim illud plicabitur et efficietur secundum
peccatum, tunc iterum plicabitur et sic iterum
efficietur tertium peccatum)

Związać

Sed quid locusta nisi fatuas virgines
et muliers significat saltatrices, cantat
trices ... , que hodie adinstar locuste
saltant ad sonitum cithare concinantes
wszytky lata, sed sunt immemores future
hiemis et dure, scilicet quando mors con-
stringet swyaze XV p.post. GlDom 89

Zwiazai

Bo ty zgladzysz wszystkie nieprzyjaciele
moje y wyzrasz yawryky xleTmowacznych o
mnie. MW. 100 b.

daleki pogros Isal 3, 8

Łwiazac'

Lucas... obligavit se Andree... sepes... reformare... et
eciam laminum... facere in ligno, se vero rum argilla
nisi lignis alias sryaxacz

* XV TymGroc. 242

Związać = ligo

Łokolwie zwiążesz na ziemi, będzie związ-
rano i na niebieszech [quodcumque ligaveris
super terram, erit ligatum et in coelis] Rom.

363.

Zwiazai

czworoletni najniwie swęce, tho wazytko
na stole łpze } Stota w. 6

Arch. III, 499, o. p. o. 1410

Stota

5.1110. JA. 14. 499.

Zwiraci alligati

Kakol zwiraci w snopach i reziach [colligite
primum pirania, et alligate ea in fasciculos ad
comburendum] Rom. 339.

Związai - astringere, ligare

(quod astringens circulo)

Genze|zwyczajnie passem, przyrzędy ku napyrzynyku
Rz dev. 8, 8. ~~Zoni gich zwyczajnie (captivast)~~
~~zabraly i b. Gen. 34, 29. przyrzędy Achiona ku~~
~~drzewu... a tak zwyczajnie wyznamy mychaw-~~
~~sei go tu, wrocily i b. Judith 6, 9.~~

1 (sc. naplecnik)

9365

^uSwiarać *uyjes' ovy* = *velare*

Żydowie... swiarałi jego *insite ovy* i bili jego
oblicie ~~Poln. 801~~ ~~[percutiebant faciem eius]~~ *[vela-*
verunt eum et percutiebant faciem eius] Luc. 22,64]
Poln. 801.

(Związać) Związać

Wiley gner y swósti (Put: zarowy-
zy) przeciw tim (conclude adver-
sus eos), gist gonót me

T. Mamkał 128: conclude,
id est fac conclusionem
vovin konyect

Fl 34,3

Зв'язати

І пухляк великого ноги дрова, гарант
зв'язан, II 1/2 XV, L. I 1/2 LIV.
оружья पासны (p. post.)

(Зwiązać) - concludere

Związać

* Władcy ich we Brzyszczy zwozwał
Pub. 77, 55. (iumenta eorum in morte
conclusit, fl: sypzil)

Pewi: tj. od maty nie wyjs, zabijajce wszystkie pierworodne

M: być id zarazie wyda²ur!

Wuj: bydo id w śmierci zawi²ur. 77. 55.

Zwiazac

Tekel interpretatur comprehen-
sum est zwazano iest

sed tekel interpretatur comprehensum est
iustitia

1444 R XXIII 303

of
Luzerne of Luzerne

Związanie = alligatio

{Keeze... w rękę gych... Niv swązanie Krolew
gych fl. 149, 8 (ad alligandos reges comm
w przekowach) in compeditibus)

sim. Put

Звѣжаніе
Звѣжаніе

О бже, котру дѣла стхкнрзѣнѣа
снѣаѣа рѣнѣаlessъ рѣнѣа ... нѣнѣаѣа =
нѣнѣа рѣнѣаѣаѣа

(ex xv) Катехиз. 291/2.
292

ZWIĄZANIE

Mistice Tyrus interpretatur zdzimane / vel

swōzane

Λ (leg. rdzymanie czy idzymanie)

XV in. G1KazB II 98

sim. XV in. G1KazB III 15

ib. 75: angustia i vinculum

Związanie

Mistice Tyrus interpretatur sdzyma-
ne vel alias swobzane

Mistice Tyrus interpretatur sdrimane vel swobzane
XV in. GllKarB II 98, sim.

GllKarB III 75

~~XV in. ? p. m. ? Hist Rp nr 1508~~

GllKarB II 75: angustia aut vinculum

k. 114a

Związanie

Pod związaniem (war. kal.:

#: Pod związaniem) sub vinculo (ne incurramini
sub vinculo et cum interfectis cadatis? Jb 10,4)

~~1471~~

~~MPEJ.V.80~~

ca 1470 MamLub 184

X

BP: wśród jenców kark ugiąć trzeba

luz; abyście się nie zgarbili pod okowami

a b c c d e f g h c h i j k l l m n n o p r s s t u w z z z

Związanie = colligatio

~~szwazanie~~ szwazanie nje ~~Imylosi~~ czy V Disolue colligaciones
impietatis 3064b.8

impyetatis

~~I 1~~ XV Spr. I 3 10.

p. pr. SK

~~Spr. 1, 310; I pol. XV~~

V (Js 58,6)

gl. falsas cogitaciones, con- sideraciones

220 Quadr.

BP: rozplatać więzy niegodziwości
Wj: rozwiązać więzi niestobności

Звѣзѣкъ Związanie

звѣзѣкъ

Ecce hoc ~~serv~~icium bestiarum simplicium, que fu-
erunt Xpo subiecte: azina ligata, svyą^{sig-}zana, ~~set~~
^{nificat} licet gentem Iudaicam vinculo legis, svyąszanym
zakonu, ~~(et)~~ Moysi alligatam

ca 1500 JArp ~~X 27v~~

Gł. Kars B I 36

zwiazanie

Pullus autem indomitus et absque
vinculo, presz a swyasany, significat
populum gentilem, qui nec lege nec
preceptis erat ligatus ~~nec byl pod-~~
~~dan, swyazan~~

ca 1500 fl Ker B I 36

Lwiqzanie Et statim aperte sunt aures e-
ius et solutum est

~~suva pane, - vinculum~~

R. XXIV, 74. Linguae illius et loquebatur recte
XVim.) ~~999. 77. 1297 A. 61~~ (Marc 7, 35)

Pr. Kar. Bro. 137

T (Serio 990: otworzenie uszy i uszy jego)

Rozpr. 22/ str. 74 pocz. w. XV

1441

Woj; otworzenie uszy i uszy jego

Związek

Daly genu... dwa swojski (dwa
ligaturas) sustonego wyna

BZ I Reg 30.12

38: dwa sustone winogrona
40: drie nizce bozyskôv

Związek - masa

~~Porzinyosye swydzek syg [B?] IV Reg. 20, 7. Dalg genu...
mymali dwa swydzki sutronogo myna ib. I Reg. 30, 12.~~

V (massam ficorum)

0366

RD: przynieś masę z fig [brodki leoniny].
Wuj: wzięta z fig

Zwiazek

Sto zwiazkow = centum messis

(qui, sc. asini, onerati erant... centum massis
pelatharum et utre vini II Reg 161)

~~1471 MPKJ. V. 40~~

1471 MamKal 74

or.: sto swarkow

Dr: sto mies sustonq winogron

~~H Reg. XVI~~

Woj: stam wigzanch rzynekko

Zwiqzek

Zwyanzek = massam (iussit Isaias, ut tolle-
rent massam de
~~B. Maistong a Zwyanzek!~~ ficis Is 38, 21)

1471

Mamkal 195

Bf: przynieście plaster z fig
Lanij: aby wiszto bryfy fig

Zwizzek

Zwizzek = volumen (tolle volumen libri et
scribe in eo omnia verba [er 36,2])
B. it

~~1471~~

ca 1470 Mamluk 214

BP: weť sobie zwizy księgi
knj: weť mię księgi

Związek

Szwyarki (war. kat.:

Zwyarki) colligaciones (dissolve colligaciones impietatis Jo 58,6, 59 I 310: straszanie niewiary)

B. id.

~~1471~~

ca 1470 Mam Lub 203

Wuj: rozumięć szuki niecierpliwości

Zwyc'nie

Swithy wanoru = incurvate serpens / 1844 /
R. xxiii, 304.

O tortuose, q. incurvate swithi, serpens

O krostani a swithy wanoru

(O tortuose serpens, qui mille per me-
andros... agitas quieta corda)!

Twidney?

~~fol.~~ XIV, R. XXV, 154
mcd.

Intellectus & Scripture

Historiacus gysthry

vidomy †

~~Polowa w XV
Petri 475. 685~~

~~Polowa w XV
Petri 475. 685
Flora 25, str 154~~

1156

Widzieć się -

Bilo widzene thworora angelstke bez konca.

~~Ł~~ Thwez sze nam swidzalo dyable potampene. Bogur B.

(Bogur D-F: srye... wryawylo)

wryawylo i b. E.

srye wryawylo i b. D E F.

wryawie się 'dać się widzieć, ukazać się, pojawić się'

Indicie sie = videti

Zadnym znakiem obyrazem

V. Wyjma byczy thaki pryzath, (sya)
vyaaschy myzlyby sya znako thymytho

mynistrom... mygedy wydzialo podlug przyczyny persony

1484

Rep.
Pafit. IV

~~707-8~~
708

dwidzieć się

Bracia... maja, myczi odryenye schare...
oya, wschy nyxby sye ~~ynako~~ ~~podlug~~ ~~wasnow~~...
wydzialo przez "sharschetz" doradzenym
mynistrowzky ~~fm~~ kthoremu odryenye drosche
noskiczy

1484 Reg. 708

Lwidniec sie

A moze byci siostram pozwolono
... jako siostry wydziki podlug boga prelatom
stharshym 1484 Reg. Prof. IV 709,
sim. ib. 719

zwiadzić się

Thaka... prysyaga ma byci z dozwoleonym
nymxkyego kossyczola, vya, vszy thy przydce, tho
yesth dla pokoyu... i ~~tex w przedawanyo...~~ albo
w dawanyu, yako nye z vydzry dobre kv potrebyx
nosczy.

1484 Reg. 717

~~Sim. 16. 719~~

Zwiedzai

7 swedraal

ex XV

Sawnom swedraal cewre thony. Lab. 444.

Wiedzenie

Strofuqyely ktho ortheł is szadsze, tho
ma wyth y sz sz ~~sz~~ wedzonym przy-
szasznykow/popyacz y porlacz y-sze
dowedyecz.

scitu scabinorum

(ortel tego)
Ort Mac 66 (g)

Vortasol 53,3: sz wyedzenym
przystastycznym

z w. = 'mójce wyjęci stoty'

2. Zwiedzenie

Swyedyenya = seduce | 1466 | R. XVII, 24. ^{sc. ve-}
 iteo ^{gl. sc. Adam,} ^{expellitur} ^{seducente} ^{tito}
 inflatus ^{gl.} ^{quod comedit}

Ergo superbus homo) profugatur, seduce^e pomo

seducere, gl. seducente swyedyenya (leg.
 z zwiedzenia), pomo, gl. vetito quod comedit

~~2.7. Swiedzenie? M. Dettie~~

~~XXXXXXXXXX~~

ex inductione, szwackre-
nya, (szwackrenya), dia-
bolica. 1466, R. XXV, 137.

~~Kozania Piotra z Milesławia~~

~~Odpis Mikolajazostar Radomiã r 1436~~

~~Let 1. 29. 8. 88~~

Brückner Kaz. Śrw. 3.

Rozpr. 25, str. 137

191

u. = namoin.
nakonienie

2.7
Wiedzenie - seductio

(sc. prorocy)

Wiedzenia syerera swego) prorok wiec wam (BZ Jer. 14, 14
~~(Pr. Fil. 11, 803)~~ (seductionem cordis sui)

wyższe istnie a prorocztwo lscywe, a v

9968

BP: orzeczenia syrd sere podaja wam oni za prorocztwa
wuj jak BZ

Zwielzić

(Zwiedzić)

swedzal

Quod ut beatus Nicolaus comperit, ... massam
auri panno involutam per fenestram nocte proiecit
~~(tatemne)~~
et clam recessit

XV med. Głw noc 105 r

Zwiedzić? - stire
(scietis)
W tem rozycerz, ze pan bog warz ziw powrod
warz gest Bz Jos. 3, 10.

3367

Cf. Wzwiadzić

wrj: pomacie

Zwiedzieć = percipere

Niewiasta... będzie li uwiązana obietnicą
pr[ze] wiedzenia swego ojca a piec zwie =
draż [nie] imie odmawiać tego ^{ut} aatemmesie,
ma być obwiązana temu ślubu [Virgo... si
voto se constringeret patre nesciente, sed in illo
cum perciperet mox non contradicente, illa fo-
ret obligata votoque ligaretur] Rom. 48.

Zwiedziec'

Styrge popowie ten glos i pewno wie-
driawry, ire Jozef sluga Bozy, dostojen
tej diewice, matychniant portali do
Betlejem [et de Joseph servo dei certi-
iam fuissent] Rom. 32.

Zwiedzić (?) = scire

Cesarz karał swój słup zruć na resic
i na chwate narodzonemu krolowi, jakoi
zwiedziat, ire miał być większy niż li
on [quem futurum scivit se maiorem]
Rom. 70.

Zwiedzić

Herod... zwiedziaw, iie Antypater o jego
śmierci myślił, oderwał to, co ji był
po sobie krolew namienić Róm. 107.

Źwiedzić = percipere

Pogaństwo i pskie kiedy są zwiedzić:
poscie Józefowa a dziewice Marje,
naziwiej (narylny) są tego piatowali
[gentes egyptiace quando perceperunt
recessum Joseph et Marie nimis do lu-
erunt] Rom. 118.

Zwiedzić

To się nie udało jego kienie a przewidziały
to, nie czekając mężowa wrocenia i po=
spierzyła się do sja & Rom. 243.

Zwiedzić

Jan Ewangelista ... leżał na piernach
miłego Jezusa, z których pierni pił
świątobliwość bóstwa, nie zwiedził tajemnic
niebieskie Rom. 557.

Zwiedzić

Jesuse... cały rok bychmy się chcieli mę-
rzyć, a to bychmy zwiedzieli, k[to] by
się nam odjął Rom. 732.

Lwiedziei

Jeden nar [no] kripinik... riod niektory lud
w galilejskiej ziemi i ried s nimi na pusecq,
aby jemu ofiary ofiarowali jako bogowi. To riedrac
P. lat jechawry i poriekt (porzgl) je Rom. 803.

Zwielżenia - magnalia

Panye boże moyi...

Cheyaless oznamyer wozitka zwyelyerena-
ta) Bz I par. 17, 19.

(universa magnalia, Stary testament warstau-
ski: wśecka zwelżenie tab)

9369

sw wspanialosc huj: wielkie rzeczy Bz: wspaniale sprawy

Lwierac cf. ~~N~~wierac

Q wierchu cf. Wzierzchu

Žwierciadlo
(s. slovo)

Ono v poručuje serdecne smara-
nija jako swjerczyadlo

~~#~~ XV R. XXII, 241.
[med.]

ý Dwierocznik
Lwircudlo = speculum

dominus

In illa die... auferet ~~plūs~~... specula *zwyr-
cryedla. XV (R XXII 322.
(Is 3, 23) med.)

2mercadio

~~In die illa auferet dominus orna-
mentum calciamentorum...~~

(Specula Svercradla (Is 3, 23)

In die illa auferet dominus...)

XV p. post. Gllkarz III 105

~~1478 81 Wisi Rp nr 2486~~

k. 390 v

1.
Zwiarcia^ladto - speculum

Wdzyalal y umiwadto myedzyane ~~z~~ Spodstawkym
swym [X] szwawexyadl myewyeszczych) BZ Ex. 38, 8.

1 (dy. z zwiarcia^ladto) [(de speculis mulicorum)

11012

Cv thoy to gyerdye...
pradaa /4/ y pradzzywo

V (specula)

panwe /5/ pywomarne czso
 ge sz/6/dohv maywya ku
 /7/ pywu warzenyv Jxa/8/
 cy czo ku bozey szlusz/9/
 bye zluhayą y czso /10/
 nyewyasty znzych na/11/yą
 obycaze czyscz y ge /12/
 den woszkowy koczel /13/
zwyrcadla, nozycze y /14/
 druge takye rzeczy, czso
 /15/ nyewyasty poszywa/16/
 yą tho moze bycz szv/17/
 vano tako Gyerda sz/18/10-
 we nyewyesczkye /19/ rze-
 czy podlug prawa

Wawierciaadło

ort Mac b. swyccrydla

Ortossol 55,3,w.3-19

Zwierciadło 'speculum'

speculum } zwierciadło

ca 7500 Et. ~~Stow~~ 136

[†]
Zwierciadło

Jakoi sie rzecie o tem w księgach,
jezi (yey) słową zwierciadło świętej
cerkwie Rom. 40.

Ἰννιερπιαδὸ.

qui es in oculis speculum clementis

Ἰννιερπιαδὸ ^Ἰμυεσμοσευ, corona iocundita-
TECE. tis radoscy

XV p. pr. R. XXV, 2 μ.

^xZwierciadło

Voluit circa se habere Mariam virgi-
nem matrem, speculum, szwyerczadło,
innocencie 1456 ZabUPozn .115

⁷
Zwierciadło = speculum

Miły gospodarze, prozę, a by mię raonył raba:
wić (!), a bych nie prymęron, tej świętej
dziwicy (!) poruszyć, która jest zwierciadło
sąsoty [que speculum totius pastitatis
est] Rom. 35.

Twierca dło

Ty Bog wroch bogow... świeca i pier-
ca dło przez pakatu Rom. 536.

~~†~~
Zwierciadlo

(17)
Nyelaernotery albo w zwierciadle = enigmaty / 1444 /
R. XXIII, 307.

(enigmaty tamen, id est simili-
tudinarie vel figurative, sic
describitur: deus est spiritus,
essentia invisibilis)

n. - trudność w objaśnieniu. Porównanie Oręgi

✓
Zwierciadło

Videntes nunc per speculum in enigmate
yako prze szwyerczyadlo a w przykryczv

1456 ZabUPozn 108 (I Cor 13, 12, MŁO gl.

66; w podobnosci, w tajemnosci, w zastoniu,
Głdom 78: pod zastona, pod zastoczym, GłKarB II
59, Marnub 282: w podobienstwie, R XXV 135: w przy-
kladach)

1456; przez zwierciadło, przez podobieństwo

± n n w w z

Zwierciadlo

Recoquereat ^{mn} perennitatem perpetuam gaiozum seu
merice dicte Swerzadło

circa ~~passionem Domini~~ wlg. pawirzek wanwoisa usque ad
siluam dictam marti silae Glogowskego.

Petrus... cum Johanne... talem inter
se v

1411 ~~Stapp~~ Helvet II № 1266

~~278~~

~~Krak 1711~~

Zwierciec

Tophus scaber et nigris exesa, ^{x*} ^{x*} szwyerczay-
na, chelidris certat ^{xx)} negant alios eque serpen-
tibus agros dulcem ferre cibum et curvas
prebere latebras

xv ex. Verg Georg 81

x) exedo

xx) klas. : creta

Cybrech: zwierciara

Lucienius - terebrare

al. podchy

✓ Quas quidem rotas terebuntur in canto

✓ terebrare alias huyercyeyes

1499 ~~1499~~ II 382.

ПчПаш

Item faciat alias duas ultimas dicti podchy
vel podchi super tres equos valentes sub mensu-
ra currificum. ✓

podchy - jakis rodray koda do wozu?

Zwierz - bestiae

Polostili sq... *masq *swotich
twogich zwierzom (Put: zwierzu)
zeme (bestiis terrae)

Fl 78,2

W: zwierzom ziemskim M: zwierzom niebieskim

Zwierz = ferus, bestia (sc. winnice)

Drugi zwierz w popielicy id ~~Fl. 79, 14, Sarsifera karavaj~~

~~Zwierz trzeźwe Fl. 67, 18 (rucepa ferus arundinay.~~

~~Ne dawaj swerson zwierz spowadajcey se tobe
Fl. 73, 20 (bestia) ~~Polowit 14~~ 1 sim. Put~~

V (singularis ferus)

XVII. 'sumiec draka lub inchoa iżyjcy pora etaki'

M: zwierz polny kraj: jedyński

‡
Zwierz-ferae

Nyektory Zwierz ganyony / pores per drugo ^{wraz} ~~nyo~~ ^{nyo} ~~troni~~ ^{nyo} ~~nyo~~
Sub. 81. _{nyo}

V (feras agitata)

Zwierze

Drogę trzy grzywny onemio, oty
 szwycers (fera) gest, zaplaczyce
 bacz powymien

Sul 81

Zwierz - bestia

Porzbi smyedyono bilo od stwyer-
za (a bestia), Katusin 285: Athargaly
ge zwierz)

BZ Ex 22, 13
sim. ib. Lev 5, 2

Zwierze - bestiae

Zęby zwierząt (bestiarum Deut
32, 24) wpustotę w rze

Put Deut 36

Zwierz (collect.) = animalia, ~~herpae, pecora.~~

Zwierz malwersky i welykym Fl. 103, 27 (animalia) ^{, sim. But}

~~Pysa będye wrytok zwierz pola Fl. 105, 12 (herpae)~~

~~Jako lappesi zwierz (reptilia), gamsia ne genera~~

~~czyła Fl. 103, 26. Podobil des... wrytok zwierz~~

~~polni Fl. 8, 7 (pecora)~~

V (animalia)

M. Luj: zwierzta, małe i duże

Zwierze - bestiae

imperat.

Chwalozę gospodna... swarz
(bestiae) y wozelke skoty

Fl 148, 10, sim. Pul

Lwiers.

469. (519) Jacom ya nyeseslal odganacz swerza othpyotrowich
secy anim gemv czloweka sbil. — Jaco ya tho wem Eze pael
nyeseslal odganacz swerza othpyotrowich syeci ani(m) gemv
czloweka sbil.

14362ap Kana nr 469, sim. ib.

Lwierz

<ja?>

Jako Kawa ... w xawzeji pusczyey podle swogych
stanow w szwem sznamyenyv syeczykany stampyca
na swyecz nye stawyam ~~is~~ anym xawzejo
xswyasa ny pokraathl

1471 Tym Groc. 197, sim. ib. 198

Lwicz

1638. (407 r. 1489) Jakom ya przesh Mikolaya wolunskyego
nyelowyl Swyerza w pvsczy kxazey Jeno wswey naczo prawo
mam thako my etc. — Jako ya tho wyem.

1489 Zap Kana nr 1638

Zwierz - fersa

Karzy zwierz trzoziany (fersa
arundinis, Fl: zwierz trzozane)

Rub 67.33

M: stogo pmetu do ziwera bezienego

Zwierz - bestiae

Wiryet sterna... stoyet sternsky
(bestias terrae) gich podle podobyenstwa (pro podle gich podobyenstwa)

BZ Gen 1.24

Zwierz - bestiae
(bestiae)

Owa zwierzy gen bil w lysesy lybanskem,
sredzi y potloceridy Carduus BZ II Par. 25, 18.

~~Wpisano na was zwierz potny, ience szlepce
was 16. dec. 26, 22. Szynedzono bito od 1947
22, 13.~~

17013

prn. IV Reg 14.9

z

Ливеръ - bestia

Муабна, око жуку жуцеру каде,
 нево нче гуден, ~~але рошмен фотом~~
~~Ex xx 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50~~ XV Капит. 286.
 p. post.

V(a bestis Ex 22, 31)

Zwierze - bestiae

Pyszczki będące wszystkim zwierzętami
pola (omnes bestiae agri)

Fl 103, 12, sim. Pub

roz: zwierzęta polne

Zwierz - bestiae

Wypuszczył na was zwierzę polny
(bestias agri), ientze stlepotze was

BZ Lev 26, 22
sim. ib. Dan 2, 38.

1 Swierz
Swierz

Skarbowy Swierz = fera

Li istni, bojąc się skarbowego swierza,
czuli lwów albo niedźwiedziów, i przyjęli
Mojsznowy księgi [ob metum ferarum
libros Moysi receperant] Rom. 245.

Zwierz

Tamo lastpoti zwierz (reptilia),
gemost nye gesce drysla

Fl 103, 26, sim. Fur

M: shury huj: ptary

zwierz

V Quo valent post suum animal

vlg. zwierzem

Interdiximus circa collum... quod nullus trans-
iret... nec cum falcastro, nec cum secure... nisi
deponendo sive excipiendo... qui ius habent...

(1359) XVI DokM^p IV 115

Zwierz - pecus

Wzrostko podbil ies pod nogi iego,
owore y scot wzrostek, y nadto wzros-
stek swerz polni (pecora campi)

Fl 8, 7, sim. Pust

Woj, M: zwierz polne

Звериѣ - iumenta

Судыце 4 зловыѣ

збавуѣ. Рад. 35,7
господныѣ

V (iumenta, Fl: kobilii)

~~Рад. 36,7~~

Zwierz - bestiae

Ne dawaj zwierzom (bestiis)
dusse spowadai potey se tobe

Fl 73, 20, sim. Put

Lat: bestiom, M: dzikim zwierzom

zwrócić się

K temu szamy się przywodzą, zvyerzayacz się
szynom svoym

ca 1500 G1Gn 59

Iwionqtko

(sc. Jesus Kristus)

ouptal yako barauak woye=

ixathko poborue.

1453 R. XXV, 208.

7
Zwirzek - superficies

(sc. polski)

Przykryty \vee wrzisk sypozek sremy \vee writko
guby ϕ or. BZ. Ed. 10, 15.

\vee (universam superficiem terrae)

9378

EP: pokryta cała powierzchnia ziemi

ZWIERZCH

Chodoczkow in fluvio Trebna cum omnibus
superfluviis^x al. ^xZwierzchi fluvii nuncupatis,
ubi villam locare possit

1785
(1428) DokMP VII 242

Zwieroch of. Wzwierchu

~~Zwierzenia~~
Zwierzenia-perfide
~~zwierzenia~~ V (Fl: doconay)

Zwierzchny chodzenia moza we

*szdz

szdzyach tworych Ps. 16, 6.

(perfice gressus meos in semitis tuis).

esby sye nza poruszyly szjadowe mozy

umocnić, utwierdzić, perfice

~~PAJ~~

100

Wuj: umocnij kroki moje na ścieżkach twych, aby nie
Bł: kroki moje pilnować Twoje ścieżki

Zwierzchni

Nye przymyest nyasto zaklada
spodnyego y zwierzchnyego zarowna
(inferiorem et superioriorem molam)

BZ Deut 24, 6

Ny: spodnyego z niobdnego kamienia mozdnyego

Zwierchni

Stawski nad wodę, iast gyzre do
zwyrchnyego stawku (iuxta
aquaeductum piscinae superioris)

87 IV Reg 18.17

Wrej: stanzli u sur stawu wyzszego

Zwierzchni

Zwierzchni - superior

bila Sara, iare

Dziewka gęga swieżłala Beteron nyszerzi y swyżekny V

~~Bz I par. 7, 24. Zzechian... zaczowodit swyżekny~~

~~strednyas wod ib. II par. 32, 30. i tye przymygerz nyasto~~

~~zaklada spodnyego y zwircknyego zarnowe ib. Sent. 24, 6.~~

~~Gydz po powrozotce swyżekney bronu ib. II par. 23, 20.~~

~~Na swyżeknym podnyebnyu (in superioribus)~~

~~swego domu uerinyła sobye tajni pokoyk ib. Juidit 8, 5.~~

~~Kroperye y^s na swyżekny podwoye ib. Gen. 18, 22.~~

~~Krew... pomazeczye... na swyżeknich podzech ib. 12, 7.~~

V (Bethoron inferiore et superiore) 9379

Zwierzchni

Kazaly... krolowy... qydz po post-
rotce swyrtchniej broni (per medium
portae superioris) do krolowa domo

BZ II Par 23, 20

Amj: pira potradak brony swyrtnej

Zwierzchni

Gen. raczwydril zwierzchny
studnyoz (superiorem fontem)
wod qyonskich

B7 II Par 32.30

roj: ralkat ryzesse trodr

Zwierzędnici

Przeiwyczał gy (sc. Rafael dyjabła)
na pusoci zwierzędnymego Egiptu
(superioris Aegypti)

.BZ Tob 8.3

BZ: urosł at do Górnego Egiptu

Zwierzechni
Zwirzechai

Swirzechnye studnyce, ~~fontis algamatici~~
1466 | R. xxii, 23. dulcedine me refocillans

Seraphim rutilis ad me valet angelus alis,
fontis algamatici, gl. divine originis

Zwierzchni

wyjdzie do pokrojka zwierzchniego
podwyższenia (in superius cubicu-
lum) domu swego

BZ Tob 3,10

BP: do górnej komnaty

p. - przeniesienie w górnej części budynku, piśtw

Zwierochni

Na swyrtchynem podnyebynyo
swego domu (in superioribus domus
suae) wozynyla sobye tajni pokoyk

BZ Judith 8,5

BZ; na domu swego domu zbudowata namiot

Zwierzchni

Pomazecoye na oba podwoya a na
zwierzchnich prozdzech domowich
(in superliminaribus domorum).
no gideste to ^{gi} (podryk) oye gestoz

B7 Ex 12,7

~~sim. ib. 12,23~~

bruf: na naprozniki domov

Zwierzchni

Kropczye yš (sc. kwes) na
swyżerzchnye podwoze (super-
liminare) y na oba progy (pro na
swyżerzchnye progy y na oba podwoze, super-
liminare et utrumque portem, Biblic taborska;
na storchnie prahy BZ Ex 12, 22
y na oba podwoze)

Zwierzętni

Zwierzętni

(sic. pan)

Gdyżbi uształ krew na słyż-
nych prodzech (in superdiminuti,
Mamkał 21: na zwierzętnym progu;
was. lub. : zwierzętnem, leg. w zwierzętnem,
progu). mynyceć dzuytze domowe

BZ Ex 12, 23

Zwierzeńie
Zwirzeńie

Zwirzeńie = anagorice | 1844 | R. XXIII, 204.

mistice wozatanie

✓
tropoloice przykladnye
allegorice duchoronye
historiace podobnye

Zwierzechowaci = perficere.

Z ust dzierżkych y wóych zwirzechowal ies
shwald porre neprziacze ~~W~~ twoie Fl. 8, 3 (per-
fecisti laudem). Jenzze zwirzechowal nogi
moie iaco iclenow Fl. 17, 36 (perfecisti). Zwircho-
wany bog, zwirchowany cztowek Fl. Ath. 30
(perfectus). Zwirchowany m miazzenym
menarzal (1/germ gych Fl. 138, 21 (perfecto
~~o~~)

V (Part: zwirchowalesz)

1 (perfecisti laudem)

Rozm 454: skonał (te)s

Pl: ugruntowateś chwateś, BP inaczej
rozj: ugruntowateś doskonałateś chwateś

Part: dokonany ugruntow-
teś = chwateś i niewykonany

Zwierżchować - perficere

Jenste swiżchował nogi moje
(perfecit pedes meos) iaco ielenow

Fl 17, 36, sim. Put

Paul: doskonałe czynił (do biegu)
BT: nogi moje podbrygnę czyni, H: szybkości uczynił
Moj: który pokorzył nogi moje jako jelenia

Zwierochować

Swytrchowany (Puf: pełny) bog,
switrchowany (Puf: pełny) człowiek
(perfectus deus, perfectus homo) od doste
wzrostu y człowieka ciała ~~spok~~

v MW 112 b: doskonali

Fl Ath 30

Kwierzehawai
dwiŕzechowai

2

{Zwiŕzechawana cristata. XIV (Pocz. 232.
EX.)

Kwiczchowa
Zwiczchowanu - excellens

Nullus... ad eam (sc. Mariam) potuit illicitas habere
motus, ~~neposrednyy porucheniya~~, propter eius

Swiczchowanu -
excellentem, puritatem

(propter) excellentem (punitatem)

~~H~~ XV SKYV 278.
medi

Kwierzchować
Zwierzchowany - supremus

Sic in Maria omnes virtutes in suprema,

we swyżchowaney - pulcritudine
sunt plantate spiritu sancto ultra omnem pu-
ram, prostą, creaturam
in suprema (pulcritudine)

~~XV~~ XV SKY V 281.
med.

Zwierchowac

Zwierchowani są skutkowe
bozi (dei perfecta sunt opera)

Psł Deut 4:

BZ Deut 32,4

Woj; boie sprawy są doskonałe 38; jez dzieła doskonałe

Zwierzkować

Boże stworzone są dzieła
(dei perfecta sunt opera Deut 32,4)

Ps 115,4

Zwierzechować

Nye bilo syercki gego swyzechowa-
ne (nec erat cor eius perfectum)
s panem bogem gego

BZ III Reg 15,3

BP: jego serce nie było prawe wobec pana
Wuj: ani serce jego było doskonałe z panem

Wyrzechowaci

Zwirzechowany - perfectus

Atle wzdi

(z ego)

V yerec Aca swyrzechowano bito w panem bogem

~~BZ III Reg. 15, 14. Wyrzechowana rzec uedingy~~

~~pan stob i b. Joz. 11, 4. Nuzicye genu~~

~~S zwirzechowanima przepawim sryerrefem~~

~~ib. Jos. 24, 14. Zwirzechowani s kskatkowye~~

~~baxi ib. Deut. 32, 4.~~

V (cor... perfectum erat)

9382

BP: seru... byno sworene oddane jakue
Wij: doskonalic byto z pane

Zwirzchowan
Zwirchowany

(var. kal.: zvirchowany)

zvirzchowanī ~~at~~ dokonali - consummatus A

~~1111MPKY 76~~

(si quis erit consumma-
tus inter filios homi-
num Sap 9,6)

ca 1470 Mam Lub 153

BP: gdyby nawet ktoś z lubri udobrił to dokonatigo
cf. Zvirchowany

Gwiżdżochowac
Lwiżdżochowac

Ale nietelko sa nie prozę ... bych ja
był w nich a ty we mnie, a byli wrypycy
swiżdżowani [ego in eis, et tu in me, ut
sint consummati in unum] Rom. 578.

Dwierzchować
Dwierzchować

1

~~am, w gichszu słówek dwójaka ^{ma} [sye
maescaj, to ^zcauz spwyrzchowanego boza laska.~~

XIV (Pocz. 232.
ex.)

²
~~ZWIRZCHOWANY~~

ZWIERZCHOWAĆ

Loqui angelicis linguis_x est loqui sicut
homines _xswirzchowaney_x sanctitatis

XV in.GlKazB II 86 .


Zwierzechewi
Zwierchowany

Szwyrzechowany = summa (dulcedo) 11448 / R. XXIV, 357.
~~Szwyrzechowany = summa fib. 353.~~

Gratus existens dicat (sc. homo): Mi domi-
ne Jesu Christo, vita, tywoore tywoory,
et dulcedo summa szwyrchowany!

~~Hoc est summa~~
z kiej zachowania

Hoc est summa ssz wyzchowana
mobilitas... esse matrem... creatoris sui

1448 R  XXIV 35B
k. 153u

И Святых
Святых

Святых ^{ни} Святых

Pater noster

Святых Святых

XV p. pr. R. XXV. 21.

Wierchowacy
Zwynchawany - superexcellens

Proposui... loqui: Primo quomodo fuit plena gra-
cia, secundo quomodo plena fuit omni virtute
et tercio de eius superexcellenti, x sty wyrocha-

szynchawaney (!) - waney, gloria
super omnes
puras creaturas

(de) superexcellenti glorie)

~~XV~~ SKYV 277
med.

Swyrzechowai
Swyrzechowany - summus

Wslissani są prosieli obu przed obliczem Haws
Swyrzechowanego boga) BZ Tob. 3, 24.

(summi dei)

9931

BZ: przed dwoma boga

Zwierzchować

Plenitudo super[↑]excellencie, swyrz-
chowana 1456 ZabUPozn 93

Zwierzchewać

De caritate dicit : Summa veritas, swyrzcho-
wana prawda XV p. post. GlDom 42

Zwierchowac
zwirchowany

Qui sine penitencia vivit, in eternum peri-
bit, prout summa, veritas, swyrchowana,
testatur XV p. post. GlDem 48

Zwierzchować

Swyrzchowanym (Put: swyrzchowanym)
nenażrzenym (perfecto odio) ne-
nazał gesm gych

Fl 138, 21

BP: najgłęboko, M: cała

koz: doskonałą niecierpią, niecierpien iel

Put: zupełnie prawdziwi;
nieubana

Zwierzchowac

Stolewz yego jako slonore przede
mnó a jako myestyfor swyrtcho-
wany (luna perfecta, Fl: luna
przeznaczna) na wyeky

Put 88,36

Fl: istny, niezmienny, niezmienny

M: utwierdzony na swate

wyf: jako pierwszy kszysty

Paul: niepatny, tj. bydlacy w polni

Zwierzchowac

Boycje syf pane a slozicye
genw szwierzchowanim y prze-
pravim szycem (perfecto corde
atque verissimo)

BZ Jos 24.14

Łoj: słućie mi doskonały serce , W: sroście

Lewyrowai

(confertam matlozona coagitatam
pelin₂ supereffluentem (Lewyrowai) 1/
placare wessic₂)⁶

~~Dato et dabitur vobis~~, mensuram
bonam et confertam, et coagitatam,
et supereffluentem, ^v dabunt in synum
vestram. (Luc 6, 38)

XV med. Gb 690c 56v

Zwierzechować

Przeniesyon jest wstitek dom
iudzski przeniesyenyym swoz-
chowanim (transmigratione per-
fecta)

BZ Jer 13, 19

ang: præniesion jest præniesionia doskonalca
BP: ludnosć... wprowadzona zupetie

Zwierchowac

Posluchnyessly slow mich,

Swoj zachwasanp rzecz (perfectam
rem) wzimny pan s tobrp

BE Judith 11.4

BT: wstaly byz stowestliwie dopowiadate do konca dziasa twaje
d. kazdy pan wzimny z tobr
wuz: wzimny pan rzecz doskonaly z tobr

Zwierzkowci Su y r z c h o r a c - p e r f i c i e r e

V Su y r z c h o l o u a l e s t y l l y,

czy p l o a y o l o c z y c

Puł. 30, 24. ~~My o r y p e r s u y r z~~

~~ch o a a y (p e r f e c t a) n a w y e t y 88, 36~~

1 (Fl: n e g o t o w a l i e s) V (p e r f e c i s t i e i s)

K a k o w y e t y k a m n o s t w o s l o t k a s t w o y t w o y e y, g o s p o d
n y e, y p s e r s e r s l o y z b o y b o r y m s y e o r y e b y e, V

Puł.

~~30. 24.~~

n. = p r y o r z y d o s i c, p r y g o t o w a c
w y j: s p r a w i t e s t y m, M: p r y g o t o w a t e s

Swirzchowski
Swirzchowski - anagogicus

Anagogicum - swirzchowski (Svz. 4. 178.
XV ex.

Allegoricum, tropologicum, anagogicum,
sc. duchowni, przykladni, swirzchowani

Rwierchowanie

Swirchowanie - perfectio
(perfectio tua)

Swirchowanie Tweeta & zezene Twe od mpra swyó-
tego Twego PŁ Deut. 33, 8.

0330

na; dostana dsi twoja i mulla twoja

Zwierzehowanie
Zwierzehowanie - consummatio

Wszelkiego zwierzehowania ~~konieczny~~ wydziałem
konieczny, Psz. 118, 96.
szybko kara twoja bierze

V (consummationis, Pl: skonozenia, Plw
35a: skonania)

skonowienie 'dokonanie', perfectio?

BP: widziadło wci kazdej dokonatości, inji, podobnie

2.2 hier d'origine

sed quia dominus omnipotens non
tamen est bonus, sed summe, 24112-
chouanys, et integre bonus, ergo
solus se non potest in se claudere
sue bonitate

XV med. GlKarB III 33
2366

~~XV~~ Wirt Rp in ~~665r~~
k. 665r

Wzrostochowanie

Zwierzchnowanie - in summo

Swychnowanie - in summo

Quod omnes virtutes habuit in summo
(sc. virgo Maria)

~~XV~~ SKYV 280.
med.

¹
~~Zwyczochno~~
Zwyczochno - excellentius

Swoychochno nad gyno -
(hanc virtutem ipsam habuit)
excellencius

~~XV~~ XV SKY T 273
med.

Prima stella est puritas, que invenitur in angelis,
hanc virtutem ipsa habuit, excellencius swoy-
chochno nad gyno (sc. virgo maria)

Zwierochawanie
Zwirochawanie - excellentius

swyrchawanie nad gynsche-
(habuit) excellencius

~~X~~2 XV SKYR 273.
med.

Secunda stella est constancia, que fuit
in patriarchis, hanc ipsam habuit, excel-
lencius * swytochawanye nad gynsde

1(x. virgo Maria)

U zwoje zohovani
Swirchowanne adv.

* Swirchowanne uad qyme
‡ habebat hanc recludem excellenciam.

XV p. post. R XXV, a b b.

2. Swirzchowane)
Swirzchowanie

Scriptura sancta quatuor modis exponitur: L
L O P S
anagogice

Swirzchowane, paswātne
sive, gynyne obycragem analogice.

ca 1418. JA. 14. 512.

historiace trzeymne, sluteczne, allegorice gynomyst-
nye, pricladnye, tropoloice mraowne,
duchowne,

985

~~ca 1418~~

~~ARCHIUM XIV str. 512r~~

Quadrupliciter exponitur Sacra scriptura:

Hystoriace czyelyesznye, allegorice duchownye,
tropolice przykladnye, anagogice ^{*}szwyrzszchovanye

ca 1500 G1Gn 139

Zwierzczenia
zwierzczenie

av

allegorice duchowne tropologicznie przykladne

* Zwierzczenie^u = anagogice | 1441 | R. KKIV, 378.

historiace wyobrazkowe

M ^{wanie}
Zwierzechow ~~ow~~

Zwierchow^enie - anagoge

Sancta quatuor modis)

(Scriptura exponitur: anagoge - zwierchow^enie (in XV mist. Nr. 305)

V hystoriace orelstnye, allegorice duchow[oj]nye, tro-
pologice przykladnye.

y Bwiarachowanie
dwrchowanie

9V

(Anagocice^x swrchowanie. ~~17~~ XV) R XII 333.
p. p. r.

wresniej: allegorice duchowanie,
tropologiczne przykladny

ykwirrachowanie
dwirrachowanie

Anagogice } swirrachowane. ff XV ^{p. pr.} Lab. 519.

Zwirochowanie

allegoryce duchowne, tropologicznie przykładnie

Anagogyce Zwirochowanie

historiackie * dzelestne

XV med. Gł Wroc 231v

Zwierzczenie
Zwierzczenie

czyelestny, duchowny podobny,
Zwierzczenie. ~~Arch. XII. 506. n. XV.~~

XV post. JA. 14. 506.

Wywłaszczenie

Wywłaszczenie - anagoge

quatuor modis: V

Sana Theologia. exponitur anagoge vlg. wywłaszczenie
(Wizj. Nr 205b.)

XVex.)

V hystoriace vlg. ozelestnye, allegorice vlg.
duchowne, tropologic vlg. przykladnye,

Kwintessencja
Swirzechowanki

XVI st.

~~abcedefghchijklmnpqrstuvwzzz~~

quadruplex intellectus s. Scripturae:

historice crzesnyje (rzecznyje, wydomnyje)

allegorice duchownyje

tropologicie (moraliter) naboznyje uel podobnyje

anagogice wycladnyje uel swirzechowanije (!)

Wisłocki Incunabula

str. 107

w. XV? XVI?

(w nawiazaniu wzrazu z w. XVI)

25

twórca chrześcijaństwa
Zwierzchność

Zwierzchność - anagorice, tropolo-
ge dogmatyczne, hy-
storiace duchowne

1/2 1/2 1/2 1/2 w.
15

XV mod.

Sacra scriptura exponitur quatuor modis:
allegorice proycladnye,

у звичерчаніе
двурчаніе

Anagoge { swyrchanіе - # ^{med.} XV Tab. 57.

kwierzczone i trójczonowe.

✓ allegorycznie przykładne
 * anagogicznie szwyrzczone,
 mistycznie duchowne, istarzące
 onieśniste, metaforycznie podobne

~~Brückner Kaz. S. w. 3.~~

~~Rozpr. Tom 25 str. 198~~

~~Pot. Lit. I F. M. 197~~

~~Świątkowski XV~~

XV, R. XXV, 198.
 p. post.)

Intellectus Sancte Scripture
 quadruplex: ✓

Gwierzehownie

Zwirchownie

Anagrace-^v ~~z~~ swirchownye ~~list 15 2340.~~

1476 GIKarB III 92

Allegorie vycladnye, mistice duchownye,
hystoriace cycelestnye, tripokozozne nabosnye,

lf. Swirchownie

zwrachowany zwrachowane
anagogice swirchowne, allegorica duchowne,
tropologicie praidadne, historyace uiesne

XV JAX 386

2

Glosy.

226

Br. Ält. pln. T. Arch. X 386

Sacramentale des Mikolaj Błouski

XV

1

Znaczkowme (?)

Allegorice pr(z)ycladnye, mistice ^{*} dwchwewnye,
anagogice ^{*} szyrchownye, historice czelesnye, me-
thaforice podobnie)

XV ex. GlGn 134

Zwierzchownie

Allegorice, dvchownye, hystoryace, czye^ylesz-
nye, anagoice, swyerzchownye, tropoloice przyk-
ladnye

ca 1500 G1Gn 41

Swirchownie

Zwierzchownie


quatuor modis: V

Sacra theologia exponitur anagoyce # vlg.
szwyrchownye albo podobnye 1469 Hist.
nr 2403.

V primo hystoriace sine literaliter vlg. crelectnye,
secundo allegorice duchownye, tercio tropolo-
ice sine moraliter przykladnyes quarto

Ab. Swirchownie

Zwierzchność

Anagoge, ^{*} dzwyrzchnoszcz vel nyebye-
szkoszcz, dicitur ab ana, quod est sur-
sum, et goge, quod est ductio, quasi
sursum  ductio. Unde sensus anagogicus
dicitur: qui a visibilibus ad invisibili-
lia ducit XV ex. GlWp 90

Zwierchowny

zwirchowny

Non queramus Xpm in platea, quia
i Xbi est summa vanitas szwirchowna przos-
nocz. XV p.post. GlKórn II 191

p. - masność, nicosć, wartość porozna

Zwierzchowny

zwirchowny

Vti summus horror szwyrchowny strach

XV p.post. GlKórni II 191

s. - trwoga, przemiana, bojaźń

Zwierzę

Difneot teste ono (sc. dziesiętko)
gest medny sverzophy bilo

Gn 3a

Zworsz = ~~barlog~~ animal

~~Gocz swersz geshy aus barro wsthe Gn. 179, b.~~

~~Mauzer na tho... przyklad o temto swerszu~~

~~Gn. 179, b. Vstaskowe srunkapper any gnarwa
trobe x a swerszha barloga Gn. 3, b.~~

Gakocz v

Zwierzę

Mammyc na tho nygeden pryklad
o them tho swerben, choscy mu tho
ymc gednossecor dregc, gescy swerbc
gestcy ono barsto cysthe

Gm 179 b

Zwierzę

- Tedy wóz ono gysthe swetto ged-
norostea gednot on ono gysto
dreniotó wstey cystho. ascy on natich-
mash do ne prybesty

Gm 179 b

Zwierzę - animal

Zwierzęta (animalia, Plur: zwierzęta) twójca przebiwac bōdō
w ney (sc. w dziedzinie twój)

Fl 67, 11

Zwierzę = animal

sim. Put

Napelnasz wszelkie zwierzę ~~Włogostawena Fl. 144, 17~~

~~Zwierzęta twoja przebrana bód w nocy Fl. 67, 11.~~

~~Moja id wszelkie zwierzęta (ferac) laciaw Fl. 49, 11.~~

~~Przechadze bód wszelkie zwierzęta (bestia) lesnae.~~

~~Fl. 103, 21. Przepada Cławek... przepado han + est
we zwierzętom (jament) / merorum nim Fl. 48, 21.~~

V (omne animal)

*
Zwierzę

Nad ginse uwzględnia = ceteri & animalibus (1856)
R. xxiii, 276.

Putabam... ad rationis regulam plus de
ceteris animantibus, q. aliis animali-
bus nad ginse uwzględnia accessisse

Zwie rzg

animal } zwe rzg

XV med. Gł Wroc 231v

Wierze = animal

< Jedno święci moi jako
- (1/2) wierzęta prosię

(Quid sent animalia, nisi sancti
mei tamquam animalia sim.
plures?)

~~in xv~~ (chryst. v. 1, 426.
med.)

zwierzę

Vt quid concludis fallaci rethi semitas libe-
rior^{is} nature, gl. libera^{ti}um animalium wolnym
#szwyerzatom^{om}

XV med. RRp ~~XXIV~~^{XXIII} 279

k. 263

wg Wojasa

wolny - żyjący w swobodzie

Zwierzę

Zwierzętom domowym y lesznym. ca 1450 Gröt.
IV 569. PF

Zwierzę

Abi bilo wam na pokarm y wstem
szwyerótom na stemy (cunctis
animantibus terrae)

B7 Gen 1,30

Zwierzę

~~Wszystkie stworzenia (ty) i twój
rodzaj... i wszystkie zwierzęta
(cuncta animalia), gęz to są z tobą,...~~
wywolecz z sobą

Bz Gen 8, 17

Zwierzę

Se wroch s^zwyert^zo^zo^zd (ex cunctis
animantibus), tak ^zwolow jako
^zowyc^z, me b^od^zyc

B^z Ex 34, 19

Zwierzę

Krwie wszelkiego stworzenia
(omnis animalis) nie będzie-
cye gęsto i karony

BZ Lev 7, 26

Zwierze

(sc. bog Adamowi)

Dal gzemot mox nath szvyrzathy

De morte w.

~~MAPK. I. 184, 121.~~

~~Sl. O. 184, 121.~~

~~SWIERZ~~
swierz

57

Suryanatha y wszytky ptaky
ya posnyeka nyeboraky

De morte w.

~~M. P. R. J. T. 193, 388.~~

~~Bl. o sm. 388~~

2 kiere

Animalis homo non precipit,
pnyrownany skewzathom nyemym,
ea que sunt spiritus dei

XV p. post. RRp XV 200
k. 1216

~~Duogo~~ Luiergo,

vna dvoogo svyematach

~~r. 1500. 7H. 10. 384.~~

Tunc equitavit in duobus animalibus v

ca 1500 GIKarBI 36

Zwierzę

tego dla proszę was, poruszcie się niektożem żalowa-
nim jego męki, boć jest człowiek a nie zwierzę, a wy
też będąc ludźmi takie męki, które widzicie wtem czło-
wiecie, i mają was ku miłosierdziu przywieść, a byście
ji puścili. Rozm. 837.

Lwierzę

To mieni pan Bog, rzekąc nikakie, ale oni ludzie, ja(840)ko zwierzęta a cielestni, czytali wpiśmiech urodzenia boskiego, ale rozumem osiąc (osyądz) niechcieli, ale tego, który jest syn boży wierny, iże to mówił, czuż iż by synem Bożem był, mienili albo mnimali, aby uwłoczył czei boskiej. Rozm. 839—840.

Zwierzę

A tu się jemu zaczęli nas'niwać... ręką:
O sprostne weryckie zwierze Poln. 733.

Zwierzę

druga część

Zwierzę

Fera sw(ie) r2φ, inde ferina

sw r2ina

ca 1420 Wok Tryd nr 299

Lwiera

472. (544) Jacom ya nye rambil w vochove(!) gayu sile. —
Jaco ya tho wem Eze Sdzieszek nyerambil vvocehowe gayv sile.

473. (566) Jacom ya (lovh) vanninich Lowczow nyewzał
zwerzancza samotrzecz sile. — Jaco ya tho wem Eze Trzaskoma
v anninich lowczow nyewzel zewerzancza(!) samotrzecz sile.

1436 Zap Warsz nr 473

Zwierzę

797. (1031) Jacom ^x ya byl w tem (!) czas Jacobowim czelad-
nikem, kedim to swerza wzal, oktore namya dzirszek zaluye.

1446 Zap Kasa nr 797

Indomita fera

Indomita fera + puste albo plosche

* Indomita ~~##~~ XV (R. XLV) 358.
p.pr.)

Zwierg - bestie

olnopny.. roslychscry (!)

nyerovmanych zmyerad -

horridus (propter) multitudinem

bestiarum.

Non est, qui faciat bonum,
item est horridus propter
multitudinem bestiarum

XV SKY V 280
med.

Zwierzę

Wzrosty bóg zwierzęta ziemskie
(bestias terrae)

B7 Gen 1,25
sim. ib. 2,19

Zwierzę

Wszystmi stworzenia..., ab i panowa-
wał... zwierzętom stworzonym
(bestiis universae terrae)

B7 Gen 1,26

Zwierzę

Będzie przeklęt... między wstępnym
stworzonym y różności stem-
skymy (inter... bestias terrae)

87 Gen 3.14

Zwierzę

Będzie marchka twoja w pokarm...
zwierzętom na ziemi (bestiis
terrae)

B7 Deut 28.26

Zwierzę - animal

~~Pardus, to~~

Mozrely morzym przemyenyer scorp swój, abo pardus,
to swyerz, przemyeny swer swó? Bł Jer. 13, 23

~~(Pr. Fil. 11, 300. Krowe młotykego swerzderze
nye bódzycerze gerzet ib. Lev. 7, 26. Uczyryl bog
swyerzota skemka ib. Jer. 1, 25. Wozelke, które
otroyera rywoth... se wroch swyerzoda me bód-
dye ib. Ex. 34, 19. Bódre maxcha tus w pokarm
... swyerzotom ib. Deut. 28, 26. Bódre se pre-
skót a zlowcekerok myediy wroem swotkany
y swyerzoti skemskymy B. ib. Jer. 3, 14~~

cz: zwierze takie rzecze

~~Handwritten scribbles~~
Mucronae = bestia

Nye podaway, panye, zwierza — tom, dusz chwalczych ciebie

[~~me tradas (bestis animas confidentes tibi)~~]

Psalm 73, 19, Fl i Pus: zwierzom)

20a

~~986~~ M. W. 196.

Zwierze

bestiarum svye (ol. i. zwierzat), ~~ad~~
~~refrenationem sed uttingere / ut mirre-~~
~~rent~~

~~c. 1500 Jdt. 10, 378.~~

ca 1500 GJKarb I 26

Voluit eam (sc. Chrichus quadragessimam) ieiunare in civitate... sed in deserto, que est habitatio bestiarum svye (zatz)

Zwierzę = bestia

Powiedz nam, coś czynił s temi lwy i
skropnymi zwierzęty [dic nobis, quid
fecisti? quid cum his leonibus ac
bestiis egisti?] Rom. 140.

Zwierzę - fera

Bo moja są wszystkie zwierzęta
lasów (omnes ferae silvarum)

Fl 49, 11, sim. Plur

U: zwierzę lasny

Zwierzę - bestia

Przechodzący będą wszelka
zwierzęta lesnaa (omnes bes-
tiae silvae, Put: hyassa)

Fl 103.21, sim. Put

Zwierze

Tedi sowyerzeta lesna (bestiae
saltus)... potloczily Carduus

por. II Par 25, 18

37 IV Reg 14, 9

Zwierzę

Bo nje tilko ljudze slusajo gemu.
prez cyf, ale y zwierzeta polna
(bestiae agri) poddani so gemu

B7 Judith 11.5

Zwierzę = fera

In adries' nauykt nauką waroskięską
i slytrošią, poretie sie tym mierorum =
nemi (!) a iartodnom rwięętam przy-
tęrasz [quod brutis et ferocibus te
feris miscuisti] Rom. 140.

Zwierzę - iumentum

Człowiek przypodobał się ku
swęzłom nerozumnim (iu-
mentis insipientibus)

Fl 48, 21, sim. Put

Łwierz 'animal'

thawzi

Paknałybi — sandree... myedzi szobą rozdzelily
... yano bydlyą... , skoda, wypracem^x żyjętą
^xsgubyonę ^xszacunk^x... z wyną... maya wotorycz^v

Sul. 2h

v (damnum passo iuxta valorem ani-
malis deperditi... tenebuntur resar-
cite)

Swierze

6d

gynsze szwierza, s szkoda podlug osaczowania
maja odloszyez, a y z wyną pyathnadzesza, kto-
ri acz chce, szaczvuk zakladv swym saanyenym
na poprzyssyade.

/14/. O pyeczacky oczczowey y synow./

10/ /D/la tego, ysze synowie s oczczow godna
krwya sa spoyeny a yakoby gedem czlowiek nyc-
dzi soba sa, przeto czwyrdzini, aby, poky o-
czecz zyw, szadny syn swey pyeczacky nyc no-
szyi, godno oczczowey pyeczaczi vszywal.

Biał. 9-X

y dzielisz między sobą, ale gestly zymie, tedy za
 dzen, a gestly lecze, tedy za dwie nyedzeli maya
 cz chowany, a to lubo sprawnye lubo nyesprawnye
 elad bądze wżat. A wszakosz ten, czygy gest zakł
 dw nyedzeli na gy wyprawycz, pakliby nye wypra
 l any chozal wyprawycz, tedy ten zakład tyto są
 vsznye między sobą maya rozżelycz. Paklibi czy
 czy sądze abo gynszy, ktorzy na wyrzech są wypli
 ny, przēczyw naszej woley wczynily, a zakłady
 zed czasem wstawionym między sobą rozstargali, te
 stemy, czygy gest zakład, lubo bądze kon abo

Zwierzę - iumentum

Ożłowyk... przypodoban jest
zwierzętom (Fl: kobilam) nie-
rozumny (iumentis insipien-
tibus)

Put 48, 12

Zwierzę

Omnia subiecisti sub pedibus eius,
oves... in super et pecora campi dobytka
y szwycerzka (Psalm 8,8)

V, Fl i Pul: swer
polni

XV p. post. R Rp XXV 200
k. 184a

Zwierzę

szwycerz, która boga poszła,
gdzie na kolana klaskaly.

ca 1500 ~~Vntet 185~~ De nativ w. 23

Zwierzę

Maja... obwinowmy swe dzieciątko ;
położyła w jaski, gdzie stał wół
i osiel. Pomaty ta nierozumna pier-
nęta swego stworzyciela Rom. 65.

7
Zwierzę

~~Thakya~~

~~Ra Sanyas~~

seu carnibus)

Ra Sanyas (pro fetinis) ? aplaurye biser... p...
Sayan Sul. 81.

Valbo za myasto

trozy gozyrony...

² *diverſe*

Prostrā, na vasz szwyerz^a tina polna
~~*limitamque in eas*~~ (*bestias agri*,
Lew 26, 22), XV p. post. Kalium 288
cross waz strawy,

Lawrence

A mykth wasz zastrasz: zle zuyertaz
y myecz... (auferam malas bestias,
Lev 26,6) XV p. post. Katuzim 287

Zle zuyertaz y myecz nye pneydnye
waszey granycze (Lev 26,6)

malas bestia

Frwierzcy

In libro de natura anima-
lium swetaczum

XV p. post. RAp XXV 200

Zwierzęcy

Zwierzęce kopyto 'ungula'

ungula] zwierzęce kopyto

ca 1500 Em. ~~Stos~~ 136

Zwierzęcy

Nazwał gośt Adam gynniona gich
wzstelykyemu stworzenyu zwierzę-
cemu (cuncta animantia), dobit-
cemu i ptastemu

BZ Gen 2.20

7
Zwierzęcy

Zwierzęce stworzenie - bestia, animans

Wielkiego stworzenia, tak ptarrego, jako
zwycięzcy w wielki rywal... zwycięz
s sobą B2 Gen. 8, 17 ~~Nadział jest Adam~~
~~grymiona grzech wielkiego stworzenia~~
~~zwycięzcy w. 2, 20.~~

V (in bestis)

19915

105
Zwierzęcy

Svyetaca, qwasda, vesperum
~~Zwierzęcy a. swyeta, exia gwiaźda - vesperum~~

(numquid producis Luciferum in tempore suo et
Vesperum super filios terrae consurgere facis? Job
38, 32)

oz.: zwierzędnicy
inny: zwierzętelnicy

1471 ~~MPKJ. V. 62.~~

ca 1470 Mam Lub 125

Wuj, izali... zwierzęcy gwiaździe nad synami b. wstawi kaśca?

Wierzyć - credere

Tim otizem

Slugam kotyelnim swyprzona bila wrotka lyczba
wrotnich BZ I par. 9, 26.

(creditus erat omnis numerus)

0371

roz. to. jak BZ, BZ; byla jowkzona stroi

~~Lwiersyc~~

22

22

1047... quia pater vester... facta ra.
cione pro debito cum ipso Nicolao de
registro ipsius Nicolai remansit debi.
tus alias dluren eodem Nicolao debiti
iusti et creditivi alias yswoyerronego

^{lib.:}
~~Decem marc... pro panis Florensi
Decem marcas... iusti et creditivi debiti
alias yswoyerronego dlugy 1478 AGZ. XVIII. 157~~

~~Archiwum bernardyńskie T. XVIII~~

~~Zap. sadów Przemyskich~~

~~Arch. B. XVIII~~

~~R 1478 str 159.~~

~~228~~

Zwierzyć się

~~W~~
Tym (d) przyjacielu schowam me gędnio
myserczy, to gdzie the panykarate deer
swęcy dryewie, a kthorey sę on
swęcył Ort Mac 7(d)

(ubi confidebat sibi restitutum esse, Ort Ossol 57, 1:
kthorey on wyeszyl)

W. = mieć przekonanie o prawdziwości, autentyczności czegoś

Zwierzy' sif

Szyerayw sra (var. kal.:

Myerail selq } periuans (adiuratus a rege
Nabuchodonosor periuans
discersit III Esdr 1, 48)

~~Szyerayw sra~~

~~1471~~ MPJ. V. 58

ca 1470 Mam Lub 104

11 Esdr. 1 lesp. ten zarysowany parysizm od króla II., Kuznawny
parysizm obywatel od niego

Zwierzyzna - capla venatio

A kto tu pierwszy przyniósł zwierzyznę RBL
Gen. 27, 33. (captam venationem),

a ya grom wsiłek syadł
drowicy, myślisz ty przyniósł?

1916

BT: upolowan nieczynny
BP: to, co upolowan
Wij: dwa ugoniony

Zwierzyna

Zwierzyna

Fera sw^{<ie>}1720, inde ferina swerzi-
na

ca 1420 Wok Tryd nr 300

Lwiersynice

ortum nostrum (regis) dictum vulgari
denominacione Lwiersynice... dedimus

r. 1422 | ~~MM~~ ~~1422~~ V, № 118

Kodeks dypl. m. Krak.

Mon. Medii Aevi T. V ~~III~~

16

Gwierzynic
a wirzyniec

dać stępszy kontekt
K. 202

Wyrzynecz = area | 1460 | R. XXII, 15.

gl. continet. habet in se,

Multas miscet, area, (wyrzynecz, fems, gl.
animalia) gl. id est ortus

De pastore et leone
druk k. XXII v

Zwierzyńiec

Zwierzyńiec *Clustra ferarum*, ~~pp. xv~~ R. xv, 341.

XV p. pr.

lustrium - legawisko drakid zwiertog

Zwierci - demittere

Posył sęd, a spal w worze, a chodził z wyryw-
głowó) III Reg. 21, 27.

(demisso capite)

0072

Łuj: z wieści wty głow
ZP: chodził w milczeniu

zwieńc

Pendens ergo Ihus in cruce declinavit, zvye-
szyl, caput in terram de cruce

ca 1500 ~~JARP X 211r~~

Gylla + B I 84

Zwiercić

Hoc dicens caput declinavit (sc. Iesus)

valde depresso, zwyżyl, in terram prospiciens

ca 1500 ~~JArp X 212r~~

głKazBI 84

Zwiesić się

Swojesyla [rza] (var. kal.:

Zwiesehita [she] V reclinavit (regina cornu-
it et in pallorem colore mutato lassum super
ancillulam reclinavit) Esth 15,10)
(caput

V, mamotrekt mikusow-
ski: swiesy)

~~1471 MPKJ.V.50~~

ca 1470 MamLub 117

Leop: a zblednieszty omclara i zniešita grom na parnie

Leop: ^{Esth. XV} upadek tudlara i zbledoty omclara, grom na pa-
niencie s dziebnij pamioty

Lwiesic'

Swoyosone dissolutas

~~Swoyosone dissolutas~~ (confortate manus disso-
lutas et genua debilia
roborate J 35,3)

~~BP. swoyosone dissolutas~~

1471

~~MPLI.V.04~~

ca 1470 Mamlub 194

BP: rozmachijete rse orollate
dij: zmocnijete rse opadte

Twiesielic' sie of

Tweselic' sie

Zwiesłowai v. Zwiastłowai.

Zwieszać

Na tym drzewie grzeszne zwieszano,
^(e) ~~z~~ rąny za nogy, a drugie za wargy. (XX. XV)

Tab. 536.

kwieć = reducere

Wzrost gest pharao i wosemy i i gowery swo-
gymy w morze i swadl (pro: swodl? / na ne
gospodyn wodi morzke Fl. Moys. 22 (reducere)

swadl (pro swodl, Duś: swyodl) na ne gospo-
dyn wodi morzke (reduxit super eos... aquas
maris Ex 15, 19)

Γ, Bz: wzrost gest)

Fl Moys 22

Wzrost: wzrost na nie Pan wody morskie

związek

494. Jacom przitem bil iaco micolaÿ ne
befzal | w vilkovye cuczwerdzi
gwaltem ani | kmecha oth yanl, ani
go fzdzedzini | fzwodl¹.

Ceteri ad testimonium.

¹ Ul. 670: Picowo, szwadl.

1415 Kol m 494

Zwiesć

54. yacom bil smowczø medzi Anna
a medzi Grzima / fem yfze meli przyja-
czele fwelcz odzedzino czo (28) <...>

v [...]

1402 Kal nr 54

Zwieci

Derslaus

Sicut coram ipsis ministerialis re
cognovit asserentes, quia sicut me...

Conduxit a. Seyodl in domum suam,

1494 | AGZ. XVI. 257

conducens ab. obwo-
diger violenciam su-
am... hore recenti

obwodzie, obwiec

Zwiesi

~~Sklamare, zwieser = seducere / ^{herami} / R. XXIII, 506.~~

Suedzon (pro: suedzon) = seduci fallacis / R. XXIII, 281.

Deum ex toto corde diligere est nec
abduci blanditiis, nec seduci fallaciis
suedzon herami

XV in. R XXIII 281

Zwieść

Seducere sklamant, Zwiesot
(Jesu..., ne valeat seducere tuo
redemptos sanguine)

1444 RXXIII 306

Zwieci' ~~sz~~ - seducere

Nye day syj zayewz boqu swem V BZ 17 Reg. 19, 10.
~~Manate suyo d' Lidwo pokolenje... ab: vinyly~~
~~zle skutki 16. 17 par. 33, 9. Sogedony 16 od~~
~~Manate 16. 17 Reg. 19, 10. 21, 9~~

V (non te seducat deus tuus)

9373

Zwieść

It wasak ony nye posluhaly, ale
swojedzeny sō od Manase (seducti
sunt a Manasse)

B7 IV Reg 21,9

Zwieść

Przeto Manases swyodl Judowo pokolenye (seduxit Judam)..., abí ozinyly zle skutki

37 II Par 33,9

Zwieść

Marnoscypsmi swydzemy
(vanitate seducti sumus)

BZ Meh 1,7

z
śc
Zwiedzien

any radnymy grożamy blaobny
my sprawy sywepdryom - nec aliquo
errore deuo seductus.

~~Arch. XII, 196, e. 1455~~

ca 1455: JA. 14. 496.

Zwieci

Swyedyeny *temperas* = corrupti reprobant /
1466 / R. xxii, 25.

Sic nephandi custodes munere grandi
corrupti, gl. seducti, viciati swyedyeny,
reprobant vera

Zwiesc

O slahetny myly panye... V kherys hocy
swkagwc, reby kogo * zwgwst a wlowyl

V doz nam... cyrogenge, zabysmy od dusnego nge-
przyacela radnego porenagabanga nge mgely.

xv̄ex. glhp 69

zwieść

seducere } soyescz

ca 1500 Em. ~~Stos~~ 136

Zwieśc

seductus, } sye dryony

ca 1500 Em. How 136

Zwiesć

Adhuc nos, posteri sui (sc. Adae) eiusdem tem
ptacionibus a dyabolo seducimur, bywamy swyedzyeny,
et temptamur y kosseny

ca 1500 JARp ~~X 7r~~

G1KarB I 28

Zwiesć

Wyaraz myaz thwoya posyly, aby myaz
exarhowye nye swyedy ca 1500 ~~h r j n w v n~~

Piebnilotad 179

^{Wzrost,}
Swiesc = seducere

Zaprawdę ta twoja nauka jest ob-
łudna, swiedzie sie i przywiedzie
sie ku wielkiej szkodie niegdy
[ars illa detestabilis reuera te sedu-
cet, tibi que periculum maximum
inducet] Rom. 140.

Zwieść - seducere

Żty djabeł... zwiedrie lud rydowski,
aby śmierć mi radali [seducet impie
gentem Judeorum, ut mihi mortem in-
gerant] Roem. 166.

Świeć
Świeć = seduco

Jeden zrodnik wryniwszy sie system
Bozym i swiadt byt wiele Galileanow Equi:
dam enim dicens se Dei filium, multos sedu:
xerat de Galileis] Rom. 374.

Wiesi = seduco

Jeden ródnik mazyński sie synem Bozym
i swiódł był wiele Galileanów... Nadjechał
je ~~pi~~ Pilat i poriekt, bojąc sie, by tako nie
skwiódł Jerolimian [quidam enim dicens se
Dei filium, multos seduxerat de Galileis... Super-
veniens Pilatus, ipsum... occidit; Timuit enim ne et
Iudeos seduceret] Rom. 374,

Zwieść = reduco

Odpowiedzieli im liceniernicy rekae:
analisie i wy juz powiedrieni [numquid
et vos reducti estis?] Rom. 460.

Twiesć
Twiesć = seduco

Boi ich wiele przydzie w imie moje,
rekae jam Kristus, i swiodq ich wiele
[multi enim venient in nomine meo, dicen-
tes: Ego sum Christus; et multos seducent]

Rom. 480.

Wiedź
Wiedź = seduco

It will be false prophets and lying prophets
knowing the rising and swindling many people [et
multi pseudoprophetae surgent, et seducent
multos] Rom. 16:1.

Zwieść

Na poślad przyparta dwa krywa a fat =
szywa świadki, pieniądźmi zwiedzilni Rom.

719.

Zwieść

Jeden nar[no] kziřimik ... zwiod niektory lud
v galilejskiej kieni i medl s nimi na puzozozg-
Rom. 803.

Zwieść

Nam ipse Luciper cum istis armis plures occi-
derit, *svyot~~el~~, ad eternam damnacionem

ca 1500 ~~JARp X 5r~~

Gł KarB I 26

Łwiec

Zwyedbeni (war. kol.: *schwyedzienye) surrecte

Schwyedzienye! = surrecte = (palpebrae in alta).

~~(Daty.)
palpebrae eius in alta surrectae xxx, 13)~~

~~xxx? →
palpebrae eius in alta surrectae Prov 30, 13)~~

~~1471~~

~~ca 1470 Mam Lub 141~~

3P: pokoleniu o dumnych oczach i wyniosłych postawach
Prov. XXX wuj: rodzi, kto ma wyniosłe oczy a postawę ku górze (abracome)

Zwieś się - evenire

prosyłymi bogu naszego za to, y zwyodło być nam
szczęstnye) BZ T Ew. 8, 23.

(evenit nobis prospere)

9374

dn: poriodo się nam szczęście

Zwieśc' (Ksig)

(war. lub.: swyadło, pro swyodło, sta)

~~III~~ Zwyodło ~~event~~ (rogavimus deum nostrum per
hoc et evenit nobis prospere
~~II~~ swyadło sta ~~event~~ I Esdr 8, 23)

1471 (~~MPKJ.V.52~~)

1471 MasnKal 101

II

cf. Zwis dnuć s'is

Zwieść' = contaminus

Contaminare } swyeresz. ^{p. post.} ~~II~~ $\frac{1}{2}$ XV / Kol. 522.

Lwiersce v. Lwiersce.

Zwiesc

juradu. — 1800.

Tako mÿ bog etc. Jacom nÿe | rzekl
anÿm szą zamowil Janu|schewi
Ćorczbocowi dwv fla|dv zaoracz
naÿarz ynazÿmą | anÿmv moÿ
kmece mełÿ | szancz anÿ fwelcz
in Morawcze|wo.

1428 koscian^{nr}/13/17

Żwieżć - congregare

(s. synonim izraelskiej)

Obadziły woziki wyzreki na gorach, a mury obro-
czyły swe wyosrnyce, a swozoz do nych wrziki V
ku potrzebye na walkę Bz Judith 4, 4.

V (congregaverunt frumenta)

b. oz.: swetu

9375

BB: wzmocniła zapasy żywności na czas wojny

Zwierci

Nye zwyosa (war. kal.:

Nye zwyosa } non tollam (cur non tollis pec-
catum meum? Job 7, 21)

~~1471~~)

cz. ne sejmes

WG: nie zniosę

ca 1470 Mamlub 119

Job. 7 || B: czemu nie wybaczysz mi grzechu mojego?
W: przecie nie zbadasz grzechu mego?

Lwiczec' of Dzwiczec'

Zwiędły = labefactus

Zwaudylm me werynita mylost albo zhpda maya
Fl. 118, 139 [labesene me fecit].

sim. Put

Wuj: wysuszyła mnie zapalczywość moja
Bd: wyniszczyła mnie moja żarliwość

Zwisoldy cf. Nierwisoldy

Zwiędnać = areuore

Rano iaco zyele wyde... wekor spadne,
zeskne y swędne V fl. 89,6 (arescat).

~~Bpdsere yako syano strzezne, qer drzewy,
nyz ye wytarzayf, zwędne fl. 128,5 (exarat).~~

~~Jaco iaco niekto eapdnf fl. 26,2 (arescent).~~

~~Jaco syano zwędł ietw fl. 106,12 (aruit)~~

V (arescat, Put: zwiędnye)

fl: liczorem widznie i usyba

Zwiednać

Bódzote jako syano strzeszne,
gest... zwódne (exaruit)

Fl 128,6, sim. Pur

liton; usycha, BP k.

~~2010~~ ~~181~~ ~~181~~ ~~181~~ ~~181~~
181 181 181 181 181
Lwigduar!

fructus huius vitis
non marcescet nyeh
szwadnye fol. XV, R. XXV, 155.
med.

~~181 181 181 181 181~~

~~Boz pr. 25, str. 155~~

~~Sett I. 475 b 115~~ ~~polowca XV~~

1314

Zwiedzność

Zwiedzność = marcescunt (coronemus nos
rosis, antequam marcescant Sap 2,8)

1471

ca 1470 Nam Lub 150

Sap. 2 38: partami ... zwiedz ... are wiehomy

Zwiędność
zwisodły

(var. lub.: wswyadły)

Zwyan dly f estu a venunt^u

~~1471 M P K Y V 119~~

Mam Kal 263

(sole autem orto aestuaverunt Mat 13, 6, Rom
325; nathychmyat zgorzalo ono naroyenye)

cf. Uświs d. usó (uświsodły)

Zwiędnać - arescere

Any miluy oznaczają lichotę, bo iaco
sano richło zwędno (arescent, Put:
'zwędnyje) y iaco kapusta zol richło
spadno

Fl 36.2

28: richło boiemo zwędna, jak trawa

Zwiądnąć

Ja iaco syano zwōdl iesm
(amii)

Fl 101, 12, sim. fut

BP: ja usycham {at brava, M. B.

Zwiędnąć

^w Zwiędnąć # marcescere #.

(wss. kal.: zwiędnąć marcescetur; omnia ossa
eius marcescere facit Job 33, 19)

~~1471 M PKY. V 62.~~

ca 1470 Mam Lub 124

cf. wisd nęc maj: wrostkie hości jego wysusza

Zwiednosc

zwisely

(wsc. lub.: vswyadly)

Zwyandly ^{cue} Femarcuerunt (emarcuerunt prin-
cipes Memphis Is 19, 13)

~~Do. vswyadly~~

~~1471~~

~~1471~~

1471 Mam Kal 187

dwj: uschty knizista M.

BP: Indza sie rotadcy M.

cf. Uswiednosc (uswisely)

Zwiednać się → Zwiész

~~swyadlosza - ewanait B.~~

~~144 MPKJ 52~~

cf. Zwiész

Zwiedzmac' of. Nierwiszdy

Zwiednać of. Poświędnać

Wisdom of
Wisdom

Zwischmarc' d.

Närrigkeit

Zwizrac' cf. Zwizrac'

Twierdzenie o Tworzaniu

Związić

Wse Tiphari ne byl pri czeladzy pana podzath-
cowey, kedy gya Stasek...

1

[[S]] kedy gya Stafek | Schulewky
ftarofta lapal, any | otem vedzal
a/ny rzekl, by danya | Swezycz
podzandcowa czelacz | [[bo fcha]]
{a by on} wchitko flodzeye chowal |
any fchnych lupu bral zadnego |
panczerzew paschow Szuken | anyo-
zadnem lupy vedzal any | tefch od
zadnego gyancztwa | bral any po-
mocznikiem byl

1427 Kascian ml 301

Zwizic

W wyrazo letkae verae, ~~irretit~~ ~~grauitas~~
~~annosa~~ | 1466 | R. xxii, 13. leonum, inflaciat cor-
pus corquo senile gelu
(gl. illa queat, capit, id est calligavit (id est senilis,
Irretit miserum) grauitas ~~annosa~~, (gl. etas,
ponderositas) antiqua, V
(id est

De vulpe et coruo, k. 18

W druku gl. aggravat pauperem

u. = ucisk, ucrosrenie

L. = dabyrczy (lilku) lat (foko rachuły crase)

Związić = concludere

Wardogę gich we smaczifro: ~~amercaid~~ ¹⁰ ~~duyził~~ v
Fl. 77, 55 {conclavit} ~~Id. Fl. 77, 68. Wileq gnaw~~
~~y dupekii przeciw him, giez gonęq me Fl. 34, 3 (con-~~
~~cludet. V (iumenta eorum in morte conclusit,~~
Pub: zwyfzał)

206. indikcy. do paktow: Fl, Patu, Transkr.

Tan. i gram. Loria I, II, III, zatenca

Zes₁ s. 14: zwiżęj (= zwiżać)

i zawiżęj Pub 34, 3 ma s. 100, a wyc
zawiżać

Zwiżzić (=zwezić?)

Zwiżzić - concludere

Swyżył w mieczu lud swój Psal. 77, 68.

Swyżył w mieczu lud swój
(conduxit in gladio populum suum)

Fl 77, 68, sim. Psal

Psalm: nie dotworzył ujść mieczu, oddał pod ostrze mieczu

Cf. Zwiżzić

Psalm: dał pod miecz lud swój, M: pokat pos. 62, 9

Frignic
~~Zoricic~~

k. 333

Swoyeryer = stabilire | 1466 | R. xxii, 26.

Os sopire, gl. claudere, domare zatulica.
manum stabilire, gl. amputare, contrahere
swoyeryer,

puto tibi, gl. sc. satan, sanum, gl. sc. esse bonum

sc. ego Christus.)

zatulic ~ (o ustach) amusic kogos do milosrenia

Wigrowat

Wigrowai

Sicut

Vadenslaus ligavit ^y Swanrowal dwa

snopi 1396 Ishaw. 14, No 304.

de uno, quod Jacussio debuit solvere

ijj ~~AS~~ u ^{związać}
związać = alligare

2 4 6 4
Genzie v + zdrowya skruszone ser-f

(Put: zwyżucy Fl: wpryce)
cem y swyżucy (skru + szenia gich

~~[qui sanat contritos corde et (alligat contritio-~~
nes eorum], Psal
146,3)

81

M. W. 129.6.

Zwizrowac' cf. Zwizrowac'

Zwijac

Nyeri... zwiami = fila... fingimus (plicamus)
1444) R. xxiii, 805.

Quin et fila flavis cirpea floreis presso mel-
le prius collita fingimus, gl. plicamus a ow-
scheya nyeri s szitowia wozinione kwietni-
mi plasti, wicranjawachi alba wisaroschy
slotkoscy, omaszone zwiami

Zwichtany) perplexus, implicitus, intricatus

(Zwichtany)

perplexus, implicitus, intricatus, ~~weatwat~~
~~sen~~, swychlany

ca 1500 Em. ~~Stow~~ 136

Swiadowia? Peucedanum
chyba Smiadownik? cervaria Cuss.
Gorysz siny

cervus querit sibi herbam
nomine cervinam rot.
vlg.

zwyladowyk.

~~da pol. XV~~ R. XXV, 148.
ex.)

~~Pol. I. 222. k. 231~~

~~Bruckner Kaz. Sl. w. 3.~~

~~Kazale Piotra z Miloslawia~~

~~Od is Swietokrzyski da pol XV~~

721

Zwinażi

Szuczali, = complicaverunt (retia) / R. xxiv, 367.
 Xv med.

Piscatores autem descenderunt, ut lava-
 rent et complicarent, <retia> (Luc 5, 2)

~~Wjać~~ Zwinac

<in>

zupa v involuāi B

(tulitque Elias pallium suum et involvit illud IV Reg 2,8)

~~144 MPK y v 45~~

V (mamotrecht mikutowski: swinul)

ca 1470 MamLub 86

wry: wriat... i zwinat go
cf. Wdać IV Reg. II

Zwinge

T n b p y f † Jaco tho fwatezimy
yffe | yest pirwe dal rany Myko-
laiowy | Jacuffz dwe rane, acz by
tham [[ktre]] | ktore rany bily ty
za bily zayego | poczantkem, a na
dobrowolne drocze |

Jacom przythem bil yff yest pir-
wey | szwinal nan kabuſtan y poli-
czel dal | Jacuffz pirwey Mikolaiowy |
Jaco to fwatezimy yff yest pirzwey |
ſwinal nan kabuſtan y policzek
Jacuff pirzwey mycolaiowy

✓(ib.: s. 101-
nal)

1420 Rtkon
nr 375

Zwiomęć

Et hoc dicens puer disparuit, swonal

XV p. post. GlDom 67

Zwiatczaty cf. Zwiotszaty

Zwiastaty - infirmus

Hbi

Opracowały koseyol borix a wsiitko zwyotzale
ponowily BZ II par. 34, 10.

V (infirmi quaeque)

0000

Wuj: co byto wstfego: poprawoznili

Zwiotarci - inveterasere

Pueho gych nye zwiotzalo BZ Nch. 9, 21.

(non inveteraverunt)

9377

BP: nie zwiotz, ale in staty
wzryj to. jak BZ

Zwiotsrec' = veterascere

Pomoc z ich zwotzeie) w pectle od slaw z ich Jt. 48, 15.

(veterascet)

sim. Put

Long: ratunde ich stanoje sk u pectle
M: ich kerbat missereje

Zwiatszc' cf. Zwiaterec

Zwirchowac' of

Zwierschowac'

Zwirchowanie of

Zwierschowani

Zwirchowne of.

Zwirzchowne

Zwirchowny of

Zwierschowny

Zwirzok of Zwiersich

Q. wierzchu cf. Wierzch

2
Twierdzenie cf.

Twierdzenie

Zwierzchawany of

Zwierzchawany

Zwischenrechnung' of. Zwischenrechnung'

Zwirzchni cf. Zwierzchni

Zwischne cf. Zwischne

Zwirzchować cf.

Zwierzchować

Zwierzchnianie of

Chwerczowanie

Zwierzchowne of

Zwierzchowne

Zwierzchnie of

Zwierzchnie

Zwizcher

Ef. Wzweizer Roman. 305.

Zwirsynic cf. Zwietsynic

! Zwiszcze? Zwycerność?

(inawyle)
porywajcie

*zwi[s]ca <nost>e <m>

Zwiszcze - discipulus B. ~ Bohemismus?

~~1471 MPK y 5t~~ (w tym słowach:)
ca 1470 Mamlub 112
(u Jungmannie)

(mamlub version discipulus)
to jest krytyka absurd, nie się maony.

nie ma sensu tym zaśmiecać Słowika

Mamlubet mihutaozhi: zwycernostem
disciplinis

Esth prob. sicut solitum est scholaribus dis-
cipulis

cf. Uczeń

Zwiszcze corruptum pro zwycerność

Zwisty

Jaco my pŕtzech nje zaplaczyl pol
grzywny | any dwogych vroth ft-
czytych, any fwylly |, yaco zayn
Jandrzých zaranczyl

. v <ch>

1427 Kosciaru^{mo} / 1194

Zwitek

Contra caliginem oculorum... Item succus absinty recentis... ad noctem supra oculos positus cum stupa, ~~szwytek~~ szwytek *kaczele/sangwinem... tballit

V('kadriole'),

XV ex. G1Lek 71

Wolec

hot
Elev. EB

~~Wolec~~

~~Wolec~~

Deinde exiit lywa sewle corona

XVp. port R. XXV, 179. (sc. sancta Margaretha)

et corpus eius facibus ardentibus com-

burnitur

~~Brückner K. 2. 8. 17. 8.~~

~~Roap. 25. str. 179.~~

2548

Assal. 4/4. h. 204.

Bevce.

ds. 50

~~XXXXXXXXXXXX~~

Imperator in vestimenta usque ad
camisiam exiit
Vsevolokh R. XXV, 180.

XV p. post.

~~Brückner Kaz. Srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

2727

~~Os. pl. 414. h. 28.3~~

Zwlec

Szewleczone = denudatus, ex. XV / P. XXIV, 377.

*Zewlec
zewlekszy*

pojmicie tego Jesusa, kiedyżci tako wasze książęta i wasze pany rozgniewał, zewlekszy i wiążcież ji u słupa, pokaźnicież jego tako, aż ci by wasze książęta użreli, iżem dobrze pomścił ich krzywdy a dosyć uczynił ich gniewu. Rozm. 815.

Zewlec

Jakoż mienia niektórzy, iż kiedy miły Cristus tu istne
środ wietnice zewleczon, iżby większą boleść miał, iż
kiedy u Caifasza biczowan. Rozm. 816.

Włec - exspoliare, exuere, deponere

Włekl takżez odienye swe Bz I Reg. 19, 24. ~~Włecy~~
~~s syebye celycyam a Włycokwi s syebye odreci~~
~~wdowski, omila swe cyalo ob. Jurdka 10, 2.~~

V (exspoliavit... se vestimentis suis) y prodkowal

9384

Zwlec

Swolyoksti s syelbye odzew wdowski
(exsult se vestimentis viduitatis suae),
omila swe cyalo

BZ Judith 10.2

^M
Zwlecc

Swoleklem (war. kal.:

Zwlekklem ^{s swabre} ^{ui} ~~schicbye~~ = expoliavi

(expoliavi me turica mea Cant 5,3)

~~1471~~)

wy: ZwlekSam

ca 1470 Mam Lub 148

Cant. 5

Lwlec ruere

ruere] sffleer

ca 1500 Er. How 136

Žwlec

Mily Jesus karalym suknye zwlec

Form. 125.

⁷⁴
Zwlec = exuere

Tę suknię nosił miły Jezus a nigdy
jej nie r[ur]łoczył, ażei [pro: alet] ma:
su śmierci i s ciałem była r[ur]lona
[ipsam Jezus tenuit semper hac indu-
tus per mortem donec corpore foret
hoc exutus] Rom. 142.

~~Swłec~~
Swłec

Jesus... nie miał (wymyślał) innego
odrienia jedno tę suknię, i to w ten czas
swłekt s siebie Rom. 533

2 wlec

Expoliantes, swlyecaze, ^{<m?>} snyce, vos
veterem hominem et inohite
mowm (Col 3, 9)

XV med. GJKasB III 34

~~XV Aust Rp us 2366~~

k. 695 v

any: goldkory + side staly. ... a obdkory mowm.

zwlec

Wycieczka takie, exeter nikt radni
czlowyek k nym praxie nje mo-
ze, ~~stach~~ genu, alisch syedm
smertnich grzechow azuje so sije-
bije, a swlece

XV R. XXII, 248.
med.

Zwlec

Gdist swlekly gy (cumque spoliassent
eum) a scyfly glowb qego a z odzemya
obnassily

BZ I Par 10,9

BP: obdarstny go

Число

О Боже, кому дна рѣки устна
стучална стучалесъ стуч^{...}/2 стученца
члвкн (на кнжъ двохъ днхъ) стучуе^{...}
(ex xv) кажитъ. 291/2.

292

Lwlec

(leg. Jesus zoleczon)

Jesusz wlyeczon w odzycenya ~~zoleczon~~

(poro z odzycenya) rp. JA XV 538], w slupa uwyazan (ex. XV SKYT)

145

Zwlec

Contra hunc honorem circa suam pas-
sionem, cum spiritus sanctus ab eis re-
cesserat, turpiter eum de suis vestibus spo-
liaverunt stolekily talco olrutnye, <u>ama-
galy, obily ca 1500 GllKarB I 37

Zwlec

z odzienia

O starości cyg z odzienya zwleczono

~~1111~~ (P. Gcc. XII 162.

ca 1500)

Zwlec

O tem, jako miły Cristus barzo nielutościwie był zwle-
czon i stał nag przed wszystkim ludem. Rozm. 815.

Zwlec

Gdyż tako nędznie przywiedzion środ witnice, rzu-
ciwszy sie zwieliką okrutnością poczęli drzeć i siepać
odzienie sniego i zwlekli ji, aże stał nag, jako sie uro-
dził odmatki, barzo wieliko sie (816) tego sromaję, iże
tako sromotnie dali jemu stać długą chwilę, bo tamo
stało wiele luda, patrząc najego sromotną mękę. Rozm.
815—816.

zwlec

Jako miły Jesus... jedwo zwlecion, był
wschytak krwawy

O tem, jako miły Jesus pirwej, niżli uPilata biczowan,
jedwo zwlecion był wszytek krwawy. Rozm. 816.

sim. ib. 817

Kiedyż błogosławiony nasz zbawiciel, miły Jesus, stał tako zwleczony pośród wietnice utego istnego słupa, podług tego jako powiedziała dziewica błogosławiona Marja matka jego dostojnej świętej Brygidzie, iżże nakazń tych katow przeklętych sam przystąpiwszy barzo pokornie obłapił słup dobrowolnie a oni związali jemu ręce i związali około słupa tako barzo i tako przykro, iżże cirpiał tako wielkie udęczenie, iżże niepodobno kto-remu człowiekowi tego wypowiedać; Rozm. 817.

Lulec

redné? rúpic?

?

979 Tago mi bog pomozi {yŵywantha
ewangeliſta} yako przed|pelk przy-
ſſedl ſamoofm[[i]] zthako | dobrimi
ŷŷtale podleŷŷchimi na | [[yanowi
goſpoda na] moŷ dom naya|na,
uczinił yemu gwalth, [[yvchwa|zi]
*alzeſzeſzmi ſzŷnŷego ſwlekl

* 'naszyjnik, Halsband'.

1422 Kel nr 979

K.: „alze-ies mi z nŷego ſwlekl”
= naszyjnik, Halsband”

Zwlec - exspoliare, exuere

V (reg. ii i) ^x
Zwlekosz gypszir^o sob^o kari bycał ~~flic'h.e. bic' / BZ~~
Deut. 25, 2. ~~Zwlekt taker odrenge wie it. Reg. 19, 24.~~
~~Zwlekly gy, a syply glowq gogo, a z odrenya obrasily~~
~~it. I par. 10, gwa rucy s sypbye cylyqum, a~~
~~a sulyokri i sypbye odzew widowski it. Judith 10, 2~~

V (prosterment et coram se facient verberari)

Jestli ^x vrazj tego, ktos gest szkessil, ze gest dostojen kasni, V

9383

Wuf: prosta go i pael soloz bic kara

zwolec

Jaco Marczÿn Gawronfky ne fwlekl
Je|zora gwaltem *Petro*² gerlaffinowÿ³
cum | *novem*⁴ Rÿbacow | stoÿacz⁵
lnÿm w prawÿe⁵

1423 Křician nr 970

zwlekać

Jaco tho fwatcżą, Jaco Jan chirzinf-
kÿ⁸ ne | [[J] gął Vanczinczewego⁹
czloweka gwałtem ÿ nebil go a ni¹⁰
policzcował, a nÿ | ~~fwlekal¹¹~~ a nÿ
mv nogÿ vtrączil¹²

V. (w. t.)

11) zwlekal

1420 Kościan ^{ml 826} 826

Звѣздаі - deponere

✓ Мы свѣждали своего одрѣнья РЛ Мч. 4, 23.
(non deponebamus vestimenta nostra)

Странное у радости мой... ✓

9386

Zwłastość^e

(ecce filii Israel non audiunt
me, et

* Zw[a]lasoze (quomodo audiet
pharao, praesertim cum incircum-
cismus sim labiis? Ex 6, 12^f, BZ: kako
uslucha[yp] ffarao[na], a osobnye yozem nye-
obzrachnich wark)

ca 1470 MamLub 20

2 w Facrera - igitur, et

✓ A 2 w lasera matka qego pzes prestanya
plakala V BZ Job. 10, 4. A 2 w lasera Tobias
~~tem motyli 16. 11, 17.~~

V (flebat igitur)

Y w plakalaste oba, pseto yze sin
gidi w vizeczoni dzen k nyma nye
wrocyl. V

9356

Erastora

V A zrolasora Thobyas sam mawyl
(dicebatque)

BZ Tob 11.17

Y podkowaly boga on a Anna,
zona jego, y wrzici, gisr o jego
slepocie wyjedzely. V

In hac

Oretur deum pro animabus istis, quorum
corpora hic requiescunt leua, a solasura za
the drossa, que nulla suffragia habent

~~xv Spk. I 148~~

ex
xv (Skj. I 148)

a b c d e f g h c h i j k l m n o p r s s t u w z z i

Zwiaszcza

~~inno~~ Va szolascza, maior campana,
sanctus Petrus

Nullus fuit ausus nominare Xpm, ymo, v

ca 1500 Gł Kar B I 38 143

Br. Ält. pln. T Arch, X 383

bibl. Racz, rkp, nr, 161 k, 31

Quadragesimale GLOSZY

ok r 1500

63

zwłaszcza

O quam penalis et amara, ~~percutna maka~~ et maxi-
me, a svlascza, tristis fuit hec visio castissi-
^{me} ~~m~~ virginis ^{is} ~~is~~

ca 1500 ~~JARp X 125v~~

GłKazBI 58

Zwłaszcza

Omnes Xpiani debent ieiunare..., qui ~~a svlas-~~

~~eze~~ sunt dostateczny, qui valde nye praczvyą,

a svlasca

~~gl.~~ Visti tehentur ieiunare, ↓

ca 1500 ~~JARp X 140r~~

gl Kar I 61

zwłaszcza

Si gemis de peccatis tuis..., signum est, quod
digne communicat^{vi} et Xpus aduc in te venit,
ymo, a swlaszcza, non solum homo debet gemere pro
peccatis suis

ca 1500 JARp ~~X 217v~~

GdKarB I 87

Zwłaszcza v. Wroszale

Zwłasności

zwłasności privilegium

(in. XV) Wisł. № 1302.

~ Bohemian

Бібл. Кęкоп Біблјот. Јаг

№ 1302 Пооз w. XV

~~1033~~

Łwłoczyć = exuere

Tę suknię nosił miły Jezus a nigdy
jej nie r[oz]łoczył Rzym. 142.

Zwfoerye - exuere

Thim tho

(ktořichkole

√ Hozebnykom zapowledamy zabiti^{ya} oblyp^{ya} alybo
szwoerich Jul. 42.

(occisos spoliare seu exuere)

~~solace, ay, ay~~
xwocerye

Asraax nye exytaal...

yako panny ~~assandoo...~~...

~~nyeroro y byerowaa~~

nago swlocrono
(ay. iion)

craldronof pyerery mesxano

~~MCK L. I. 196, 487.~~

~~M. nom. 750 487~~

De morte w.

Число 2

2) Духовная жизнь, жизнь души, ^{Жизнь Христа,} ~~жизнь души~~ ^{жизнь души}
книжка для откровения души
даже при скрутке души... в одну
мгнущую секунду (ex. xv) Galwin. 293.

Zwtoryc'

Zgadn' Jesusie; kto cie uderzył... rwtorycz
(= rwtoryz) ji na wlosy, albo ji oslepi, jakos'
sam s'lep Róm. 737.

Zwiożyć

995. (409) Jako ja nyeprzyachal napolye janovo anym my
Anni kmyothowni zbyl, any zwloczhl yey Gwalthem. — Jako ya
tho wyem etc. Stanislaw.

1456 Zap Warsz nr 995.

Людвигъ

за тържественъ гонимъ

Яковъ за билетъ предъ тѣ дъщеряго, кро ми го
Уерославъ ввлоеритъ гвалтемъ [1423] Кпп. II, No 1941.

Zwioka cf. Włoka

Zwnątrz of. Zwnątrz.

Zwiac' ? Zwizicy

70

(pro wznamczce)

Wznamczcaz banda, = tinnit (aures)

(mamoficht kapi- powznita)

Budny:

(Kamka) ^{RP} 64

1471

~~MPRI, 100~~

(I Reg 3, 11: ecce ego facio verbum in Israel
um. wzniace, zwizice quod, quicumque audierit,
tinnit ambote aures eius)
~~III~~ (Los, 4PKYV 150: sam. wzniace, zwizice)

Wiz: zabrnis, die usy geps; Budny zadwous.
BTp: oto powiem talcie slowa, ie usyothum, ... zabrnim
w obydwu uszaci. (talce ter: BTDm).

I Reg. III

Wzniec' Zwneec'

Wzniec' s' y m'csiti s' se woli
gich

(Pw.*zawsmyaly)
(samerunt)

Fl 45, 3

Wzniesienie = ^{Zwinniec'} tonare

Chwalenie gę w zwonkach dobre wzniesienie (pros:
wzniesienie) J. 150, 5. ~~(in cymbalis bene sonantibus)~~
~~Arzwały są y męczeńci są te wodi J. 150, 5.~~

(Pw: brzmień)

(in cymbalis benesonantibus)

cf. zvoněti.

WZNIĘC
ZWNIĄCY, WZNIĄCY

Zwonec

Si lingwis hominum loquar et angelorum,
caritatem autem non habeam, factus sum velud

es sonans aut cymbalum tinniens, zwonek, zwnaczy,

(I Cor 13, 1) ib: wznaczy, (Hist Rps nr 2366: garsly sonyabze,
kayace, R XV 174: brmyacze, (SKY - 70) gldom 46: garsly swa-
zwoya (kajscy),

^(Zwmiac)
~~ZWNIACY, WZNIACY~~ WZNIACI

Factus sum, sicut es sonans aut cymballum
tiniens ^{vlg,} ~~wlgeriter~~, wznaczy,

(I Cor 13,1)

1435 G1KazB II 50

Wzniec' Lonic'

Si linguis hominum loquar
et angelorum, caritatem autem
non habeam, factus sum velut
es sonans aut cymbalum
tinniens quasi sonare

(I Cor 13, 1)

(rzhopis Odro'wli)

XV med. HistRp

nr 2366

Hxnic' (Żwniec')

roz necz outtra bycz ^{*}clangere B.

(var. kal.: brzyecz)

ca 1470 ~~MPK J̄ 16~~

Manub 22

(manubriet miludawshi: zriti w grubu)

(cum coeperit clangere bucina, tunc
ascendant in montem EX 19, 13)

(B2: brzyecz)

v. Brzniec. 1417 MPK J̄ 16

Zwniec'

Factus sum velut es. sonans aut
cymbalum timiens gasly sonare

(I Cor 13, 1)

2366
XV Hist Rp m ~~155~~
k. 435r

Wzniec' (Zwniec')
wznigc

Wznac = concrepantes (i. e. agnoscentes) B.
(war. kal.: concrepantes, id est agnoscentes
* wznayancz)

1471. HPRJ. V. 48.

ca 1470 Manusub 92

(Biblia polska: wzniec')

cf. czeskie vzniti = dzwonic, brniet'

(universusque Israel deducebant arcam
foederis domini in iubilis, ... et cymba-
lis et nablis et citharis concrepantes:

I Par 15, 28); (Wuj: Wsystek Israel prowadził
cf. Wznac' słynące pomyślenie ... z arfami
(i z cytrami, trójce)

(Zwnic)

Wznice

(pro słowo)

Thu popysrani sra, jako słowa ~~o~~ oth słowa
w srobye wzny, Sul. 62

A potrem po nych krole Włodzisławowy
(sc. ustawienia). yse o przemy-
nalych krole Kazymyrowyeh pamysze ci
ny, alye poczwinkalyce napelnyaje,
these that ko konysro popysrani sra, jak
słowa (pro słowo) oth słowa w srobye wzny

Of. Zwnic:

g
Zwonec of

~~Wzomec~~

Zawomec

Niewzomyca

Zwinn → Zewinn

Zwodka

Zwodka.

per seductiones ^{vlg.} un' pae svotky

Sob III

XV p. post. ~~Wroc~~ gl 348

Zwodnica

... ² ~~per quem arvensis est praefatae ecclesiae~~
⁵⁴ ~~igla~~ ² ~~vive~~ rubetum dictum Dykorki lassek
haereditarium cum torrente ~~alia~~ Zwodni-
cka, per praefatum rubetum corrente...

DT. LB. II, 481.

DŁUG. Liber beneficiorum

T. II str ~~481~~

32

Zwodnik

(7)

Jeden zwodnik ucyfrowił się synem
Bożym i swiadał byt wiele Galileanów
[quidam enim dicens se Dei filium, multos
seduxerat de Galileis] Rom. 374.

Swodnik

Dziewica bogobawiona... była... samotnie
wypędzona przez: i ty jes' (yer) mać tego
swodnika Rom. 739.

Zwodzenie gl. *deceptio*

^{sc.}
gl. *testi*

Sic hominis lusus, ~~z~~zwodzenie, viciorum pessimum
usus

1466 RRp XXII 20

k. 275

wg Perz

Swadziel

Swodryczel -

(Seductor ¹⁴⁷⁶ Kapit. III, 108.

Tunc Judas clamavit: Comprehendite
hunc seductorem swodryczela

Maciej z Krzepio
Polkowski Katalog Rękopisów

Kapit. Krak. № 150 w r. 1476

47

Invocativ: seductor

V Invocativa, seductoris,
~~24~~ XV Ration. 243.
p. part.

Tu es socius illius V

sc. discipulus hominis illius

Włodkiewicz - deductor

✓ Włodkiewicz Włodkiewicz Ludw. / Pessi.
mum seductorem populi ~~##~~ XV Kalwin.
245. filium Marie (p. post.)

Ut statim vadatis
ad curiam domi Pilati ad conducendum ad
montem Calvarie ✓

Žwodzić

(sc. d. Suwite)

a thak mya wyelle szkodnye, ~~Ł~~ gdyem ya,
moy laszkawy panje, muszalem nayn szwodzić
szwyathky przeth V. M. panjem moyem

(ex. XV) Sl. Arch. I, příl. 23

Ł gdye mya wyedre... kw wyelkijemu nakladu
y wyelkijey szkodnye,

zwodziec
srodzi

sam siebie odpranyedimozny

rozdzela, srodzy
(si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit,
ipse se seducit Gal 6, 3)

1449 Q. XXV 166

ipse se seduciī SKJĪ 112

Waj: sam siebie oszukiwa
v. zwodziec

BP: dżemuje samego siebie

Zwodzić

Nemo vos seducat
inani bus verbis

Nieełacy nye srwo-
obrij waawy nikt
prownijimij albo
marnijimij srowij
(Eph 5,6)

XV med. S. K. M. 1. 76. ~~1/2 1/2 w.~~

Waż to. jak słę] BP: nie dajcie się omamieć próżnymi słowami

Zwodzić - seducere

Nie zwodzi was Szachias Bz 17 Reg. 18, 29.
(non vos seducat)

9388

Latj: nicht was nie zwodzi, BP: nicht nie zwodzi

Zwodzić

Myedray was nye zwodzō (non
was seducant) protoci wassi

BZ Jer 29.8

2wodri' = seduco

Dudy rekli: nie, nie jest dobry, ale
swodri lud [-sed seducit turbar] Rom. 432.

Zwodzic

~~Vine zroca ludu noli pervertere plebem~~
~~Vice: Zwodzic 2 1/2 XV Katwin. 275~~

Illi accedunt cum flagellis dicentes: Ihu, V

1 (wydawca cryta blednie:
zwacz)

XVp. post. Katwin 275

Zwodzié

Swodryla (var. kat.:

Zwodzita) circumduxit. Circumduxit me per ea
in agro Ezech 37,2)

(dimisit me, sc. manus domini, in medio campi, qui erat
plenus ossibus et V

~~1471~~ ~~MPK 1200~~ ~~XXXXH~~ ca 1470 MamLub 231

BP: oprowadził mnie (Jahwe) obok niego w ogrodzie dokonał
kroj: obwiodł mnie po nich wokół

Zwodźca ~~ty~~

*szwodzyde

~~1449~~ (R. XXI 165v)

~~z p. 165~~ jako szwodźycze a prawdziwy #
Vt̄ seductores et veraces (II Cor 6, 8)

XV (K) I 73
med)

Sed in omnibus nosmetipsos exhibeamus... V

Woj: zwodźnicy BP: ciurak

zwodzca

seductor } *swoyczyca

ca 7500 Era. ~~Stow~~ 136

Zwoik cf. Zwojek

Zwoity (Zau. Sowity) Dwoity

^{<d>}
Zwoitylim = duplicibus (vechlii sunk)

~~B. duplytym~~ (~~...~~)

Manuel 141

1471

~~xxxx, 21~~

Cf. Sowity

Prov. XXI

Hwojec

peplum vlg. swoyecz

1424 Arch Cestr Crac II 93

1424 Cestr
93.

Zwojce

~~Nicolaus~~ quam Stanislaus cum Katherine ... iudicio
incurrunt et licet, videlicet zopyls, calige et
Alia amara (pepla Zwycze) 1432) Supp. II, No 2456.
in sacco contenta decernimus deperdenda

Swojec Zwojec

Auchimus stelit primum iudicium super
tunicam, argento manicatam, et eiam
szwojecer contra aurifabrissam pignora

1447 Przem^{II} nr 234

Zwojec

Swojec

Flameolum est pepulum vel ornamentum capitis - Swojec
albo Szwpanka 1450 Rp. Kap. Nr. ~~225~~

por. Szwpanka 'chustka na głowę, zawięta'

Swojec

~~p s s s t~~

Swojec (Swojca?)

... quia non recepit tunicam [valoris
trium sexagenarum].... quatuor

serpary et duas Swojere valoris
duarum sexagenarum, duo pepla

postaroxona valoris sexageme, Phkdm.

ka cum auro valoris unius marce, colleia
cum Sponky valoris sexageme.

1461 AGZ. XII, 272
Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1461 str 272

576

Swojec
Swojec

Ac Of -

Unam redimitam al. szwojecz. 1461 A. off.
Lubl. II.

Zwojec

Vide: Zwojec 1461 A. Kons. lub. II.

Przwojecz
Swojec

Redimita al. Swojec. 1461 ^{Lubl} ~~Ac~~ ~~trans~~ ~~lud.~~ II.

Zwojecz

~~Strojecz~~

velamina de lana alias Strojczere

1472 AGZ. VI. 159

Archiwum bernardyńskie T. VI

DYPLOMATARIUSZ

R 1472 str 159

84

Летопись

Сыстры ныс маят чодриех
и бундальехъ albo и коуекохъ, albo
и маткохъ ядробныхъ (hyndis et liqs-

Reg.
1484 Patit. IV 709

tunis Genicis non utantur)

Zwojce
Zwojce = velamen papillae

Velamen papillae aliae Zwojcei Linn. in
1489 ~~Bot. Schop. I~~ Nr. 2711. 'we-wel'
AC

Zwojek
Zwojek

QC

A

~~1234~~. Stanislaus ... tenetur solvere nobili
Sando... preplum utius szwojek 1420

~~1237-1238~~ ~~de prelo szwojek~~ 1420
Cros. 225

Księga ziemi szerskiej str

Zap.sad. WARECKIE r

~~225~~

~~1420~~

~~275~~

Zwojek
Zwojik

m 2

Faliskans ... debet exhibere fide-
iussores suos ... de populo & suojik

1420 Cms 225, sim. ib.

Zwojek
Swatk

Johannes ... obligavit se solvere ...
Regumen capituli al. dywcyk (pro: ~~dywcyk~~) 1424
Kt. N. II nr. 329.

Twojka
Twojka = redimiculum

Redimiculum al. swogyk. 1463 ^{Lulel} Akons.
lute. II.

Swogek

2870. (260^v) — — tunicam strictam alias Cyasne peplum alias
swogik tecturam capitis alias czepek camisiam pachacicza dictam — —

1428 Zap Wana nr 2870

Teofoz

v sz

Margaretha ... cum ... Andres ... habent terminum preceptorium

... pro populo wlg. czepycer...

et pro schyrzinka... item

pro wlg. swojk | 1481 | Sept. II, No 2349.

Helcel II No 2349

Krak 1481

~~519~~

~~519~~

Zwojek
Swolek = pepulum

stem quatuor

✓ *Pepla ex bombice* (alias *swolyky*)

1235 ~~1235~~ 12.

Ac Posn

Twojok
Twoik

Racilov ... tenetur ...

Replum volg. ~~Twoik~~ Twojok 1425 Kd. M. III nr. 863.
solvere

Zwojek

ty o

Pro quatuor pluminis, videlicet duobus penarum et duobus mchawe maternalibus, item surgigly (pro surgiky), serpani, linteaminibus, peplis

1439 AG2 XII 64

zwojek
Swojko

1. a 2 3

994. (B 1, 399^v r. 1456) Jako Ja nyewzal Thkanky pyerlovey Rakavow postawczovich, Czepcza Examythnego, Svoyka Jedwabnego y gynshich rzeczhi wskrziny sskrzinyv y plash-shcza Czarnego wshego zatrzi-dzeszczi kop przes polukopya. — Jako mi vyemi hezhe Abram nyewzal Thkanky.

1456 Zap Hans nr 994

Zwojtek ✓

Quod ... recepisset (sc. Martinus) ...
pepla duo ex amenti auro intesta et duo vela-
mina alia snouky de valore octoflores-
rum ~~recepit~~ 1458 | MMAe. XVI, No 1892

r. ~~1458 MMAe. XVI, No 1892~~

MONUM ~~medii aevi histor~~

Ulan Acta capit Caliss

16

312

Zwojek

Pro es, quia tu ... recepisti IV linteamina ...

Zwojek sericeum | 1462 | St. pp. II, № 3685.

^{zwojki}
Swoik

Zwojek

Ll

1236. (709^v) yako ya tho smawyal hysze llena kopythowska
Myala dacz (thoczenyca swoyk) Martino genero suo — — — racione
expedicionis alias wyprawy videlicet thoczenicza pro $2\frac{1}{2}$ sexagena,
velum wlgariter swoyk pro sexagena, koldrą pro (4-or) <sex >
sexagenis, korthel (!) pro sex sexag. — yako ya tho wyem.

1465 Zap kanz nr 1236

Swoick - ritta

swojeh

Vittam alias swoykh ... solveve et
dare se obligavit 1468 Prac. Ant. nr. 547.

Swojek

~~Swojek~~

Swojek

Jacom ya... nize wzant s skrzynze Jedwojczyney...
dwa swojkar za XXVII gr (orzy)

1471 Tym Proc. 281

Swoik

Swojeli

3057. (281) Jakom ya sszamo pyath gwalthem przischethwschi
nagimyeny Bronischowo sszostra bronya nyebilem nazoną gego
anym gey szwoyka naglowye przeczam(!) Jako polkopi polgros-
chkow anum gey zadal rany othphorzona(!) y cztirzech sszynych
anym gey vschkodzil Jako osszmy koopp polgroschkow.

1472 Zap Wana nr 3057

Swoik

Zwojek

1373. (252^v) yako < stanislaw > Borzim oczyecz moyh nye-
wzyal troyga Skotha Rogathego dzyeszyancy gr. yszthuby
Swoykowh zupelneyh wszythky thy rzeczy thako dobre yako
dwye kopye gr. Malgorzacye zonye Micolayoveyh Sblonya.

1474 Zap Warsz nr 1373

1k

Swoik

zwojek

1408. (421) Jaco Ja tho vyemy(!) Jsze Thi-phan nyal(!)
dacz rankawy za polthory kopy yszwoyk zapyanczdzyeszyanth
groschi Janoui skoczuran podzyewcze pobyecze.

1474 Zap Wansz nr 1408

Lwojek

Quia tu ... eandem Elizabeth~~am~~ vi ac violencia,
ac manu potēti violasti ^{al. vsillilesz,} in eadem
violencia eandem Elizabeth fregisti
estivale alias lethnik villam sericeam
alias swogik, camisiā, crines de
capite rupisti

1483 Mes XIX 304

Swoik

Zwojeh

Violark... Elizabeth... William sericeam a. Swojick... repiski;

1483 | ~~AGZ~~: XIX, 304.

Zwojeh
Swoite - vitta

Septem vitta alias sooyky
1486 ~~aloud~~ dep. I Nr. 15 1/2.

zwojek
Swojek

Item Tray swoyky
Kr. 1493. Pr. Fil. IV. 664.

cf. Zwoik

~~cf. Zwojek~~

zwójek
Swojka

Takom ya nye ranciril wiprawi
po Malgorzecie, swojki za kopa
wepca za dwoje kopca rambka jedwabnego...

Warka 1468 A.K.Pr VIII a 55

[Dzięk. R. LIII 125 : swojki (gen. sing.?, zwójek) chy-
ln: zwójek max.?)", słownice, ko porząd z Lebi-
skup, Arch. Pozn., wiele skandalosawia. Nimo to st
zł g. 59. : wepca, zwojki, rambka]

Swojka
1923

zwojen
c r555

Lebhat 131

~~Swojka - peplum # 1437 Arch. Pozn.
Czajka 1431 Hipp. II nr 2849
Swojka - papla 1431 284
rabkij - paplas 2655
Swojka - peplum 1430 Czajk. 285~~

Peplum = pennis limbus quem nominales gerunt
Sub mento. Du Lange.

~~Lebński Materj DO Słownika~~

Zwojek cf. Zwojka

~~Karol cf. Włocławek~~

Zwojewac' cf. Zwojowac'

Zwojowai

405

~~24. potest expugnari~~ Zwojowano

~~(hic dodane) = potest expugnari p. 142 of R. xxiv, 83.~~

~~Jag. nr. 1294 k. 24~~

~~Br. Kar. św. I. 46~~

Rozpr. 24 str. 83 poz. w. XV

alium est forte, quia 2496
a nulla potest expugnari vlg zwojo-
wano

Я Swajawa
Swajawa.

Swoboda swajawala Russa

Swoboda swajawala Russa^{x)} (lep. Košice)

x) Košice.

с. 1420, R. XXV, 229.

Košice, Košice kletka, Košice
~ pnen

Swogowat
Zwojewac

Swogewany (wzv. kel.:

Zwojcewany = vastati:

~~A. i.~~

(vše ~~notis~~ notis, quoniam vastati
nimis Jer 4, 13

ca 1470

 Man lub 207

man. miktombi: pokubeni sine

Jer 4, 13 liate man, iei my zbureni

Zwojowac

nr. kol.:

V. vogazyerch = vastaberis
~~1171 MPKY V 111~~

B. swagwanija bogzyerch vastaberis B.
ib. 114

(num. mikubinski: ca 1470 Mam Lub 250
pohubens. list 15
~~1471 MPKJ V 114~~

(nunc vastaberis, filia latonis! Mich
5,1)

Mich 5,1 tenor unone hduer arborhoja

Żwojowac

ww. ksh. i

VIII ~~Skarżysko~~ ~~Żwojowac~~

Skarżysko ~~Żwojowac~~ B.

~~Żwojowac~~

~~VIII~~

ca 1470

~~Manuscript~~
Manuscript 298

(Saulus autem devastabat ecclesiam Act 8,3)

man. mikołowski: wybożyst

Act 8,3: Skarżysko konyt konyt

Qwojonać

Die dominico descendit ad inferos et con-
trivit tartaros, a pykle sveyowal

XV p.post. GlDom 81

Звојовац - bellare

304 v

Својовани (crux) bellata

$\frac{1}{2} \text{XV} \text{ SKY } \bar{V} \text{ 283.}$

Crux enim totius beatitudinis no-
ris cause est, quia liberavit nos
a cecitate erroris et de tenebris
nos reddidit luci. Hec debellata svojovani.

Involenie Nbi posuit Gyszka suum
solidum al. sapszelynk et tibi
Acceperunt pecuniam [sil. pro agro vendito]
Burek cum timone et factum est alias swolenye

1487 Inresin. 111

Zwolenie

Szwolony = ^{o)} fedus / 147g / ~~MPKY. V. 95.~~ ^{Ham Lub 202.}

(worr. ksl.: vizwolenye, ~~manstreckt~~ miku-
Towdi, : szwolenie)

(foedus pacis male non novelitur
Js 54, 10).

~ Bohemism semantyczny

cf. Wyzwolenie Js 54, 10
5: 'utled, mymienne, foedus, pactis

Zwolenik

<Chłeb>... przeszedł y Tesz

dal Tesz szwolenikom swoym (panem...

benedixit, fregit, deditque discipulis suis)

1413-4 Msza $\frac{I}{261}$

wcznyom albo swym uczennikom ~~III~~

zwolenykom, wcznyom swym $\frac{1}{8}$ ~~IV~~ ~~V~~

wcznykom $\frac{VI}{1}$ ~~XIV~~ szwolenykom $\frac{VIII}{1}$

uczennikom $\frac{VII}{1}$ wcznom $\frac{XVI}{1}$

Zwoleńnik

Chlepek... przezegnal, przelomyl, dal
zwolenykom, wcznyom swym (panem...
benedixit, fregit, deditque discipulis suis)

1426 Msza ~~IV~~: 314; sim. Msza ~~VIII~~ 8

szwoleńnikom & I

wcznyom albo swym uczennym & III

wcznykom & VI, XIV

szwoleńnikom VIII

uczennym & VII

wcznom XVI

Zwolennik - discipulus

(Chleeb....)

Przeszregnal, lamal; dal these zwoleniny
kom. ~~rekaner~~ ^{1/2}XV Mac. Dod. 56.

XV f. pod. = Masza VIII
— — — — —

Zwolenik

Wszystawszy... < kyelych >... paszegnal
< rozszdal > szwolenikom swoim
(accipiens... calicem... benedixit
deditque discipulis suis)

1413-4 Msza ~~1~~ 261

✓
uczennikom ^{swym} 3 III, XIV

wczniom 4 IV, XV

wczennikom 6 VI ^{swym}

szwolennikom 7 VII ^{swym}

XVI wandom swogim

Zwolennik

Wzywawszy... kyelych... przyrzegnał
rozdał szwolennykom swogym

(accipiens... calicem... benedixit

deditque discipulis suis)

xv ^{p. post.} Msza ~~7~~ vii 57

szwolennykom & i

uczennikom & iii, xiv

uczniom & iv, xvi uczenykom & vi

Zwolewnik = discipulus

Posthem tobye chwala, dazac, przyeregna
rodal zwolewnykom swoym, ~~zwolewnykom~~
Mac. Dod. 57. I¹/₂ xv Mac. Dod 57.

= Mssza VII

Of Kwoleuk.

~~proseguat proseguat sono =
leukom stoin rsekaf.~~

~~1/3-4. 11/11. R. XII, 201.~~

Msri

Зволенка.

Вар less зволенуком звогуе
ррррр

1413/4 R. xxv, ab 1.

Mso

Zwoleńnik

>><<

(X)

apostoli

Naam takyer gueschnym slugam... ^{thym...}
 thowaryschthwa ^{rov} dawoacz racy sz thwym
 swanthymy swolenyky ytesh z mancion-
 nyky (nolis quoque peccatoribus famulis
 tuis... societatem donare digneris cum
 tuis sanctis apostolis et martiribus)

1426 Mra 4. 395
IV

»... apostoli $\frac{3}{III}, \frac{6-8}{VI-VIII}, \frac{XIV}{XIV}, \frac{XVI}{XVI}$
 »... appoztholmy $\frac{XII}{XII}$

Inolenik = 0424 pedus

Stam.. shugam.. thuyam.. shantshoxy
nyekthoxy y thostarychthwa darowacko
racky sz. thuyamy wanthymy Inolenyky
1/2 XV nPKy. II, 315.
1426 Maza IV

1426 Maza IV 315

Zwoleńnik

Martha... doszycz czynyla, bo schar
proczowała
~~doszycz czynyla~~ katechy Xerista swolonyby.

∇ ~~vercyła~~ Pamdit. XXVIII 308.

XV med.

∇ (leg. z Zwoleńniki)

① Zwolenik

(sc-apostotowie)

Erant omnes

✓ obis in puli pariter

zwolije nierzij

pospoliere, in eodem

locu

XV med. 1744 I. 89. ~~1744~~

(Act 2, 1)

① 7 Hohenik = discipulus

○

Rt Poraz zho vyara pana Jesu
krysta apostolovye, H. volenycky i vchny
vye f... lidny... manestyly

Reg.
1484 Papit. 104

(discipulorum Christi)

Zwolemnik

Dicunt ei discipuli, swolenniczy, eius ^(p.c. Christi)

(Jo 16,29) XV p.post. GlDom 56

0 Zwolenik = discipulus - acad. de. m. ^{tot (mata}
^{techa}

tedi poslal y^{*} dwi (!) zwolyenyku

R. xxiv, 94.

~~Br. Kar. sw. I. 57.~~

8 (sc. Jesus)

xv r. port

~~Pet Zac F. 1518 okladka'~~

~~Bj 1299.~~

~~Rozpr 24 94~~

~~3134~~

Mat 21, 2

Cum appropinquasset Ihs Ierosolimam et
venisset Bethsaie ad montem Oliveti,
tunc misit duos discipulos dicens eis
tedi poslal *dwe z wolyenyku rzekocz
gym

raciej dwe niz dwi

²
Zwoleńik = discipulus

A jako sie przybliżył do Jerusalemu...
postat dwu zwoleńikow swoich [misił & duos
discipulos] Rom. 445.

Zwolenik

Przyszła do niego mulier sama,
nitanka sz ktorass barzo dlugo...
rozkmarzył e, ass do niego / szwo-
lyenyczi przyszly [XV] [XV] [XV] 318.

V (sc. Chystrum)

e: Pod Prozic 15 f-ach: prozes. pass. 3. sg. m. ^{proszon je (.2)} ✓
15 znac. - 2. 15 40 kol. 2 :
e (leg. est 2)

Żwolenik = consors

Taka żwiata (także żwiata)... krył w swej
młodości, ktorei były potajemnie, bo by-
ły nieopisane a też... in był jessure swo-
ide żwolenikow albo apostołow sobie nie
wybrał [et quia consortium adhuc disci-
pularum sibi non elegerat nec aposto-
lorum] Rom. 162.

²Żwolenik = discipulus

Ceterdrieści dni na ziemi będę, moje
żwoleniki naucząc a je też weseląc

[meo que discipulos docens consolabor]

Rom. 130.

Zwolenik = discipulus

Którzy to są zwolenicy, co je chcesz
nauczać, kiedy na ziemi po twym
smartwym wstaniu będą dzień mieszkać
[qui sunt hi discipuli] Rom. 12. 171.

³
Żwolenik

Matko moja miła, ... wiele wesela s tobą
ostawię z moich żwoleników, którzy
(wyemnych) [pro: są żwoleników wiernych,
który] w mnie wierzyć ... będą [ego t: bi
plurima solatia relinquam ex meis fide:
libus, in me credituri qui sunt] Rom.
171.

Zwo lenik = discipulus

Li... to estq, iie Kristus byt werwan
na swa'c'ę i [r.] zwoleniki [legunt do mi-
num et discipulos eius i[n]spitatos ad nep-
[tas] Rom. 205.

Zwoleńnik = discipulus

Z galilejskiej ziemi stuga jeden w Kanie
wzrymł swaiebę a prosit Jesucrista z
diewicą Marią i z jego zwoleńniki, wzur
iż to mieli być jego zwoleńnicy [et vocatus
est Jesus ad nuptias et discipuli eius
quidam scilicet futuri discipuli] Act. 1.

206.

Jo 2, 2

Zwo tenik = discipulus

Mily Jesus nie sedit a jego zwoleniki
w lodzi [quia non introisset cum discipulis
 suis (Jesus in navim) Rom. 352.

(Jo 6, 22)

Zwoleńnik

Trzy orłunki biermy we krócoronym
jesuistacie: moc, siłę a światłość:
dwie wdrzieriał a jedną dał swym
zwoleńnikom, to jest moc Rom. 189.

Zwoleńnik

Syn Twój... jest od swego zwolenika Judasza
wydan i zdradzon Polm. 735.

²
Lwo lenik = discipulus

A drugi z jego lwolenikow rekt ku mi Temu

Jesusowi [alius autem de discipulis eius ait
illi] Rom. 289.

Zwolenik

Odpowiedziawny mily Jesus i rekt onema
diena zwolenikoma Rom. 401.

Zwo lenik

Jako milý Jesus pakať... do em a
swoima pwo lenikoma, aby pa niu nie
chodriľ do Jerusalemu. 522.

Zwoleńnik

Chrystus... przed swemi slugami swa ko-
lana wielobna schyla (snyha) a skbswidy
umywał swem proleni koma uogi Rom. 532.

Uwolnika = discipulus

Veten (!) oras mowit mily Jesus ku ra:
stepom i ku swym uwolnikom [tunc
Jesus locutus est ad turbas et ad
discipulos suos] Rom. 41f.

Mat 23,1)

Uwolenik = discipulus

A sredowy oni dwa uwolenicy i
u synu, jako im przykazal miły
Jesus [euntes autem discipuli fecerunt,
sicut praecepit illis Jesus] Rom. 446.

2
Zwolenski - discipulus

Jesus mowit k tym rydom: ... Co sta-
niecie li w mojej nauce, prawierne
będziecie zwolensicy moi [Si vos man-
seritis in sermone meo, vere discipuli
mei eritis] Rom. 473.

Zwoleńnik

Miły Jęsus wezwawszy... dwa zwolęniki
na stronę i kazał im, aby z nim nie cho-
dzili do Jerusalemu Róm. 523.

Zwoleńnik

Święty Jan... se krami ku dřiwicy począt
mowić... K temu nadesli niektorzy ini zwol-
nicy Rdm. 735.

Zwolenik - g. pl.

Drugiego dnia wyepak
stał Jan (sc. Chrzcziciel) y
zwolęnykow yego dwu
(ex discipulis eius duo)
No 1,35) EwLam 301

0) Zwolenik

Chmielec

Uszywały go dwa zwolenicy (sc. Jan)

~~Ev. ex. XV PF XII 301~~

~~stał Jan y zwolennyk jego dwa.~~

~~26. 301~~

Ev Zam
301

(duo discipuli Jo 1, 37)
Wmowyżczego y naszladovaly sa

Thusa

Zwoleńnik = discipulus

Wroc: wazy sie Jesus s puzerej, malart
świątęgo (svego) Jana se dwiema zwoleni:
koma kariać podla reki Jordana [~~et ex~~
~~discipulis eius dua~~] Rom. 200.

~~Joh. 1, 35~~

³ Zwolenik: discipulus

Stycząc to niektórzy zwolenicy świętego
Jana opuścili go i naśladowali Jezucrista
[Hec quidam ex discipulis Johannis audientes
sequebantur domino, Johannem relinquen-
tes] Rom. 201.

²
Zwoleńnik = discipulus

Tego dla, jako zmartwychwstał, wspomnieli zwolenicy jego, wie to mowit
Jesukryst [cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli eius, quia hoc dicebat] Rom. 211.

Jo 2, 22

Pjszalyszcze tesz nasz
pytayacz czo albo ktory
vzytek mamy

albo maya /25/ przyszasz-
nyczy nyecz od /26/ tego
przadv slowie przy/27/sz-
astwa [a mayaly tesz /28/
przyszasznyczy ktore szw

/29/olenstwo, aby nyeczowa

1/30/ly albo czokoly' gynecy
go /1/ Spopolstwem nyecz
daly /2/ albo nyeczpostapo-
waly/3/ albo czokolye
gynego pod/4/dlug prawa

prawego ----- 128

Ortossol 93,3,w.24-30 -

am neakini nullam 93/4,w.1-4

13. T.B. 1-1

128

Zwolenistwo

szwolenstwo

Ord. Or.

~~II⁷
-2~~ ~~IV~~ ~~JIT~~ VIII 564

freyunge

Zwolenstwo - zwolnienie

Pytaliśmy nas, ma[ya] by też przywrócić które
zwolenstwo, słowe aby nie trzowały albo w gromie
sz pospoterthwem nie dawaly Wot. Mar 128.

Br. m.: zwolensium libertatis et
zwykłej wolensium 207

Zwolensium

Prospectu srovolensium perfecte libertatis
R. XXIV, 372.

XV med.

Qui autem perspexerit, qd. animam
in lege perfecte libertatis ✓

et permanserit, non auditor
obliviscus factus est, sed factor
operis

(Jac 1, 25) Wrazon doskonałej wolności

swolenistwo

kontekst ~ EB

[swolenistwo] *swolenistwo*

2 ~

XV, R. XXV, 200.

p. post.

Maligni spiritus animam miseram a corpore exeuntem quasi vallo obsident terribi

~~Brückner Kaz Środ 3~~
~~Rozpr 1 25 III. 110~~

liter quam in corpore positam variis
delectacionibus debeant delectare haberi
kapac, lechowaz, chlodnic, swolenistwo

Lwolenstwo

3

Pyesch... recognouit se vendi-
disse medium brasetori Gregorio
qui habet liberam litteram alias
brasetori
Lwolenstwo in puteo

II
1448 Prem/nr 362

St. Lucini: Liber K. 1372 L. 42:

2. libera littera c. dokument, zawie-
rajacy zezwolenie na uzywanie czegoś,
scriptum, que alicuius rei usus conceditur?
Jest nasz cytel jako jedyny.

Liberare = liberare

2. (Vg?)
in iustitia tua

W prawdze twojej uwolme Fl. 70, 1 (libera me: Puti
wyzwol _x moje) y

wyzwol me

W. w sprawie liberare i liberatus liberare me
niem. liberare me u. liberatus me

x 'wydoby' z opresji, wystawci i ciękiej lub
niebezpiecznej sytuacji, ocalić od niebezpieczeństwa
niebezpieczeństwa, równie liberare, libe-

Zvolici - eligere

4

V twego syna gospodina matku zvolena ^M maria, szi szi nam
in. ~~14~~ ~~15~~ ~~16~~ ~~17~~ ~~18~~ ~~19~~. Bogur A B F. spw < s' > czi nam
XVim

... matkko zvolona ib. $\frac{E}{E}$
matkko zvolona $\frac{X}{X}$ XV p. post.
... matkko *szvolenya ib. D.

Wypruhoic 4. 'nyfrci', memnanyi na ar, eligere
destinere.
~ Bohemium sementiam

Zrodli / A k mnie

Podzie... ze mną do przybytku me-
beskiego,

z Bogiem ojcem synem miłutkim zwołanym.
synem

147² R. XIX 43

XV p-pr.

Zwolic' - niem. auswählen

Zwolyenya (pro zwolye-
na a. zwolyona) kszyc' -
szótha y gego, stonóli
soo w Morze Czerwone

gd. wybrani
wodoswie

BZ Ex 15, 4

∫ (electi principes)

Zwolic' - eligere (quemcumque ple-
^{ae. bog} genit) X

Kragoškali zwol' ten bidse swypti B2 Nam. 16, 7.

~~Zwol sobye, ktore cheere ib. 1 par. 21, 11. Zwol nye~~

~~Probye dyer, czo wam lyubo gest ib. Jos. 24, 15. Dye~~

~~zwolyl bog ny gnezo i fichto ib. 1 Reg. 16, 10. Wziwoyeye~~

~~bagow swich, gersosereye zwolyl ib. Judic. 19, 14.~~

~~sinuwe Jacobowi zwolay gego ib. 1 par. 16, 13.~~

~~Zwol yemga (pro: zwolona) kreyssytha gego~~

~~stonki 148 w morze ib. Ex. 15, 4~~

9339

Zwolíc . Vo (quos elegerit)^x

A przystopyóócz kapłani
... , ktorez to gest zwolil pan
bog twoy, aby slúžili y blago-
slavili ymyenyá gego

BT Deut ~~21,5~~ 21,5

W. które by obrat

Zwolic¹ ^{gol. obieraciz} ^{dobie}
niem. wählē

A gestly syō wam zle
widzi, abysycy slvzili parv,
wolnye (Biblia Taborska: wolenie)
wam dano gest, zwolcye szobye
dzysz (eligite hodie), czso wam
lyv bo gest, komv owszem slvziez
bōdzecye 132 Jes 24, 15

Zwolić

X

A Tożcie ká tyvdá :
Swyatkowye rzeczy wi sami
gestesye, zesye zwolili
szoby para (quia ipsi
elegeritis vobis dominum)

BZ Jos 24, 22

W iescie obrali

Zwolic'

Gydzycy a wzywacy
bogow swich, geszszycy
zwolyly (quos elegistis)

BZ Jud 10, 14

got. obrali
mem. erwählt haben

Zwolic'

((non elegit) X

Nye zwolyt/bog

nygenego s tich To (sc. synow)

€ BZ I Reg 16, 10

Jol. me obrat

mem ewaklt

Zwolic' V^o (quam elegit)

Syedmnaoczycy lyat
krolyowal (sc. Roboam)
w Terusalem, myescy, gesz
zwolył pan V^o, abi tu polaszil
~~gym~~ gym, swe, ze wszecch
pokolen israhelskich

W. obraT

BZ III Reg 14, 21

Zwolić

X

W tem kasycie or w Jeru-
salemye, gszem zwolył (quam
elegi) ze wszek miast israhel-
skich, polaszć me gynyć na
wyeki

BZ IV Reg 21, 7

V. Ictorem wybrat

Zwolic'

A zarzuczo miasto To,
geszem zwolył (quam elegi),

Jerusalem

BZ IV Reg 23, 27

W. ktorem obrat

Zwolić

Nyesluszno gest, abi ot
iacikogo nyenyona bila skri-
nya bosza, gedzine ot slug kos-
cielnich, gesto zwolył pan ku
noszeny^v gey (quos elegit)

BZĪ Par 15, 2

ω. kōre obrat

Lwolic'

Sinowye Macobowi zwoleny
gego (electi eius)!

BZ I Par 16, 13

niem. Aaserwählten

lit.: vybrani

Zwolic'

X

Ustawił Emman a Seditum
y gynie zwolyone (reliquos
electos) ... ku chwale ny^v pana

BZ I Par 16, 41

W. i inne wybrane

Zvolić

Le trsyech rzeczy dauam
wolenstwo tobye, gemo, kto-
resz, chcesz, soby zvol, ~~bez~~
(unum... elige), bez uczinyj;

Tobye BZ I Par 21,10

niem. wähle eines

Lwolié'

Lwol sobye (elige)

ktore chcez

BZ I Par 21, 11

Zwolicⁱ

x

My asto gest, geszesz
zwolył (quam elegisti)

BZ II Par 6, 34, sim.

ze ktorei obrat (i 66, 38)

Zvolič

x

Vsliszałem modły twoje, twoje
a zwołyłem miasto to sobie
(elegi hocum istum mihi),
abibi był dom obywateli

BZ II Par 7, 12

niem = erwählt

Zvolić

Bocyem zwolyl y po-
swoj^ocytem swoje miasto To
(elegi... et sanctificabi locum
istum)

BZ II Par 7, 16

niem: ich habe erwählt

Zwolić

W tem to domu a w Jeru-
salemye, przez zwolił ze
wszech miast israhelskich quam
elegi de unctis tribubus
israel), poloszo gymyo
me na wyeki
132 II Per 33,7

Lwolié

W wyodr¹ w miasto, gezem
Zwolył (in locum, quem elegi),
ab i tam przebiwalo me
gymyó

BZ Nch 1,9

Zvolič

Ti gész sam, panye boze,
genzesz zvolyl Abrama (qui
elegisti Abram)

BZ Neh 9,7

mēm. auserwähltest

Zwobit

Zwolony, arbiters

√stawa

cel ti take, Izdraczu, podle ni drony borey
~~stawa~~ spode a swolonejwe wrey Fryy 1826
II 8 dr. 8, 20.

140

∪ (constitue iudices et arbitros)

9990

Łodzić - eligere

Bo wyem(y) gępt
aswyjete ~~am~~ israhelolemu, gen cyj zwolył
(m)

082 Iz. 49,7

(Leop. obrab.)

Tę mówi Pan, wykupiciel israhelski...
... bo wem(y) gępt a swistemu israhelskiemu,
gen as zwolit [qui elegit te].

Zwolić

Ydrii rącre (mądz ie) ku driewicy, jej
re imię jest Marja;... idri ku pwołonemu
k[o]reniu mego narodzenia Rozm. 45.

Swolić

zwolić

Ta moja swolona, dziewczka, nim k
je[j] rywotn świętemu stąpię, moim
panacyeniem nie będzie w ry st o'ci-
urazona Rom. 47.

Dwołi'ć

Jakoż też sam miły Cristus indzie mówił, gadając
sie zżydy, iże przez uwłoczenia czci Boskiej synowie
zwoleni mogą sie zwać bogi, bo otem sam mówił przez
Dawida proroka rzekąc: Rozm. 839.

stos w. : wolej, brudnej x
dziej, przedtasi mod
Zwolic - cos, myhersi

swolilisere PF
maluistis ca 1428, Fil. I, 494.

J. wole, -ni wolei; byi iyatiangun

~~glossy~~ okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

~~Prace Fil. t. 1 str. 494~~

694

22^{ca} ~~rotas~~ ~~mylarym~~,
~~gustorai~~ 28 x

~~swolici~~ (si. Manja)

Adulta facta sum et desponsata

sum conungi, qdym dorosla mearum su

~~proslubyla~~
~~et placui swolyla~~ alteri, non
(sc. bogu)

pot. XV, R. XXV, 152.

intervemente (sc. adulteris) nye-

~~szniedna myloxara~~
~~La. H. I. 175. h. 60~~ 906

~~Brucator Baz. St. W. 3.~~

~~Rozp. 25. str. 152~~

~~polowa IV~~

Zwolici

uzupełnić zgodę, zgodnic X
uzgodnic

✓ Consenserunt zwolili 1453 Paul. Lejm. nr. 114.

primi termini generales debent celebrari
in quatuor septimanis post festum Nativita-
tis Christi et, secundi termini debent ce-
lebrari in duabus septimanis ante festum
Pentecostes et similiter et in quatuor
septimanis post festum sancti Michaelis et
debent celebrari sub hac conditione, quod
supraſcripti domini et communitas ✓

Zwolic sig - do sprawozdania

Quod ex quo ambe partes, videlicet Johannes
... et Petrus..., invicem consenserunt ab quo
libi scye coram vobis super Stanislai... re-
cognitionem, quidquam idem Stanislau re-
cognosceret, hoc ambo firmiter omnia tenere
vellent

1470 Dew M. C. ac nr 1136

Zwolic

L, heredes in ² Crynyzco,

~~1319~~. Nobilis Klimasko et Zwanko filius suis

ad parte ex utraque inter se delibera-
verunt ~~alias~~ swolyly hanc pecuniam
quam Zwanko post uxorem suam ...
tulit, dare super obligationem seu bona
super aliqua ~~1480~~ ~~AGZ. XVIII. 195~~ ~~Arch. XVIII.~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1480

str 195

281

Verle!

Zwolic

Agnes jest s^zya szvolyla y roz-
delila cum Agnete (...) zaklathu tri-
ginta marcarum

148³ R U 7 E V 60

Zvolič' sig

8

~~XXXX~~. Svolili sigz (var. lat.:

Zvolily seho = assensuerunt

(dabo viros, qui praevariaverunt
foedus meum et non observaverunt
verba foederis, quibus assensi sunt
in conspectu
meo Jer 34, 18)

Manus Lib 214

~~XXXX~~

Wprowlic' 8. 'prowlic', sines, permittere'
Jer 34, 18 Wzrowlic' ~ Bohemism sement-

Ludie of Gorwoli'

Zwolic' cf. Pozwolic'

Zwolic' of. Pryzwolic'

2
Zwolic' cf. Wyzwolic'

Ludic' of. "Luzwolic"

Zwotai 11. Ujda. ...

godisz. Zwola wszitko pospolstwo a ka-
myenim chasodocz ^(sc. Jornejo; ~~Akalefa~~ Kalefa) geV obrzuwios, zayawila
syj gim phala bosa na (d) stzechj
stanu zaslobyenza B2 Num. 14,10

(cumque clamaret omnis multitudo)

(Knyrei

B.T. Gody wale zpromogobrenie i qdalo, by ih ukame-
nawai ...

Zwofai - vocare

1 puy wolo l
vowei

Zwola (vocavit) Moyses wizego Israhela BZ Deut. 29, 2
~~Zwolan Jozue ... kaplani y powage k nim ib. Jos. 6, 6.~~
~~Wrotek lyud bit zwolan ib. Jozue 6, 21.~~

1991

Zwolać

Pedi Olofernes wyelykim roznyewanyż mż
zapalyw syj w wyelyki gnyew y zwola V
wsitka ksyjszta moabska B2 Judith 5,2

(vocaire)

Zwotai

српъволѣи
верваѣ

Przeto zwolaw Jozve ... kaplani y po-
vye k nim BY Jos 6.6

(~~svavit~~)

Zwolać

Zwolać wszystkie na ulicy broni
mieszkańskiej, mówić k gidi syerco, zreljoc

BT II Par 32, 6

(convocavit universos in platea portae
civitatis)

Zvolai

(pro zvolaw)

Jedi on zvolaw^u vsitki wydosre vrodse-
nym z Tudova pokolenya... BZ II Par 34, 28
szedi do domu bozego

(ut ille, convocatis universis maioribus
natu Jude, ascendit in domum Domini)

Biblie Taborsha : zvolaw

Ywolaic

Potem bog dal gest w me syerce, iszen
zvolal slyachyce y vodse BZ Wch 7,5
(congregavi)

Dīp : slych slychāt.

Zwotai

Potem wszitek lyrd bil zwolan a pres
czalaj nocz w koscyele syj modlyly,
proszaj pomoci od boga israhelskego

B2 Judith 6, 21

(convocatus est)

Zwofai

Jakom ya (nie przytred na gospodarstwie) anim go
uderzyl toporem, anim mu zadal rany iniej) anym
zwofal Karwowskich, nye bandaner s nymy
genego kleynotha, gdy my scha bronyl przeth
gospodar 1456 ¹⁴⁷⁷ Koch Odez 135
~~(e knigi Zambrowskiej)~~

Anym zwofal Karwowskich, nye bandaner
s nymy genego kleynotha, gdy my scha
bronyl przeth gospodar 1477 Koz Odez 135

Zwolac

Jaco Jacob parobka do mego sadu nize
prizwodzil, anym go mu odbyl scyla, anym
nan ussy zwolal 1452 Jym ^{Nol.} ~~1452~~ 79

zwolai

na kogos co zwolai
zwolai na kogos co

zwolai co, ^{kogos} (na kogos)
wystepic przeciw komu
organizowei przeciw komu zbrojne
wystepienie

Zwolai

Nye szvolalem nan cleynothu svego

1475 Hoff Zap. 102

Yaco ya nye * prayselth na Barthlo-
meye do gospody yego... y nye szvola-
lem nan cleynothu svego... gwalthem

1475 ZapMar 102

Zwotai sig - conclamare

Linowe Amonowy, zwotawri sig w Galad,
rosbyly slani sac ob. Judat. 10, 17.

(conclamantes)

ND

9332

epromadiki sig

BT epromadiki sig

~~volaverat~~ necesse est, promissum est
Zvolací síř

Zvolawski syđ k tomu všitci wimeczenym,
zpromadřili wyehke sebranye B. 2 II Par
3213

(pro: zvolawski syđ všitci k tomu wime-
czeny)

(hoc omnium decernente sententia)
Bible Taborske: swolawše sie k tomu
wyočeni 'mhař'

B. Typ. rozřaditel syđ licen. lid

Lwon of Dzwon

Zwoneczki cf. Dzwonek

Lwonek cf. Dzwonek

Zwonica cf. Dzwonnica

Lwonic' cf. Dzwonic'

Zwonic of. Dzwonic

Zwonki cf. Dzwonek

Zwano of Dzivono

Zwonowina cf. Dzwonowina

Zwończie cf. Dzwonczec

Zwoon'creek ~~of~~ Dzuon'creek

2. Wzor

g
Lwor of. ~~Wzor~~

~~also of. Wzor~~

Zwozic!

pro widzeli,

T n p b yfz † iakofmi wifzeli afze |
maczeg fwofzil fzitho mÿmo*paynf-
ko | zakafzÿn dofwe ftodoli | Alter
iurat nafwedeczthwo

1400 Rt Kou

w-103

Zworić

A jako riniwo polydrie... a by też psze=
nice zwozili w moje granice [triticeum an=
tem congregare in horreum meum] Rom.

340.

Zwody = conditiones

Przibislaus astitit termino super
pro parte hereditatis Regoleyewo

Przibilo... quia conditiones vlg.
swody monstrare debuit

Łódź
Pater (equus Modercki)
Maerek (artefactus) fuit, qui deligit de in
intercessorem venit... [Qui idem intercessor,
swad] ^{veniens} noluit intercedere ex brigantia. 1390
Lektor. II, N-7. Qui Modercki equum patri
restituit

Zwod - terminus

Debet statuere Varpansonem infra spacium sex
epdomadarum

Ut data die presencium pro
tercio termino vlg. est tercius swot

1401 Vs 2 Pozn us 552

Zwod

Qui

quis fuerat, arrestat^{us}, p^{er} su^m ductores^m
v^{el} q^{uod} vr. 2a swodem.

1420-3. Bibl. Warsz. 1861. III. 17.

Wood of H. wood

Z 407

Yako tha swyadczo, yako acz szye dostali

ktore rany Pytroze ot Pyotra, tho szye

dostaly ze yey poczotkem, ysz nan rzuczila

swoy y chczala gy wdawocz

1424 Pyzdr nr 763

Twoj. [ubior]
Twoj

Quando

Lamisiam ... quatuor balneamina, quatuor len-
thiamina (s.), tria swogye et septem sexagenas
in paratis recepit violenter

1444 Jym Groc. 334

Swoj? ✓ Zwój

... duo pepala de axamento valoris III marca-
rum, velamina capitis, duas nitreas Swa-
ia valoris unius sexagene, que omnia re-
cepit cum Hedwigi sorore ipsius germana...

1464; MMAe. XVI. № 1305.

~~n. 1464 MMAe. XVI. № 1305 587~~

~~(par. Swojk)~~

Cf. Zwójk(?)
Zwojce(?)

MONUM ~~mediæevi histor~~ 16

Ulan Acta capit Poznan

191

Zwoj

Schwoj ^{ut} antklich villa (antequam vum
~~D. patlak~~ patur funiculus argenteus et
recurrat vitte aurea Eccles 12,6)

1471y Hann Kuel 145

* jętruslany crepek, sietha lub puzarska ne
stony

Eccles. XII, 6 : crepek

swój

redimiculum id^{est} monile, corona vel vitta,
qua mitra in capite feminarum alligatur,
~~oder zyerkejt~~, kryb v. swoy

c. 1500 Er. ~~Saw~~ 136

swoy

a) villa, swoy

b) villa est redimiculum nubi^orum, ^olga^o ~~est~~ swoy

redimiculum

c. 1500 Ex ~~136~~ 136

swój

Sed pia mater... deposuit velamen, swoy, de
capite suo... contextit (sc. Christum)

4l Kar B I 82
ca 1500 ~~JARp X 208r~~

Zwoj

velamen swoy,

n. 1500, yH, io, 382.

Zwoj

Veronica, ... thwarz Ckriř stobaz myecz szodala,
przetho yemv sawoy podala, swfoy na
oblycze przyloszyl myly Jesus y myth wfozyl
oblycze swoye ca 1500 ~~sp. J. M. v. 16~~

Reimi Wlad 177

Zwoj cf. wog

Mwoyca of Gwozdca

Zwórz

Nobilis Strępek

cum procuratoris domine Anne

affectabat originem iuris alius

szuor prawa (et libri leccionem, in quo inven-
ta est inscripcio)

1493 M^o 2 XIX 269

Cf. Wznow czy Wznow
Prawo zwor?

↓
Cf. Prawo 4. znaczenie Wznow prawa

= ruskie mu izwor c'ivilt'

Swor &

Fredrich stans dixit:

Volo violere inicium al. swor et ter-
minum rei, in quo super me lucra-
tus, quia me concitasti al. prypowye-
szczył

1443 Hg 2 XIII 144

Twracai = reddere

Aer iem sewraczal odplaczi dzim mne za, doostoyno
iest, bich spadl Fl. 7, 4. od mogich nye przykot
wól prosznich wpleci

Pu:gesm wracsal

odwrajenia
zi

(si reddidi retribuentibus mihi male)

Zwracać się - revertor

zwracać się 'przychodzi na miejsce, blony się
domum revertor - ^{zwracam} zwracam się
do domu.

ex. XV. Pr F. I. III. 178.

XV ex PF III 178

Zwracam się do domu domum
revertor

Quora of. Wezar

Zwrocenié - regressus

powrot Tertio describit Xpi regressum
zwrocenié, in Nazareth, qui fuit
plenus amoris et magne humilitatis
Zwrocenié - et magne humilitatis
regressum

XU med. 42 XV skryt 270 k 112 r.

2
Zwrocenie = vomitus + ~~not~~
'wymówienie'

Ad vomitum asz do zwrocena. p. 1450 Gr. Fil.
IV 579.

Zwroccenie

repetitio

ipolonec 2000
pistole

K 142 v

debito - omis dng

dimisit (?)

In totius debiti (re)pelicionis Zwroccenya | R. xxiv, 568.
XV med.

(Fecis) describitur,
quam sit (re. deus) severus ingratis

in more znanzi podlug, welle

ip. in fide podlug wany (w wene) but 32.4

Poser S: in effigiem hominis podlug dnoze

Гуроченіе

Терцо дескрібітур, quam sit (sc. deus)
severus ingratis in totius debiti dimissio
repeticione гуроченіе

in 'podty, vedle
in fide podty (w) wene ^{вспомогательные, религии} Phil 32:4
de relatione vedle, podty

Zwrócić

inf.

M 2

1181. (678^v r. 1464) Jako ya vipozyczal ~~kapta~~ plasczya
* czarnego (!) sukna Cěsskyego v Marczyne zeyky naczya thago (!)
dobrego yago kopa grossy, athy ostaviw swoy plasz modry,
myalesz gy zw $\langle r \rangle$ oczycz et suum recipere.

1464 Zapława nr 1181

112

' oddać to, co się wzięło, przyszyło

walenstru zwrocie 'pyrocie walności
Zwrocie' - restituce osobista'

W prawie słogy, aby skudzy nycudny nycmogly byc sz raku
panow uwolony, alyaby pres nyc wolno puzony byly
a walenstru szwroceny byli Sul. 81.

W prawie cesarskem słogy, aby skudzy nyc-
wolny... nyc mogly byc sz - raku panow
szwyd uwolony, alyaby pres nyc wolno
puzony byly a walenstru szwroceny
byli (nisi... fuerunt... libertati restituti)

-by zwroceni byli
condit. pass 3. pl. u.

Zwrocić = reddere

prac. 1. 38.

Obetniere moie zwrocić Fl. 21, 27 (vota mea reddam!)
w okresie, co się tego boid,

VPut: wrozić

obietnice zwrocić 'spetnici przyrzeczone'

pent. praet, act,
Zwrocic' sig- reverti
(sc. Balaam)

2 poverlem
povocii ne to samo
mejse

Zwrocio syj' nalasl gyj' stojczerego podle obyati BZ
Nem. 23, 17. (si. Balaka)

pybyi z poverlem
ne to samo mejse

SU czyle Zwrocio sig !
0000

Pod Zwrocio' jest w sinu, s, 325 w. 51

Quercic' of. Mesozoic'

zworszyć' (nierworszony)

cf. wżorszyć'

Wybadać

Wybadać = szukać

Wybadać słownik wrytko yme ^(pro: ymenye?)
yego Fl. 108, 10 (scrutetur foenerator omnem
substantiam eius)

(scrutetur foenerator omnem substantiam
eius, Put: ymenye yego) Fl 108, 10

w mylnym rozumieniu włożono
tę. sculo 'presulowi, szere' jako
'badać, zgłębiać':

II

Zwyciszca cf. Wyciszca

Zwycięski of Wycięski

Zwycięstwo = victoria

Victoria - zwycięstwem. $\frac{1}{2}$ XV Tab. 523.
XV med.

Lwyciestwo

palma victorie ¹ (spetne szwycryastwo)

ca 1500 Era. Słow 137

Zwycisstwo cf. Wycisstwo

Żwycięzci

Yewφ, matkφ wszek ludzi kralem, zwiernaza
Maria, ktora jest matkφ bozφ y laski. MW. 30b.

Wyciszrac' of. Wyciszrac'

Zwycięzenie - justitia

Zwycięzenie.

✠ Temu z nich prawdy zwyciężenia (palman justitiae)
dadzą Bz, deut. 25, 1. V pro zwyciężenie
prawdy zwyciężenie ^{dei}
oddai sprawiedliosi, pnysebit konysty, ugole

Ktoregoz s nich sprawyedliwego uszrę
(sc. szdionie), temo s nich 9996
prawdy zwyciężenia ~~dadzą~~ (illi iustitiae
palman dabent, biblie taborske: prawdy
zwycięzenie) ~~dadzą~~

Συγγραμμάτιον τῆς Νυκτερινῆς

Zwycięzcy of. Niezwycięzcy

2
Zwyciszing of Wyciszing

Zwycięzcy

o Bogu

(Zwycięzcy) Triumphator Vg

A tak zwycięzcy w izraelskim ludu
nie odpuscy, any... swego zamiska ostanje,
BZ I Reg. 15.29.

bo slowykiem nie gest, bi orso usiny,
zalowal

(Triumphator in Israël) 9997

ten, kto zwycyzyl, tu o bogu,

Zwycięzicielka

Iam residat (re. virgo Maria) ad dex-
tris filij, terrenorum omnium triumphatrix,
Zwycięzicielka, et angelorum
imperatrix

XV p. pr. R Rp XXIV 356
k. 489a

te, klone zwycięzycielki, triumfatorki

terrene - omni wony wiecznie

Zwycięży

Triumphavit *Suryerofzil

XV med. Gł Wroc 231v

Twyciszyci - superare

połonci
w walce

preciwne
~~niepny jacielo~~

Dokądkały syđ obrocyl, zawsedi zwycyßzil. BZ
I Reg. 14, 47.

Saul ... boiwal ... precyw swim nieposiacye-
lyom ... a dokądkały syđ obrocyl zawsedi
zwycyßzil (superabat)

9998

Hann S

Zwycięzcy

A kódkoly zyg obrocyly... bog gich bo-
iowal za nye a wadi zwycyósil (vicit)

B7 Judith 5, 16

Twycizyć

Regetur... ut deus omnipotens confescat
 istos paganos a deo ye nam svycyasycr

~~Xv Spokm Jsr. I 148~~

Xvex. Skj. I 148

~~Wykaz~~
wyciążyć

(sc. Koyctus)

Then yeden mo kosra prycra vryl,
ysr tracerego dnysa osryl

MPKJ.T. 187, 211.

~~MPKJ.T. 188, 211~~

De uorde w. 211

Лувчезыц

Мувчезыц половец в споре
довести него в споре 12 0

довел, зувчезыл - conviciatus B.

1471 МРКҮV 110

Дан 13, 61

Conviciat doliczyl, zuczazyl

(conviciat enim eos Daniel ex ore suo
falsum dixisse testimonium Дан 13, 41)

ce. 1470 Mankub 240

ce 1470 Mankub 240
mankub: zuczazyl

~~Wycieczki~~
Wycieczki

Wycieczki

Wycieczki R. XXV, 182.

~~Brückner Kaz. str. 25~~ ^{odszkodzenie moje}
~~Rezerwa 25 str. 182~~ ^{Stonę}

~~Opis 414-b-306~~

2856

XV p. post.

Videns autem cesar, quod eius ^(Catherinae) _(s. Catherinae) ^{sanctae} sapientie obviare non posset, mandavit
" per litteras, ut omnes magistri...
ad pretorium⁺ Alexandriae festinantes
venirent immensa munera recepturi,
si virginem superarent Zoyzazylyj
(odrylame "vlashe")

(sc. Sanctae Catherinae)

~~когда, когда, когда~~ когда

когда когда когда когда... когда
(convinci et competenti severitate coerseri)

JA. IV, 95.

~~JA. IV, 95.~~

ca 1500

~~Col. Poln. Pl. II. f. 10~~

~~253~~

Præius tamen est alteri uel tercio de-
monstrandum ueraciter, ut duorum,
q̄ testium, uel trium possit ore
convinci, suycyasycz, et competenti
seueritate ueraciter

zwyciężył 2. (prawem) zwyciężył

Stanisław kneca Stanisława
Calabina wzię wzię Szycowym
zadnym go prawem wzię swyżora 124
wsyal gwałtem.
1443 Cęrs. LXXIV

Jako my Stanisław kneca Stanisława
... zadnym go* prawem wzię swyżora-
szy (wsy), wsyal gwałtem 1443
Cęrs LXXIV

Diel 8

- by bylo myslione

Zwycięzcy: vincere

Pakli matka w opyere schkodna naleryonabi bitak
prawem zwyryyanyona, tatho opyeka od ney ma bier
oddalyona Jul. 107.

Pakli w teg tho opyere ... dzyatek
swogidh pnes przyrodzone ... schkodna
i nyevzitecsna naleryonabi bitak, ^(sc. matka) pra-
wem zwyryyanyona^o, ta tho opyeka ...
od ney ma bier oddalyona
ro (inve victa)

Trzydzięć folowei sędownie, prawie, uylcei
oyrah skawjey

tu post mortem Thonis recepisti ^{predictam} siliginem
et triticum, nullo iure ipsum Thomam
vincendo alias nyę sparschy any ~~zwyę~~ zwyę
zywshy a predictis frumentis

(mo zwyę zywshy)
1474 A 92 XVIII 86

Žuvyciēryc

Žuvicarijl - convicevat

1471 M PK J V 110

Zwycięzcy of Wycięzcy

Zwyczaic

Adeo in teneris, młodyk leage, consuescere,
szk(w)yczażyć, multum est

XV ex. Verg Georg 83

Tem " tak ważny w młodsztim podnie jest
" nauki "

Howe tu o przesadzaniu drowel i ofyer jst ważne
jest psychologane trendu wariantu, do blószt bto
psychologiczne

peca + oslin

Zwyczaic sie nowyhc do uspi, puzusazyci

Tum leues calamos et rase hastilia
virge fraxineasque aptare sudas furcas-
que bicornis, viribus eniti quarum et
contemner ventos assuescant, szwycza-
gym szw (leg ^{zwyczaic sie})
XV ex. Verg Georg 86

ai do uspiot wiewow podryz mowawieni
summasque sequi tabulata per ulmos

(pedy) contemner ventos

assuescant (sc. uinele) zwyczagym szw (leg ^{zwyczaic sie})

Zwyceraj

Wyceraj (1446) R. XVI, 343. Wyceraj
Cridu s/ p. p. XVI R. XVI, 337.

Zwycraj

Szwycraj = regulam (1448) R. XXIV, 558.

k. 134

2422aj

2422aj +

Beata virgo hunc tibi regulam,
2422aj statueret, ut a mane usque
ad terciam orationi insisteret

1448 R XXIV 353

k. 140r

Zwycraj = usus

Mutatus habitus, qui usum enim viciorem,
swiczaj pnedow, conuertimus in usum
virtutum ^{synoth}
pwiczaj

(usum) ca 1461-67. Serm. 90. r.

~~14 24

108~~

~~VH Mns.~~

~~14. 90 r.~~

~~39~~

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Zwyczoj

Convertimus in usum virtutum obtruncat(m)
w swicray ornoth 1461-7 serm 90v si

Zwyczaż

wszedł podług zwyczażu swego
dnia soboty do bosnyse.

(sc. Thus) Ev. ex. XR OF XIII 397

Y pnyssedł do Nazareth..., y wszedł podług
zwyczażu swego dnia soboty do bosny-
se

Luc 4, 16

(secundum consuetudinem
suam Luc 4, 16, / Roman

Lwycraj

(sc. rex Vladislaus)

genticulos abiens, iniens sed Olimphia

colarum rittus & swycsaye XV p. pr.

R XVI 337

confulo 'zincowy, zepsuci'

depromo 'zabrai, dnywnei'

placidus Topodny

superus 'piorny'

superi, -orum 'siorci'

Lwycraj 'habitus'

habitus, nalog albo swycraj

c. 1500 Em. ~~Stow~~ 137

natóg 'consuetudo nazyl
zakonemone przywycrajenie, przyiste praktyke

Lwycraj 'ritus'

ritus, swycraj

c. 1500 Em. ~~Star~~ 137

Zwyczaj = consuetudo

At tu się poredł podług swego zwyczaju
na górę diwną [et egressus ibat secundum
consuetudinem in montem blivatum] Rom. 582.

Zwycraj

Humida maiores herbas alit ipsaque iusto
nath[?] [a] szwy[s] czaje leior

xv ex. Verg Georg 82

do -ere lui altum lub altum (rosi)
iusta -orum, 'przyjste zwycraje' (Pleinie)
laelus 'obfity'

Hum. Ziemia wilgotna wyina wydaje trawę i
bujniej wili polweba

Zwycraj
nad zwycraj ultra modum'

ultra modum, nad zwycraj

c. 1500 Era. ~~Slaw~~ 137

nad

S. 435 ST XVI w.

poszyeczacz.

/G/dysz vmysl szydowsky na to nastogy zawsz-
dy, aby krzesesyjanystwe nyetylko w wyerze ale y
w gyeyenyv znysczył a skazył, slvschne vstawycz,
aby daley szadny szyd krzesesyjanynowy w krolew-
stwy naschem swych pyenyadzy na zapysy abo na
lysty nye dawal, ale tylke na zaklad dostateczny
na dacz podlug swyczaya ^v dawno dzerszanego.

Str. 65

Sub 61 podlug obyczayv dawno zchowanego

(secundum consuetudinem)

Zwycraj

Wony uobrod mowy prany

ins usu
receptum

pod objerai'

Nykolay Chrostowsky nye othbyl we
dwadresthu knyeka Serfana Parzychowyr
napracywko zwycrajw zemye gwalthem

1406 Tym ^{fol.} ~~1406~~ 39

(contra consuetudinem terre)

wycaj, u

fol 8

habitus 'wyczej'

habitus 'Ubranie'

habitus swicray fol. XV,

R. XXV, 156,

~~Brücknot K. 2. St. W. 3.~~

XV med.
~

~~Rozpr 25, str. 156~~

~~notowa IV~~

~~Pat. 1. 475. h. 140.~~

1376

Wycisaj

Ex naturalibus animalibus, moribus, gl. niti-
bus zwyczajow (leg. z Wycisajow), et proprieta-
tibus eorum ... humane vite qualitas exem-
platur XV med RRp XXIII 27g

zwyczaj

Et quod ex naturalibus animalibus moribus, gl.
~~et consuetudinibus~~ ^{zwyczajowl leg z zwyczajem} & ritibus ~~zwiczayem~~, et pro-
prietatibus eorum ~~quasi de vivis ymaginibus hu-~~
mane vite qualitas exemplatur ^{zwyczajowl}

Ex naturalibus animalibus, moribus, gl. ritibus ^{et}
proprietas eorum ... humane vite qualitas ex

IV med. R ~~XXIII~~ 279

~~XXIII~~

plakus

k. 247

reisp. cronl.

w 1315

P112

H. 700

pod wiesnoid

Zwyczojać się usitare

Kpca x
Knap. 0

usitare, vben, zwyczojać się

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 137

usitare frequentare = usare } Du. Coupe
usitare idem gust usare }

Wygorajnie cf. Nierwygorajnie

zyczenie

exercitium, obunga, swyrazanye

c. 1500 Em. ~~Sto~~ 137

awzenie, obrazenie zic

ZWYCZAJ MOSC
~~zwyczajności i habitus~~

Aut.

prewiesm

Odzwyczajność cf. zwyczajności

Ab habitu paluandi - od zwyczajności

moscu 1444 ENPKY II, 383.

39v

zwyczaj, stała wierzba, słomka lub cięta, odzwyczaj do
niego
odzwyczaj, stała wierzba.

Zwyczajność

Odzwyczajność

Dicitur enim (sc. Iesus) salvator primo a potentia saluandi et sic fuit ei impositum hoc nomen ab eterne. Secunde ab habitu saluandi, ~~nam~~ odszwyczyaynoscz, et sic ^[ei] fuit ei impositum ab aniele

od szwyc[4]aynoscz
1477 MPKJ II 323 /k. 39v/

/czyt. FW/

habitus trwała dyspozycja, przyzwyczajenie

~~Wyczerpienie~~

Wyczerpienie

anagogicus wyczerpienie

albo pasroczny

pot. XV, R. XXV, 154.

~~Leto 1475 R. 85~~

~~Brückner Kaz. 173~~

~~Boz. 120. 5. 154~~

~~pełowa w XV~~

1162

Lwycrajny peritus

poiedajny heptoi, doiridunice
wylentatouy, ~~bieply w lasach~~, doiridexouy
obernouy, ruzni

peritus, swycrajny

c. 1500 Era. ~~Flora~~ 137

Zwyczainy cf. Nierwyczainy

Zwyczajność cf. Nierwyerzność

Zwyczajny of. Nieszlachty

Zwykai - olere

wprawi się, poprzez użycie
nabycia jakiejś umiejętności

Ja trzy strzali... wistrelu, jakobich zwiskal
strzelacz^{ku} (quasi exercens me/ku celu BZ Reg. 20, 20.

Ia

ad signum

9339

Zwykty taki do któregoś kłosa przyszedł, taki jak
zwykle, dobrze od dawna widać?

Ale gdzieś c swój głos meva, swiklem pismem
calo tak da

~~2. p. 10~~ Park. 413

Gdzie c glosu meca ne bódze,
o nasto gego tam k sszódze...
ale gdzieś c swój głos meva,
swiklem pismem calo tak da

ut sit differentia insignior inter c proprie
vovis et c obtusum, ut premissum k ponemus

Lwykty

201a,

Szwycke gedzenye. $\text{II} \frac{1}{2} \text{XV}$ br. Fil. III 290.

XV p. post

Omnibus consuetam iubeo serbare

dictam szwykle gedzenye

wyrazem ustalony

consuetus ^{-a, -um} tali. do którego ktoś przywykł, wyraż-
ny, tali jak zawsze

~~wykręty~~

expurgate vetus fermentum
turn wykorzenione wy-
kły na log (dr. hist. XV)
(R. XXV, 142.)

~~Kazania Piotra z Miłosławia~~

~~Dr. Świętokrzyski dr pol XV~~

~~Str. 1. 222. w. 11a~~

~~Brückner Kaz. s. w. 3.~~

~~Rezpr. 25, str. 142.~~

391

Зувькты

Занамыона, мыва fratres, шако
дзы ви мывылычане аны тесс свикле
ex Δ xv Δ m Δ ky. Π , 320. signe dicuntur more
ulo insolite

вистычань · обличь, миворолъ

woyna w wlosney syeny nyewyaczey konyen maya
bracz, godno rowny 66/ pokarm. /

/162/. O oczyszczeniu słychaczstwa naganyenego.

/V/stawiany, aczby ktho byl naganyen, ysby
nye myal prawa riczerskyego, ten naganyony ^{dw} dw
starczy swego rodzaya obyczajem dawnym po oczezv
a drugy starczy gynszego rody a trzeci dw trze-
szego rody obyczajem swyklym kv otrzymanym pra-
wa riczerskyego na wyesez.

/163/. O braczy, kako syestry maya wydawacz.

Dział 65-66

(more consuelo)

Sul 72 obyczajem
obyczajny

Zwyczajy (more consueto)

/T/ess wstawamy, acz ktory ryczerz albo slyachezycz s tego swyata szchedlby mayacz syny y dziewczky, tedy bracza swe syostry mayą za nasz wydaez s posagem swyklym. Paklyby synow nye myal gedno dziewczky, tedy na dziewczky na pascz gynyneye wszystko oszczowskye. A aczby bracza strygeczna gynyneye otrzymacz chozely, tedy panosstwo podlvg samnyenya dziedzycnstwo na oschaczowacz, a ed dnya schaczynky przerzeczona bracza strygeczna syestram przez rek pyenyadze gotowe podlvg

Dział. 66

pospolity, powszednie przyety, obowiazujemy

fol k. 274

~~Wojciechowski~~

zwykły.

zwykły

Brückner Kaz. serw. 3.

Rozpr. 25 str. 180

R. XXV, 180.

1874

2647

~~Ess. 4. 14. k. 274.~~

XV p. post.

Zwyk z czasów słow. Zwykność

Zwyk jest sław / 1466; R. XXII, 26. k. 318

Ut solet, gl. ^{conditum} convescit ad lucem
bubo ^{strepere (pro strepere)} ~~strepere~~ ^{truce} truce swyk jest
lataz

soleo 'niei wyzaz'

soleo przywzazai us
nowzlyci

ut solet 'jsh wyzlye'

stupo ni dostrei, idemipwei us

tox, toucis gwiltoway, aluopny, upanty

ut non ludant ad prestandum
sicut facere hoc consueverunt, nam
que plurimum homines provocati
Zwyczajnie in ludo 1 50b

wych y gynszych lyvdzy debrych schkodzy y gany-
by, dla czego ma bycz dzerszane, ysz gygranye,
kostek o pyenyadze gotowe ma bycz, a nye na dlvg,
A zwykle tesz wyele lyvdzy w gnyew sya zasze-
gacz, a chczacz sya pomoczysz, naprzeczywe onyn,
czse zyskvyą, gygraya nad gynyenye albo nad pye-
nyadze gotowe, bo nyetak ge vezaszaya gotowe pye-
nyadze, yake gynyenye, a przeto nye ma 63/
bycz gygrane, gedno o gotowe. /

/159/. Szydewye nye maya na zapysy pyenyadzy
Dział. 64-65

⁷
Zwykły

Zwykły

Zwykły wyjechał w niedzielę z przystanku ~~z przystanku~~ (con-
moverunt iratus) Dział. 64.

Zwykność

Zwykłość - soleo, consueto

Stychno 2 nieradnego nycerstwa wyawoy Wotna, zycmga
nycz nycpryiauretoz, zwykly spv stotchaer triab. 65

Zwyknażi = discrete

Zwykł gorn sōdy prawoly twogye Jh. 118, 7 (didici
judicia).

Spowedać bōdō se tabe w prawole
serca mego, yszē zwykł gorn sōdy
prawoly twogye

poznać cō, nauczyć się wepi te
vāl sūn. ^{n nauylenci}

Zwyknęci (?) → Obwyknęci

Bo i którego najświętszego męża od po-
czątku świata niewiasta ku kłopotu nie
przyprawiła?... Pretori puryk? (!) dziwno
djabel święte mężie pdradzi? (!) niewie'sim
przyprawieniem Rom. 693.

ZWYZWOLIĆ

Wyrzolić Nou. emm... accepis-

Wyzwolony tis spiritum seruitutis ~~veterum~~
in timore,

sed accepis spiritum z wyzwolonych synow
adoptionis filiorum onich sposobij Duch (o)

zwyzwolonych Lejy I, 103, * XV weel.
synow → %

z petersb. ducha zwyzwolonych sposobionich
synow wybraniya 1449 R. XXV 166

pro sposobionych — Petersb.

Rom 8, 15

Nuj - ale scie waigli
dobra przykazania re
synu.

zwyzwolić

Sydlo starzano gest a my swyzwolony
germ(ý) (Pur: yesmy wyzwołyeny)
(nos liberati sumus)

fl 123,7

wyolawce z Toszycki czytajs wyzwoleni

ZWYŻWOLĪĆ
Wyzwolić = liberare

My wyzwoleny germ Fl. 123,7 (liberati sumus)

~~+ 1571 MPKJV 126 wyswoleny~~
~~+ R XXV 166 V~~

Rom 8, 15

Zwzwoľić

(wybrai)

'vybri, tu vybri ne syne, usynovii

Ducha zwzwoľonich, sposzobonich

synow wybranya <sup>non enim accepistis spiritum seruitu
tis... sed</sup> accepistis spiritum

adoptionis filiorum Rom 8, 15,

1415 R XXV 166

~~Gl. Kap. II 53, Kap. lib 278~~

• ~ Bohemian remant yezus.

Zwyższyc się

Zwyszcic się - ascendere

cf wz

Przechadren, geure bidli v loq w zemi; zwyszcic się nad czp/y bode cebye vissy Bz Dent. 28, 43.

W ascendet super te

zwyszcic się ^{wnieśc się,} 'Zyshai zneneme, byi wainicjz'

10000

(Zwyszcic się) Zwyszcic się

2
Zwysoka cf. (2) Wysoka

Zwyszyć et. Zwyższyć

Lyc' cf. Leysic'

Sedilia sedle ^{zydel} nel stolky z.

br. cel. 11 : ~~br. cel. 259~~

242

Stovni sac. pol. cel

Ledel = sedile Zydel

Seditia zedle, stolky. ^{Artz} ~~fx. xv~~ Lab. 529.

Zydel Zedel

Adam... (advocatus) resignavit suam
domum ^{cum stoli} et Zedel et cum omnibus rebus
Nicolas

KsN Hatz I no 641
1464 KsN Warr I 125

² Ledel = sedile

Fydel

Ledilia al. zedle. 1488 ^{Acidubel} ~~A. kons. sed. VI.~~

Zydel. sedile

Item
Sedile ab. zydel

1495, Roczn. Krak. XVI, 62.

~~cum sed lapicium malum cum sedilia zydel
1495. ib. 63.~~

14 ,Roczn. Krak. XVI.

135

Zydel - Irona

Stem

Frona ab. zydel in qua scutelle lignee
simplices tres vel quatuor

1495, Roczn. Krak. XVI, 60

186

(Skryzura wa-klona sturizta do treceunaf)

Zydel of. Ledla

Zyda - sedile

Item
Tapecium malum cum sedili al. zyda

1495, Rocz. Krak. XVI, 63.

14 ,Rocz. Krak. XVI,

137

Zedla

Stem
Scamponum d. zedla

1498. Roczn. Krak. XVI; 67

cf. Zydol

133

Alchemilla

Zyndaw = pl. Alchemilla vulgaris L

zyndaw

= planta lewis

1472 R

Rost. n. 616.

kluk: Gromada przywoduk
u Sraf. & u. gatunkowej.
WEP: przywoduk pospolidy (gat. zbiorowy)

z niem. sindawe ≥ Siman (= sonnentau)

ROST. Symb r. 1472

616

Zynochodnik cf. Ynochodnik

1477 Ag 2 XV 488

Zinzibar = *Zingiber officinale* Rosc.
zinzibar
| 1446 | Red. n. 1894.
1478

Fuchs plantae nobis

Tyrana ?

De suo clenodio, de tribus rotis in clippeo
et proclamacio ~~Loda~~ Arzawa

1414 AKGr. IV ~~VI~~ ~~125~~ 125

Zysk

818 Taco mu pomozi bog | iacom przy |
tem bil, gdi Jost* vrocil Potra Syfi
kem do krolewfkego Sandu. | Et alii |
in testimonium.

(deg. 2 zyskiem)
zyskiem

1403 Pan m 818
Pieh VI m 417

(leg. yjad shad)

~ytk - lucra Chcrenyj aby sryath

Zytk ymyeer *zyqaly, Jul. 49.

stad. skolamy bily *onyedkemy

(unde lucra habere cupierunt)

Nyehomy... brathostwo sryny, brath... albo bye-
go zabyaye, aby s qep sryny gy-
briat & nyeny chedstnyed poryskaly.

(o bracskeyem zabyrye)

Incusant auidi pes et manus oia ventri

mmia **Zysk**

q. utilitates

Solus habes, lucra, zysky, labore~~s~~ cares

*q. in venter
possides*

1466 RRp XXII 16

k. 219

wg Perz

~~Zyska~~ Zyska
gl. campes / gl. colit,

singula
Fomina

gl. comoda

sc. avator in gl. cius, renovat

* zyska? zyski? a

Quia sevis arda novat, ~~zyska (?)~~, lucra
ferens acies, stimulat pietas, protepsisse du-
ellum
(gl. gracia) (gl. profere)

Vponant,

zyski.ery

1466 RRp XXII 17

* er. (?) zyska }
ery zysken } konicinska
 } meperone

k. 227

(jest tam miejsce bylos na k, nie ma miejsca
na konicinska, 5 wierszy mniej do porównania jest
ghosa shavado jest

wg Perz

Zysk

~~Przebieg!~~

aut

(pro vsylwyacz)

↳ stojace a. psylwyacz przerysowy [prerzsky]

Sectando ~~ad sectanda lucra~~ B.

~~1471 Mpxjv 105~~

↳ (leg. pro zyski a. prer zyski)

ca 1970 mandub 227

(Ezech 22, 27: principes eius, sc. Jerusalem, in medio illius, quasi lupi rapientes praecolam ad effundendum sanguinem et ad perdendas animas et avare ad sectanda lucra)

Przeysk

Jest hasło w 22, 27; nie ma tego cyt.

B. Tyspiny: na szukanie zysku talianu
obu zysku niesprawiedliwie zyski
B. Tyspiny: 2000 i niechcimy zysk

Lysk

saly zysk

V. ~~proste zysk~~ = turpis lucri

ca 1470 Moundub 305

1471

✖

(I Pet 5, 2: pascite quoniam vobis est grege[m]
dei, providentes non coacte, sed spontane-
ae secundum deum, neque turpis lucri
gratia, sed voluntarie)

Wyni: ani dla spros nego zysku
plus: wieze wogle, du ne wiepochive zyski, jak berintorsam

Lysk

pool wryt. orwar.

↑ Inse wrytek out zyck (war. kal.:

Qzitek autzitek = quaestus causa

ca 1470 Mandub 30f

reski: prozisk, wżitel.

~~1471~~

(Judae 1, 16: hi sunt innumeratores operule
si (secundum desideria sua ambulantes)...
et os eorum loquitur superba, mirantes per-
sonas quaestus causa)

(Wny: diwujscy sę osobom olta porytu.)

Łysk

Moc carent) V, lakomczy,

Avari saepe dicitur propter suam avaritiam suos pro-
ximos decipiunt. amendosis verbis. XV (Gr. Fil. I
202. (non veris, sed) (p. post.)

řysk

Ůt comprehendatis,

Nescitis, quod hii, qui in stadio currunt, omnes
quidem currunt, sed unus accipit brawium,
řisk¹, Sic currite, ut comprehendatis, řisk
osyagnaly (I Cor 9, 24 E, sky I 63 Vgl. sc. brawium
rite čerue bysre počwacsyly wyecenz odplataz)

Ů (R xxv 164, sky I 63: zachad; cracr, MHR pgl. 65:
cracr, Mamulub 282: odplata)

14039L Jag 100

zysk

1.

Druhye, abí we wszech wozinczech
míjal omysl prosti, ný jalá ^{marva} ~~proced~~
ný ríským zadním albo promem
a strachi nakrzíwon

1/2 XKR. XXII, 244.
med.

A tego wszego prossy-oz w boza, rekazce ss
Davidem: Sycose criste stwar we mnye boze
a duchie prostego stwar w mem wngkz(u)
(spiritum rectum)
wuj: duchie prawego

-----53c

/4/ Pytalysczye tesz nasz
/5/ o prawo thymy /6/ slo-
wy | pyothr zawo /7/ lal | szyą
naprawo...myko /8/ laya, [thymy
slowy] a tho /9/ naszluga
swego, ysz gemv /10/ dal s-
we pyenądze, A on /11/ szw-
ych nyzadnych myal, /12/ a
wszdy przylyczył szobye /13/
pyathnasczye grzywyen /14/
szyszku na swą perszoną //15/
na tho od powyedal My /16/
kolay a rzekl ya sznam
yse ya nyemyal szwyck pye-
nadzy

OrtOssol 41,2,w.4-16

dysh
XX marcas lucrī sibi pro sua
propria persona computasset) *sim. Ort Mac 47*

Лыск

Позыливил тробче пукана мреже гурьчен лыска
на сва, persona, Ort. Mac. 47.

Zysk, dochód

-----177d

powynnyen ly ten opyekald-
nyk sprawycz dlugy tych
dzyeczy...

(ytey /22/ panyey a maly)
albo /23/ mozely szobyey
wzancz /24/ zysk albo v-
robek za /25/ szwoy trud,
czo vroby /26/ szgych gy-
daczym gymye/27/nym) a ma-
ly tesz vpew/28/nycz gy-
ch gydacze gy/29/myenyey
szwym stoya/30/czym gy-
myenym albo /31/ czo gest
o tho zaprawo

Sim. OrtOssol 127

OrtOssol 92,3,w.22-31

an. tutores... pro labore ipsorum de lu-
cro bonorum lucrum tollere debent

Zysk

Lytk

Opiekadłbyś more by srtowce zyrk albo urobek, za srtowcy
stow, ero urobly gyl, gyl qerem gylmym, [urobek srtowcy]?

Dot. Mac. 127.

Lysk

Questam } Lysak

(1 Thim 6, 5: si quis aliter docet et non acquiescit sanis sermonibus domini nostri Jesu Christi... superbus est, nihil sciens, sed languens circa quaestiones et pugnas verborum, ex quibus oriuntur invidiae... conflictationes hominum mentium corruptorum et qui veritate privati sunt, existimantium quaestum esse pietatem)

ca 1470 Shandub 290

Wuj: wzorniejszy Lyskizm pokojności
Blyk: cisze spomy Ludi... Lyskizm Lyskizm, ie pokojności jest inwazyjnym

Łysk

(var. lat.: questum, id est
lucrum, ^{Łysk}

Łysk = Questum, lucrum Łysk

~~B. 12.~~

~~1411~~

~~ca 1470 Mamulub 300~~ 130

(Act 19, 24: Demetrius enim quidam nomi-
ne, argentarius faciens aëtes argenteas
bianae, praestabat artificibus non mo-
dicum quaestum)

BPom zarobki, bi Romanich
(wój cywil nieważy zysk rewieśhuikom)

BPys: dawar uieruaty. Zarobek rewieśhuikom pnyrej-
noble srebrnych szaretynich artekuolz

Lysk

dobywane zyskw - acquisitio B.

val 8

~~1471 MAR IV 155~~
ca 1470 skandub 300

(Act 19, 25: vini, scitis, quia de hoc artifi-
cio est nobis acquisitio) -

B. Pon: jakie mamy zyski z tego nowego
kon: jest nasze nabycie
B. Typ: nasz dobrobyt.

Zysk

Janine Zysky

publica lucra

o celbi hoř - dřenawca
cic, polowanepo na granicy
paustru do pom bramach
miejst; dřenawca byli pne-
warne nymoty

XV p. post. - mycered

R. XXV, 180.

~~Ossol. 711. k. - 286~~

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

Cristus non repellere a se peccatores et
publicanos, qui dicebantur publicani, quia pu-
blica, Janine, lucra, Zysky, seculi,
huius querebant ^{evangelii} _{brevia}

2746

K 286

(kommentar do Mat 9, 10-11)

rysk

Lucra, sisko, huius seculi querunt

¹⁴⁴⁰
~~XX post.~~ R Rp XXV 242

K. 162a

Publicani dicebantur, qui publica vectigalia, cola,
exigent aut vitivali, ... vel hy dicebantur, qui
lucra, sisko, huius seculi querunt per fora, sicut
sunt mercatores

Zysk = usura

Quem si tu me datur pecuniā dū in meā mensā
a hinc naufragiū se inuicem ierit rursus?
[quare non dedisti pecuniā meā ad mensam,
ut ego ueniens cum usuris utique exegissem: illam?]

Rom. 409.

Łysk = usura

Tego dla miłości poteci kamsorom albo
tem, so pieniądre prenieuiaj'a, a ja przy-
sedwory naprawdę wiąbbych me pieniądre
ssykiem [et veniens ego receptum utique,
quod meum est, cum usura] Rom. 490.

(super vadum... census et usuras re-
cipere non possunt de formia)

-----148b

MOga dobrze stoyacze gym-
yeny albo gyne nyestoya-
cze wzakladze komv zasta-
wycz przed gayonym Sandem
...zawymyenyone pyenadze
szlowye zad/20/wadzyesczą
lubo za /21/ dzyesacz mn-
yey albo /22/ wyaczey
grzywyen /23/ tako aby
ten zaklad /24/ wykupyl
szlowye by /25/ dlug zap-
laczyl na w/26/yrzeczony
dzen aleny/27/emogą naten
zaklad /28/ wyaczey zysz-
kv albo /29/ lyphy bracz/
nyszly ged/30/no yszczysz-
na podlug prava

OrtOssol 81,2,w.19-30

sim. Orthrac 109

zysk

Lysk

~~p s z~~

Quod ipsa Anna

circa adquisita sua, ~~atque~~ prizisku swem, contra
ipsum dominum Whavs permanere de-
bebit iuxta acta

101

1434 Lpp. II No 2567

~~616~~

~~1739~~

~~W~~ Lysk

Generosus Petrus... exolevisit apud nobilem
Nicolaum... impignorationem videlicet boves vaccas
in acquisitione ~~alio~~ ~~W~~ Lyske ~~XI~~ mae-
sarium (1449 AGZ. XI. 347) dominum
Arch. B. XI,

Vet equos, prout index

Johannem... impignoravit in Grun-
schawka

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sadów sanockich

R 1449 str 347

423

Zysk

Domine iudex da michi ministerium
ad interrogandum in rebus Sulow
iuxta meum lucrum aliter Zysku
super domina Hed 1449 AGZ. XII. 195
nigi consorte domini Coto Arch. B. XII.

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd zapiski sądów hal

R 1449 str 195

457 -

Zysk = lucrum

Jany Šboszkova Brigisa vdala svoj ^(leg. swig) ~~recer~~ ^{pan}
janovy... naprecoyoko bratru ⁽²⁾ ~~evemu~~ * vsyhtito
pred pravem na stratu i na rizik o obryoznu
(macryevnu) ...y * bratheryoznu

1465 6šw. no 132.

na cizist nichorysi, precis cemus'
'shode panisione, strata, prepadeh
- caba zapisku

Lysk

Sismundus procurator posuit me-
moriale, quod iudicium recepit et
superlucracis ab. zysk adiudicavit
eidem Johanni Cola Et ministerialem ad-
didit ad intramittendum in dictam me-
diatam

1469 AG2 XII 328

Lysk

Pyotr zaloolal!) sxye... na szluga,
swego, ysz... przylyczył szolnye pyath naserye
grywycen sxyzku.

Ort. Kat. 138

~~11 $\frac{7}{2}$ IV S. 138~~

Lysk

Moxely srobye wranex xyszk albo
vrobek za swoy trud ero vrobny
srgych gydaczym gymyenyym

Ord. P. X. VI 385

~~Ord. P. X. VI 385~~

Zyck

Jest wrocil Pobra ~~z~~ systemem do krolew-
skiego sandu ~~1403 piek. 125.~~

Form nr 818

Zyskać = acquiro

Acquiritur - zyskana, nabyta. ~~I 1/2 AD~~

Lab. 519.

xv p par.

Лыскаі

І тым жа прэзебраемі пятак -
нашце граўнамы хыскаі.

Art. Kat. 139

~~№ 7 XV Лікбер. 0 XI 139~~

Łyskać

Wszystkiem... Warszawyczą (po Warszawych)
i piędziady XII grzywien a od gwałdnego orłowego
Płym na p̄recrenie pyatnasercze grzy-
wien zyskał

V. CCC bycher a stho zayoczycel szkerek.

Artkac 47

(wyje: znam, zem ja me mał zycel p̄weczny)
itaki czesto

1 pyk: jednos. kopz, a wieziestem albo podinogustem nar
szarych piengobij ----- 53d
priet 1. se. ja cyskat

yse /17/ ya nyemyal szwych
pye/18/nadzy |gedno kopa| ws-
zya/19/leszm |warsz| a podz-
wy/20/gnałem |albo| bwych py
/21/anadzy yedna ydwadze/22/
sczyą grzywyen a od ged/23/
nego czlowyeka trzystha /24/
byelycz y stho zageczych

✓(pro przeszerce)
/25/ szkorek |Sthymy| yą pr-
ze/26/rzeczonymy |pyathnas-
cze /27/ grzywnamy |zyskal
Rze/28/kl pyothr Smyeszly
/29/ szyą puszczycz nawarszą
/30/ y nadrugogo czlowyeka

vkogo myenysz yszesz wszy-
al szkorky przerzeczzone ty

OrtOssol 41,2,w.16-30

Ima być z tymi ja przeszerzone piktuaracie grzywno-
zy skai
isto predictas XX marcas licratibus sum

Zyskać

Łyskać = lucror

Y co by pomogło ertowichowi, by ryškac
wszystek świat, a duszy swojej potępienie
miał? [quid enim prodest homini, si mun-
dum universum lucratur, animae vero suae de-
trimentum patitur?] Rom. 365.

Zyskać

103v lw

~~ut~~ sciret. quantum || quisque fiszka vel kupczy negociatus esset

XV meol. Gł Wrocław 103v

(Luc 19, 15; Rozum 408: jako który wyehze zyskał,
RXXIV 359: vno = / SK yv 284: vthargowal)
był, zyskał

Zyskae

Urobyl, zyskae = negociaret R. xxiv, 359.
XV med.

Homo quidam nobilis... iussit vocare ser-
vos suos, quibus obdedit pecuniam, ut sciret,
quantum quis negociaret urobyl, zyskae
(Luc 19, 15)

Wuj: coby hardy z uiel zawob. v

²⁴
Ryskaí = negotior

Karal wewwai stugi swoje, ktoremie byl
dal pieniadre, aby powiedrieli, jako ktory
wiele ryskaí [quantum quisque nego:
tiatus eret] Rom. 408.

zyskać

Quare non dedisti pecuniam meam ad
mensam, ut ego veniens utique cum
usuris exegissem, zyskał, illam (Luc 19,23)

Rozm 409: abych... wyjal ye z szyskyem

Manusub 275: wyjal, wycaqual exegissem

Manuskal 275: wycaquallem exegissem

SKYAp v 284: wycaqllem

XV med. RRp XXIV

359

Wyj: wyj wycaqllem z lichwog
B Pom, B Typ: z zyskiem odebrał

k. 55v

Zyskaí = lucrós

A sredowy ten, stoy był wiaq pięć
funtoŵ, uobit imi drugą pięć i upkał
[abūt autē, qui quinque talenta ac-
ceperat, et operatus est in eis, et lu-
cratus est alia quinque] Rom. 489.

2yskać = lucrare

Takier i on, który był dwa funty
wraż, nyskać druga dwa [similiter
et qui duo acceperat, lucratus est
alia duo] Rom. 489.

ὑπερβατός = superlucros

Panie, mnieś polecił pięć funtów, o wam
rychał pięć funtów [domine, qui quinque
talenta tradidisti mihi, ecce, alia
quinque superlucratum sum] Rom. 489.

Зыска́і = acquiro

Первы прынедѣ, рехб: кроли, мна твоја
рыска́та теле дзесіѣсоро [мна tua, de-
cem mnas acquisivi t] Рохн. 408.

abc̄c̄dēfgh̄ch̄ijkl̄lm̄n̄op̄rs̄st̄uw̄z̄z̄z̄
Zyskać III 16
Sp.

Chceszli zyskacz lasko moyo,

Aczy oczeka y matko twoja. ex. XV

~~Pril. I 358.~~

Del III 16, 26

~~Dkig rym. Rd. 3 cia T. Bandkego~~

~~Bystron Pr. III I. 358~~

(Dek III 1. 2. 5. 10. 13. 14. 17 - 20. 24. 25. 28 - 31: melz
III 4. 11. myeszy
III 3. 21. 22. 27: ymecz)

Lyskai w bratimyrz necracz myz korysory, (11.)
tako bozq laszqz zysery bel III 13

~~Bona tanna, thako szobye szyszesz R. XIX. 119.~~

→ bel III 14

W necracz yego myz korysory, bozq laszqz
thako szobye szyszesz

I 8: tak przykasamye boze szysery

III 16. 17. 22. 24. 25: kasamy bozey tako gyschory
w im: odpisacz - inne zolawa III 1: bozq' imtan

tako wqisery

III 2. 4. 6: caszn Christina na tem wyery

III 5: kasamy Cristova w thym wqisery

27. 28. 30. 31:

III 18: day boze szywok na tem swace tako wyesery

III 11: boza przykasery (pro przykasen) tako szysery

Ziście'

Zyskai?

Ziście'?

Bratnich rzezi ^(ce) ~~ne~~ koris^{ty}, boga przikas^{ta} ^(proprickasem) ~~ty~~ tako szysory
R. XII, 119.

Leh III 11

I 8 szysory

Lyskać

III 14

W rzeczach jego nye korzyścory, bova laska
thako ssobye szysczesz. ex. ~~XV~~ Nr. I 159.

Deh III 14.

was. of. uiscie'

Łyskać

U Boga łaską zrobić takie rzeczy. ex. XV
Hist. Inc. 559.

nie wtóra się tego deliktu!

Lyskai

14

Raczysz tego wspanielosci a swa laska nam daj
proszę która bychmy mogly nabyć ducha swatego
a potem szyszkacz krolestwa mytyerskego
~~R. XXXIII. 185. XV R. XXXIII 185.~~

Salve Reg 14.

O słodka dziewczyno Maria,

zyskać

(quem vexat conscientia... si vult ab ista
vexatione... fieri salvus

Quilibet homo, ~~si~~ ^{si} misericordiam
sibi a deo obtineret ziskal, necesse
est, ut ^{in isto tempore sacro} ~~ut~~ devote ad deum clamaret

Gl Kar B III 29

Xr ~~Hist Rp nr 2366~~
- med.

~~k. 511r~~

Zyskać

2.

Mamj wryony k themu sta danyz braer,
Pisamy mogli larkka u boga zyskaer. Pl. V.
Mac. Dod. 137.

Zyskoi

(i.e. przez nikogo)

Z tego domu wyprowadzono
morem skoby Zyszkacz, jego praczka
ta była panna

przez W. W. J. A. No. 392.
ca 1500

Zyskać

U twego syna gospodzina, matko swolena Maria, sziszeri nam, V
spuszperi nam, ~~in xx jag 1619~~. Bogur A B C.
Kymiekyson

V(D-F: szyszczysz
nam)

U twego ^{sz}syna ... szyszczysz nam, spuszcysz nam
ib. D E F.

Zyskai

Polhem

4.

^{ysze}

Flachua y est z ~~Polhem~~ wgednana o lphs,
 za kthorix *lphk* due gorywne mal wshcz,
 ero yfejdnaire vlority y. *sryskath* [?], ana
 (aona) y gotkowa daer 1403 7A, VI, 208. ~~z ktrua~~
~~dwema crpserna, ero Budryth wa Yaburra~~
~~zyska, Maerek prawa ne wa 1403 sb. 209.~~
~~Pauz Slawna, ero gest dizeala pyemymdi;~~
~~... so gest ona blischa k agm... nisz Rogale~~
~~1424 Pauz VII, No 8735.~~

Lyskać

Yze thy penandze...; kthorichze *zyskali Ybram,
thy Cstan wzal maczemiste penandze

1420 AKBr. VIII a ~~1419~~ 150

zyskac

Yako Bodzey stal radō y nacladem z Yaxosla-
wō o thō czyanscz, gyesz zyscala w Nadarszy-
czach

1423 Pyzdr nr 719

Nyskać

(Jako Skalka wyosta dwadzesetya gnywen
grossy syrokich do Bruske[d]wa y tam po
gny Symyrczy w Bruske wyje ostali,

gich | fze bila

727 fifcala | [[na]fcaleze] {Chwaliflawa}
y ktorefz pogyeý smyer|czy [[na]fal-
kø] {nachwaliflawø} fluchacz myaly

1428 Kal nr 727

Zyskai

Jako mój brat nie zapłacił kopii zorkaney
1434 K. M. III nr. 784.

creps'

Zyskai - lucrari

a Goli litho porryvaa do sqnchw hogs o chye-
lhedictis sampjertz nye stanye, powood zyere myenyoney
dzedyni' Sul. 21. na roku zawytheem

obynay no pyenyachoch zastawyon, ...
~~sim. ab. 7~~

(Diat 7: dzedyni, obrima)

(actor lucrabitur nominatum hereditatum)

Зыскаі - vendicare

Wstawiamy, acz litho

alibo kogo obwymyć

⊖ O greck mądrobystwa chere wryner, cheraer vyna,
glowy srobye szyskaer Sul. 54. do

(a* othbrymac, pyrowey nysly try

(pizat 47: aczby litho cheraer o mądrobystwo
kogo gabaer abo glowy posyshawac)

litha wymyng, othe dnyu grechw doproszo-
nego, tho w sroed przywieser ma

(cupiens poenam capitis sibi vendicare et obti-
nere)

Zyskać

zyskany 'acquisitus'

↳ iscyecz albo powołał
= nie ma bier przypadzion ku przysyandse
na szkodań ziskany. sul. 95. ¶ (super damno
acquisito)

(si actor contra reum... triumphum habe-
ret)

↳ Gohi iscyecz na krziewem ziscze albo wy-
czynszstwo otrzima / w poziskanyu szkodi
swey,

Zyskac'

cego'

Ischyca ma prissyancs na summa,
litorey w prawye ziscree
(actor inuabit super summa rerum,
quas acquirit)

Sul 102

Zyklar' mychac' mo byc' moce
wyrobu' srodowca

Sza-ly kthore dlugy yego zony zapowiedzia
my, thako nye ssa yemu wolny wszycar
albo yemu gych nye maria dacz, a [za
yego zony zywotha gych nye dobaokye
albo nye zyscse] (sc. dlugok)

(Artosol 66,1: nye gessce, ArtMac 88

pro nye zyscse)

(si admonita debita... sunt
arrestata in vivi potestate circa uxoris vitam
non venerunt)

Żyska~~nie~~ c'

W Aby ^{thaw} gogracie, acoby o pyenyżdze alybo...
litorekole reesi gynsze sziskane spohne rozkoy-
mye vlozyli

W Syn gesce my/oddzielony..., acz galay gograyzes...
myerso stracy, take... kasde stracone... skasoge-
my, aby na gogo czasz bylo Sub 50
polyczono, mynio tho skazoyzes, swadp

Ma być: 'me zyszcze'

F.Ø

-----110d

sząly kthore dlugy gego
zony zapowedyzany... a /za-
gego zony zywothą gych (sc. olu
gom)

albo nysz gesz/23/cze aby

ge mogli wszacz /24/ gdy

by chczal Anye /25/ przy-

szly gescze wgego /26/ o-

brona takye tho pye/27/

nadze przydą na dzye/28/

czy vmarley nyewy/29/asty

A nye nagyey /30/ maszą

thych dzyeczy /1/ oczczy-

ma podlug prawa /2/ Czle-

wyek czo /3/ przyszagl

prz/4/ed raczczamy

ysz prawie szoszowal od

szwego gymyeny

OrtOssol 66,1,w.22,30 -

~~66,2,w.1-4~~

(pro nye zyszcze)

dykac

Lyskes'

cos'

haden kaval ortelowy y prosthawyl
rakozymya, eby polonyl swie pylenyadze
po wyne prawo... , e/golyzoy qyeh ^{qsc (en) emselny} ma
then even nye polonyly, = nyz kehalyby (antkol.
tlypm dzyge strona swa neer? / 98,4: 2482
ortelwee 136 (8) karta) by

(an tunc actor suam causam est prose-
cutus)

-----193d
 kako dlugo maya czekacz
 thych pyenadzi polozenia
 a gdy by gych (Ac. prausaly)
 na ten czas nye /13/ po-
 lozily zyszkaly thym /14/
 druga stroną szwą rz/15/
 ecz albo czo o tho gest
 /16/ zaprawo podlug prawa
 /17/ KJedy komv pr/18/zy-
 kaza a by /19/ pyenadze
 kla/20/dl kv prawu to ge-
 st /21/ po prawo temv wo
 /22/yth ma polozycz dzien
 /23/ Na ktory ten ma po-
 lo/24/zycz
 thy pyenadze

by dyskusi

cos

-----46a

mozely myasto /10/ szwą py-
 ączącą szwą rze/11/cz szw-
 yathczycz a szwym /12/ Swy-
 adecztwem swą rzecz /13/
szyszkacz²/czyly czo gest
 pra/14/wo naprzeczywko te-
 mv /15/ Rzekly przerzeczno-
 ny opa/16/wczyczy Gdy przy-
 szaszny/17/czy Stara dwa
 nyemye/18/ly swey pyeczący
 agey /19/ gescze mayą a ff-
 szythky /20/ rzeczy czo ko-
 ly przed ny/21/my są dzya-
 ly szye y ge/22/scze szye
 dzeyą Bada /23/ pocz-
wyerdzony-----

Sty. Skar

OrtOssol 37,4,w.9-23 niego

(Outline 41: swey recy szyszkacz)
 (causam prophanam testificane potest
 et testimonio proe)

creps'

46b

y byly /24/ poczwyerdzony
 | Mozem/25/ly sthym szwyade-
 cztwem/26/ szyszkacz nasz-
 ey rzeczy. czy/27/ly czo gy-
 esth prawo /28/ NAto my pr-
 zyszasz/29/nyczy Smaydbur
 /30/ku mowimy pra/31/wo pr-
 zyszasznykow szw/32/yadecz-
 thwo pod myeszczka /1/ Pyc-
 czaczą o myeszczka rzecz /2/
 nyemoze ostacz any szye /3/
 godziny przeto takim szv/4/
 wyadeczthwem nye /5/ szysz-
 kaly szwey rzeczy o/6/paw-
 sczy myeszczanye

szyszkac

OrtOssol 37,4,w.23-32 -

cs'

38,1,w.1-6

(Ant Mac 41: szyszkacz
 nasza rzecz) (An ipsi suo testimonio
^{prolive} _{ossunt} non debent et

-----46b
y byly /24/ poczwyerdzony
Mozem/25/ly sthym szwyade-
cztwem/26/ szyszkacz nasz-
ey rzeczy czy/27/ly czo gy-
esth prawo /28/ Nato my pr-
zyszasz/29/nyczy Smaydbur
/30/ku mowymy pra/31/wo pr-
zyszasznykow szw/32/yadecz-
thwo pod myesczka /1/ Pyc-
czaczą o myesczka rzecz /2/
nyemoze ostacz any szye /3/
godzy przeto takim szv/4/
wyadeczthwem nye /5/ szysz-
kaly szwey rzeczy o/6/paw-
sczy myesczanye-----

szyszkac

OrtOssol 37,4,w.23-32 -

*in eadem causa prefati
appariensis sua ostensio
facere non possunt*
38,1,w.1-6
Sm. OrtOssol 41

Zyskei

pyryyassmyry swyadeerthwo pool
myerka peeraerya o myerice neer
mye moga zortthoer any srye godry
metho thalym swyadeerthwem
mye zyrkaly swey neery opawzery
panowye ostchee 41 (ol)

-----65d

Ta/15/mo ysthe przed praw-
em /16/ gdzie gest oszalow-
an Sa/17/dą zagoraczą yle
wga/18/yonem sandze anyet-
rze/19/bą go gyndze szuka-
cz al/20/bo podlug prawa
may /21/ (Dzyedzyczny wo/22/
yth nyemoze ny/23/zadney
wyny /24/ zyskacz albo
wzancz pro/25/cz gayonego
Sandv|alle /26/ podda ly
szye ocz ktho /27/ a wysz-
naly ge

ten ma to dzyerzecz peln-
ycz y gystzycz podlug
prawa

sim. ib. 15,1 sim. Othrac 56

OrtOssol 46,4,w.14-27

(mulham penam extra iudicium bani
sum lucrami potest)

Zyskac!

√<many>

-----6c

/25/ Dzyedzyczny woith /26/
nymoze nyzadney √zysz/27/ka-
cz albo wzancz procz /28/
gayonego sandv /31/ Dadza-
ly komv kv ga/1/yonemv sza-
ndw /3/ Saszyczszkye lu-
dzy /4/ czo nyeszlsruą yą
ku na/5/szemv szandv thy
moze /6/ voyoth zaraczycz
aby pra/7/wu staly /10/ Wo-
yoth nyemoze ny/11/kogo v-
pewnycz ktho za/12/luge na-
kogo gymyeny /13/ czo nye-
lezy pod yego raka /15/ Czo
moze bycz zwano /16/ chro-
motha albo czyaszkye rany

OrtOssol 15,1,w.25-31 -

15.2.w.1-16

Lyskarc

-----194a
temv woyth ma polozycz
dzen Na ktory ten ma po-
lozycz

thy pyenadze a /25/ nye
(sc. piewszas)
polozily gych /26/ na ten
dzen, tedy stra/27/ czyl
swa ten rzecz a stro/28/
ną druga zyszkala w/29/
szego, ocz [sza] po prawo
/30/ myely szlacz podlug
/31/ prawą a then czso
/1/ Straczyl swa rzecz
ma /2/ pokvpycz wyna ya-
ko /3/ gest szprawnye
podlu

OrtOssol 98,4,w.24-31 -

99,1,w.1-3

*adversarius meus
incuratus est)*

*sim. OrtMac B6
ocz po prawo myely
szlacz*

Zyskać

Zyskiec

Kyedy komu puzhara, eby pyenyadze
uladl po pravo ... , e nye polonyly yzhi
me ten dzyen, tedy stracy swa mier,
e stroona dlouga, zyrkala swego, or
po pravo myely mlar ostllec :36:9;

-----195d

Tedy polozyła dwa lysthy
a jako ge przeczczyono
Tedy rzekl doroczyn rze-
cznyk

gescze /16/ ona ma geden
lysth /17/ na ten dom S-
kthorym/18/ze lysthem
ten dom w/19/szdan y za-
damy aby /20/ gy polozo-
no Tedy rz/21/ekl barba-
rzyn rzecznyk: /22/ zys-
czely ona tego do/23/mv,
tedy gey tesz kte/24/mv
domowy ten lyst /25/ da-
my] przed gaynym /26/ sza-
ndem|

Dyskar

OrtOssol 99,3,w.15-26

(si domum in ipsa lucraretur) Mac Ø

Lyskai

Ego me accipio ad corylum ab, sa lyaska pro
sex scolis et

pro perditione et lucro alio strazione

y et Lyskane 1479 AGZ. XVIII. 184.
ad citacionem

accipere ad corylum 'oelwofai' sig. ob. lashi szoliceps
igolai; ab szolice abij. inuade
pro perditione et lucro 'ne' suo pole. pnc. gran. lub. szolice

Zyskać 'lucrari'

lucrari, zyskacx

cor 1500 En. ~~flow~~ 137

Lyskać lucrificare'

lucrificare, zyskac

ca 1500 En. ~~Star~~ 137

o coś

-----46c
/7/ daley | chczały opawczy
/8/ myesczanye o myescz/9/
ka rzecz szysskacz, czosz
szą /10/ szwyathczyly wgay-
nem /11/ szandze|albo czo
szye dzya/12/1o przed gayo-
nym szą/13/dem przysząszn-
ym swy/14/adeczthwem Tedy
przy/15/sząsznyczy maya sz-
wy/16/athczycz podwoythow
/17/szka pyeczającą a to gdy
/18/ nyestoyą szamy przed
/19/ gayonym szandem szw/20/
yathczycz oczywyscze a /21/
tho gest Sprawa prawego-----

szyskać

OrtOssol 38,1,w.7-21

(Ort Mac 44: myeszka neer szyskać)

Zyskac'

cyms'

Tym cym on ziskacz cheral, tym ja zis-
hacz mam, yse* neszprawid (in) ipse my (v)okow
ostawal, mene ne poswa (w) ssy per hoc, quod
ipse voluit lucrare, debet amittere et ego acqui-
sivi causam

1424 AG 2 XI 3

Dyskac' = pro lucro habere

Isto volo pro lucro habere, aliter thim chesa
ziskacz

1450 Gym Groe. 348

Ego istum testem volo acceptare pro tes-
te, quia non est de bono cubili et de bono
thoro non processit, et isto volo pro lucro
habere, aliter thim chesa ziskacz.

2
Zyskaré'

na kómi

Yako k ~~thima~~ thima dwema ^{csdcsa}
ma, czo Budryth na Yakusza ^(pro Yakusu?) zyskol,
Macrek prawa ne ma

1403 JAN 209

zyskad

na komin

Jaco wtich leczech Barthofzeni dzie-
ezi | prawo Czirzpali, akto nanich
ziz|cal, temu gich opecadlnik gich
ocz|cza dlug placicz (pro fobacz)

Piek. 948.

586

sim. 1416 ab. nr

1405 Koscian nr 278

Zyskai.

Yaco...

Bartholomaeus^u dzeeris prawo cziropali, a kto na nich
ziscal, temu gicz opecadlutk gich osera sluzk
placierz (pro: placiel).

1405 ~~Piek. Koda 271.~~

Kosci an 278,
1416
lim. (ib. nr 586

zyskać

[[Jako wtich leczech bartofzewi
dzieci | kto ye poziwal gich opecadl-
nik | dlugi gich oczcza placzil]]
Jaco wtich leczech Bartofzeui dzie-
czy | prawo czirpali akto nanich |
zizcal temu gich opecadlnik gich |
oczcza [[dluk]] dlugi placzil

14 i 6 Kościuszki nr 586

Lyskać

na liście

Uze Nemeza...

Oczecz Crussynyn, trzydesanth przywien
zyskał na Stachue z Unichowa

1423 AKGr. VIII a. ~~1013~~ 162

Lyskac'

na kuni

Essz pani Slawna, czo jest ziscala
pyenyandri s swymi syestrany dli;
na Micoschce, to jest ona blisscha k
nym po szwem strigu, ... misz Rogala

1424 TFaw VII nr 3735

na liinw'

a b c ć d e f g h i j k l m n ń o p r s t u w z z z

Lyskac

^{Jze}
jze Margorzata... (dobsier) mye byla nikdi w
dziszonyu w tej czaszi oczerisni, ktorzas
ziskala na Czezonye braere f 1441

161

3018

Sept II No 308.

782

~~Krak 1441.~~

Uwaga! Pamiętajcie że
nie są pryncypalne

Tyskać

/Tedy moze /11/ woith na-
 nyem szwey /12/ wydy szy-
szkacz /ato gest /13/ oss-
 zm szelagow pyena/14/dzy
 a opuśczyly tesz pr/15/
 zydz komv naszkoda ten
 /16/ moze otho przyszazn
 /17/yką obwyucz poszna
 /18/ly szyą ysz on chesą-
 cz ge/19/wv naszkodą kth-
 emv /20/ gayonemv sądy
 nye /21/ przyszedl Tedy
 vczynyl /22/ na przeczyw-
 ko szwey/przysądze ktora
 krolo/24/wy ku prawu przy

szagl (kome index swam pee-

mem now 1910-1915

Ortoasol 51,1,w.10-23

1910-1915

Zyskac

Pomyśl sobie jakieś kw. gajenne
szado... , myś przychody... , wtedy
może wyżyć one mym zyskiem swa
wyna, ktore czyni oszmy szelagow
pyenyady 63 (8)

/131/. O posagv dzewcze namyenyonem.

/V/stawiamy, áczby nyektori zemyany za
szywota swego dzewką swą 53/ za masz dal, pe-
sag gey dostateczny namyenywszy, tedy po sz/nyer-
czy oczesowie ta dzewka na braczy wíaczey nye
syczne. Aczliby gedna abo wíaczey dzewek po
snyerczy oczcza zostali, teyte dzewcze za posag
na bycz opraviono sste grzywien przez braczą tey
panny; aczlyby byla panna wegewedzina a gymye-
nye wielikye, tedy sste grzywien, ale gdyby byly
wiele dzewek a gymyeny male, tedy gymyeny na

pieniądze na bycz schaczone a tedy brath re-
 dzony gestly abe stryczny^{1/} esasz kaszdey pyc-
 nyadzmy myaste posagv na zaplaczyez. Te gest e
 dzewkach wegowedzynych. A tesz tesz chezeny e
 dzewkach gynszyeh zemyan, (yzz sa swego szywota
 mayą go wydacz sa nasz, posag gyn dostateczny
 oprawywszy,) ktore po szynczy oczca na bracy
sway wyaczey nycz ny zyseza. Bracza ródzona abe
 stryczna syestran kaszdey po czterdzieszy grzy-
 wien mayą dacz, a to acz bądze wielkyc gynzenyc;

^{1/} Tu następuje wyraz "wzawszy", ale podkropko-
 wany na znak, że błędnie wypisany.

Zykać

na cywio

410. (192) Jakom sze ya nepothgeymal (!) andrzegeui placzicz
czo namem Zelawski szyskal.

1433 Zap Warsz nr 410

Lyskać

(sc. Petrus)

Jsze wszal crithirzi woly kupne na dobro-
wolney drodze, ne ziszka w nigednim prawem

1419 AKPr. VIII ~~21~~ 147

Łyskac

z prawem

AKP, VIII a 147

~~Jest wsał szitliński wóły kupne
na dobro wolney drodze me Łyskac
niegodnim [fero: niegodnim]~~

~~prawem 1419 d. 298/300.~~

~~Pany moczyla w jego moczyle
konofye me Łyskacni na, tern
prawem, 1420 d. 300.~~

~~Łyskac moczyla proyo, Łanowo. thar-
parobka od wóły, Ładomiu, me, thar-
gu, me Łyskac, go prawem~~

~~1421 d. 303.~~
MPK 411

Zyskai - ~~adquirere~~ *adquirere*

Gohi ten isti

Kmiec na swem porzecznyku zivsee sandownye,
 Jul. 88. ~~Itorgar ma prisyany na summa, ktoray~~
~~u pracze zivsee 102. ⁹⁴ Porieronj dlug zivtan~~
~~more licz 97. (si... emeto... judicialiter ac-~~
~~quiveret)~~

Kedi pan, yegosch kmiec bil ranyon albo
 sbril, {ca?} swego kmieczya tri grioni
 vesnye, a kmiec za swe rani schesca
 skoth vesnye

(pro vulnibus sui emetaris)

Zyskać

Próbcem zyskać

Tacogim pomolzy bog {†} etc. |
yacotho fwathcimy | Iaco Vocecha
m[ya] | tace dobre prauo ktey czan-
fczy Czapl, | czoye Margorzatha
nadobeflawe | prauem fzifcala/a [[nig-
deyey]] wtem | lifcze neprzedala

1415 Rt Cm
nr 223

Tyskać

Yze Panu moczyła w gęgo* mazydło (s) conopye,
ne zyscranczytst na nem prawem

1420 AK Pr. VIII a) ~~158~~ 151

zyskać

zyskać for wem

Ysa te maceriste jest sestra na
bracze siskala prawem a tego ne
jest opawil Zakrowsky

1429 Fibz 274

Zyskać

Yakom ya oth tich pyeayadzy platu nye wszal

[Francem Dzyrskowy]

oth Dzyerska, ktorim / gisziny szy(a)kal

na gyego rakoymach

V (pro leyeolym ?)

1437 Pyzdr nr 1150

Zyskać

Pozicjami dług ziskom może być na
onem, esso prima gynyemye w zasta-
nye dłużnikowo

B 426 - (mutuum acquiritur super altero obli-
gationem tenenti eiusdem debitoris) Sul 97

~~Kyska!~~

5

~~zyska!~~

Et tandem acquisivit, zyska, hoc castrum, quando
resurrexit a mortuis et sanctos patres
de limbo eduxit, quando scalam ascendit
acquisivit zyska.

R. XXV, 180

XV p. post.

~~Brückner Kaz. § w. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 180~~

Vt tertio Xpus elegit sanctam crucem, ~~linguam~~
pugnator scalam ad expugnandum castrum...

~~Ussol. 44. k. 283.~~

Zyskać

29a

kostkach da na zakład abo na zastawę pyenyadzy,
abo za to rakomya wezmye, tedy any wynowaczecz
any rakomya za to na czso czyrpye~~cz~~ any pla-
czyecz. Aczlyby tesz ten, czso przegygra, pod-
dal syą pod layaye abo sromoczenye a na to ra-
komye postawyl, a) tento, czso zyskal, chczal-
by gy abo gego rakomyą sromoczycz, tedy za
srometą ylkokroc bądze sromoczycz, telkokroc
gemv) wyną pokvpy pyąthnadzescza a sadowy na-
szemv drugą tesz pyąthnadzesczya.

Dział. 37

(Sub 46. ^(o) pyenyadze thalis posryskane)
pakuyalibi. lilius)
(sub decumia sic evicta)

pro. lero. o pamu-
nal)

Lyell's

24 12 Kaly ... szwa, rzen

~~24 12 Kaly ... szwa, rzen~~

24 12 Kaly ... szwa, rzen

~~2. pol. XV~~ Ord. Br. VII 547

Lyskać

Stronę drugą zyskała wskazywać
po prawo myśli szlacz podług prawa

Ork. Pz. rT 388

~~11-12-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100~~

Lyskać cf. Pozyskać

Lyska' of. Przeryska'

⁰¹ Lyskar of Wyszkar

Zyskarty

* Czwarta rzecz albo pritera, to
lithore, wyua, sedmnachesera kwohyori
samemo przyobye, tha gest, kechi prawem
prekonany a sakarami Jul 10
doszyer wazyner, knobrusczę sz seanoh
oddyke, stranye zyskaley nyelobzyer wazy-
nyr abo nye obrazczyo

H 10 (actori cautione fideiussoria non praes-
tita)

Zyskany - victor

V, w geem prekonam
(yest)

Yss Prekonani w sande zyskalem / maa douyer
werynier Jul. 22. ~~Se sandu odyze, stronye~~
~~Zyskany nedotnyoz werynier ta.~~

(victus victori tenetur satisfacere)
(de evictione)

geem druges prepre sadownye a
(diats: Goly zladny gy vynyess)

Zyskane

Sychoorth

Ius decrevit Nicolao pro adquisito al-
za zyskane. super fideiusoribus..., si
non statuerant hodie ad occasum solis
Nicolauum Claudum, pro quo fideiusserant
de parento iuri. Et super eo posuit Sychoorth
solidum.

1450 Preu II nr 745.

Nie zawoze znacny wplyw, np. ~~den~~, jagathkare - sim. ib. nr
750

Fac dr. to co zostalo wyskane wyrokowem srodki!
de cemo
Okreci oglasic' jako wyrok srodki.

Zyskanxe 'acquisitum'

Nicolao... ius decrevit pro acquisito,
altaxa zyskane in et super fidelius
scribis Nicolai claudi

1450 Prem. lnt 750

requisitum exeer wyshane, to co zastat nabyle'
Recny lub p'ewigobre pnyssachone hay...
...

Gyskruunie ('odhupicene')

~~Bogem oocrem foreregmana...~~

© Nafaystharunye zhego sroyatha
press ovar svego zvyatha, panna vychmy
sroyatha

1453 R. ~~XX~~, 210.

Зысканіе

На зысканіе тэго трыагта прасі овар тэраго
сывагта, R. XIX, 56. панна выелны красна
XV p. post.

Коволко 'позысканіе'

собрывшаме²

Зысканіе

~

Зысканыв блажного = ad requisitionem errantibus

~~1431~~ R. XXIV, 350.

XV med.

Караніа:

Lyskanie

Lyskanie ^{sch} ~~duste~~ = acquisitionis

~~D. Lyskanie dutsche~~

(manuskrypt kapi- ca 1470 krambub 295
tulny: k ziskem duse) 441 ~~MPKJ. V. 182~~
ble obmancka: k ziskam-^{duse}

(nos autem non sumus subtractionis filii in per-
ditionem, sed filii in acquisitionem animae

Hebr 10, 39)

BPom: ten do wierzytel, ktory zachowuje ^{zyce}
my nie jestesmy synowie schwarian'a ku zgimieniu, ale my
my: ten obrymawia dube

BTys: malyzny... do wierzytel, ktory zbawia dube swg.
Hallot.

zyskanie

pro lucro volg za ziskane

1423 Spp. IX. № 273

Tunc nos non adiudicavimus Janissis pro
lucro in volgari za ziskane, sed super
Scucham penam adiudicavimus

STAR. Prawa pols, pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs. w gród.

Goleskim

nr: 1423 № 273

19

7
Zyskowie Nos vero pro tribunali sedentes..
iudicavimus vel sekaralissimay Scheslao

pro luero, sa ziskanye, 1425 K.M. II nr. 1461.
pro istis, pro quibus contra eundem predictum
Stanislaum egit idem Scheslaus et eundem
Stanislaum sentenciavimus in penis)

• przyszedic; przyszac' wyrokow' szkolnym' - staty.

Zyskanie

(sentenciaverunt alias skaraly...) Ipse... vero
dominus Nicolaus in termino non comparuit,
ipsum in dictis 18 marciⁱ Index cum^s Subiu-
dice condempnaverunt ~~alias~~ skaraly

Zakiskane 1438 Apr. 21, 138

~~Arch. B. XI.~~

Poc. o'r. al. in lucro condemnare
domagac' o'is shara wa kwos'.

~~Apr. 21.~~

~~Archiv. bernardynskie T. XI.~~

~~Zap. sador sanockich~~

~~R. 1438.~~

~~str. 138.~~

Step: pny solne' pny mac'
nyshiem solny 138.

Zyskanie

Pro lucro a. za zyskanie

Index circa continuatione deputationem ab.
Zolanyą dedit sibi pro lucro ab. za zyskanie

PAGZ. XIV.

1445 ~~AGZ. XII.~~ 166

- zolanc
(zgodnie procesowe)

Zyskowie

Hedwigis... posuit memorabile... super eo,
quod Stanislaus ^{de Sobothow} citans eandem Hedwi-
gim pro Sobothow nichil fecit in termino
et sic idem Hedwigis voluit habere pro
lucato al. za ziskanye

1439 A 9 2 XII 67

proycedne = panische opalata mizer. puz strone
szaryrajecis

Lyskacie

Evasionis et lucri a. oblicera y ziskanya | 1446 | Slp. II, N° 3265

Quia tu causam suam, quam habuit
cum domino Sbrigues episcopo Cracovien-
si, induxisti ad librum tuum per tuum
notarium et inducens in librum tuum,
exdedisti literam judicialem super ipsum
episcopo cracoviensi, hoc est evasionis et
lucri a. oblicera y ziskanya

oblycie (obrucent rosnu' p'woda')

Zyskanie

0 zyskamy roku wielkiego długowaty

(de... termino gravis debiti solvendi)

(Dnia 66: o roku wielkiego
olwego zapłaty)

Sul 72

zapłata. ('zapłacenie, uiszczenie należności')

V (sc. pan od leśnego
nieki lunio)

Zyskanie - adquisitio

Tego thro

swego ziemskiego...

Kimceerza o ziskanye prawa / bandze schukal / Sul. 108.

~~O ziskanyu roku wyetajemo Hlogosy 72.~~

(super iure suo terrestri inquirendi)

Zyskanie prawe ziemskiego (wyschane wyjstka
zgodnie z zasadami okreslajacyim stosunki
między panem a chłopen, to, est zgodnie
z młodołem ziemskim)

fac. nr.

inquiro (osigac' c'w' w wyniku wyjstka igolowego'
dopit' czego' na loms')
(o niecece kuhacia)

Łyskować

bal gym (sc. gospodain wybranyim swoim) krow-
lestwa poganow..., bychť stregly prawot... yego
y zakona yego wydobyraly albo zyskowaly
(ut custodiant iustificationes eius et legem eius
requirunt, Put: aby... zakona yego zyskowaly)

Fl 104, 44

Wyj: aby... o zakone jego sig badlah.
xvi w.: pytaci, obowiazujaci sig, palwie i zulum'

Zyskować

Wszystko gospodnia wszystkim stworzyć jest,
bo prawdzi zyskować będzie bog

(veritatem requirit dominus)
(H: prawdzi szuka gospodnia)

Put 30,30

wyż: prawdzi szukać będzie

Zyskować = requirere
(non requireret)

☞ We bpdre xyzowaar Fl. 9, 35. Rozoly byskke
osedy sz, bychd szregly prawot albo sprawed-
nosly (!) yego, y zakona yego wyrobzywaly albo
zyskowaly Fl. 104, 44.

10 Procs iest rozgnewal gresami boza? Prekl
nem iest na sercu swoim:

(Pud: mye bzdnye szukal boz)

we bzdnye zedat rachunem ze sprawednosci

Wuj: nie bzdniec' sic pytat
Brys: nie powie!

Zyskować - requirere

Spyewanyze bogu, zensre prebywa w Syon, ...

Bo zyskując (requirere) krwię gyci,

na pollyellat jest ~~III~~ Psal. 9, 12. ~~Psalm~~
mye zapomyndze jest wolatyma w bogich
~~Zyskować krwię bog 20, 30.~~

(requirens sanguinem eorum recordatus est)

Suhac' cyfi pomulować na kim kim cyfi; swacy' pom-
deic' się hwni cyfi; mwinnie prebanę, ulha
H. ~~Q~~ (pomulując) wac' mssobójce.

Hebr: bo on, suhac' se hwni, ma parunc' (na kry' woby
mwinnych) **Psal**

Huy: mscacy się hwnie iel wspominać 9. 11.

B. P. B. P. m: bo on, mscic' el hwni)

Wyśławca.

W pracy ręk swoich chleba porzywaja,
a then błogosławęntno sobie
wyśławca

M.W. 81 a.

(Psal 127, 2; beatus es et bene tibi erit)

{ Lw: błogosławiony yes, y dobrze tobie bōdże
{ K: błogosławoni * bōdżesz y dobrze tobie bōdże

Lyskowi

gedmow albo [asyowar⁽⁵⁾*) sobye
* nyebske prybyth

*) cryt. ryskowi

~~14~~ ~~14~~ w. jst. ~~14~~ 144.
xv p. post. XII

Лысковай

Ламе нам лавка лысковей и кр^ыт^а R. XIX, 64.

назаренского .

XV p. post.

(Sub 46: pokarm vmyerny wszęcz ma)

Zyskowaci

3.

Wstawiamy, aby

29c

gykokroc na woyna sczie ma bycz, szadny z
naszych poddanych ma stacz we wsy, ale na polv,
a tam nygednego drapyesstwa any w konyoch any
w dobythkv any w gynszych w ktorychcole rze-
czach maya czynycz, gedno tylko pokarm konyem,
y to dosycz vmyerneye, tamo maya sobie zyskowacz;
any tesh w dąbrowach any w gayoch kv bvdowanyv.
Aczlyby kto na to smyal vczynycz, jako zvial-
cze przeczynosc zveziny panv dziedzycznemv,
tedy w czemkoly gy pan dziedzyczny o schkodą
rąką swą poprzysyąsze, to gemv ma odloszycz

Dział. 37

ut...
(solum pabulum molerate tamen recipient)

/82/. Kto gedze na wojną, nye czyny szkody.

/P/otrzebno gest kv pospolytemv dobremv, aby kaszdy swoy pokoy myal a geden drugemv szkody nyeczyniącz, czsnoth poszywayącz. Ale nyekto- rzy nyedbayącz tego, yakoby zlomcze zakona, gdysz po swymsze szemyam czągną na wojną, swymsze sa- syadom wyączey nyszly nyeprzyaczelom samy szko- dy nyewymowne czynią, w czemszeto nasze szemye nyemale včaszenye czyrpyą. Przeto my chcącz takim szkodom konyecz vczynycz, vstawyamy, aby

Zyskawai-recipe

Botanik kanyem vnyernye tamo mayz sobie
Zyskowacz Dzial. 37.

3
Lyskowac'

'zoboznac' co; dochozic' cepe; sedowne
lite atque iudicio aliquod repetere'

Conrad domo ziskowal ool Domyenyka

(briat 24: pozyskowal)

(domum vendicabat)

Sul 35

Zyskowi - repetitio repetere, vindicare

recessonego
(repetitio)

(pełna i ofszczy
kand)

✓ Powróg i ziskowar (Lugu... myer bandze moir
Sub. 97. ~~Powód albo ziskowar i powróg
ona 102. Rzecz z wyng ma wroczel iang gano,
goy ziskowaromto 16. Conrad domo ziskowar
od ~~domo 102~~ 102.~~

✓ Tegoli ten isti posiccsa... ✓

(investigandum et repetendum dictum debitum...
et per lucra sua habebit plenam et omnimodam
potestatem)

Tybet: posicsoni dluz eiskan more bier na onem, esso Srina
gymyemye w zastawie dluznikowo

Lyshowac' n n e e z.

Wstawiamy... iże kylekolikwoz... myktoři czo...
gęm cłowycie... myktořey summi pyenyandzi... nye wyerilgi

Tegdi powad albo zisknyancsi slowo ot
slowa na summa pyenyandzi... prissyanc
gacz ma

8429 (tunc actor de verbo ad verbum)

† Isczyecz ma prissyancz na summa, htořey w
porawye ziscsee... †

Sul 109

powod' out. is'ec (wenzyciel. ten co ma noszenie)

2 Dyskować

Idźto swą ręką w szaryada albo w
gynęgo kogokohye zastaw gwałthem,
mje prawnyancz (leg. prawnyzc) szę, wesz-
mje, z myną szę gnywyen ma yę, wrocyj^{or}
zassę, gemy, gey zyskoyanczemu

Fac

Sul 16

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-
ko ziemnyane czastokroc konye, na ktorychby
nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y
tesz dzedzyny za takim zasszenym zastawyaya a
potem w vboostwo wpadwszy, kv gorszemv przycho-
dzą abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch
radzy przychodzą, przeto aby naszymy poddany czczyą
37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych-
myast szadny ziemnyanyn nasz z nyszadnym czvdzo-
szemcem na zakład nye gygral, ale tylko za go-
towe pyenyadze. Paknyaly kto nadto vczini a na

Dział. 37

Tac. d

zyskować

 czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-
 czyl pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye
 ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-
 ri vczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo
 o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-
 lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-
 macz.

/81/. Kostek nye mayą gygracz na zakład.

⟨Y⟩sze chytroszcz^{⟨e⟩} kosteczna slyachtą mye-
 dzy sobą spywszy syą, geden drvgemv na kosthkach
Dział. 36

(Kaliher

когда, со

hucrahur

-----116c

imradia-

ta et im-

subpota

(hereditas)

Tedy naczwartem sandze
maya powodowidacz wyaszza-
nye w tho sthoyacze gymy-
enye,

atako zyszkuya za/21/sta-

wyone stoyacze gym/22/ye-

nye podlug prawa /23/ za-

zluzone my/24/to y ystny

dlug /25/ mayą pyrwey za-

pla/26/czycz szgydaczego

gymye/27/nyą nyszly wyano

/28/ ale wyanowal geu na

/29/ stoyaczem gymenyu

/30/ Tedy mayą napyrwey

/1/ wyano o prawycz zapla

/2/czycz nyszly gymy kth-

ory /31/ dlug podlug prawa

ortosbol 68,2, w.20-30 -

[#]
Zyskawać

Ort. Nacz. im. red. C. P. a.

~~58,5~~, w. 1-3

Лысковачі

Трако зышкыя, стоягэго гымчэня Дот. Імае. 91

Zyskić

Zyskować

cer by yemu bylo wolno przyjez i odjez
k tymu tlu radom, tleoly me cwarthym
radnye maye piewodowy deer wyzazanye
w tlu stoyare gymyeny, a tleoly
zynkuya stoyarego gymyeny zestba-
wyonego Ort Dec 91 (sr)

zyskować

(wskazania)

1858. (954) Thacomy pomoschy bog // Gdzyeye vydzenye szadali (!) dorothea et helena, Thoyesth naschya oczyssna (th)y kthora oczyecz (M) nasza zatrzyma pole praw, a mye (!) katherzyna, pōthkoreye (!) szyszkuye dorothea y helena post ipsarum matrem. — Thako nam pomoschy bog.

1499 Zap Warsz nr 1858

Zyskowaci

уprowadzic handel,
prowadzic tranzakcje celom
origginscia zysku

k. 54v

Zyskujemy, robotujemy = negociamini R xxiv, 359.
xv med.

Et ait illis (sc. homo servus suis): Nego-
ciamini, q^ui. negociamini zyskujemy, robo-
tujemy, dum veniam (Luc 19, 13).

Skyl v 284: targujemy

Rozm 407: robujemy temy pyempy dany

wuj: handelujemy
BTL: zarabiamy tym
BTL: obracamy nimi

Zyskowie

50b

wych y gynszych lyvdzy dobrych schkodzy y gany-
by, dla czego ma bycz dzerszane, ysz gygranye
kostek o pyenyadze gotowe ma bycz a nye na dlvg.
|A| zwykle tesz wyele lyvdzy w gnyew sya zasze-
gacz, a chczacz sya pomoczysz, naprzeczywe onym,
czse zyskwyą, gygraya nad gymyenyę albo nad pye-
nyadze gotowe, bo nyetak ge vezaszaya gotowe pye-
nyadze, yake gymyenyę, a przeto nye ma 63/
bycz gygrane, gedno o gotowe. /

/159/. Szydowe nye maya na zapysy pyenyadzy

(contra vincentes)

Dział. 64-~~65~~

Zyskowac'

Gdyż w potroczce rzeczy sądowniczych w spra-
wyedliniczych sądowny nie ma zyskowac za-
wysze albyo laska przewaszyer, ... tegoolla
wstawyamy (nihil habeat vendicare oblium vel
favor usurpare)

Prin^c in.

Sub 54

Zyskiomac'

Quando duo magni domini... faciunt duellum

in campo clauso, vbi rex tenet campum securum

et amici et exercitus vtriusque expectant finem,

zyskuya, hinc inde et facto prelio victus cum suis
more corruptum pro *celuivac'* fugit

ca 1500 JARp-X 5r

gharBI 26

1. celia i' oreluivac', (2 nachig's), specluivac' sig' praguec'
 2. cyhrac'
 3. petrubowac' zigolac'
 4. mypadi' luvuni, spothac' hoga'
- (ilustr. de part 4, 11)

Żytkowai miejsce - vendicare locum

Thegodhya mi baaczysz... yose
Grecchi w swagjch popelnyczeloch... thylko myesuce
sobye ziskvuz, Jul. 28.
wstawyami

(quod poena in suos actores tantummodo
vendicat sibi locum)

Diat

Żytkować

Chceć, aby przereczono dawności czasu
pokoya... myali a żytkowali sobie myscerem,
aby czasu walki albo myscerem mykake
sobie myscera żytkować myc maya

√ (quod praemissae praescriptiones... vendicant sibi locum)
(Dnia 25: dawności maya być trymany)

√ (nullatenus sibi locum debeant
vindicare) Jul 36

(Dnia 25: czasu czasu albo samycczamy otem na
rostopnoscy sądy the spuszcamy)

Zyskowa!

Mercem sycowac

XV in. Wisł Rp nr 1302

Lyskowac' cf. Poryskowac'

Zyskowanie - vendicatio

(a repetitione seu vendicatione)

√⁰ Qth trydanya (izdania) abo zyskowanaya ^{urazy}
dredyny bratki ^{bydz} otdaleny Jul. 53.

(swego... przes dawnosz sprawnaz oblozong

Wstawiamy..., aby braca... oth szebye rosohele-
my... badoce, a w them... rosohelemy staly
przes tray lyatha y przes tray myesracze w myl
ozenye Iko samoh mye pozynayaz, mysly-
by przysyna sprawnaz byla obseczona, pre
ktora, by gym dawnosz mye skodzyla, √

bric 9

Lysurus?

Styrcowi nescimus si satis fecit

1418 Pan. VII, ~~40~~ ^{nr} 310

gl. ne marginaria fuy saprice nr 310. - ^{neg.} ~~one~~ ^{neg.} ~~neg.
Johannes Coscian tenetur penam judicis, et Johan-
ni Theschner aliam pro eo, quod non solvit sibi
III - or (marcas), minus VIII grossis, sententias per
jurolicium.~~

Zytwynye cf. rytwin

Zywać cf. Dopozywać

Zywać' cf. Dozywać'

Lyzac' cf. Naryzac'

Żywać cf. Odzywać

Żywac' d. Pozywac'

Żywac f. Przyroszycac

Lyzwać cf. Przyzywać

Личасі сф. Урозынасі

Żywać of Wprozywać

Lyzwać cf. Wyszynać

Zywac' cf. Wzywac'

^a Lywać ef. Karywać

Zyza - Ziza n. v.

Sinowye Semcowy: Lecha, Zyza a Jazus BZT/Pat. 28, 10.

10001

Lza of Lzadawna

Zaravia of v. ~~P.~~, Zeranie.

(v) Zaravia

12 reprints of (2) Leinster

Zrmač f. - Zermac

Lxii /

sluzov - solve B.

ca 1470 Mandub 19

~~1471 MPK y v 15~~

Mam Kel.: 20 y

(solve calcamentum de pedibus tuis Ex 3,5)

cf. Luc

zruć

Wjecz ze takije, ex ex nį xadni
czlowyek k nįm przicz nįe moze,
genof alisch sęedm smertnich grze-
chow zruze ss sęebije, a swlecke.

12

XV, R. XVII, 248. (k. 224b)

Liialii siē - pœmitere

Zralilo sr̄p̄ [q̄q̄q̄] genu, isre erlawyaka x̄erynyl
na szemy BZ Gen. 6, 6.

(pœmituit eum, quod hominem fecisset in
terra)

10002

St. Test. Caroly: szelilo se genu...
wuj zal mu sz̄ zroh̄o, ie
Blyp: zadowal, ze stworzył

Lialic' sij

Avrozawko Matatias yfedralylo syb' gemo
apadrozal wrodk' aroznyecyl syb' gyzew
gez (et dolnic!) et contremuerunt ^{renes}
eius

82 T. Mach. 2.24

[loop. z'atowat top]

Kutu: z'el'el toho ar' se brashy ledw'e gemo
Bibha babonka: sz'el'ilo se gemo

Wuj:
B sy: wozpalite sy w, uim gorki woi'

Ziatawać się temu

Widzę ręce będrze podan syn cztowiercy...
ani sie rzatują jego niewinności Rom. 545.

Zdział (Zżar)

A campo usque ad sdzar

1465 Tym Proc. 324

Tym: wyjątkowo też słyśmy o wypaleniskach czyli idziastach

Idiar (Azar)

Quedam rubeta nuncupata Idzar, 1468 Kod Pol.

II 533.

iacencia inter duas silvas... in longi-
tudinem duorum stadiorum et in lati-
tudinem aliorum duorum stadiorum
pro extirpatione proctorum dekimus et
assignavimus

Lizasnai sie v. Lizasnai sie

0322

Łąc'

Goliss wnidreese do senye, hitordds ya wam
dam a sseramyese snopy s klossowf
prinyesce pirwe[y] wrody ssny wassay ko
kaplanowoy

V (cum messuendis) segetem) B² Lev 23, 10
feretis manipulos

Wuy: wiechy pozmiecie zboie

Trój - metere

Gdzie (quando messueris)

Werszer (messueris) nasenye na tiam pola (27 Deut. 24, 19)

Wersnyere snopy i klaszow (messueris segetem)

ib. deo 23, 10.

a zapomnyaw snop ostawisz, nje wrocysz tyb.

Wuj: gdy bzdiesz igt abo **10004**

22046

v (leg. wieskiego)

Yakom ya nye pobral zytha
Stanislawowego zathego v roboty
jego ... gwalthem anim^x jeyh
w dom swoyh wyoszl

1474 ZapWass nr 1370, sim (i.b.) 1494 ✓
nr 1763

1763
Ziac

V (leg. 225 lego)

1763. (293) Jakom ya nyewsyal stoley yego dw kopu zytha
zathego robotyj yego gwalthem yako czthernasczye grosshy
<anym go do gwmna swego wvyosl> Thako my pomozi bog. —
Jako ya thovyem.

1494 zap. Karsz nr 1763

7120
~~7120~~

V (leg. 228760)

Jakom ya nye pobral oss my
koph zyth~~o~~ zathego v Michalowi
... anym gych w dom swoy
wiyost ~~yako kupa grosshi~~ 7488
Zap Warsaw nr 1573

Yriqé = colligo

Jako kękol będzie [r]ięt i rezion, takier
będzie na skoranie tego śisata [sicut ergo
colliguntur pirania, et igni comburuntur, sic
erit in consummatione saeculi] Rom. 341.

~~Zica~~ Ziec - comburere

Jaco

Pobraz ne slamal meca, ani samotiala svegl 1402
Habe Zb. III. 117.

^{zrec}
Lexiquaé

1577. ...quia ista destruccio alias Ta sakaza
Zgorzala ys sezgly yu~~x~~ sly ludzo... albo pozor
nem zgorzala

1435 Pozn nr 1577

Ziec

zdziec

2.

1577. Et dominus subiudex dixit ministeriali:

Wozny, aza on mony bicha, ya sdzegl?

bich <j> c3
Kawarok

1435 Poan nr 1577

Ziec

3.

Et dominus Sobrogostus dixit: Non dico
domine subindex,

1577. ... quod tu cremares alias

Zdzegl, sed mali homines cre-
maverunt ab. yazy hoke nyewyony
zergly abo pozarem zgorala

1435 Pozu nr 1577

22c
Lezignac

I577. ...sed mali homines cremaverunt alias
ya[n] zly ludze Nyewyerny Zezgly
abo pozarem zgorzala.

I435 Pozn nr I577

Lied

Lied

Dichua... ne wida... j nje svola gumna 1441 ~~1441~~ ~~1441~~

s domu

Maerkovi

ppp

II, ~~1441~~ 2963.

nr

Lietz

Der Vorstand hat mich sehr gerne
1442 | H. P. P. II, No 3104
nr

Izec

Wardwasi sochó s koscyola Baal y stlu-
kly, y sergly. ~~skazily nyessere Baal.~~

(combussenunt)

B2 IV Reg 10,27

Ліст

22ec

Яктом я Миколая ... выехал в млыне
чыфірскым, котры млын здае, (с. Кішэвіч)
1871 адр. (64444
(5.)

Доходоў з млына там сэрэньем, якое трыбавы
коп грош, ... вы ведалі пану Янушскаму
з брата млына

Lzec

3038. (236) Jakom my domow, gvlmna (!) zyth chlewow) stodal
y wschithkyego budowana Jakvbowego czasszv nocznego nye-
szeszgli/any wrzeczach domowych wchuczyech (!) wbydle małem
y wyelgyem wpyenyadzach wezbroy schkody nyevczinyly Jako
sthokoopp groschi wpolgroschkow (!) Tako nam pomozi boog etc.

1471 Zap. Warsz nr 3038

(2) cc Superueniens tempore nocturno super
et laqueos clementis
praba) comru ssit a~~ia~~ s~~2~~ ekl arionium teni
a~~ia~~ stog in valore duarum sexage-
marum et totidem dampni

1473 A 92 XV 15J

Ліс

Jesus... wzywawszy wegla v lono swej
suknye, ponyosl. Chybażer takyesch
yne dryeary wazyner y zezgly sobye
suknye Rom. 124.

2
Lice

On czarownik karal nam bychmy
braly ogien w suknye z perglysmy
suknye sobye Rom. 125.

²⁴
Licc = combustioni tradere

Prose meritorum uerorum... jest li
jem to lubo, aby wrytki księgi
reigli (resly) [ut... si placet totum
librum combustioni tradant] Rom. 174.

Liec [= comburo]

Kakol swigrati w snopy i rezgli. [colligite primum rianza, et alligate ea in fasciculos ad comburendum] Rom. ~~339~~ 340.

Łiec = comburo

Jako kszkol łądzie [a] ięst i perizon, takież
łądzie na skoncniu tego świata [sicut ergo
colliguntur ricania, et igni comburuntur,
sic erit in consummatione saeculi] Rom.

341.

~~Yic~~

Yic = incinero

szeszszo(me)

incineratum

Mortui resurgent in
corrupti... et nos immuta-
bimus, id est in melius
mutabimur sicut filix vel fe-
mum incineratum, szesz-
szo(me), mutatur in nitro

(?)

ca 1461-67. Sermon. 91. r.

-nitrum LW - lucidum et purum, ita corpus
resolutum in cineres revertetur in corpus
glorificatum, subtile, agile, impassibile et
claro

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. M 1424/108 Mrs. Marta 91. r.

22cc ognem

Zec = comburere

flame esimo

Buclere vesice ognem Fl. 45, 9, sim. Ves

(comburet igni)

~~Ziec~~

Ang gego (sc. baranika) ^{w ogniu ziec} eso ostawiesze az do yu-
bra. Alze eso li lito ostalego,
w ogniu serzeceze (igne
comburetis)

BZ E_x 12, 10

um. 16. Ser 19, 6

BZ melice

Łzec

wognim ziec

Crosskoli bi zostalo do treszego dnia, w ogniu zessece

(igne comburentis)

B2 Lev 19, 6

Z'ec

diec ogniem

Myśo, ktoresz bi sy^o* do doko czujego mycsyste-
go, nye ma bicz ~~g~~geokyno, alye seszono
ma bicz og[ly]nymem
(comburetur igni)

BZ Lev 7, 19

Лієц
Лієц - comburere

зобієц
огніем

Woz: sluneczko poswyczerzone zżęqł ognym BZ1V Reg. 28, 11.
(curvus autem solis
(combussit igni)

9546

L. G. C.

(ogniem)
zrec

Quia tu duas arthuras feni tem-
pore nocturnali invadendo igne
cremasti et comburisti abis

(leg. i. i. i. i.)

~~1465 AGE XIII. 464 et illa Crimi-
na ministerialis compertit alia
sicronal.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1465 str 464

504

~~Liber~~ ~~o~~ ~~o~~ ~~o~~ ~~o~~ ~~o~~
Liber o Liber ogwern

722. ... Quia tu cremasti alias srdreglesz
ognyem ipsius domum cum attinenciis
ipsius domus alias stathky | videlicet
tunicis, . 1470 AGZ. XV, 102
~~Arch. B. XIV,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich

R 1470 str 102.

146

^{ij}
Zec = incendio

szec

Jedno sie nad tymi pomiscil, co to uczyni
i regl (oregl) ty istne, iz to powrozmi orta
spus'ita [illos ergo... viros incendit] Rehu. 108

Zięba (opiew)
zięc

...* quod sibi duas pueros igitur combus-
sisset aliam Zięba, 1447 PAGZ. XI. 310
ArchB. 21

Omnia Saimon, pastor oppidi Thirawa in-
culpaverat Hunam, ...*

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich
R 1447 str 310

382

Laïc

Wszystek tuk odeymye, ... y sezze na
oltarze w miasto kaohyella pamu
(cremabit super altave)

B2 Lev 4, 35

Sim. ib 5, 12
8, 21

2sec

(no. 1111)
Ba gy (kaplan) (wi), gessse nabyerse gey
gavsaer pehid y sessse yá na oltare
(cremsbit super altare)

B2 Lev 5, 12

Yisec

Wszystek skop spohu serze (sc. Hojessz) na oltare
(incendit super altare)

132 Lev 8, 21

Tric

(leg. z skoroz) }
Cypkca skoroz } y s myjssem y s gnozem
(sc. Mojess) }
seseszefred stani, yakos ojem bog pnykara
(cremans extra castra)

(ofiane sa gred)
Pallot!

B2 Lev 8, 17

Liec

(sc. Elazar kapitan, comburet)

SzeszeT yó (sc. lewą cęwacę) przed wieke-
nym wszystkim, tako scord jako myóssó y le-
y gnoy swosci w plomyen.

B2 Num 19,5

Triec

Bo za grech krowa sezona gest
(combusta est)

katn: krowa za hríec gest spalena

BZ Num 19,9

Tric: bo ta krowa spalena jest za grech:

(Biblia veloma - jest to imetel usuwawie grechow)

Liec

Altar 2 szemye usymyrye my a offyeryng
cye my na nyem offyery wasse sessone
y spokayne

(offeretis super eo holocausta et pacifica
vestra)

Biblia Tab. spalene

B2 ~~Ex~~ Ex 20,24

7
Ziec - comburere

~~Czokolaj trzeery dzyeyn naydzye, to agyen
sezzre (ignivabsument) / BZ Lev. 7, 17. Proje
kali bi zostalo do szecerego dzya, w ognym
sezzre ib. 19, 6. Wtrpwwi tochp skotyola
Baal, y shukly y seraly ib. W Reg. 10, 27.
Myqso... nye ma bicz gedzyono, alye sezzrono
ma bicz ognym ib. Lev. 7, 19. Za greek krowa
sezzrona gesh ib. Num. 19, 9. Nabyori popyulu
sezzronego ib. 19, 17. Offye supre... offyery matre
sezzrone (holocausta) / ib. Ex. 20, 24.~~
wuj: ogien strawni . 10005

Dzic

* Esokolybi zostalo myšsa z chlebow,
ognyem/serze V (pro ogyen)

(ignis absument)

(Biblia taborska: ohně serže)

* Kázerye myšsa... a... gescrye ge... A

B2 Lev 8, 32

Žiec

(zobiec) ca: miobhwa, dhu.

A gohisz dokonat Salomon slow moelhy-
twi; sstopyl ogen z nyeba y zobegl oby-
ti palyone

(devoravit holocausta)

(Biblia Sabonhe: sstufi ohen, y sehli')

B2 II Par
7,1

wuj: porant

Diec

(re. ogień)

3120

I poszarzeżemmy z phymyem sw-
ym y gor zalozenia rzze

(montium fundamenta comburet)

beut 32, 22

Pud beut 33

Liec = comprehendere

Wmodyre ly ogyen y szesze
cuygye szboze (et) comprehendere
acervos frugum, Ex 22, 6) na polu albo
w gumnye, then et XV p. post. Katurin 285
hofo ogyen wysedl, zaplacny szkola

(BZ: wieszolwary ogyen nalyarlbui lilyssya a ucho
pilbi brogy *szedne)

Lice - coquere,
nr Poczwye, a
Hazzalaymi cregel, a serzemi ge w ogniu Bz Jan. 11, 3.

(coquamus eos igni)

Pran Krol 8: warzmy

10000

N
rtec

nr 2.

Tacom ya

~~Nicola~~ o the korian; oth Nicolaya wstal.

eze ^{mi} genu cheyal srono powalier, a wshem ~~sz~~
^{mi} ~~genu~~ ^{ssd} drecerz serqalo 1426 Ks. M. II nr 2553,
025

sim. ib.

Trzec

popiół serżony

Nabyoró *popyolu sezonego za grechi
y *wleze ziwey wochi na nye w ssodul

(tolent de cineribus combustionis atque
peccati et mittent)

B. Farb. popela serżoneho

Kutr. serunt' popel brawy za grzech spalene

Leop. nabioro popyolu lewyj onej za grech

Wuj. weuz popyolu spalene

grzechu

Bd Num 19, 17

popiół
(2b) spalonej jadowicy

žďec

Žďec - ~~succendere~~ comburere
1° (pro letori)

✓ Wocey srkodě, ktorě ōgyen zdreql Bz Ex. 22, 6.

Skřpyl ogyen z nyeba y zdreql obyati b. 11 par. 7, 1.

Acz wibredwery ogyen mahyarlbi klossy... ✓

(qui ignem succendevit)

Biblia tabowka: genu by oheň sarčehl

Corruptum pro sarčec 'poolpalic', wumecic' forow,

Wny: lito ofici zapalit.

Blys: ten, lito wumecic' popel 350

Trzebiec v. Trzebiec

9533

2222

2222

Nicolaus... penna XV Petro... pro violenta .

frumentorum... messione

al. zancze medii arwi

1426 Arch Jer Crac CXCV 380, 11

Czyt. EB na Wawelu

26 (Zapiska jonekrolona, Sabo cytelua)

Pr. III. 380. 11.

Λιχοναγι' της β. Λιχοναγι' της.

9334

Ἰξοκροσί)

Ἰξοκροσί,

Sequitur aliter modus transsumptionis nominis adiectivi
ut: ^{nr} melleus amict. floridus eloquid. V. rancor ἰξολ-
κλωροί [= ~~ἰξοκροσί~~ ?] (~~1428-1439~~) ~~Stpp. x, No. 5.~~
XV p. pr. Stpp X ^{nr}

V, marcidus evo, id est antiquus, pauperie te-
nuis,

V, mucor plessen

(netomyka)

Μιδι Κλειδ
Ζοζοκλειδι ?

^{xv p. p.}
Rancor ζοζοκλειδ[ος] 1425 Steph. x, no 5.

Lzotktošič = ~~ranecor~~ ?

Lolkovz (i) (c) = mancor ~~XX~~ FrFil.V.7.
Dot. 46.
(omówienie)

XV p. prost.

x) w Janie z Raerhowa: Mancor = gorzkosc,
Dief. ma Mancor, wisc nie ualeij,
poprawic na Ranecor

xx) w tym rękopisie: mancorasus wagnowalthe maso

~~#~~
z zót ktoń, i:

z kół kłóśń rancos PrFil.V, 11.

~~Sie. XV 11 32~~

~~Pr. sr st p. 50r 11.~~

Brückn Prfil 5 10

w XV p. post

394

szrotklosz
szrotklosz rancor

vel
rancor st. fetor carnis, proprie szrotklosz
st. wagnyste myaso

ca 1500 Ek. ~~Flora~~ 138

por.: Rancor plesn, wstęchma, wśmiardzenie, czuchwienie
Jog: 'gorki smak a. zapach'

(wydawca z-żółklosz = plesn, wśmiardzenie, wstęch
por. ces. Zerklost Ranzigkeit
(wstęchowie czego żółtego) rancor - awf. thur
esz, 265 km

Cu: rancor 'zapachnienie, wśmiardzenie, czuchwienie, smak (apoc)
rancor (tyc zomfym) pterema, lupin zethat ap

zdrotky

- a) caro rancida, zdrotkle mya szo
 - b) rancide carnes, zdrotkle ^{el} wazozulo mya szo
 - c) ~~pingas, a wyek od zdrotkle mya szo~~
- c. 7500 Em. Stow 138, similo.

wydawca: zdrotkly, wsmiaroty, czechmacy

Lio'thly
(zobio'thly)

Pingus^(?) czwyek vel sobokkle mygyszto

ca 1500 lra 138

po w 'rodny' gwoidnie

Isóthely
(reóthely)

Rancide carnes sózokle vel vagrys-
te myasso

ca 1500 Er 138

Združí

zřyc

~~Thomek no sdil Janoway wepra 1386 Hube 26. 62.
 Slzbeerina ^{Jakos} pawaga leri grziwai... w nesso w
 Dzerkow dom i sdilo postplice 1391 Hube 26. 64.
 Olbracht... ma sdilo sdil 1400 ¹³⁹⁸ Piet. 32. Margareta
 para Spilkowi dreati kawana, perel zucha i sdila
 za Troidrosari grziwai 1400 Hube 26. 77. Nicolay
 no seril shora Preechiniego oca 1402 ¹³⁹⁸ Piet. 77.
 Jako yett Preechaw wrot za Uichnint cipekky
 x maras et unus est wlg. sdil 1406 ¹⁴⁰² Paw. 14. 11² 266.
 Ymena Malena po sweu brate no sdil 1409
 Piet. 373. Koscian nr 420~~

zżyć

Zżyć

475. Jaco to fwatezimi | iaco Dobe | flaw
nefdzil Pawlowi | voluw¹⁾ chan-
szebnø rzeczø | a ni tego vzitka ma |
- - -

1400 Pan m 475
Piek vī m 94

Zzyc'

T m p b y lz † || iako Sbidgnew
mne Sdzil XX ouecz | ydwa Cone |

1402 Rt Kou

w 147

Zżyć

1455 Tako gym pomofz bog yfwyathÿ † |
Jako tho fwyathcza Ufze Szÿmek...

(Sma | leÿgorkÿ) wízal dawo (!) woly

(pro dwa)

ybyka, (crowa yedna Sczelanczem
Ofimÿ fwÿ | nÿ) duanacze Cur Zytho,
Ofzÿmÿna. | Tego* fwcwego polo-
wycza, fdzyl iako | pyancz grzy-
wyen |

1428 Pozu w 1495

Zryc'
zohyc'

Jaco Ehbeczina possagu tri grivni minus
quatuor grossis unessono w Berskow
dom i sohito pospolicese

1391 Hube 26 64

zizyc

V < 2 >

ifz to fwaczimi/ ifzmargarzetha | ne
Sz{d}yla^{a)} pałowich kony fwymi
*zdeczmy | a ny tego vzitka^{a)} ma

v < w >

a) L. 1709: Szyla, vzitha.

1394 Káscian nr 15

Ziyc

Zdziyc

193/ Jakom petrowi ne wøl kona przesz |
prawa {ani fdzil} fza dzefzøncz
* grziuin |

1396 90zn nr 193
sim. nb.
Lekn I nr 2183
Hubelb nr 278
JA IV 186

Zžyc

Łdziyc

c. d. Jakom petroui ne fdzil trziri{ch}²⁾
koni {prefz prawa} ani gemu oto
nigdi za schodø ftal — — —

1396 Pozu nr 193

Lekn̄ nr 2183

Flubežb nr 278

7 A IV 181

zżyc

Yakom ya v ti czassy Mycolayewy Sluskyemu ...

cony nye sdsyl, gyedin oth esyebye dwa grossa

wszal

1457 Pyadr nr 1113

Zżyc
Zażyc

† yaco tho fwaczø |jaco Czewleý
ne|fdzyl Maczegewy ane[[zwlon]]
*zwonl | brogu [[fzr]] rfzÿ |
*Solus iurabit: Jaco^m tego Macze-
yewy | ne wfwoln brogu rfzÿ*

L. 2379.

1398 Koscian nr 131

vryc

~~XXA~~

6230 (4565). Nicolaus de Komaszice iurabit contra
Swõchnam de Kosuby, ita sicut non ne zdzil quadraginta
oues et tres vaccas ~~skot~~ha Swentoslawe.

Teki Pawińskiego T.4 ~~nr~~ ^{nr} 6230

Księgi grodzkie Łęczycy rok 1399. 1485

Zięci'

Eze panu Kawgorata poma Spilkowi
dewki kowana, perel, rucha sokila za.
trioheszi griven

1400 Hubel 2677

Trzyć

T m p b yfz †/iako panÿ Szofka
mne | fdzila [[qu] czwartø czøsz
wolu (

1401 Rt Kou

nr 122

sim. ab. nr 123

Zżyć

T mne p. b ysz † iako | panÿ Szofka
mne fdzila mego drzewa | zacopen.
*Ad minus potest iurare, alcius vero
non.*

1401 Rt Kou

nr 123

zzyk

T n p b y sz † iakothofweczimi |
iako panÿ woczka fdzila photrowi
szitha. | za X grziwen|

1404 Rt 3/4

nr 173

Zdzic' (?) Ziyć

praet. 3. cap. 9.
solzilar

Querela Nicolai... super sororem suam
a [...] sexaginta marcas, quas recepit
post matrem... de thesauro suo et ita
exponit, sicut voluit ab Solzila

1423 Arch. Castr. Diec II 137,5

Młyc
Łożyc

Jaco

Cofni groszi ne zdziła omij gych uszytko mo

1400 Hube. ~~Pi~~ 98

z žyc

Ždizyc

473. Jaco to fwatczimi/iaco Olbrachth|
nemał vJacuffa volnego polu¹⁾ |
Ń[a]{e}dza, ale mu noczø sbegl fge-
go¹⁾ | vprauifzno ž to mu fzito
fdzil.

1400 Pozu nr 473

Piek 5 nr 92

Zżyć

(Zdżyć)

1137 | jako ^Mmycolaj,, (werzenyczkÿ) ne-
| dzyl | anÿ popral | ^Mmycolayewy
| ſgwałdo | wa [ya] ymena jako ofzm
| grzywen || po obeflanw panÿczem

P ('pobral')

1423 Pozn w 1137

22yc

71. yako Jasek nefdzil dzecinich rzeci
nifz tho, | czfo pofual

Zapiska skreślona w rkp.

1402 Kol nr 71

Żyć

1241 Jaco mu etc. | Jaco czo był wiał
V (leg. 2 mg) Swa | zoną odziena, Szuken ygyn-
nych rzeczy | odzewnych, tego on
nędzyl wyfchey, | yedno / czo fza
yego zona zedrała ||

1427 Poru no 1241

Zajc'

Jacom ia ne sehil ot *szeszerorka
scota penzdsi za rōcayemstwo

1402 Ks Kas ^{nr} 1/231a

224c

(Zdizyc)

533. Tako gim pomozi bog yfwanti | †
iaco to fwatczø | iaco Micolay | ne-
*fczil sboza Przechninego [1]¹) | oczu |
iaco Pancznadze krziwen | ani tego
vzitka ma | — — —

kur: ^czdzizyl transl.!

1402 Pozn m 533

Piek vj m 254

nieleutyczny zapis pod wreszyci - olajemy z *,
a w lasle ~~z~~ dostac. wols - wbrew dos. dus

z dźyc | zżyć

Czso Jarosław Węcensowi wepra zabil, to gi

Zabil I pravem sznamenito

y yasno medsi dobrimi

ludsmi . ne chōfobne *szzil

! kur: zohyl ^{stara}
ollacaps?

1403 Pyedr nr 220

i slendycmy zapie fool worenyc - olayemy z *
a w hroste postaci wohr - w bren fosiow

L'Zyc' - uli

Sicut

Ego ne vixit duas sexagenas s'itigini N402 c Paw.

IV, No 801.

nr

Johanni

Zżyć
zdżyć!

Jaco Potr ymaczek katharzinim |
dзецem pofag zaplaczil ani | go
Sdzil

Piek. 927.

1405 Kościan nr 267

zżyć

Ifz to swatczø^a) | czfo Hanka za|lo-
wala na|maternø^b) poyego | bracze
wencza trzidzefczi | grziwen, tego
ymena ma|terna pofwem Bracze
nefz|dzil|anigo ufzithca nyema

a) *Przyb. 10*: swatczso, materna.

b) *Piek. 1372*: Materna.

1409 Kościan w 420

Ziyc'

Yacom ya ne szobit Nicolayovich
gamsy

1405 Kshar I — 595 b
ur ~~1405~~

Lygc'

Yacom ya ne sebil Kathussing cran-
sari za copó

1905 Kes Marz I

nr 627

sim. ab. nr 627a

Isyc'

Jacom ya ne szohil Isz Hancsini
sxine za tsi grivni

1409 Kshaz I ur 12420.

Ziyc'
zokijc'

Jako yest Procsław wroł za Wichnińd
cypstho decem marcas et usus est alg.
zohil super minus

1406 Paw IV ur
2665

zryb

— spow. czasy. — nota:
/Jaco Miroslava nefzdzila *Miroflao|
veý maczerzifni taco uele iaco |
dvadzefzcza grziuen|ani tego vzi<t>-
{ca} | ma

Piek. 1170.

ryb 10

1407 Kościanna nr 332

Zryc'

Jacom ne wszedł ani *szel Hanczinich
obewożki griven perwoko

1409 Ksiazka I nr 1242

Zżyć

quod pater vester existens ex parte terrigenarum collector, recepit centum marcas
y szdzil* nec de ipsis rationem fecit. Respondit Petrus ... procurator puerorum:
Frater meus si quid recepit, hoc dedit
subjudici socio suo eundo ad Ungariam ...
et de istis pecuniis pater noster nichil
circa se habuit nec ipsorum utilitatem

~~ab~~
Hab

habet 1412 PawSejm nr 4

Lizc

(Lizyc)

<u>

Wb2 Jacofz ya Chelfcze, (Szwaczborka).
nekafal | wiczacz Slodu yfboza gey
yako fecznacze | grziuen anytego
Szdzil |

1420 Pan m 10121

Ziyc'
(zidyć)

Jako Mastka sdzyla sbroyφ
a konmi iaco dwadziesca
grzywnen

1412 Pyedr nr 336

zżyć

Jaco wawrzinecz³ fkoraczewfk⁴
[[bandzavcz] | bandancz⁵ mým ope-
cunem⁶ fdzyl mý [[fboge] | fbroye⁷
yaco pancz⁸ grzywen | — — —

P. 18. (VI 163 v) ¹om. — ²add. Rota. — ³W

1421 Koscian^{ml} / 1207

Ziyc

Et ibi domini debent invenire, si ipsa
debet recipere)

~~99 alias~~ zdrisz

Rola: jako cresson wozął ołwe cossy knieczem z Semowa,
tam wzał na mego poma hanise

(cystopis)

1422 Kościan nr 944

zdżyć

zżyć

Jacom ||palcowy|| {Jandracowy} nje
wzał dw/owczv aným | gich zdzyl
anÿ gich vzytek mam|

(leg. dom)

1424 Koscian^{nr} 1058

V Łdzyć | Zzyć

Yakp Yandzyey ne ulapil socola any szdzył,

(pro vszythkw)
any go vszythky na, ani na kokossy pana

Pureskowego gyawssy

1424 Pysdr nr 981

~~zyc?~~ zyc?

Quia post mortem fratris tui...
recepisti viginti tria pecora... et domestica
supellectilia recepisti... et tu consumpsisti
ol. szylasz (leg. szylasz)

146⁶ / 1792 XIII 509

Łąyc
Łąyc

~~Marek Kalkarzinum stessum posag replacit, ani
go z szdzit.~~

1405 Piek. ~~Kosó~~ 266.

Kościan nr
267

~~Miroslawa ne szdzita Miroslawey matrzczini
1407 ib. 333.~~

Kościan nr 332

Zięci

M. ne sryla pa(wo)slawicę kony

1394, Leksz. II ~~1709~~. № 1709.

Kościół
nr 15

Cf. Zięci

ZPŹYMANIE (ZDŹYMANIE)

ZŹYMANJE

Mistice Tyrus interpretatur ~~zdzimane~~ vel
swōzane

*Comitatus egressa de finibus Tyri; que interpretatur
angustia vcsyly Jeru 92. n*

XV in.GlKazB II 98

Здзіманіе ѡ ЗДЗЫМАМІЕ ЗЗЫМАНІЕ

Mistice Tyms interpretatur sdzzymane
vel alfab swφzame

XV in. ^{XV in.} ~~XV in.?~~ ~~XV in.?~~ ~~Artis Rp~~ ~~1528~~
XV in. ^{XV in.} ~~XV in.?~~ ~~XV in.?~~ ~~Artis Rp~~ ~~1528~~

k. 114a

1) Index nouum - Tyms interpretatur in Brula hie
vel obsidio, sive angustia aut vinculum, vel collisatio.

Zzymanie = jugulatio. ²⁰¹ III 1979

Zzymanie

Ilkon B II

Historice Tyrus interpretatur

2 daimane vel supzane |

in. XV | R. XXIV, 66.

Jag. Nr. 1619 Mar. 2 Grod. 4. 183

Dr. Kaj. sro. T 29.

wyżej: Tyrus interpretatur jugulatio

465

Rozpr. 24 / str. 66 pocz. w. XV

zestawienie nazw, polskich

~~Łzy~~ Łzymka?

~~Szrimka (Łzymka?)~~

Dominici autem consules causas ipsorum exaudiendo,
iuxta consuetudinem et ordinem artis ipsorum, it-

lum inolevissent Debebunt imponere in
stabilem, que dicitur * Szrimka et
prius ipsum mittere non debent, donec
reponet ars ~~##~~ grossus (welkierz)

1472 (Agda. v. 1, 153)

tres

w inolevissent: Szrimka - stabella dicta

Photo of Adabo

Łato (Łodzie)

Item furantur imma, wr. szble na klobuky.
 $\frac{1}{2}$ XV Zab. 516.

11 upd. wócznie się zbior, trasy

Lok'blo

Et stipulam, siccā, siccam persequeris

(Job 13, 25)

XV med. GlKorB 14 20

2d2670

šébro = stipulus, stipula.

~~Porrahl ge jako verble Fl. Moys. F. (stipulam)~~
✓ Polov ge... iaco verble) před ličram,
wyatra Fl. 82, 12 (stipulam) Ruč: zdelela
✓ Bosze moy,

~~Ziibto - Séloto - Slipula~~

Ziibto - Slipula

Ex 15, 7

Porant ge yaka srepho (stipularu)
Porant ye, yako 4 1/2 do per. Moys 7.

Fl Moys 7

Cart. Moys 4.

Paul

W spuicites qirew turaj, kting je porant
jiru stanz

202650

Idzelo calamus 1437 | Wisl. №228A. 85

KATAL BEKOP. ~~Bibl, Jag~~
№ 228 Isnacensis, r 1437

~~160~~

idibls

Stipulam, scribto, siccam persequeris
(Job 13, 25)

XV med. 4/ Ker B III 20

Przećin liitkani kļonj mātē panyne, pda-
rjēn mēc mōjē
W. idibls mēcē gōniz?

Sibřo

2d2650

Na scribe ^{in culmo} ~~pro 1470 H.P.K. J. V, 13. Mammub 16~~

✓ (usr. l. 1. 1)

(septem spicae pullulabant in
culmo uno plenae atque forma
sae Gen 41,5)

Gen 41,5 7 kłosů i mchodů 2 ^{retuř i cnduř} jedneř idibů

ždbfo ždžbfo

~~###~~

Na sdbfe = in culmo i.e. in calamo

B na sdbfe

~~MPKJ. V. 13.~~

1471 ↘ MPKJ. V. 13

~~###~~

Gen. XLII 5
č. sdbfo

Łdźbło

Sdźbło - culmus i. e. calamus

ca 14 ~~MPKY~~ ~~III~~ Hamulub 244

(culmus stans non est in eo, germen
non facit farinam Os 8,7)

Os 8,7 id i bła stojące mē mōsz w nim,
mōdszj mē naryni nębri

Sicbło 'culmus' 2 dąbto

1

culmus, sicbło [napisane węgrynie,
może sicbło = 188]

c. 1500 Em Słow 133

202610

stipula, sdx blo

c. 1500 En. ~~Flow~~ 133

šeblo / dšeblo

2

Festuca paszdronko, szeblo (nec. kol.:

Paszdzorko aut szeblo → festuca

ca 1470MPKYV 118 Hamulob 262

(quid autem vides festucam in oculo
fratris tui et trabem in oculo tuo
non vides? Mat 7, 3)

x utromelidileta

Mat 7, 3

Zdrigac' of. Se'kac'

zle

Bo stręgl iesm drug bossich any iesm
zle (Put: zlye) nosil od boze mego

fl 17,24

nec impie gessi a deo meo

Aty miszboznie

Íle-perperam

Szeduny pospolite szle rosprowal Sul. 47

Abi... synonye nye prosili gimyenyze ... oti
ocersa ^{piżvep} ..., myszlyby tedy yako swy parainos-
ozny rosprowa gimyenyze.. szle rosprowa-
nal
indebite

Dzial 38: marnye

Lle

~~Kaba stana~~ ~~st.~~ Pretho oxle napysano,
esze malo pywa wedrbanye imyano.

~~Arch. III. 506.~~

436 JA. 114. 506.

XV p. m. XIV

zle

Dusza, ktorasz przysyflgacz bpdzye
a monylabi svt swich, abi albo eso
szlye [vcsynylabi] albo dobre, ... czyny
pokayanye za przed moy

§2 Lew 5,4

male vel bene

žle

Wroclawyanje gym odpowjedrely,
sresnje tho sile odrabaly

XV ~~ju. post.~~ 1922. 14

Āle

Bo vmyselnje na to godry, yrx sye panu
zbye vrodry (m. knieč)

~~II $\frac{1}{2}$ XV Vrtel 191~~ ?

Satyra n. 14

Żle
Gone

Gdy pan przydre, dobre one ^(m. kmieć)
gdy odydre, yako gone

~~AKH - III. 162 - 1483. II $\frac{1}{2}$ XV Vrtel 191~~

Satyra w. 16

2
gle

(sr. Ewa)

• w fot. nie wst.

Opis zob. na dno w wyniku dobra
nauske utraczyła

ex XV MPK: II-314.

k. 10

2le

Ergo vidēatis, quomodo ex omissione oracionis,
yako to sle opuszczacz oracionem, omnia ista ^{infortuna} ✓
advenerunt sibi

ca 1500 ~~JARP X 13v~~ 31

ile uerynié = malum gerere

Nie wierzyli, by Bóg był obei rzeczy
dusza (!) niż by to było w dobrowol-
ności człowieka, dobre albo ile uerynié
[deum inspectorem omnium esse di-
centes in arbitrio hominum situm
esse ut bonum malumve gerant]

Rom. 18.

^{1/2} *le rigni = negligere quae iusta sunt*

*Li istui... niemieli (!) by to w dobrośliwości
wiele ludu dobre albo i le rigni [agere
quidem quae iusta sunt vel negligere in
arbitrio hominum plurimum esse dicebant]*

Ro m. 180.

Żle

Bo miły Jesus był tako wielebnego i tako łaskawego
weźrzenia, iż jemu niemógł nik[t] źle myślić, nakogo
weźrzał, ale tedy była jego krasa oddalona, bo jest
jego święte lice ubito i zeplwano; Rozm. 833.

šle = male

šle pozitivas pyasnek = aborteris cantilenis 1486
R. XXIII, 276.

Tu vero, improvida, futurum tempus ne-
gliens, in instabili puncto quietis nunc
existis, ymo nunc magis aborteris
cantilenis šle pozitivas pyasnek

zle

Wsgardziwsczi a. zle pozypaly - abusi sunt.
~~1471 Mpkv 59~~

ca 1470 Mowlub 117.

tm. kal. (zle)

multi bonitate principum et honore...
abusi sunt in superbiam

Esth 16,2

4le

Brudzice z^y porywaczy - abytatus.

~~ca 1410 MAKY - 82~~

Mauslub 168

sm. Kol.

in filia non avertente se firma cus-
todiam, ne inventa occasione, u-
tetur se

Eccles 26, 13

ile

Rospromossili se ϕ , gisz mena^sneli
me ile (imigwe)

Fl 37, 20, sm. Put

Ni niesprokiedlinie

ile

Amisami zapomniali siebie y zlee
(Put: zlye) ne csimili iesmi w, zacone
twoiem

Fl 43, 18

inigne non epimus

Huj niesprawiedliwie

zle

Rzekl iesm zlim: nechayce zle
csimicz (Put: nye stroyage zle)

#1 74, 4

imigue ogere

Wuj nie cyficia m'cprekoti

zle

Pyśny zle (Fl: hydro) czynny
wyelye

Prut 118,51

imigne agebant

Wy bardzo niesprawnie

\bar{z} \bar{z}
 \bar{z}

Minimalies z , inre bōdō tōbe
podobni

48,22

existimasti inique
Pw: lysare

Ny niesprawiedliwie

Źle u ź

Źle verimier delinquere,

1437 | Wisl. №228. s. 86

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnàcensis, r 1437

278

Żle-male

Stodreze chowa a dzely s nymy stle nabithorzery Jul. 47.

ustawiamy... onego bicz przesieczony w ego,
gysz... stodreze... chowa a dzely s nymy...
stle nabithorzery,

(male conquista)

1
Zle-inique

Prawy/ynny sz, rzekl. szndz w szwoyey rzeci nje-
sprawiedlywe a szle gudzaz skazanye szl wyymy sz. sz.

gdylay prawyozczy sz, rzekl... szndz w
szwoyey rzeci niesprawiedlywe a szle
szdzaz / skazanye szl wyymy
inique et perperam processisse

rzecz zle skazał abo gemv przyganył rzekącz,
ysz mv krothke vczynyl, tedy sadza swey sprawie-
dlywosczy ma dokenacz tymy wszemy, ktorzy s nym
na sądze syedzely, ktorzy poznaya, ysz sprawie-
dlywie osądzyl. Aczlyby ten, ktori take przyga-
nył, chczalby dokenacz, tedy ma dokenacz szes-
czą swiathkow takyey czezy, yake sądza. Aczlyby
nye mogli dokenacz swiathky, abo by syą sadza wy-
wiodł, tedy ow, ktori take przygany, ny o szadną
rzecz ma bycz sluchan, alysz sądzy zaplaczy trzy
grzywny abo torlop kvny a podsadkowy trzy wier-
dunky abo torlop lisy, o te acz podsadek dokona

/126/. Kto przygany sadzy, yszby krotke vczynyl.

/V/stawiamy tesz, acz ktoby przed namy abo
naszymy riczerzmy skarszyl na sadza, yszby gege
Dzial. 51

¹
Lte - male

~~Dusa, kloraz... albo esto vltge uxy ny labi, albo
dabree... erozumye greech sway B2 dev. 5, 4.~~

nti preeplyo mnye ele erinyer vlt. Jud. 11, 27.
B2

(Ineto nye ia greszp ma d kobb ale

1909

tu contra me male agis

śle

⁴⁾
Carissime, pro styl pywa dazy,
nyz prastho na mya wspomynayo

de morte w.

~~AKJ. I. 186, 194.~~

~~Sl. o sam. 194~~

pod Primo Ser

zle

Rada obywatelska zlye (Fl
nada zlye) obszerno mye

Part 21, 17

concilium malignantium

Wuj wór zosnikow

$\dot{L}l = \text{male}$

Then zlicz szadyz na przecywnko lakoryr-
stwu, gdy lakomoter zawyazugye nyeszek.

$\frac{1}{2} XV, R. \underline{\Gamma}_s. \underline{XL. I.}$

(p. post.)

V(male)

İle

wszelkny chthory slye dryala,
nyenawdry szwyathosa (!)

~~Ev. ex. XI OT XIII 306~~

EH Lam

Wszelkny chthory slye dryala, nye-
nawdry * szwyathosa

Qui male agit
Jo 3,20

Qui - ile

zle

Bo kazdi, ktoz zle (male) czyni,
mowacy [...]⁴ ne p[+]z[+]de [...], ale kto
czyni ^(a) sprawedliwost - venit ad lucem

ca 1425 GVK Reg B (York 3, 20)

Źle czytać

Odpowiedział im Pilat...: Urakoi wy to przywo-
dzenie z waszego prawa, z bożycja, zwi który
źle czytać, nie przepuszczać nigdy być na ziemi
Rozm. 810.

ay 21e
wa

Wiredl iesm precibo caudozemusow
i molnit mi re (locutus est mihi
mole) u bogos trois

#1 Prol II 4

kle mowić = maledico

Bogobawieni jesteście, kiedy wam będą mo-
wić kle albo przeklinać [*beati estis,
cum maledixerint vobis*] Rom. 264.

Illi ergo vir sanctus time-
 Źle = male at displicere, ne velit male
 femine placere ma sya łacz mye[^{byc}]lub[^{inny}]-
 Szlye [male] ma(·)myeoyesta
 szlye wydzyca

XV JA. IV 94

· 2 12

ca 1500

Ille

Verum ille male gl. reum et culpabilem se
sciens et cognoscens, sic ostendit crucis,
sibi consciis.

z
zle = male

Male torquetur a zlacz gy nyemoer tropy uel mōvry
y zle gy maery abo tropy. c. 1450 G. Fil. IV 568.

(puer meus islet in domo paralyticus et male
torquetur Met 8,6)

Wui cigiko

conc p

Ľe

÷

Jest od dyabla ſe nagabana. p. 1450 Gr. Fil. IV 571.

[filia mea male a daemonio vexatur Mat 15, 22]

Novy cigiko

Żle

Słysz dłużyki...

o h pros, zapłac dług wszystkim,
nie tracisz dusze swe o cz woz pen woz,
ysza [szle w pekle gorzecz]

~~XV p. pos. do b. II 345 Skarża Woź w. 46~~

Ity zle

3 ~ ?

^{an} Bapda seba zle ku nra mycer = tractabunt male ^{gunt}

var. libB. bapda * zyle ! ku nra mycer

Inventor 298

144 ~~MEKJ.V.188~~

male tractabunt ea, n. semen? Abrahae,
annis quadringentis

Act 7, 6

Wij ile i z nini obdo-
dici hoo

Hle.

K. 221 b.

√ nýszmýeli a sle vrodzený.

2 1 7 3

Imperator nimis furore repletus contra eos
(n. oratores) dixit: Quid vos, ignavi et
degeneres v sic os mutescitis?

~~59~~

M. W. Gl. P. 49 68.

K. 231 b

rks 78

~~the~~ ^{Life} Gorney

~~Gorney - print~~

Print by ^{*} Gorney

Vol. XV, R. XLVII, 357.

(P. 17.)

46

Beim 17. 1/2 * gorychobol

№ XV R. XLVII, 357.

(Pm.

2le 2 of 2ly Elk Reg 43

Ēle = male, inique, impie
[Androsiemis de Dawida]

mol.

~~Moluit mi ele w bogach swoich Fl. (I, 2) 4 (male dixit me).~~

~~Quer se dobre czuzyly, padę w srywok wekegy, a
ktoryz elef mala), w cyhen wekegy Fl. Ath. 34.~~

~~Nechayce ele eriniez Fl. 74, 4 (solide inique agere).~~

~~Wniat ier ele Fl. 49, 22 (exultasti inique).~~

~~Masseli me ele Fl. 37, 20 (oderunt me inique). Strzeg~~

~~iesu drag barzich, auz isom ele uort Fl. 17, 28 (impie
gessi).~~

(osadue 6st)

qui bona egerunt ibunt in vitam eternam, et
qui uero mala in ignem eternam Fl. Ath

XV p. pr.

1e

II 159a

Ego dedi eis frumenta, sabbore, vinum
et oleum... que obtulerunt Boal (Os 2, 8),
illis abutendo nie vzyvaiz

Rp
1430-40 R/xxv241-2

k. 159a

BIV IV 3025

2/le

na pomsta zlecynocziim . (ad vindictam
malefactorum
SKJ 84)

1449 R. XXV 165

na pomsta zlecynocziim / na chwala

dobric

V l XXII 352: slo szynow

subiecti... estote omni humanae creaturae propter
deum, sive regi... sive ducibus ^(tanquam) ab eo missis

I Pet 2, 14 ad vindictam malefactorum,
quidem vero bonorum

~~Zle~~ ^{med} błogosławiony jesteście, gdy wam be-
~~zle~~ dać będą a nie mówcie ludźmi. Jakobi rzekł
Xpus: Przede wam ludzie ... nie mo-
wicz a łajacz w ocki

~~Mat~~ XV R. XXII; 246.
(med.)

V. Mat 5, 11.

[cum maledixerint vobis
et persecuti vos fuerint
et dixerint omne malum
Mat 5, 11] ← } Jaco bi rzekł ---

2 lemnice

Do thy ... zhyozesz yazyky zle mo-
wyasy o mnie

MW 100 b

^{put}
H/Q (inaczej?)

Pral 3,8 (inaczej)

~~Lillemor~~
Lillemor

Kary systeru memo wznac... ozom
zlye mowyta, albo myslyla o sprosznych
rzeczach || Naw. 163.

1148

Źle mowić = maledico

Kto będzie źle mowić ojcu albo || ma =
ciery, umrze staż śmiercią [qui maledixerit
patri vel matri, morte moriatur] Rom. 354.

V [Qui maledixerit patri vel matri [Mat 15, 4]

эле мовіць

Во блagosлаваіць іemu (м. господ-
му) бiдліцз бѣдѣ на зemi, але эле-
мовіць (Рус. гысз кнѣз) іemu ро-
гнѣдѣ

§1 36, 23

male dicentes

Нуж: токемоу

z te beati estis,) z le m...
z le m...

Vnum maledixerint, qdissr

v: volu
1505 homines (Mat 5, 11)
bodo syle mowicz) ca 1420 / Br. xxiv, 86

Yag. nr. 1299. 1. 77

Br. kas. sru. I. 49.

Rozpr. 24 str. 86 poz. w. XV

2951

Rozm 264: bodo mowca rze albo pnehlyncz

vij: rionaryc bodo

The J. Henry's

medyczny, ile niepotoczny, wiejski-
liwy, roduwany z
Złomyska - niepijomy, roduwany z

slomyska
malivalus ca. 1428. Fil. I, 495.

k. 45 b d

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. M2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 495

745

Limija cf. Limija

Zrebia

tres laneas seu

Zrebye

1427 Arch. Jer. Crac CCCXII 328, 1, 2

sim. ib. 2 (tres ~~mon~~monas
seu srebye).

1427

del. II. 328, 1 ; 328, 2.

Zrebice

Nicolaus... duos kilometros
seu collocatos... plenus
iure... Domenico...
Srebice obligavit

1429 Arch Ter Crac CCCXII 375,11.

~~387,4.~~ 387,3

dim. 16. 4

1429

Del. II. 375,11; 387,4.; 387,3.

2. Srebie

Nicolaus de Zagor²e (pouem 2 mjr.
pnekrislone)

Srebiye in hereditate Za-
gorye(?) soluet? voluntis? ... Nicolao

1428 Arch Ter Crac CCCXII 370,6

1428

del. II 370,6

(8 wicent.)

1/2 Feb 1429 ? Johannes... partem man-
sui (?) seu leni agris
vlg

Srebija

1429 Arch Jer Crac CCCXII 389, 15

1429.

Del. " . 389, 15.

Żyeb Inaw... intercessit dominum ste-
nislenn... pro parte hereditatis...

X
ring

in puchua-

pro (lancis vly. sreb dicti
ossuancrimcke

1403-5
~~1388-1430~~ Arch Jer Crac III b 653, 124

↑ ten tom firm deto.
wery 1403-1405

T Cr. 3b 653 | 124.

~~Łrebie~~?

Łrfeb

✓ duos unethones seu

mansus al. srebe

1430 Arch Ter Crac CCCXII 411, 13

1430.

Sel II. 411, 13.

Žrteb

Nicolaus ... mansum agri et sreb
coloratum ... iacentem penes vlg.
wayrody ... Johanni ... vendidit

1432 Arch. Test. Cues CCCXII 420, 1

Zreb

Unum mansum agri al.

Zreb

1428 Arch Ter Crac CCCXII 364,4

1428

Vol. II. 364,4.

Imple Bodantha... triginta tres marcas...
Stanislaw... obligavit. si vero non sol-
vitat tempus predictum, tunc... partem
~~partem~~ hereditatis vj. szmeb

dicta Janowske... resignare te-
nebit

1403-5
~~1388-1430~~ Arch Ter Crac III b 265, 42

2 ten tou jist dehoramy
1403-1405

TCr. 3b 265/42. ~~nie ma~~

Łpob

Johannes ... mansum agri al.

√ sreb

1428 Arch Ter Crac CCCXII 364,5

1428.

Del. II, 364,5.

zreb²

Jacussius... cum Stanislawo...

(III m?)

pro 4 sortibus agri

vg. zrebye

1403-5
~~1388-1430~~ Arch Jer Crac III b 398, 70

↑ ten tom jest
dotowany 1403-1405

T Wr. 3b 398/70

2 p. 6b

decem manus duosque (?) ~~manu~~
nes seu

✓ mansus^m agri al. sreb
collocatum

1430 Arch Jers Crae CCCXII 410,7.

1430.

del. n. = 410,7.

27 Feb

27 Bozatha de Syedloz

2.

(Munum mansum^s agri

alias Szreb seu Munum^v Kme-
chonem ibidem in Sedloz

r. 1434 Arch. Ter. Crac. CXLVI 236, 46

St 995 II, 2544? Munum mansum agri alias

szrebi^j
3h APKr, Terr. Crac. 146, s. 236, rap. nr 46

Ter 236.46.

Lxxeb

~~7~~

m pl
+

nec non tres series, que Srebe
vulgariter dicuntur. (1270) ~~F. XVIII~~ MMAe. III; 96.

Piekos. KODEKS DYPL M. p. T. I.

str. 96

Rok 1270 - XVIII

38

Zreb

Plavyno nobilium. 2 lanci possessionati al.
srebye, ex quibus census solvitur per 7 fert.
1489 RejKuj 155

Zreb

Ezuste domini Modlibvg. 6.lanei al. szre-
bye possessionati, ex quibus census solvi-
tur per 1 1/2 marc. 1489 Rejkuj 156

Zreb

Lazyno. 3 lanei possessionati al. szrebye,
ex quibus census solvitur per mare.

1489 RejKuj 157

~~Zreb~~

Othluczyno domini episcopi. 3 lanei
possessionati al. szrebye, ex quibus
census solvitur per 27 gr. 1489 RejKuj

166

x

Lopez

n. 24

Uranu sortem que Lopez² vulgariter nomina-
tur. 1349 Kod Wp. II 620

Lak nr indeksie, a nie Loren jak w dyplomie

Łrteb

Ł

Tonia

proquadam sorte wly. szebjin
(1365) } MMAe. X^o 381. Cissica

Piekos. KODEKS DYPL. M. p. t, III

str, 381

Rok (1365)

331

27 Feb

Qui mansus sine sreb iacet
circa Wislam

(1376) MMAe III 396

Łrteb.

s

Johannes ... dedit tres cum medio

lanas dictas polonicales Łrteb

~~Das Polnysch Łrteb genannt~~
(1886) *M.M.* VIII, 110.

MON. med acvi hist T 8 str 110
KODEKS dypl katedry krak cz 2
r 1386 c. p. wii

79

1
Zręb' - mansus, caneus (tunc tonis)

ac pl 1
X

Ere
Nicolay & Chedq imal suowp, ere q' imal
we liri sreb'e wrossic 1391 Hube 26. 64.
~~Woyas caput... dua sreb'a i pwardp, dua
ogradi 1391 Hube 26. 64, 6. Tomas Kupit
Ten sreb' 1394 ib. 70. Petrarch erwardp
erq' uer rreb'a l'imal 1398 ib. 94. Nicolay
virey lego sreb'a zastawney roley no oral
1400 ib. 78. Petr... vidiviral spocayne ten
sreb' volni 1414 Akh. III, 242. Crwasley
craney zreb'ya no dal zemu na weli 1418
Frat. VII, No 683. Quarta partem mansu wly
zreb' 1418 No 714. Se duabus partibus lenci idex
due craney zreb'ya 1419. No 1089.~~

Župele

cc. du²
x

Jaco Woyass cupil v podsantka
... dva sneba i kvart i dva

ogni~~ti~~
di

1391 Hube 2664

Łódź = Łódź

ac. du

✓ Dnos alancas wlg Dwa

srzebya 1421 MMAe. XVII, 189.

✓ Ego Petrus ... vendidi in villa
mea ...

MON MED Aevi TXVII str, 189

Rok 1421

69

impelo

ac de

Quod si non solueret, extunc
debet predicto Alberto duos
lunethones al. dua rrebya ...
resignare

1423 TRow VII nr
2836

2 rpeb

ac. ng x

Esze Tomas kupil ten sneb
v Wpgrina

~~148~~

1394 Hube 26 70

Zvez
Prieb

m 79 1 X

pro vzeb et parte molendini 1397
Stapp. VIII. No CCXXIX (13)

1397

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crao r 1397 No CCXXIX (13)

Zrzeb

2

[pro] senza parte srzeb non diuisa
1397 Slppp. VIII, N° 6103.

~~163~~

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac 1397 N° 6103.

Ziegel
Kiesel

X

Ere Betracht ... erwartht erpuser
nebe terminal pancreas
lath w misse

1398 Hube 26 94

X

Zrzedz' wierz ~~z~~
dichna... dictos

Duos manus wlg. Vrzebe 1398 Hipp. II, N^o 238.

mas ... vendidit

~~238~~

Helcel II N^o 238

Krak 1398

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r/1398 N^o 7191

101

Zyzeb

3 28 X

Uxor Budconis ... penas ex eo incurrit, quia
intromissionem divisionis
tercie partis Zyzebya 1398 Slupp. VII, n^o - 6958a
repercurrit Morze

STAR. PR. POLS pomn. T8

Ulan. Libri iud crac 1398 n^o 6958a.

~~224~~

Župelo

Ess gdi Krceron ramanž crinil
sz Michalem ..., tedi cwarthey an-
scy znelys ne dal genu ne
welsi, ale w nastawa dal

1418 TPaw VII nr 683

Infels

Paulus ... cessit seu cedit
Stanislas ... de duabus par-
tibus lancei, ~~id est~~ ~~duo~~
censuzy ~~in~~ ~~duo~~

1419 TPew VII m

1089

2¹ Hubs

Ere Midday wisey tego swelra
rastawney wley ne oval giney
wley

1400 Hubs 26 78

Zrgeb

Unum mansum agrorum
liberum esse vlg dictum in
villa nostra

(1400) 1582 West Pol II 813

4 du X

Łrzeb

~~pro 2 agris szzeb.~~

~~pro 2 szzebya 1400 Styp. VIII, N^o CCCXXVI (5 et 7)~~

~~987~~

STAR. PR. POLS. pomn, T8

~~Ulan, Libri iud crac r/400 N^o CCCXXVI (6) i (7)~~

Zrzeb

pro agro Zrzeb 61400 flipp VIII, N^o cccxxiv (65)

477

STAR. PR, POLS, pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r 1400 N^o cccxxiv (65)

Zręeb

Zauissius... intromisit se de
duobus emethonibus et de duobus
mansis, qui dicuntur in Polonico
szreby.

(XIV) 1516 Dok M. p. I 63

X
110 p. V quos kmethones
Izpeb = mansus, laneus pro se arabant

Nunc sunt nuncupati
✓ Quatuor mansi seu lanei, vulgariter ✓ szeb

1404 Kod Pol. II 359. Predictos quatuor mansos, vul-
? gariter szeb. 1404 ibid. II 360. ~~Mansum~~ mansum agrorum
liberum szeb. (1400) 1582 ibid. II 843.

alg. dictum in vills nostris

Żręb

T Arch VII

/Nowa Wyesz Smolszko 7/7 lanei al. srzebye
possessionati, ex quibus census per sexag.
solvitur; item deserti 3 lanei al. srzebye
1489 RejKuj 94

/Swanthoslaw 2/2 lanei al. srzebye possessio-
nati Ib.

~~Zreb~~

Krotheszyna 2 lanci al. srzebye possessio-
nati, quorum unus sexag. alter 50 solvit gr.

1489 RejKuj 107

Zr/eb

Goloschewo: 4 medii lanei al. srzebye
possessionati, ex quibus census per 17
1/2 gr. solvitur 1489 RejKuj 116

Zręeb

Stipyno. 6 lanei al. srzebye possessionati,
ex quibus census per marc. solvitur; item
deserti 2 lanei al. srzebye 1489 Rejkuj

127

Źręb

Choczyszew. 4 lanci al. srzebye posse-
ssionati, ex quibus census per 42 gr. sol-
vitur 1489 RejKuj 128

Żreb

Czelo~~w~~e nobilium. 2 lanei al. srzebye
possessionati, ex quibus census per marc.
solvitur 1489 RejKuj 133

Żreb

Szbyothowe. 31anei al. srzebye possessio-
nati, ex quibus census per sexag. selvitur
1489 RejKuj 135

Zręb

Pyeczky Maier. 2 lanci al. srzebye posse-
ssionatá, ex quibus census per 43 gr. sol-
vitur 1489 RejKuj 137

Zręeb

Kyczsko spiritualium. 6 medii lanci al.
srzebye, ex quibus census per 40 gr. sol-
vitur 1489 RejKuj 139

Zręb

Gandecz. 18 lanei possessionati al. srzȳe-
bye, ex quibus census per 40 gr. solvitur
1489 Rejkuj 180

Zręb

Regestrum summarium mansorum tam possessio-
natorum quam desertorum et inter eos la-
neorum al. srzebye in districtibus

1489 RejKuj 183

Id. ib. 189

Źródło

Summa mansorum de parrochia Croszyno .
possessionatorum 37 cum 1/2 mansi, inter
quos 9 habentur lanci al. srzebye

1489 Rejkuj 183

Id. ib. 184 . 185 . 186

240
jnel

X

240. ÿako Andreas et Boguch | wal Malÿnf-
czÿ wranczÿly | pana luthka przest-
fkego | et Johannem Crosnÿnskÿj |
napredzÿwo Januffowÿ | Malinfke-
mu ðpÿancz ÿrzebÿ, ÿlle maÿa
wydzelÿcz | polpolu ÿako starof-
czÿn | lÿfth mowy

1407 Kol nr 240

Żyeb

Loc 2 of TArch VII

Budek, procurator domini Gostinensis, nobili
Marconi, heredi de Brzessicze, tres sortes
zrebi, quas habuit solus in obligatione
in XX duabus marcis I409 LubZiem 26

Zręb

Parrochia Koscyeleczech epidum. Item villa
Koscyeleczech, que pertinet ad curiam epidi
Kuszyeleczech, habet 3 lanei possessionatos
sryeby, ex quibus census solvitur per
sexag. et 2 gr. 1489 RejKuj 154

Zreb

Veniens Johannes, heres de Krzessimow,
obligavit unam sortem dictam zreb in sex
marcis mediorum gr. 1409 IubZiem 46

2460

7

323. Jaco tho Swatciný¹ Jaco pechnik
newfzal wāce | jgno√ trify copi
zřzreba iftim czlo mu spuřtego |
dodawnano

410 Udol ni 323

v (pro jedno)

Zrfel

Bechnik ne wuzal... trisy capi ~~szereba~~ x szereba

1410 Hube. ~~Kb. 52~~
Kiel nr 323

zreb

455. Jacofm bil przitem ylze potr plath
bral | yvidzirlzal spocoyne ten lzrlzreb
volni | mimo trzidzelczy lat
Ceteri ad testimonium.

¹ Ul. 602: Coszczay.

M14 Kol nr 466

Župelo

Yse Potr ... vidrinsal spo-
cayne ten srrreel volni
mimo tridreary lat

1414 AKH III 242

ts co Kel

2 rēb

Domina lowrina pro quarta
parte mansi vlg. 2 rēb eua-
sit ipsas

1418 TPaw VII 714

L'peb

zreb

X

976

Thako yemu pomozi bog yfwanti † |
yako mÿ yest yan [nÿeolzd] nÿeo-
landzyl | thego ŷerzebÿa czo nanÿm
yan fedzy | anÿ pan wthego mÿaſto
prziyanl | othego kmÿecza — — —

1421 Kal nr 976

Łyżeb = ~~langus~~ ^{metrosorum ibidem} ^{existencium} ^{suum} ^Z

Ala neuu wlg szreb;

1421 MMAe. XVII, 190.

perpetue possidebit

~~pratum ^{alustrare} et ^{hodieque} ^{cumillare}~~
~~wlg. i staszcz (kozye)~~

MON MED Aevi TXVII str

190

Rok 1421.

70

27 febr~~is~~

Stanislaus debet Petruccio dare
duos lanceos vlp. vzelnye

1421 TPaw VII nr 2305

Lupel

Jaco then Srzeyp czofz micha|lowa
810 [pofchiwa] Stala røky | namego
oczca wyfka thama | yeft moya
maczerzyna

1423 Kal nr 810

Zręb'

~~Dare dnos lanes wlg Zrzebye 1421 (Paw. VII) № 2305.~~
~~Dwa Zrzebya bebet dnos kielhones a dwa~~
~~Zrzebya... resignare 1423 № 2886. Debet~~
~~resignare dnos mancos d. Zrzebye 1423 № 2923.~~
(Paw VII)

Žręeb

868 Tako nam pomoffy bog yfwathy |
krzyfi jako Mykolay byl fapana |
poznaⁿfkego wdzerlenu fwego |
zrzebya^a ynanym faj [w] fapana |
poznaⁿfkego nadzedzynje wfkalol-
wye

1424 Kol nr 868

Łopob

1022 Thako mÿ pomozÿ † yako tho
fwaçz|cza ýze Staniflaw maz pach-

nÿn bil | wtrzymanÿv thego zyrze-
1023 bÿa czo [nym] | gy gemu Michal
cd dal wtaczanovÿe az | dofwe fmer-
czÿ ynathe fluzbÿe vmarl

1428 Kol nr 1023

Łódź

zre obłul Adamu Trecy drem
po Godrech Micolay, aby
Wnal wa, kane we Łódź

podlug Karyssu

1425 omky. II, 303.

L rzeb

zreb

X

963 [Thako mÿ pomolzÿ bog † | ÿakom
kafzal woÿthcowÿ Mafdze | kme-
czowÿ fbudowacz, nÿflÿ otem|ne
fedl, anÿm gÿego ogroda [dzer-
lzal] {wfzal}, ale dzerlzal wÿczko
czo naÿ | rzeb przÿfluchało]

1427 Kal nr 963

~~1016~~

n. du

1014 Jaco tho fwaczą yfze ta dwa szrze-
bia |, clo ofzeb onye zalowal na
pania | Sandka Thy yey malz
przyprawyl | kv forluarcow y, py-
rzwey nifli paniey | vyanowa

1428 Kol nr 1014

L. 106

Brief

Thako mÿ pomozÿ bog † yako
vyem | y fwacza yze micolai Ca-
1064 myenskÿ {na} pya|nez rzebÿ wkro-
vyczÿ mye dal {list} ktho|riz omava
nazaftava, ale nyenavye|cziftolcz

1428 Kal m 1064

Зрпел = аер

ac. pl X

Qui's Hereditatem ... cum nauigio et agris, saxe-

py III

Mon. Jur. VI

1432 ~~Acta Mar.~~ 70

Nauigium et saxe-py ... tenuit et
1432 ibid. possidebit

орон MKM

Lopez ~~de~~ j z

Johannes ... et Anna ... duos knethonos seu
mansos agri alias Srebje ... in totum obligas-
~~ac omnes jutrinas agri~~ runt

POST

1434 Suppl II n^o 2522

~~1434~~

597

Zapiski?

~~m z~~

ca. 28.
101 II 13

Petrus...

Vnum mansum agri alias szrebij ... vendidit
hancum dictum Malicowsky

∞
13
13
13

1434 ~~1434~~ II № 2544

~~1434~~

~~605~~

Zrkeeb

Duos laneos vulgariter dicendo zrkebie ...
dedit

(1434) 1558 Sed Z Kr 191

Loxeb

Mathias Mros et Jacobus Mros super srez
quemlibet residentes

1481 Tym Proc. 220

Zneb

Veniens Nastka ... obligavit unam sortem

*grebs tenendam ab uno anno 1409 LubZiem

55

Zrębel

U,

Nos, Nicolaus et Clemens ... cupientes
nobis statum nostrorum bonorum ...
ampliare villam locandam sub iure
virginali dictum Madburgense ... cum
triginta mansis ... a flumine dicto
pohoc transtroposite locando agros,
quod vlg. dicitur* pziębi, in silva nostra
usque ~~ad~~ fluvium dictum Borowa ...
viro Fabiano vendidimus

1404 Dok M. p I 314

Ízeb cf. Polwírebek
Pálsrebek

Lieb cf. Polwärebek.

Lieb J. Polzirebek

- Zrebek cf. Polwzrebek

Lrebek of Polzirebek

Żrebiątko Żrzebiątko

Żrebotko

Et statim invenietis asinam alligatam et pullum

cum ea. ^{rosweſcze} Solvite et adducite michi] (Mat 21, 2)

XV med. Gł Wroc 18v

sim. ib.

Zrzebiętko Zrzebiętko

18v pr

(pullum szrebotko⁶ subiugalis pottulne⁷ Bethpha(g)e villula wofka dicitur)

przybliffyl fe

Cum appropinquasset Ihesus Ierosoloimam⁸ et venisset Bethpha(g)e

XV med. Gł Wroc 18v

⁶ Tak w słup. zam. Szrebotko

2'vebigtho

Ierusalem appropinquaret ad sustinendam mor-
tem sedens super frebotko¹
pullum asine (f. 12, 15)

XV med. gl w noc 69r

í 12 Febic
Errebusc = equus

Equum al. sorye byer. 1473 ~~A. kans. tub. IV.~~
Ac Lubel

1 (Zrebica)
Zrebica

Usc. Wolys 1

Quod ipsi ... emethones ... predicto ... Gauschowi
per quam ~~impozituram~~
Equam suam ~~indam~~ tam

nlj zrebice ¹⁴²⁸ MMAe. XVII. 248

... viginti et unum ^(XVIII)
equum submergerent

MON MED Aevi ~~TXVII~~ str 248.

Rok 1428

92

~~Teka Gauszewicza~~

1
Zvebrica

2

Sibi que dominus ~~streemus~~ Gouorkoni
perpetuum imponimus silencium
de viginti et una equa indami-
tis vlg. zvebrica

(1428) xviii MMAe xvii 248

Zrebiec 1

(Zrzbiec)

Sandsiwo (y 7¹) | v mouil syessystem
yfe mal v pominaca p [...] kego 2)
o ten dlug, gdje bi go neviponi
nal 7¹) | mu mal daer ~~|| swich~~
~~cobil~~ || czo lepszi zrebiec 7¹)

1386 Pozn nr 1

Lekoz Int 26

Śrebiec

Mał dacz, czso lepszi zrze (biec?)

1386 Leksz I nr 26

Inaczej Hube, V. Tel 44.

X
Zrebice

54. Czfo mi ranczil Bogufal zazrze-
becz y kobilø¹). | tho italo zatrzi
grziwni

1389 Pozn. nr 54

Lehsz 7 nr 522

Hubešb nr 60

Żrebiec

26 9. 79

73, Jacofm andrzegeui neuiplaul¹⁾
izrzebcza Ize | stroka¹⁾ Chanfzebno
rzczo ani go vřitka m(am).

1389 9ozn. nr 73

Lehsa I nr 546

Hulce 26 nr 81

Zrebiec

<Tacogim> pomofzi bog iacoto |
<fwatcimi iaco> yan [[newfal g]]
neuc V<...> ~~fzond~~ frzepcza anigo vfit-
ca | <ma>

V<radt>...

1407 RtGm

nr 173

Zrebic

Iako Smichną ne wzanla srzebcza za tą

dzesancz grziwon, czso wyszey cynim dzowkam

dal za posag

1416 Pyzdr nr 473

Zrebiec
Zrebiec

Sakaw ya nye puserit swego *konye w Bogulearovi
cobiti-ritan, ani yego vaxepera viatt 1435
K. M. III nr. 1686, sim. ib.

Żrebiec

3072. (306) Jakom ya sszamowtor nyeszabil gwaltem on-
drzeyewy srzeczca Ja ka(!) stho groschi polgroschkow Thako my
pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1472 Zap Wana nr 3072

Krebielac

X

3981. It. Gumpartus de Czeskowo atemptavit terminos
in patre ipsius Gumparti, uti testes debuit ducere pro equo vul-
gariter s r z e b e c z, illos non duxit, qui cum equis dicto Gum-
parto in Laurencio est adiudicatus.

1391 Praw IV nr 3981

Teki Pawińskiego T.4 №

Księgi grodz Łeczyc. rok 1391

1154

Зреbiec (2x)

Tako to swacxφ iss Micolay dal
dwa [szebdza] szebora Alexejanowi
mekreslone

1393 Pozu nr 158³
Leta II nr 1568

1 zrebic
Zrebic

~~Ne uiplast~~

~~Jakom Andreevici ne uiplast srebca
srestoka chanzebn^o srest^o 1397 Lekn. I, № 516.~~

~~Pro equo vlg. srebca 1391 Paw. IV, № 3981.~~

~~Chidlay dal dva srebca Jerepanovi 1393 Lekn.~~

~~I, № 1368. Srebca de istis iumentis~~

~~potest vendere 1395 Paw. III, № 3603.~~

~~Jakom dal Abramovi srebca za dva~~

~~varnki 1398 Lekn. I, № 2741. Polbrek~~

~~Porubilaovi ne potol srebca 1406 Lekn. 305.~~

Zrebic

Ad hec duos equos valenciores
inter omnes nostros equos, videlicet
polebrum meliorem, in quo soli
equitaveramus vulgariter lyssy
Sprebber et alium, quem nobis
dedit noster filiaster Stanislaus
Semsta, pro laboribus et necessa-
ris capelle antedictae damus
et legamus

(1398) Kod Wil 58

Žrebiec

390. iakom dal abramovi frzebecz za-
dwa vozniki¹⁾

1398 Pozn m 390
Lekn i m 2741

zrebic

Jaco potrek przibiflaoui nepoclol^a) |
izrzebczew^a)

a) *Piek. 1076*: podol szrebczew.

1406 kościuau nr 302

ⁱ Zrebiec
L. Zrebiec

Johannes ... dedit, contulit et assignavit...

unum puledrum masculum

vlq. z[e]rebera annualem vlq.

lyatosska [decimiam in numero

a primogenito puledro incipiendo]

1427 A 927 80

Żrebiec

1251 Taco nam pomoz bog † Jacofmy |
przitem bily Jako yefd Micolay
lu | szowfky pufczil profzno kony |
fzrze | bcza ycobil Jaronemu fwich
wlof | nych ktorzefch on byl nalafł
vnego | *Et alii in testimonium* : Jaco
to fwacza | — — —

1427 Pozn na 1251

1 Zrzebiec
Zrzebiec

O Młone ⁽⁹⁰⁾ s[tr]z[er]p[er]ca Dzierzek na myś
zalsy al, tego on sobie naszmara ^{wał.}
1435 Ctrrs. 1.6 X XX II ⁽¹⁰⁷⁾

~~ta cobita se [y]a [s]r[er]p[er]ca [w] [s]ij z [s]r[er]p[er]ca~~
~~stani dani d[ro]tem do d[ro]ta.~~
1444 Ctrrs. 1.6 X XX II

Żrebiec (2x)

1^x

1581. In primis [^{silesiane} vulgariter Żrepechow]
pro sex equis. vulgariter Żrepechow...

1437 Pozn w 1581

Zrebiec

21

(210v) Thako mv pomozy bog etc.
† yakom ya nye | wzani ssefczy
zrzepczow yfzwyerzepicz czo mya |
1581 onye vynowal pyotr Slap oth
fwey gyanthr | wye yothfwyeh
fzynowycz a nygyeh vzithka | mam
vygmvgyancz tho czo[my] {mey
[zonge] zenye} gych fstrig adze |
vyerz paney dal dzalem

1437 Pozn no 1581

1
Zrebice

Petro et Vito

1319 — duos equos juvenes nly.

stepere 1421 Gros. 239

assignaverunt et dederunt

Księga ziemi czerskiej str

~~239~~

Zap. sad. WARECKIE r

~~1421~~

295

zrebiec

Damus... decimum poledrum

al. zrebiec de equireis nostris

de Camen

(1443) 1653 Sokup III 84

Žrebič

X

913 ýako mý Iwan rzekl dacz konýa
{ýrzebcza} | ýako [bg] bých medze
ýego kobilamý | atego bých lzobo
mal wízacz

1425 Kal nr 913

Lvebiec

Item Tha ko mÿ pomofÿ bog † |
ÿfze[m] {Marczÿn fwÿ|mÿ pomo-
· 937 cznÿkÿ} nelzabÿl ÿrzebcza ÿako |
dzefancz grzÿwen lzÿeko ftada |
[y] chafebna rzeczka nocznym cza-
fem Bogufowÿ

1426 Kal nr 937

1. Zrzebiec
Zrzebiec
Zrzebiec

X

Zrzebiec poladert

1437 | Wisl. №228 h. 89

KATAL REKOP. ~~Bibl.~~ Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

~~1437~~

ac. of + y Zrebice 1450 AKPr II 11

Zrebice

Oecidens indomitum iumentum, III marcas,
poledrum vlg. szrepeza, tres marcas

dampnum passo peesolvat 1444 AKPr IV

172,

sim. 1449 AKPr II 336.

1472 AKPr IV 100

1460

1458

V ib. 425: szrebera, AKPr II 112.

szrepera

Zrebiec

Occidens indomitum iumentum tres marcas,
poledrum vlg. szrzepcza, tres marcas
damnum passo persolvat 1449 AKPr II 336

Żrebiec

Occidens iumentum indomitum tres marcas,
poledrum vero vlg. szepcza tres marcas
passo damnum solvat 1472 AKPr IV 100

Żrebiec

Occidens indomitum iumentum III marcas,
poledrum vlg. szrebcza, III-es marcas
dampnum passo persolvat 1454 AKPr IV 425

Ubi vero tercii, quarti vel quinti anni
poledrum, vlg. szrzebcza, occiderit, iuxta
quod passus dampnum super estimacionem

eiusdem poledri occisi iuramento suo fir-
maverit, satisfacere teneatur ~~1456 AKPr~~
1460 AKPr IV 425 ~~xxixxx25~~

~~xxixxx25~~
IV 425

Żrebiec

Occidens indomitum iumentum tres marcas,
poledrum vlg. zryepcza, tres marcas dam-
num passo persolvat 1458 AKPr II 112

X
Zrelies

Ische ta colila nrya sneřarem
(leg. z inelcem) Stanislawowi
dulem dostala

1444 Cms s. LXXXIII

Zirebrec

Stiborius... debet dare poldrum alias
zrebeck de equinea Henrici
1446 AGZ. XIII. 204
~~i Arch. B. XIII.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zab. sądów przem i przeworsk

R. 1446 str 204

224

Zrebić
Zrebić

x

777. (1009) Jaco mnye Thomek obeczal dacz sywego rzepcza (!)
Abramowy ynedal. — Jacom ya przitem bil Thomek obeczal dacz
abramowy sywego srzepcza ynedal.

1446 Zap kasa nr 777

(2) Zrebiec ~~17~~
Zrebiec

Johannes ~~de Buresse~~... obligatus est gene-
ris domi Michaeli, Nicolao et Jacobo
fratribus germanis ~~de Buresse~~ duxorij
pobros de exurea ipsius duorum
annorum abia Zrebere Trzeckra-
ky racione vere divisionis dare ~~ad diti~~
~~pretencium sed decemum duorum~~
~~annorum~~ 1448 MAGZ. XII. 182

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sadów hal

R 1448 str 182

436

Zrebiec

Żrzebiec

Ubi vero tercii vel quarti, ... anni
poledrum vlg. szrepcza ^Vocciderit, iuxta
quod passus dampnum super estimacione
eiusdem poledri occisi iuramento suo
firmaverit, satisfacere teneatur 1449

AKPr II 379, ^{szrebera} nim. 1460 AKPr IV 425
ca 1450 ^{szrebera} Kod WP II 590, 1458 AKPr II 150: ^{szreber-}
1452 (AKPr II 517: ^{ca 1442} ^{szrebera} AKPr IV 151: ^{szrebera} AKPr IV 151:

*vzybycz;

Żrebiec

Ubi vero tercii, quarti ... vel sexti ~~XXX~~
anni poledrum vlg. zrebcza occiderit, ~~XXX~~
iuxta quod passus dampnum super estimacio
ne eiusdem poledri occisi iuramento suo
firmaverit, satisfacere teneatur 145²

AKPr II 517

124.2 [ul]

Żrebiec

źrzebiec

Ubi vero tercii, quarti vel quinti anni
poledrum vlg. zrzebcza occiderit, iuxta
quod passus dampnum super estimacione
eiusdem poledri occisi iuramento suo
firmaverit, satisfacere teneatur 1458
AKPr II 150

í Grebiec
Lzebiec = poleder

Poletrum vulgariter zrzebera occident. XV Brandt.
Tus fol. 108.

Zrzebiec

Zrzebiec

polesium wly. Zrzebiec occident

~~(c. 1350) Kod WP. II. 590.~~

ca 1450

~~XV
2.~~

COD. DIPLOM. MAJ. POL.

TII, r ok. 1350 str 590

~~42~~

9. 18

Zorebiec
Zorebiec. poleder

Czyrzkany skłódi ostrawowane ^{thess tho} wrzepora zabytłego
poprzyra ul Sul. 58.

nie gemv doonyr wazyner

V dnie 57:

Λ (super aestimatione eiusdem
poledni occisi)

Żrebice

45b

a gdy kto kluszą zathnye, poltory grzywny, za szrzebcza dw lyath pyacz grzywien, acz gy kto vrany; acz bądze starszy nysz dw lyath, a bądze przez kogo zabyth, tedy ten, czyg gest szrzebyecz nacz smye przysyadz, to ma zaplaczycz.

/142/. O dzieczkowanyv lyasa y gayv.

58/ /V/stawiamy tesz, acz geden z drvgym ma-
yacz graniczne rozgechane, przegechawszy graniczne
w lesye drwa kv swemv poszythkv rąbal, ten czyg
lyas gest, za pyrwe ma wżacz syekyrą, za wtore
-Dział. 57-58

Žvečič

ac. 99

(polednum)

Ute snepca vraljuv tny gnyvni ...
a za snepca, dvo latho pyzner
gnyvnyen zaplacyer me

Jul 58, sim. ib.

Dniel 57

1 (pno poledno)

a gdy kto klusą zathnye, poltory grzywny, za srzebcza dw lyath pyacz grzywien, acz gy kto vrany; acz bądze starszy nysz dw lyath, a bądze przez kogo zabyth, tedy ten, czyg gest szrzebyecz nacz smye przysyadz, to ma zaplaczycz.

/142/. O dzieczkowanyv lyasa y gayv.

58/ /V/stawiamy tesz, acz geden z' drvgym ma-
yacz graniczne rozgechane, przegechawszy graniczne
w lesye drwa kv swemv poszythkv rabal, ten czyg
lyas gest, za pyrwe ma wzacz syekyra, za wtore
Dział. 57-58

obie dziwne prawa; przeto taky podług piwrych
tatuth ma czyrpyecz.

/140/. Gdy sluga pomaga za panem.

/G/dykoly sluga swego pana bronyacz, kogo
razy, za to od vraszonego abo od gego przyaczela
nygedney myerszaczky nye ma czyrpyecz.

/141/. O zabyczv bydlyaczia.

/V/stawiamy tess, acz kto nyewczone bydlyą
zabyge, ten ma dacz temv, czyge gest, za nye
trzy grzywny, za srzebcza tess trzy grzywny.

Żrebice

X

1333. (426) Tha mi bog etc. yakom ya nyeochroymil (!)
* szerzepycze (!) thvey za zymarcz² szym szrepczem domo-mv (!)
szego gwantham (!) yako (plo) polthory kopy. — yako mi othim vyemy.

1470 Zap. Karsz nr 1333

2 lub: zymana

Sorebyec
Sorebyec = polleder

Fena quarta ... succumensio...

Polleder alias sorebyec ad ... Catharina

1487 J. Paw. II 159

szerebiec
szerebiec

x

Nicolaus...

himulum alias szerebiecza vendidit

1490 M M Ae XVI nr 1876

Erzelec

a) paledrus, szebysz

b) paledrus, szebysz

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 136

wyd. paledrus (!)

¹ Zrebiq
Zrebiq

sicut ego vidi, quod Tu Boguta
defendisti unam equam cum duobus puerillis
volg. zrebata 1392 Spaco. IV, N^o 4342.
dicendo familie Andree

Archie
Archie = pullus

m. pl
i. pl

lu
Georgio Frederici de Leopoli... obligamur
quatuordecim equas electas unacum
pullis alias ^{Ac} lonskys srrrebyatha

1491 ~~al~~ Leop. II Nr. 504.

✓ unacum pullis alias srrrebyathyt
ib.

✓ quas equas prenominate

✓ promittimus

~~missus~~

Archie: pullus equi Archie

Suscepit idem Nicolaus ... a domino Faff-
bone iuxta taxam vicinorum peccorum...

Equos, equas et parum pullos
alias prozeyantna

1450 ~~1450~~ 165.

Ac Pozn I

^NErbieg = Errebieg

Heuigis... in (re erant)...

pro equa Errebydchem

1454 AGZ. XII. 238
~~Arch. XII,~~

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1454

str 238

531

Żrebię Nicolous... X maris... et

unum hamulinum

al. szebra ^{sz}lathossre ¹¹¹ ~~szere de-~~
dent Dobcom... obligat se soluturum

1425 Arch Ter Crac C XLVI 2, 9

25 Cl.

Cl VIII . 2. 9

Palenowa

Archie

Nikolaus (L.),

Andreni...

pro
Vequicellum dy. sreb^b
... euasit

1424 Arch Jer Crac III CXCV 214, 28

1424 B.

Pr. III 214. 28.

Pafemwa

Zrebica ~~zrebica~~ *zrebica*

Ubi tercii vel quarti vel quinti anni
poledrum¹vlg. rzyebyecza occiderit,

iuxta quod passus damnum super existi-
macione eiusdem poledri occisi iuramento
suo firmaverit, satisfacere teneatur

1472 AKPr. IV 151

V (AKPr ¹⁴⁴³ II 150. 379, ^{ca 1450} KodVP II 590, AKPr ¹⁴⁶⁰ IV 151.
425: zrebica, AKPr II 517: webera

* D IV: zrebica

WN

Mrebieg

Jaco czfom na | marczina Cobili
felzrzebanti dobi|la ti bili taco iaco
dzelzancz grzi|wen

Piek. 756.

1404 kościan nr 244

Mrzebie
Zrzebie

Przau na Marsina cobili se wrosebanti dobita,
tibihi tao, iao dzeorance gosiwen.

1404 Piek. ~~Kość~~. 220.

= Kościu w

244

2 rebię

[[T]] T mi p b y ff | Jaco mi micolaý
vinowat zrzebø | {lãfcz{ø}} dacz
fzwich Cobil fwerzepich yake |
ya nalebze wýberzø

^ (leg. 2 mych) 1408 Rt Kou

m 300

7^o Zrebie
Zrebie

X

Quod ... procurator ... tenetur Alberto...

Equam cum patto vlg. se vzeberem & ponstym
reddere

1412 Ko. M. I nr. 1786.

Z' Arabie

Z' Arabie, ~~z' Arabie~~

X

srebya, himmli

1426 PrFil. V, 15:

~~Jat. I N 39 Matth. de Golgotha 1426-8~~

~~Pr. ir. st. p. 8A, 15~~

Brückner Prfil 5 15 r 1423

~~677~~

Zrebie
Zrebie (

1220. (64^v) Jakom ya nyeprzyachal nagymyeny Mikolayowo
dowschy yego do Cany (..) schamoozm nye zrownymy nyezayanlem
Swyerzepycz zwangrodi gvalthem kmyeczich thoyesth robothv-
yanczego Mykolaya (zkroszn) zkany ynyegnalem gych gdzyem
chczyal ylyepak nyezayanlem gych do obori kmyecza Mykolaya
woytha bratha yego przesz kthore zayanczye ygonyeny (nyev-
thlugl) nyevthluklem (dow) dwoyga zrzyebyanth (wazs) wasznoczy
sicut due sexagene in $\frac{1}{2}$ gr. Thako my bozy (!) bog. — (65) Jakoya
tho wyem yze Jan.

1479 Zap Wassa nr 1220

Srzebie Nrebię

Decimam ... subscribo ... de
omnibus pecoribus et pecudibus
et eciam * perworodine szrebye
in duabus curiis

(1483) Kod HilT 387

/
Zrebię

Rzeka! hynnulus XV p. post. PF V 29

Trébič 'hinnulus' Trébič

- a) hinnulus, srebrya
b) potendia, srebrya, hinnulus idem
nulus.

c. 1500 Ex. ~~Star~~ 136

Jzebię Zzebię

X

zrebya x pullum B.

ca 1470 ~~MPK 160~~ Nam Lub 120

Λ nar. kad.: zrebya

(vir vanus in superbiam erigitur
et tanquam pullum onagri se libe-
rum natum putat Job 11, 12)

moji pŕiiny podnosi się w pychy, a jako
zrebię oŕa leśnego uniema, że się urodził
wolny.
w. Zzebię MPK 160

и Мребиѣ
Лребиѣ

Лребиѣ (чребиѣ 13.)
= pullum

~~Лребиѣ~~

1471, MPKJ. Y. 60

Írebię = pullus

It jako wuidziecie w miasto, natychmiast
najdziecie osticę a írebię s nią [invenietis
asiram alligatam, et pullum cum ea] Rom.
446.

Mat 21, 2

.Zrebie
Zrebieq = pullus

Owa krol twój przynecht s'mierny
tobie... na osle i na Zrebieciu oslem
[super asinam, et pullum filium subiuga-
lis] Rom. 446.

Mat 21, 6

irrebię
irrebię

Przywiedli oślicę i [2] irrebięciem
[adduxerunt asinam et pullum] Rom.
446. Mat 21, 7

V et imposuerunt super eos
vestimenta sua.

Szebnik

Zegotha ... contra dominam Warsawis
term. ad coll.
pro LXX mar. gross. et XIII iumentis cum XIII ~~Szebnici~~
Szebnici 1397 Supp. VIII, No CCXXIX (78)

153

STAR. PR, POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac 1397 No CCXXIX (78)

1 Zrebnny
Zrebnny

Qui receperunt sibi violentes securim et
~~246~~ quatuor equas gravidas
alias szrebnne 1495 AGZ. XVIII, 361

~~: Arch. XVIII.~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1495. str. 361.

410

Мребны
Зребны

Esre

(ib.: szrebnø)

(Golamb & Crepanowi za srebnø Vkobitø ne
sluboval, keð yò yemu proredawal 1425
Ks. M. II nr. 1466.

wskielny

(sklsny;
fets)

) inlbns 'breniemus,

Zenic of Zenie

1, Zrenica
Zrenica = pupilla

Streeky me iaco zrenicere oka, Fl. 16, 9, nim. Put
nim. Put dent 14

(ut pupillam oculi)

szrenica
Zrzenica

~~Pupilla nodulus circa mamam,~~
pupilla szrenicza oculi

ca 1420 Wok Tryd nr 16

ſ. *Srenica*
Srenica

desc JR

142

Serenice = pupillas | 1836 | R. xxiii, 278.

Basilisci tamen pupillas, gl.
oculos *Srenice*, letiferas
illustrasti

1 Zrenica
Zrenica

chr. Wg:
302

Zrenica, povučerka, brew = supercillium | 1849 |
R. XIII, 280. XV mesek.

Szrenice

An forte minus putasti nocivam corrupcionem
avinclem (?) quam pupille, gl. corrupcionem o-
culi visus szrzenicze,...

XV med. RRp XXIII 280

k. 314

wg Wojasa

Zrenica

~~Arch. III, str. 491, p. 1455.~~

Zrenica

~~JA. 14.~~

c1455 JA. 14. 491.

Zenica pupilla Zenica

pupilla, stronyca

c. 1500 Em. ~~Stow~~ 136

4 Zrenica
Zrenica

Okrag jej oczu okolo p'renice jakoby
drogiego jacynta, takiego kamienia,
barwa albo pafrowa Rozm. 21.

Zrenica = pupilla

*Zrenicę miała prawną, ale przesłaniała,
bo ni jednego pakietu w jej prrenicy
nie było Rozm. 21.*

4 Zrenica
Zrenica

Zrenicę miała serana, ale przesiałła,
bo ni jednego pakatu w jej przonicy
nie było Rom. 21.

Zrenica
Zrenica = pupilla

Zrenica, ta byla marna, a okoto jej
bylo jako rapirovo koto [nigra fuit
oculorum interior pupilla, saphyri mus
circulus, quo cingebatur illa] Rom. 149.

źródło

Zródło

Puteus źródło

ca 1420 Wok Tryd ^{nr} 145

1. Kłodzko
Zrząd To

Zrządło traco

1437 | Wiel. № 228 s. 89

Tracones - meatus subterranei
Du Cauze

771

KATAL REKOP. Bibl, Jag meatus ... meut, sieck
ujscie
№ 228 Isnàcensis, r 1437
J. raeline w rami

⁷
Inodlo

Rhodlo alfof stak — 'inodlo'

~~1291~~ onky. 1,324

XV med.

i K'rodto
L'rodto = rivus

Rivus xryodl. p. 1450 Gr. Fil. IV 577.

! Zrodlo
Zrodlo - fons

Wzrow nads z swimy ksyozsti ..., ali
Zacwyzdzily wrsitki zrodla studnyer (capita
fontium), BZ II par. 32, 3.

ktore bili pred myastem

1911

1
ZradFo.

Postea videns Ihus, quia vere omnia
consummata sunt, ut servaretur scrip-
tura, dicit: Sicut. Quidam

Fons 1476 Abdit. III, 108. doctor dicit: ...

Qui est fons, zradfo, ortorum, puteus
aquarum vivencium, hodie enim
clamat: Sicut!

Maciej z Krzepio

Polkewski Katalog Rękopisów

Kapit. Krak. № 150 w. ~~XV~~ 1476

74

~~Lrodto~~ ~~Handwritten scribbles~~ ^{1*} ~~Lrodto~~

Mons enim Libani, ut ait Terentius, est...
abundans.

Vin venis (aquarum) intrinsecus

(werrodach) R. XXV, 176.

XVp. post.

~~Brückner Kaz. šhw. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 176~~

~~Casol. 44. b. 170.~~

2189

Yrroðlo Yrroðlo

Iste stovck fuit post yora ^{Syon} syon
ubi de illo monte ~~yrroðlo~~
c. 1500 y. H. 10, 3 y. 8. yrroðlo v
X

Vad illum stagnum

ca 1500 Gylkax B I 68

zrodlo

Cepit (sc. Christus) extragere sanguine^m, qui
fluebat de corpore suo sanctissimo tan^mquam de fon-
te, yzodla (~~? moze zrodla~~) purissimo

ca 1500 JARp ~~X 204r~~

GhKarBI 80

Źródło
Źródło

W obu recte okna, srodka (war. kal.:

Okna, srodka) = cataracte

~~Okna, srodka~~

~~MPKJ. N. 8.~~

ca 1470
Mam Lub 7
~~MPKJ. V. 8~~

(catonitae ueli apertae sunt Gen
7, 11)

B2 Gen. VII, 11: densa nyctisla

zrodlo
Zrodlo - calaracta

Głębokość głębokości wrywa w głowie
zrodla w ławach p. 41, 9.

✓ (Fl: oben)

(in voce catenactarum trarium)

2200170
Rivulone dictum Popone 1700170
cum lacu... deputat

(1390) DokM^p IV 241

środło 2rodło

Primo videlicet a litore Vysle
incipiendo, habendo ortum lacus
dictum środło, ubi intrat in
Wyslam ...

1449 Dok. Sup III 314

Matr II nr 64

Łozaty of ^{Łozaty} Nięrozaty

L'avez de L'avez

Erzebergzema → *Erzebergzema*

Ab omni dacione et solucione collecte sive exaccio-
nis sorzebergisne dicitur 1447 / *MeMko.* ~~##~~ XIV, 11.

Зрелуцна др. (Зрелуцна)

Код 101 : 336.347

Loxobrycon cf. Loxobrycon

Horzubic cf. *Loebic*

Graber of Graber

Losebny cf. Grebny

Lozei cf. Grzei

1.

2.

2. Jieč

Lozeč of. (Křany)

Trzeci cf. Dojrzecó

→ "arb" ←

(niejrac) mejrac

(dubrowa
u)

Łrzel' cf. Nienajrzel'

Yucca cf. Oaxaca

87-51. m.

Lzecz cf. Przejrzeć

Łożec' of. Przyjrzec'

Trzeć et Myrzic

Index of Mirrored

Łozec' of. Wejrzec'

Значимі др. Інвентарі

(Інвентарі)

ГА XIV 572

Lorenica cf. Lorenica

Łrzyenica v. Jzyenica

krakowski Jzyenica
nie ma.

2
Gozemi cf. Gozemi

Lirodto cf. Lirodto

Łosyc' of. Nienajrzyć

Zwierciadło cf. Zwierciadło

Łwierz - v. Zwierz-

Zwenciado

$\frac{1}{r}$

Zwenciado

1
Zwierzy of. Zwierzy

University of. University

Звierzyna cf. Звierzyna

Zurück d. Wiese

Lwigacze of Dwi, cree

1.
Lwizerny of Lwizerny

Zwick of D'wick.

Zwiskajgay cf. Dzewizkać

Zenopsis cf. Denicor

Zwirciedto cf. Zwiercradto

Givins of Lewis

zool. Rana esculenta L.
Zaba = an. Rana esculenta L.

zaba

rana

1472 | Rost. n. 636

ROST. Symb r. 1472

636

Łaba = rana

Poslal w ne ... szabę, y rozegнала ie Fl. 77, 50 (ranam).
~~Poradzyla czemuś gich szabę Fl. 104, 29.~~

Put: zabę

iaba

Porodzyła szemya gich szaby ✓ w pnye -
bitkoch krolow gich

Fl 104, 29

Sim 7m

✓ ranaś

zaba

Тоуѣ ѣа зѣрасѣѣ *нѣидкы крѣѣ

ѣе сѣабамыѣ, ѣ кнзусѣѣ некы

сѣби ѣ^ѣ з ѣѣѣѣ

Бѣ Еѣ 8, 2.3

V raris

ѣ^ѣ ebulliet fluvius raris

žaba

Выход з забы на метуф египскафф

32 Ex 8,5

8м. 16. 8,7.8

V raras

žabe

Wisly zaby a pokryli sť zemь
episkop

BZ Ex 8, 6

Sm. 16. 8, 9, 11, 13

Viranae

zaba

Y wolał jest Moysesz ku panu
o szlyub szab!, zusse niub smowyl
bil z faraonem

BY Ex 8, 12

V pro sponsione ragnarum

Labra 'rana'

rana, zaba

ca 1500 Ex. ~~flow~~ 137

Zaba

Nitrum , ~~nitrum~~ shaletra, ... lapis
sub albidus scissilis et perspicuus

Nosec^[...] corapondine lapis est preciosus
sub albidus ait varius [...]. krostawey
zaby kamyen abo ynshey zaby XV ee.

GLWp 77

~~GLWp 77~~

Zaba - rana

Zmarli sędzi szabi BZ Sk. 8, 13. Wywędz szaby na szemy 8, 5.
Wolal gest. Magyszczka panu o sztyub szab 8, 12. Gła rana
szepów w szidky kraje łwe szabamy 8, 2.

17920

Laba

Apud Jacobum Laba

14 33 ~~Arch. Max.~~ ^{Mon. Tur. vi} 91

Zabi

v. ^xHamien

~~x~~ Hopr

x Mak

x Oexko

x Opich

~~Polej~~

x Trzewce

x Ziele

Włocławek 1960

Zabik = pl. *Batrachium aquatile*

szabik = arthotilla

1960 Rost.

n. 3356.

ROST. Symb.r, 1460.

3356

Zabik

batrachium aquabile
włosienisk
woolny Winn

~~Y~~ Zabik art ~~P~~ otilla

ca 1465 Rost nr ~~8000~~ 4432

by
Fabrik

wtosiemiesnik woalny
batrachium aquatile
Winn.

Schabyk lutigena

ca 1465 Rost w 4431

Zabik

batrachium aquatile Him
w Sosienicach wołosy

Batrachia zabik

1472 Rost

nr 1681

Zabik = M. Delphinium Cousolida L.
zabik = calca tripa 1472

Rus. nr. 174.

ostrzeżka polna,

mesopominajha etobna,

Zelik = M. ^{osolys} ~~myosotis~~ patens With.
zabyk = gracilla | 1472 | Rost. n.
1202.

ROST. Symb r. 1472

1202

Zabinec = Pol. Polygonum Persicaria
zabinecz = persicaria,
→ persicaria nostra †

(1472) Rost. n. 452.

rolet ostrogorski a. planisty
Polygonum hydroperid.
et Polygonum Persicaria
rolet planisty l.

(nove moje vs odnose' do obu
zabinec)

Zabionki = pl. *Delythium* ^{sc} *laetide* L.

zabyonky = calcatripa

{ 1472 } Ros.
ostrowieczka polna,

nr 173.

zabka zool.

Hyla arborea L

Zabka : zabka I = an. Hyla arborea

zelona zabka = agredula

1472 1 part.

n. 635

Łabka

domino Pribylao dicto Łabka

1334 ~~AGZ VII~~
~~Arch. B. VII~~ 7.

Archiwum bernardyńskie. T. VII

Dyplomatarysz Rok ~~1334~~ str 7

2

Labka

Petrum Labka de Loganow

1449 R.J.H. III nr 123

Zabka

Johannes alias Zabka

1470 Jmres'm. 87

Łabka

Andreas Szabka h. i.

1411 Lib. iur. nr 2143

Zabny p. zagubny

BZ Ex. 12, 13, kol. jest pod zagubny

Łaurek

Nusz vy, byelszuy panowye, panny, panye, szaczkowye, dayce bogu
chwala R. XIX, 78.

XV med.

Nusz vy, byelszuy *pannowye, panny,
* pannye, szaczkowye, dayce bogu
chwala

Laurek

Petrassius alias Gracsek.. pronuncciatu

1409 AJK Pr. x 280

contumax ad instenciam Margarethe

♂
Zaczyk cf. Zachcik

niem. 'sechzig'
60

Ladae tie

Skada sý iego = ~~vittum~~

abhoui nabitur (^{vittum} dominus)

~~in. XV R. XXIV, 70.~~

~~Pr. m. 1619 abou. i. grad. R. 3/4~~

Pr. kar. 1770. I 33

XV in. l. kes B II 173

751

Rozpr. 2⁴ str. 70 pocz. w. XV

Zadai sie

Tenre se me zadal pŕiŕiŕen lichoth clouec=
skih Kŕiŕ. CVB.

Zadaci stę = abominari

Mędra krwawego... szadacz se będzie / gospodzin
Fl. 5, 7. ~~Szadacz se se szadacz Fl. 13, 2 (abo-~~
~~minabilis facti sunt.~~

V vinum sanguinum... abominabitur

tu: zadzyu szye będzie

Wuj - brydhi bę

ZADAC SIE

Virum sanguineum et dolosum abhominabitur

szada s_iego, dominus (Psalm 57)

XV in. GlKazB II 113

Zadać się

0(dpro) wada-

Spowadami sro... yszemi... wmarlego do grobu ne [odpro] wadi-
li, zadajęć sro' thakim - sathw(e).
(sathw(o) zemin (S)

nim in. xv list. Kat. Nr 1299. Spow 1.

~~1299. Nr 1299. P. A.
Br. Kas. i. w. 143.~~

~~Rezpr. 24 str 85 par. w. xv~~

2060

Ładai się
~~nr, s, z~~

neβadaβa⁷
non dedignatus est 1428, PrFII.V, 69.

~~LUB, Kilka zabytków~~

~~A 21 Glosyrok 1428~~

~~Pr, F, t, V str. 69~~

1) = nie Ładai się Club

253

10

Zadace nig

fφ

* Zadace (12) abhominor

1434 PrFil.V, 32.

~~Pr. I N 50~~

~~Pr. n. st. p. str. 32~~

Brückner Prfil 5 32 r 1434

1305

Zadac' sig

In qua una primum ferculum est
delectabilis visio dei ... , secundum est
associatio^{i?} angelorum, non enim dedig-
nantur zadaiφ orφ (~~gloria~~) esse socii
nostri

1440 RRp XXV 242

k. 158 c. (BNIV 3025)

elbub (5)

Ḳada' siq = exsecror

si vos pietas vincit et

Execramini, Ḳada'ze tchp, ~~III~~ XV R XXII
334. (Cibos meos) (p.pr.)

v. 102b (E LVI)

~~ḫada'is = execror~~

ḫada'isig

f φ

~~Animi dirigere sexipnaly / quod si vos
pyetas vincit ^{et} execramini cibos ḫ-sadayezel
tra. III XV R XXII 344.~~

(p.p.r.)

v pro inodocye?

K. 275 r 6 (alys EXXII)

ȝ
Ladač' <2>
= abhorreo

(8is) †
Abhorreere) zadaer. ca 1450 Gr̃il. IV 569.

Ladae' = fastidio

Fastidit nye saada ⁽ⁱ⁾ p. 1450. Gr. Fil. IV 570.

Madag' s'ie

Non enim

(sc. Jesus)

(Nonuit Madag' s'ie maculam nostre
1454 R. XLVII, 353

lepre oculis misericordie inspicere

Hadac'ie

Hadac'ie
abhorruit.

1182

R. XXV. 270.

zadac si

Wszelick karmyφ zadala sze dusza
fios

Prut 106, 18

~~ab~~ omnem escam abominata est
Fl: wzgarzala jest

Nij binydute z

zadac̃ z̃

zloszcz w myenerwyszczu ymyal y yesm
y zadal yesm szye, ale zakon troy
mylowal yesm

Int 118,163

abominatus sum

tl; * poganona yesm sye

nyj- bnyditiem z̃

zodiac

f.φ.

Quando tetigit eum (sc. Jesus le-
prosum), signum fuit eius humilita-
tis contra superbos et delicatos,
qui infirmos abhorrent, zadalye (?),
inspicere

xv p. post. RRp xxv 188-200

k. 43a

žadac' s;

Omnipotens deus... precipue peccata
luxurie vel contra naturam... execra-
tur zade sz

XV p. post. 2Rp XXV 158-8

k. 1480

Fiadae.

(rahnye vel sada < is >
naiseat.)

Fi p. post. R. ~~11~~ 258.

zadaję⁶ się

Zkaszerni są y szadaję V są se
szczinili w naukach drogich

Fl 13, 2

V abominabiles

Pu: zadaję

Wuj obrydlipini

Հաճախը. Հաճի հիշ.

Ładanie = abominatio

Poloszili są /mne w szadane /sobe Fl. 87, 8.

posuerunt me abominationem tibi

V. sc. 2 li -

° Put: w zadzenye

Nuj obnydreniem

Zadanie

vystydanie albo radomysze f. j. i. g. e.
Kant) abominatio

~~Act. XII. 503. r. 1813.~~

WKA JA. ^{XIX} 503.

1413-4

Ładanie = exsecratio

Mod (pro: y od) szadana y łore zjaweni wódz we
Łconczani Fl. 58, 14 (de exsecratione).

sim. 9m

Wij dle uoicenie

Żaden

Jako Małyński kazał Magdalene przez nje
przypuszczif g szadnemu prawu

1400 *KsZKal* nr 110

Zaden

4

Jako czso stal Bartholomey roky na Pyotrzasz, stal
spraw<ne> nye maiφ s nym zadney smow<y>.

1400 KsZKal nr 119

Żadny

+

Allecz Maria... takocz jest ona uboga
bila, yszecz ona szadnego penfdra ne
jest cy ona bila mala

gn 36

sim. ib. 56

żadny

✓

Isy thamo... na the tho puscj any
desz, any vatr, any. szadne ste po-
uetrze thamocz ono nigdy ne postogy

ju 183 b.

w. 18

Ładny

II 1

<k>

Nie czyn ~~Pradrewszthwa~~ radnego. ~~Ładny~~

~~Dod. 91. ex. XV Spr. I 152.~~

Dele V 1.

9
Ladny

Stye masz mysz any chwalyer halwana zad-
nego. ~~1478~~ Mac. Pam. II 369.

Dek III 13.

(Zaden)

567. ýako Jafzek nyeranýl Janka aný |
mu zadneg rani dal

1418 Kal nr 567

žadava^{my}

X

qui sedet in ...

[Jaco pani¹⁰ Zophca¹¹ pirzwey¹² zne-
mecz|fkýego¹³ prawa wýfla¹⁴ nifly
yã woÿ<t>¹⁵ | prawem nagabal
nemeczfkim¹⁶ a nÿ¹⁷ | fChofzo-
wala¹⁸ a nÿ¹⁹ fadnich poplatkow |
meczfkých²⁰ dayala] a nÿ²¹ fza
dobro|wolne w prawo²² [[wpra]]
meczfkëve²³ | dala

1420 Kościan^{nr} 8/16

žadny

1081. (490v) — Rota: testum Bor

<Ja>co to fwateza [Jaco Jan] [kedý]
{czlfo byl fluga² pana Borcowim}
kedý zabil³ Jana lan <cz|f>kego [tedý
przettim cztyrzy nyedzele nye byl
Bor|<c>owim chleboyeczcza⁴] aný
fluga⁵ aný [aný⁶ zadnich | vřzandow
ot [naff] {nego}⁷ tržymal] aný Jego⁸

1424 Kóscianⁿ/1081

Zaden

Yako tho swyadczo, [yako Pyotr] burmistrz

z Coszmyna [zachował sbye czyste a dobrze

w myszoze w Coszmynye, a nye jest szadnego

dobrego zdraczona

665 yako tho fwyadczo, [yako woÿthek |
 [wraneczil yest mykolarja vedzthirzi
 grziwni | ywÿardunk] vÿnowath
 mykolarowy | trzi grziwni] przel
 wyerdunka przedwku | pÿenÿm dze-
 dzini a oftatek poukupÿenÿv |
 [athego yest nÿefaplaczil mykola-
 yowÿ | zadnã rzeczą
*Si Nicolaus testes perduxerit, tunc
 Dominicus solvat.*

1421 Kal nr 665

Zaden

{kedy}

Then yfti marek | przewedze Swath |
kÿ then Rotha thedim | nawrfzchw
pan potr p^{re} | pÿfzanga (!) Szaffra-
nyecz | nyema othbywacz Szad | na
dawnofcza Szemfz | ka yedno oth-
powedacz | yako nalepy hwmÿe |

1647 a

1444 Pozn nr 1647

zaden

(1)

Wstawiamy, ysz gdyby ktorego zlozemy -
ka... dokonano, tedy szadno wymowa
nye ma byc ~~wglax~~ wyprawyon

Diast 16

non obstante qualibet praedicta
nominacione

AKPr II 9(20)

Gaden

sine culpa

13d

ay wszythezy take czynyacezi, ta vina naya
yez potapyony.

/35/. O dzeszkwanyv zemyan.

/A/le vbestwo ezastekrees naczysk y szke-
y nyemale czyrpya przeto, yaze nys podlug
prawiedlywosci ale wyaczey wspori swa meca v-
kazvyacz, kv dzeszkwanyv yake na woyna gya- da
a, na the nyemayacz przyswolenya od sadzey ny
przeparwszy sadna vina ziemyanyna albo gogo
nyeosa, drapystwo czynyacz. Przeto chezany,
by sadza abe' podsadek kv dzeszkwanyv nys

Dzial. 19

AKR II 11 (95)

Ktoryszto zbieg w rocze od swego wyszczą s kro-
lestwa abe z zemye na graniczach badaocz kro-
lestw, any zemyanom szkody ma nye czynicz, ale
szona gege w tem rocze spokojem w gymyenyv ge-
ge nyeporvszona ma myeskacz; a gdy ten rok my-
nye, aczby tento zbieg w noczy abe we dnye ze-
myanom skody czynil, za to swey czczy nye stra-
czy; a tess aczby yath, nygedney smyerczy za te
nye ma czyrpiecz, ale yaty ma bycz nam abe na-
szym starostam postawion a y [za to przez nas
szadną wyną nye ma bycz karan, ale gemv ma bycz
Dział. 61

dan sąd na sprawienie. A gdyby nye chciał stacz
kw sadv, ale kryłacz są po stronam zemyanom .
schkody bądze czynyl, tedy gege grody y myasta
y wsy nam maya bycz przyłączony, a gynsze gy-
nyenye pospolite myedzy namy y ryczermy naszymy
na poli ma bycz rozdzelone.

Žaden

Pany Markova ma před pravem na pyrove
roky xyemsky staz a nyjma theho zatna
nyemorza, odbyz

14650šw. nr 128

Laden

698. Tako nam etc. yako tho fwyad-
czø [yako gdi fyebronia ot|mawýala
fwø maczerzifnø, po|tem nigdi fzye
łoczsem nýedzelila | a ný mu fzad-
nego fladu zadz{ÿ}al | dala

1423 Kal w 698

Laden

Jaco tho fwathezemi Jaco wanczofz |
nedal dw ranu Jafcoui anÿ mu
896 zadne|go lupu wfzal anigo wfzithka
ma |

1424 Kiel nr 896

Zaden

Yakom ya swego prawa nye porussila any za
swe sziny sadnego dlugu placila

1444 Pyzdry nr 1263

gyadacz s wojny do domow swych albo we wlosnych
potrzebach, sąly ksyaszata, ryczerze albo gyn-
sohego' rzadv lyvdze, sobye nye maya nyczs gwaltem
bracz any szadnego gwaltv czynyes any maya przy-
padzacz kogo kv przedanyv, ale kaszdy ma wolno
rzeczy swych vszywacz, yako mv lyvbo.

/161/. Gyadacz na wojną, vmyerny pokarm ma
bracz konyem.

/Y/sz slyachta z nyerzadnego ryczerstwa
wyaczey wlosną syemya nysz nyeprzyiaczelską
zwykly spvstoschacz, vstawyanj, aby gydacz na
Dział. 65

poszyczac.

/G/dysz vmysl szydowsky na to nastogy zawsz-
dy, aby krzeszczyanystwo nyetylko w wyerze ale y
w gymenyv znysczyl a skazyl, slvschne vstawycz,
aby daley szadny szyd krzeszczyanynowy w krolew-
stwye naschem swych pyenyadzy na zapysy abo na
lysty nye dawal, ale tylke na zaklad dostateczny
ma dacz podlug swyczaya dawne dzerszanego.

/160/. Kasdy ma swege wolne poszywacz.

/G/dysz wszythka prawa zakazvya gwalty,
slvschne krolewskyey wyelmosnosczy sakazacz, aby
Dzial. 65

žadny

Jaco to fwatcza [Jaco Helfka nje
wzala | conya] yednego yaco offim
grzywen adru|gego yaco cztirzy [a
ny zadnego bidla po|spolnego {po
fwe^m | majv} | po katharzininem

1424 Kosciarn^W 1110

zadny

Jaco tho S̄watchczo Jaco Helfka
nyew|zōla conya gednyego ŷaco
offm̄ȳ | grzywēn adругego ŷaco
cztirz̄ȳ an̄ȳ | zadnego bidla polpol-
n̄yego po lfo|ŷem m̄āszv po katha-
rzininem oth|czv.

1424 Kōsian^{nr} 1259

Żaden

Yakom szyc ya nye obwyłsal szadnich szcod

placzics Mancarsowy] dla zapowedyenya

Yeszowa

1424 Pyzdr nr 757

Ładen

Yakom sye nye *sóbwyśował szadnich szcod

placsyca ... *Mancarzewy*

1424 Pysdr nr 756

Zaden

~~Tako m. etc. y swyāha Ewangelio, yekom nye~~
wynowath szadnich ²¹ pyenādzi Mycolayowy za kol ²²

1424 Pызār nr 772

Laden

936 Takomy pomozÿ bog †, ýfe |
neman szadnych lyftow Bartho-
lowÿch strzÿgÿa Petri super heredi-
tate Wawrowÿcze ale mÿ fgorza|lÿ

1426 Kal nr 936

sluszebnyesi kv nyekterony zabiteny na polv abo na dredze byly przywolany, prawem swyn rzeczonym krwawno, odzenye, w kterem zabyty byl, siebie brali. Ale sya the nan nye wydzalo za prawo, be nykt dwiena ranoma na byez vdraczon. [Przeto odtychmyast sakazugen, aby sluszebnyesy] take wzaczy kv ogladanyv zabytego, [nye czynili szadnych lupow] ale za robeta swa grossze naya wzacz od tego, kte go wzowie, take dluge, asz naszebeystwo badse swiadczenstwem dokonano.

/68/. O spasyenyv zbessa.

~~Dzial. 32~~

Zaden

Katheryna... th podlug they zasobary
nye ma daes pyenyady radnych
poplatkow

1478 RK 72 VII 59

zadany

nota:

Jacom¹⁸ [ya pana Jandrzej¹⁸a] Boj¹⁸a-
nowskiego | n¹⁸ye wyw¹⁸yodl zrokw
o pofag¹⁸ octo marcas | za stroff¹⁸yna
o str¹⁸ya j¹⁸ego rofkowskiego | an¹⁸ym
fn¹⁸ym zadne smow¹⁸y m¹⁸yal

1426 Kosciaru^m 1145

~~XIV~~

žadony

[Jacom ÿa nÿe podawal ffa wocze-
chowÿ] przÿ|lepkemv pod zadne
scodÿ wyprawicz ot | golego ÿana]
ze Szrema myfeczana

1426 Košucan^m 1167

Zadany

Isze Tiphon ne byl pri cielech
pau podzathcowey ...

[[S]] kedy gya Stafek | Schulewky
ftarofta lapal any | otem vedzal
a ny rzekl by danya | Swezycz
podzandcowa czelacz | [[bo fcha]]
{a by on} wfchitko flodzeye chowal |
any fchnych lupu bral zadnego |
panczerzew pafchow Szuken [anyo-
zadnem lupy vedzal any | tefch od
zadnego gyancztwa | bral] any po-
mocznikem byl

1427 Koscian^{nr} 1311

zadany

Tako mÿ etc. [Jakom nyewedzal .|
czyg byl ten gelen, anÿ sznamyelnyä
zadnego mÿal chowanego]

1432 Kościuszki 1433

Zaden

Et dominus | sub-
iudex dixit ministeriali: vozný
1577 [thu | cz slypaný kopcze na Mycho-
b. czynýe | nýe przedobýwfý zadným
prawem] | aným dal lath wýdze-
rzecz aný na | ných vozný był a ný-
gých poczwýer | dzýl vozný

1435 Poznań nr 1577

Ładen

Stanisław Kmeceq, Stanisława Calabina
wye w sici Szynoczynye radnym go
prawyem nye szynoczynye wye
* wyal gwaltera.
1443 Gm. L XXIV

Jako my Stanisław Kmeceq Stanisława...
radnym go *prawyem nye *szynoczynye wyal
gwaltera
1443 Gm. s. L XXIV

žiadny

+

Druhye, aby we wschech veciach
mjal vmysl prosti, ny jal, mocna,
ny ziskym radnim albo spro-
mem a strachi nakazivon

№ XV. R. XVII, 244.

med.

Zadny

Any zadny porreazhanoly gym nye veryuzl = nec
 quidquid molestie intulit eis | R. xxiv, 361.
 xv med.

Illos (sc. pueros) autem non tetigit...
 ignis nec quidquid molestie intulit
 eis (v: quidpueris)

(Dan 3, 50).

zodny

Teuze... zodney nyena visarj nye
myal precziuko temu

B2 Deat 18, 6

millum -- odium

ładny nulem culpani sibi debet

-----54a
/31/ vkogo myenysz yszesz
w/32/szył szkorky przerze-
czone /33/ ty Mykolay rze-
kl pvsczą /1/ Sye a tako
zobostronu pu/2/sczyly sz-
ye na thych lu/3/dzy wysz-
nanye Tedy wysz/4/nał war-
sz ysz mykolay /5/ wszął
myech pyenadzy /6/ gedna y-
dwa dzyesczya /7/ grzywyen
y vczynyl /8/ my zanye do-
szycz anye /9/ dawam mv sz-
adney wi/10/ny] Tego pyotr
warszo/11/wy nyechczal wy-
erzycz
a lysz by natho przyszgal

OrtOssol 41,2,w.31-33 -

41,3,w.1-11

silu. Ort Moc 47

Laden

15a

powodowy, y dacz wwyżazanye. [Aczlyby] zastawa
nye stala, za thý pyenyądze, w ktorých by by-
la zastawyona, a [powod] abo czyge byli pye-
nyądze^{1/}, [nye uczynyl szadney wymowy], gedno
proscze zastawą przygál w pyenyądzech, tedy
ma ymyecz dosycz na tey zastawie; ale acz
sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie
malego abo wielikyege gymyenia, tedy naly

4/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez
pomyłkę: "w ktorých by byla zastawyona",
lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.

Dział. 20

AKG r. I

12 (28)

Nulla in... prescriptionem

Laden

12a

a nye poruszy rzeczy, tedy od swego prawa od-
 padnye. Ale gdy taka pany bądze wdowa, nayacz-
 nosz kv nyektorey dzedsynye ktorynkole pbyczag-
 gen, na nyecz dawnoscz sa szesz lath; sanyl-
 czili thym obyeczagen, yaco y pyrwey, od swe-
 go prawa odpadnye. A thy dawnosczy naya bycz
 trzynany, gdy zienya gest w pokoyv; bo csassy
 trwog abe zanyeszanya o tem na rostropnosczy
 sądzy tho spvszczany. Ale [yaczecz szadney da-
 wnosczy nye na nyecz.]

Dział 25

AKPr II 16 (38)

Sul 36: nyyaney chazemi
byczecz *dawnoscz

/V/stawiany, aczby kto o zlodzeystwo abo
zboy przed sadem byl przemoszon trzykrocz abo
dokonan, abo rzecz kradzona abo gwaltem wzata
oblycznye wroczyi, tedy ten na wieky swa czescz
straczył any szadney czczy w krolestwie myecz
nye mesze, any od nas darow szadnych trzymacz.
Aczlyby komv dane wyną a tego nye dokonane, a
tente swiatky sya myalby odwiesez, gdyby w ged-
nem swiathky vpadl, tym czczy nye straczy, ale
schcoda ma odleszycz.

~~abcdefghijklmnopqrstuvwxyz~~
zadny

Davy's wrythky proe # luthosery,
nye krynyonch # srathney mylosery.
hrisert. (De morte u.)

~~MR K. I. 798, 348.~~

~~Ms. 348~~

~~De morte prolis Nehring~~

~~Altpla Sprdenkm. 200~~

146

Laden

Tacz iesth ona ziemya swyatha, kthora swyathosoz ognystha, we kow zatrymala, radney szkary spaleniya nye vczula. MW. 57b.

Zadny

1600. (929 r. 1485) Jeze(?) pyotr Byenyada zadney blyskoczy Sham nyema naoczysnye nasschey gdzie wydzenye dzelal podla poszwow thako my etc. — Jako my tho wyemy.

1485 Zap Warsz nr 1600

iodny

Nye pozicisz bratw tremv na lifp
pyenyfdui twyc... ani zadney giney
meci (nec quamlibet eliam rem)

B2 Deut 23, 18

izodny

Испри Vtnyes2 nfkφ jey (sc. zowie)

any syφ vchiliss k nyey zodno

miloscaφ (ulla misericordie)

§2 Deut 25, 12

žedny

Nye bφdrese volaca... ani žedna
nezv z vst wexich vinnike

Bz Jas 6, 10

Vullus sermo

Ladem

The party

(Mowry, ^{firm} ysz radnych długow thych pomocz
mychere ~~alyz~~ ~~yej~~ ~~the~~ ~~prawo~~ ~~skare~~.

Ont Mac 118(d)

Artosol 87,3 : my radnych

nulle debite

/V/stawyamy, aczby kte o zlodzeystwo abo
zboj przed sądem był przemoszon trzykrocz abo
dokonan, abo rzecz kradzoną abo gwaltem wziętą
oblyeznye wroczyli, tedy ten na wieky swą czesez
straczyl any szadney czeszy w krolestwie myecz
nye mesze, any od nas darow szadnych trzymacz.
Aczlyby komv dane wyną a tego nye dokonano, a
tento swiatky są nyalby odwiesez, gdyby w ged-
nem swiathky vpadl, tym ezczy nye straczy, ale
schcoda na odleszycz.

Laden

Li 123 (us 19,5)

+

W [t^vh] stoyą jako prawy csek a myewymny
ktozym mygdy w szadney mecy nje
prewycyżozom.

Ort Mac 1857 (g)

mumnuem ne alipue

Ortossal 100, 3: w myzadney

Ja przyjdę do... i nie wie...

każdemu ^{prawn} ^{prapraw} ^{wymag}... 36a

tako /16/ wbo gemv jako bo-
 gatew /17/ obronycz wdo-
 wy y Syro/18/ thy Gosczywy
 jako sząszyą/19/dowy row-
 no szandzycz [a /20/ nyech-
 czą tho od puszczycz /21/
 a ny dla laszky any dla
 /22/ zalosczy any szamych
 mo/23/gych vsth any dla
szadne /24/ rzeczy dla ta-
 ko daleko ya/25/ko moga
 znaydcz w mogli/26/ch pyączy
 szmyszlow Ta/27/ko my bog
 pomosz y ge/28/go wyelky
 ostąteczny /29/ Sąd

 OrtoSSOI 33,3,w.15-29

Zadny

zaden

Ja przyszyagam... mowno szadrycz, a
mye chera tego opuszerycz any dla laszky
any dla szloszery... any zadney szery
thako daleko jako moga szad w mogych
pyaczy szmijszlow szadrycz

Ont Mac 34 (pr)

(gdzi woyth albo prziszasz nyay ... +
sandu nye)

-----68d

/28/ गया any szadny Sand
/29/ sstara obyczaya gayly
/30/ ale tako przesz gayo-
ne/31/go szandu przednymi
/32/ sbye prawowano aony
/1/ tako szydzely y szwy
/2/athczyly a woyth tesz
/3/ ku prawu nyeprzysz/4/
agl a tako gego szan/5/du
szwyathczenye szę /6/ sta-
nye w zapowyedza/7/ny cza-
sz myedzy dw/8/yema myes-
czanyo/9/mą a o gydacze
gy/10/myenye a ony nye są

OrtOsscl 48,1,w.28-32 -

48,2,w.1-10

hec aliquid in dicim
... banient

Ładny

Laden

Gdy wytyk albo przyszyaszmyczy szjedra
ko praw a szadr ne gaje, any zadni
szad sztharadawnego obycraja gajyaly,
ale thako przez gajnego szadu przed nymy
szje prawowano... mozeby szwyadeczthwo
yego szadr szje szthacz?

Ort Mac 58(d)

Vpro nazygzy

-----121d

czyly Moga ge odrzvczycz
aby nyeszwyathczyly any
przyszagaly

albo czo gesth /4/ prawo
podlug prawa /5/ [MAYęczyV
ludze nye /6/ moga wzad-
ney /7/ rzeczy szwyathcz
/8/ycz] a moga ge odrzvcz-
icz /9/ podlug prawa pra-
vego /10/ Pownyly dzal
/11/ maya wszancz /12/
dzyewczyny dzyeczy bandz
/13/ zenczysznę bandcz
mascz/14/yszną gymyenyę
gey /15/ oczczą albo ma-
czyerzysz/16/nę sparop-
czymy

szlowie stey brathę dzye-
OrtOssol 70,3,w.3-16 czmy

OrtMor 54: nyzadney

in multo causa
Lodny

-----157d

[przeto ysz ony byly
 sz/21/oba az doszmyerczy
 w /22/ malzenstwe any zad
 /23/nym prawem roszwy/24/
 dzeny] podlug prawa /25/
 DAley pytaly/26/scze nasz
 o pr/27/awo o tasz rzecz
 tako /28/ nyegest obyczay
 aby /29/ wyano przed pra-
 wem /30/ dawano ale tako
 gdze /31/ szye maya poya-
 cz tedy /1/ gey yawno
 przed gey /2/ przyyacze-
 len

zadny

y przed dobrymy ludzmy ^{loc. 14.}
wyano daye

OrtOssol 85,1,w.20-31 -

85,2,w.1-2

Laden

Dzieci... mają dać wyano swojej macosze
... y theme dziecizaczyn^u rowny dziejal
oczcyszony pro^{to} ysz szobą były asz do
szmizerczy w malzenszthwoje any zadnem
prawem wszwydremy.

Ort Mac 115(g)

dot+

řádek

obraczona, a wszakosz pyrwsze brzegy myedzy
dziedzinyamy graniczã czynnã.

/11/. Kaszdy ma stacz pod swã choragwã./

8/ /P/rawo ryczerskye. Nyektorzy z naszych ry-
czerzow mayãcz na sobie riczerskã czescz, gdy
na grodzích naprzeczyw nyeprziaczelom bada po-
posadzeny abo na walkach, [wszãli obiczay nye
stacz pod szadnã choragwã], a to przeto, aby gro-
zy pvschek albo stroszey syã vchowali, ktorasz
to stroszã gynszy panowie podlug vrzãdv gym po-
stawionego, myedzi sobã poczynayã. Abogem zly gest
czlowiek, ktory nye przyiãge swemv czialv, przeto

AKPir II 2 (3) Sub 21: nypodcasyyg (i.e. post. myczny) choragwa
Dział. 7-8

Jäden

nullam probam

6b

lakony sądze y gych vrzadnyczy, isze gdy nye-
ktory szienyanyn wyną przepadnye sądownye, [te-
dy byora zakłady a przez wszego zamieszkania
myędzy sobą dzela, lasky any mylosyerdza szu-
dnego nyemayacz]. Przeto my cheząc ten obyczay
zatraczyez, vstawyamy, aby sądza abo wogewođa
albo starosta albo oprawca, albo ktoricole
gych nanyestnyk zakład wesznye o wyną na naschem
szienyanynye bogatem abo vbogem, slachczyczy
albo prostem, tho gest konye abo gynsze bydlo
abo ktorekole gynsze rzeczy, nye maya rozstargacz

Dział. 9

AKPnII 3.(5)

Sul 22: myianey laski

zaden

O slabeiny myly pamy... das nam ff
klym karangw cyrgenge rebysny od
dusnez noperuyacela zadnezo puzemaga-
banoga nge ngely

xv ex. glwp 69

czastokrocz czyrpyą. Przeto ze wszym ryczer-
stwem [wkładamy, aby kyedy macz vmrze, dzieczy
czasczy od oczcza szadney nye poszysza.] wygya
wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chciał poyacz
abo tesz gdyby marnye gymyenyne chciał roztruo-
szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vczy
nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzi nyerządne lakom-
stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv

Dział. 38

zaden

*bul 48. w dziedzinie gminy i
nysanego przystawie nie * adiczo 120
220*

czyśny abo cząsczy gych szadney. I tesz skazv-
gemy thym wszythkym, czso take czynią, gych sy-
nom, aby wlosney cząsczy w takich dziedzinach.
nye myely, w ktorey dobra albo dzieczy gynszy
przyaczele aczkole dalszy, mayą są wwyazacz;
y tesz wszytky takye, czso zabygyayą braczą abo
oczczę, dla okrvthnoszczy gych aby nye były
slawny y do szadney czczy aby nye były przy-
pvsczeny.

/92/. 0 szczepyenyv. /

-Dział. 40-

AKPr II 30(83)

A/cz kmyecz vranyon bądze asz de krwie
 abo tesz bądze byth barzo, tedy ze wszythkych
 wyn skazanych za rany abo za bycze, dwie czas-
 czy zbytemy ale trzecza czascz sądowy, gdzie ta
 rzecz sadzona, przykazvemy dacz.

/91/. O zabyczv brata abo syostry.

/A/czby nyektorzy zemyanie y slachczyczy
 naszego krolestwa braczą, syostry abo wlosne
 przyrodzone zabylyby nyemayące pledv, tedy
 slachczycz, czso take vczyny, nye otrzyma ocz-
 -Dział. 40-

Žadny

Boo2

(Nije byla tha szadna godryna, gdy ~~z~~ ^[...] mem
szercerw nije byla. 1447-1462 Tab. 545.

žadny

+

Niže pomogo apoteky,
přeceryo mnize rathrie leky
de morte w.

~~MARK J. I. 190, 308.~~
~~Al. ... 308~~

zadny

+

Jack nye thbam o srathne ~~ny~~ ^(e) ~~nye~~
szylce
De morte N.

~~MARK J. T. 190/323.~~

~~L. & M. 37~~

Zaden

dixit: domine index, hic nullum
spolium est tactum alias nye yest
szya tklo zadnego schyndu

1471 A 92 xv 126

Laden

Jako ya s Marcyzem, ^{'''}Gyothrem ... zadnym du-
chem *zarsenym, any smolva ... na schkoda
Szwyantherina nye zapozaly / any zatagily przy-
vyleya korennego

1474 Spr JNH. VII 2, 30

Zaden

Razsi dacz, abci w ten dzien y w gysze dny ku
zadnemu wye sklonilibisami se samiertelnemu
gzechowi. MW. 13a.

✓ (ad nullum ... peccatum)

Laden = nullus

+

Котораго выара ные бадрые
ныгды кламана ^{...} any... ~~к. ст. блуконос~~
зачнымы преекы рными навал-
носцыами 1484 ^{Reg.} ~~Phil. IV~~ 704

nullis... turbinihus

Radny - nullus

A radnym ynakym obyčajem
nyema byeny thaki przyatho! (sz. w zakon)
1484 Reg. Popit. IV 707 sm. ib. 706

A maya (!) sye byeri ~~barzo~~ vystrezgano... aby radny
kaczera... nyeprymowan radnym obyčajem
w thentho zakon ib. 706

Valis autem modo nullus... recipiatur

żadny

Myli Krysthe, nye pyeklo czye bōdzye

Wyznawalo any żadna szmyercz chwa-

lycz czye bōdzye

New 166

zaden, ~~zaden~~

e Skarga Hroc ②

Prote thý dwa* boky* ^{przeclatha} ~~przeclata~~⁺
[niye cxylem] zathnego swyatha

V (pro cxylem)? Skarga Hroc w. 32

~~WPK 7. I. 197 h.~~

~~Kab. ~~remisak~~ Noh. d. I. 294~~

wg Vrtel 211-5

Ładny

Sluga cz nje morze, any gest wolen czynisz
radnego urzędu przez swego pana. ~~IX~~ XIV,

R. T. XLVII.
(3.)

(p. post.)

Ladny

+

70
(Boem)
(Brayzragam... sprawydywoscy vovyerac... w tento
prawe, a tego ne opusrcyex ny prxe szadna my-
losker, any prxe szadna nenawysker, any prxe szad-
ny dar. III# XV Tab. 539.

(P. post.)

Radny

O panu Jezu Kruzence, kterym
pred Herodem falskye svyadectwa
skliskal, a radnymesk mye slovem
mye vymaruzal ex xv kalim. 290.

Ładen

(Lantas lasrka...)

~~Łada nigdy, nigdy nie żada, bo~~
~~gdy na them swece radney nie żada za-~~
~~platy cieszney gy duchowney, prosto~~
~~skromnym kresem zasrzer, zasrzer~~
~~nie umye. Mac. Dod. 148. c. 1500, Mac.~~
Dod. 148.

Žaden - nullus

ego non sum in causa,
quod nullas literas acceperis
nye moya bila pricrina,
yresz odem nye radnych
lystow nyewral.

ex. XV. Pr F. I. III. 179.

žadny

+

Jen cy tho (m. 'šladsic) svč (lep.
z svč) panč šadnego dzečthko
ne mal jest bil

Ju 1836

W. 22

~~Ladny~~ Ladny - nullus

+

Facio gya pamos ~~lag~~ Jacom ^M Macreya ne przyndował
suzym pomaszuzkem zadem 1404 Hube ~~Lb.~~ 118.

Jaw esso zayezho scott
Zadny ludzy pana Chorinskego, to
gy zayel Nicolay, moy pacholet, ne laure
zageyone, edre rem ya byl w diene nyw
s mym Zadny panicz stara (byl
ne byl. z stara) dawna
a tamo ←

1422 Koxian^{nr} 930

żaden

Jacom tego czloweka nigdzie vzadne-
go (450) pana [[ne]] newyedzal² Szel-
czy nedzel³ wylfzedzawffy⁴ [[kyledy
mÿ fbÿezal]] ŷacomÿ⁵ | zbyezał

1424 Kościeln^{nr} 1028

Āadny - nullus

Sloza vstavycz, aby zadny zyth chrescjanynowu penydzu
na lysthy zastawne nye posyrcal Jul. 61.

nullus Indlaeus

Sloza vstavycz, aby zadny Zyth ... ktho-
remu chrescjanynowu... penydzu... nye
posyrcal Jul 61

poszyczacz.

/G/dysz vnysl szydowsky na te nastogy zawsz-
dy, aby krzeszezyanystwe nyetyko w wyerze ale y
w gynyenyv znysczyl a skazyl, slwschne vstawycz,
aby daley szadny szyd krzeszezyanynowy w krolew-
stwye naschem swych pyenyadzy na zapysy abe na
lysty nye dawal, ale tylke na zaklad dostateczny
na dacz podlug swyczaya dawne dzerszanego.

221.65

Trudny (Záden)

6d

gynsze szwierzą, s szkoda podług osaczowania
mają odloszyć, a y z wyną pyathadzeseza, kto-
ri acz chce, szaczvnik zakładu swym samnyenym
na poprzesyądz.

/14/. O pyeczacy oczczowey y synow./

10/ /D/la tego, ysze synowie s caczem godną
krwyą są spoyeny a yakoby gedem czlowiek nye-
dzi sobą są, [przeto czwyrdzini, aby,] poky o-
czecz ryw, [szadny syn swey pyeczacy nye no-
szył,] godne oczczowey pyeczaczł vszywł.

dział. 9-10

AKP II 4 (6)

Zastępný (Zastępný)

38b

/118/. Pan za slugą nye wchods do sądv.

/C/zastekrees panowie meczarse dla slug a-
be swich przyredzonych przed sąd w rzeszach wy-
czasstwe otrzymaya nyeprawnye. Przete vstavia-
ny, aby tyn obyczagen szadny pan za slugą abe
przyredzonych do sądv nye szedi, pod vyną pyatna-
dzesaca.

/119/. Gdy kto kerd abe nyecz wygaye przed
sądem.

/A/osby nyakte przed sądem kerd abe nyecz

Dział. 48

AKP Y II 38(110)

my myecz, aczby kto do czygego lyasa z myta na
 pastwą chezał gnacz na bvkysw abo na szolądz,
 ten, czygy gest lyas, ma sebracz szolądz zeba-
 pel drogy na trzydzessczy lokyeth, aby ten,
 czyge są swynye, kromye schedy mogli przegnacz
 do lyasa.

/147/. O wynach, ysze syn za oczcza nye na
 czyrpiecz.

/G/dy swiate pysmo swiathczy, ysze syn nye
 na czyrpyecz za oczcza, any oczecz za syna, prze-
 te chczen, aby oczecz za zlege syna any syn za
 oczcza any brath rodzony za brata any szadny

przyazel za przyaczele nye czyrpyal

Dział. 59

 A gdyby ten, czge /s/ swynye byli, rzekl, ysze-
 by nye tam, gdzie znak wczynyon, swynye zayal,
 tedy ten, czso zayal, ma sam przysyga dokonacz
 prawdy.

/146/. Kaszdy ma droga gnacz swynye na pastwa.

/G/dyby kto mayacz lyas abo dabrowa od sye-
 bie daleko, a swe swynye chczalby gnacz przez
 gymyeny pana gynszego na pastwa do swego lya-
 sa, ten kromye woley gege nye ma gnacz gynady,
 gedno droga, ktora gydze do lyasa. Tegz chcze-

Zaden

Yakaszorze nam pytwey pyszaly, ysz
szadnego przyszyasznyka nye moga szadrych
gdy nye zawymy.

Ant Mac 83(d)

V leg. zsednic

Okomol b. Fort

-----9b
 /9/ Kyedy potrzebyszna /10/
 po ortel do wyszego prawa
 /13/ Fytalysczye mozely
 /14/ mnych yle tych czo ny-
 e/15/ byerzą przebog albo
 /16/ nye zebrza yle tych
 czo szebrzą /18/ Daley py-
 talysczye /19/ nasz o pra-
 wo Czoszszez/20/my wam pyr-
 wey py/21/szaly az goracze
 rzeczy czo są /23/ Daley
 yakosczye tesz /24/ nam py-
 rwey pysszaly /25/ y ⁽²⁾ (zadne-
go przysszazny/26/ką moga
 szandycz (pro zrodic)

 OrtOssol 17,1,w.9-26

lo. 60,3: nazadnego (pro nyzadnego)

Pr. wiadomości

-----137a

ysz szyć dziecżą żywo
narodzyło

[tedy nyegest gey/26/ po-
trzebyszną zadnego /27/
maszą any gynego /28/ sz-
wyadecztwa] podług prawa
/29/ MOgaly kogo /30/ ku
przyszya/1/dze przyczysz-
nacz kyedy /2/ kto nakogo
zalował o /3/ dług albo
ocz kolye b/4/andcz o gy-
na rzecz szło/5/wye a by
powod prz/6/yszagl na
przeczyw Sz/7/ampyerzowy

a kako ma przyszancz sza-
mly samoly trzec

OrtOssol 76,3,w.25-30 -

~~76,4,w.1-7~~

Stadny
Ort Muz 103

mllem autenticeu

Łodziej

-----134a

/19/ MOgaly racz/20/cze
ludzom /21/ czso szą szl-
owye szgy/22/nego myastą
albo /23/ wsthy przedacz
ortel /24/ albo prawo
Czyly /25/ nyemoga albo
czo /26/ oto gest prawo
sprawa /27/ Raczcze nyema
/28/ya zadnego or/29/tela
zmyasthą /30/ wydawacz/a-
tesz ony /31/ nyemayą za-
dnemv

Czlowyekowy ortela prze-
dacz] albo przedawacz ale
myastham czo wnych gest
nyemyeczkye prawo

OrtOssol 75,2,w.19-31

-----134a

/19/ MOgąly racz/20/cze
ludzm /21/ czso są szl-
owye szgy/22/nego myastą
albo /23/ wsthy przedacz
ortel /24/ albo prawo
Czyly /25/ nyemoga albo
czo /26/ oto gest prawo
sprawa /27/ Raczcze nyema
/28/ya zadnego or/29/tela
zmyasthą /30/ wydawacz a-
tesz ony /31/ nyemayą za-
dnemv

Ładny

Czlowyckowy ortela prze-
dacz albo przedawacz ale
myastham czo wnych gest
nyemyeczkye prawo

OrtOssol 75,2,w.19-31

Laden

Blacze nje mogą zadnego ortela wydacz
a thesz ony nje maja zadnego celo-
wyekowy ortela przedawacz

Ort Mac 101(d)

Laden

Prerethoz nye yesth sluzhno zadnemu erlovyskovy
zhogo nashego napyssaniya ~~ustavlyeniya~~ they
reguly... zlamaczi kaziczi

1484 Reg. 724

Zadany

mulles temigena

28d

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-
ko ziemnyane czastokroc konye, na ktorychby
nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y
tesz dzedzyny za takim zasszenym zastawyaya a
potem w vboostwo wpaawszy, kv gorszemv przycho-
dzą abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sąnd nasch
radzy przychodzą, przeto aby naszymy poddany czezyą
37/ tym szyrzey slynały, [vstawyamy, aby od/tych-
myast szadny ziemnyanyn naszs z nyszadnym czvdzo-
szemcem na zakład nye gygrał, ale tylko za go-
towe pyenyądze. Paknyaly kto nadto vezini a na

Dział. 36-37

AKG v II 26(1+2)

Sul 46: mygeden, r. zemymyjn

/81/. Kostek nye maya gygracz na zaklad.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą nye-
dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kosthkach
Dział. 36

zadny

Moje] sye byci baro vystrepano...
aby zadny kacretz... nye prymovan
zadnym obycajem u then tho zakon

1484 Rep 706

Żadny - nullus

Abi radni ziemianin nie smiał
zbrojno wnieść dosąd - [Nullus debet
intrare cum armis ad iudicium]

~~MacTraw VI. 272 - 1498~~

1498.) MacTraw

↑
styg d. to Tor?
w Justol: mobiles

szu ib. 273

Zadny

Zadny Hlowarsis aly nye zromocnil
swego mystroza v ktorého roby

1491 RK7E VII 58

Ladny = nullus

Nullum elementum - szadni sy-
nyol ~~1480~~ onky. I, 316.
XV ex. k. 5r

Mistice... per regulam intelligitur miser
homo, qui antequam fuit lapsus in pecca-
tum, fuit magnus rex, quia nullum ele-
mentum, szadni syonyol, nulle bestie po-
tuit... nocere <ei?>

z gynyenya podlug eschaczowanya w pienyadzech
na bycz dane, a dziedziny sany otrzymaja. Ale
sakarvgony, aby szadna dzewka w pusezyną nye
wpadala, ale gdy kto warze plody nyenajacs,
tedy blysszy pwszczyna otrzyma.

/132/. O dziale ceszowskyen.

/V/stawiany, gdy nasz po snyeresy szony
swey swege syny oddzely z gynyenya, kterynte
dzialw nye mogli odmowyc, a gdyby taky dzial przed
nas abo starosti naszego nye byl wczwyrdzon, po
snyeresy ceszowej synowie taky dzial moga

-Dział. 54-

zadny

1536. (W 5, 595 r. 1481) Jako ya tho wyem yeko slyachethni pawel Skrassowa² wkszyazeczey zyemy nyegyesth zdraczca any zadni zloczincza any skascza panyskyey y zadney parsoni etc.

1481 Zap Wanz nr 1536

ładny

1536. (W 5, 595 r. 1481) Jako ya tho wyem yeko slyachethni pawel Skrassowa² wkszyżeczey zyemy nyegyesth zdraczca any zadni zloczincza any skascza panyskyey y zadney parsoni etc.

1481 Zap Warsz nr 1536

Zadny ~~XV~~ -

Proszka warz... aby serce my dali... spomozenie, czyby
my ~~Zadny~~ nie przyjaczyel nie mogl pothapyc
Naw. 185. Nie przyklo czye bazye wyznawalo
any zadna sermyer chwalyc czye bazye
186.

Zadny = nullas

Gdy wyzna, wazniejszy zony thwey, zadny
czye lekarz nye vleczy. (III $\frac{1}{2}$ XV) R.T. XL III.
p. post. 1

a nullo medico curaberis

Radny

Sradny angyel any radny
sznyathy my byt thako (?) H nyebo
thak ssnyathy

ex xv Profit. iv 750

Zaden Gradny

+ 14

Ne cim svadecstva falšivogo
precif zadnemu.

~~R. 14, 24.~~

Dele V. 4.

Ne cim svadecstva falšivogo
precif zadnemu

žadny Temu otmawya s. Jeronim,

Verze žadni, gen ma w schobye žala
marna, na czem Cole, tego niže-
telko niže wzinižer, ale ž exirpucz
niže more

№ XV R. XXII, 247.
(med.)

Žadny - nemo

~~Uss ussch byl see cres prably =~~
zyl a žadny by byl tako pytno
yey potreb nyeryednal -

(scibat) iam tempus (periculi)
appropinquasse, et nemo ei
ita sollicito de ~~ne~~ necessarijs
providisset, sicut ipse

V(sc. Mariae)

XXV SKY V 2, 56. V(sc. Joseph)
med. k. 78r

zodny

У бѣдешъ позичаеа чыелъ мѣрѣномъ
а самъ в заднегѣ позичаеа чые

бѣдешъ

Б2 Deut 28, 12

va nullb

žadny (?)

A přeceš sam a nye rodneho
s tobč? (nullus est tecum).

Bz I Reg 21, 1

Žilka taborska: a yžadny s tebu

-----113b

A ktorzy są albo mogą
gey bycz blyszy przyro-
dzeny

y tesz kye/22/dy by wszy-
tky dzyeczy /23/ vmarly
na mathką /24/ wszythkye-
go gymye/25/nyą gych od
vmrą Acz /26/ ona szwimy
blyszy/27/my przyrodzony-
my /28/ stym moze czynycz
y /29/ nyechacz czo chce

Gdy /30/ ona szwoych dzy-
eczy /31/ zadnego nyemą

Agdy /1/ Ona vmrze Nakogo
to /2/ gymyeny

od vmrze gei

Tuc. in.

OrtOssol 67,1,w.21-31 -

67,2,w.1-2

(Radon)

(Zaden)

Zadny - nullus, nemo

Zadny knozise povodu sine actore nemo huius
potestatis. 16.

Zadny knozise povodu sine actore nemo huius
potestatis.

65-6. АКПВ II 8 (22)

riadny, q. &

Bancz to stary albo mlody sna thny
nye udre smyertelney skody

De morte (H.

~~MAK 7. 187. 12.~~

~~Dyal. s'issioni~~

żadny

Prosty ~~szczęście~~ w nycbo cragmye,
a szathny mu nyc preccragmye
De morte n.

~~NAK. I. 193 421.~~

~~26. 8. sm. 473 474 421~~

Zadny

ustavjamy zrada, draya, cz aby zadny po svem
vsta, pyenyu w tho bracthwo nye smyal vy [sya,]
ku svyathu nye [wraacari]

1484 Reg. 708

V millus

Ladny

A radny gynsxy nye moze gych narzedzaci
yedno gych visita tor.

1484 Reg. 721

zadny

Bo szadny / nye mosze. thy
znamyona dryaloca

ΣWrem ~~300~~ 305-

memo

fo 3, 2

Żadny

A szadny nje wstapy w njebo, yedno chtory
szadny nje wstapy w njebo.

~~Ewex. xv p. XIII 305~~

~~szadny nje wstapy w njebo, yedno chtory~~
~~i. b. 290~~

~~Szadnego nje wstapy w njebo, yedno chtory~~
~~i. b. 297~~

EW 20m 305

Vnemo

fo 3, 13

²
Zadny = memo

Jego pytanie a jego odpowiadaniu zadny
nie mogł odpowiedzieć Rozm. 144.

zodny

nye wszef zemye, yf sz to otcaom
gich zapri syfflem, any zodni z nich, V
fisz to sp tffpili myff, nye ogladayff
fey

sz Num 14, 23

V nec quisquam ex illis)

zodmy

Nye vszi zodni z toho porodne-
nye tego to psolnego zemye dobrej

32 Deut 1, 35

non videbit quispiam de hominibus

Zadny

W them nauka; Chrystus nam dal, by zadny z nasz nye
rozparzal (R. XIX 89.
et. XV)

W them nauka; Chrystus nam
dal, by zadny z nasz nye rozpa-
zal

Żadny - nullus

Skuszebnyci v bogg, slachtg, naveryli syg, lepsze, a to
kromya szadney vini szial. 10.

Kako skuszebnycai... v bogg, slachtg...
naveryli syg, lepsze, a to kromya
szadney vini

APRIL 8, 18

mulden innocent
Zadny

-----81b
/21/ wyrzekl y posznal [Te
/22/dy by on za tho zadney
/23/ nyewynnosczy mogli /24/
vczynycz] a myal ly by /25/
tedy y to tesz raczczam
/26/ pokupycz trzymy grzy
/27/wnamy szlowyenzsky/28/
emy to gest szescz y trzy
/29/dzesczy Szelagow a wo
/30/ythowy lepak dacz ge
/31/go wyny podlug prawa
/32/ LAgely kto ortel /33/
aten ku prawu /1/ Nyeprzy-
szagl

OrtOssol 53,4,w.21-32 -
~~54,1,w.1~~

sim. 28 Mar 66

žadny

Wishę, byżem y Narwię kazdem
mają być dobrowolne plingzem
kromia zaolnego ula

1498 MacPraw vi 274

absque omni solutione the bonorum

3450

Żadny / Mowcy, vam, yse

~~yse~~ / radny / prorok / przy.
yathy / yest / woyczysnye / swo.
gyey / ~~ex. xv / R. xiv, 96.~~

ErZam 20t

Zam. O. №1119

Br. Kaz śrw 1 str 59

Rozpr 24 96 kon XV

3855

Luc 4, 24

2 aden

zathna nyevyastha thrafnz byla,
kthora by mathese sluzyla.

~~ca 1700~~ Vtel 186 De nativ w. 35

Ładny

+

ysze...

Jacobus... za porzestnego, czrnego, od radnego w rad-
nem zawoadze podestrzany, ani yest naleson y prze
dobri luth... za *tatego myan, drirsau y chowan.
1474 Zab. 540.

Nullus in locum faciat

Zadny

290

gylkokroc na woyna sczie ma bycz, szadny z
naszych poddanych ma stacz we wsy, ale na polv,
a tam nygednego drapyesstwa any w konyoch any
w dobythkv any w gynszych w ktorychcole rze-
czach maya czynycz, gedno tylko pokarm konyem
y to dosycz vnyerneye tamo maya sobie zyskowacz;
any tesz w dabrowach any w gayoch kv bvdowanyv.
Aczlyby kto na to smyal vczynycz, jako zvial-
cze przeczywnosc vcziny panv dziedzycznemv,
tedy w czenkoly gy pan dziedzyczny o schkoda
raka swa poprzysyasz, to gemv ma odloszycz

Dzial. 37

DKPr II 21 (73)

Sul. 46: nygeden w wszy stanow ^{ny} _{cliny}

 /82/. Kto gedze na wojną, nye czyny szkody.

/P/otrzebno gest kv pospolytemv dobremv, aby kaszdy swoy pokoy myal a geden drugemv szkody nyeczyniąc, czsnoth poszywayąc. Ale nyektory nyedbayąc tego, yakoby zlomcze zakona, gdy po swymsze szemyam czagna na wojną, swymsze sasynom wyączey nyszly nyeprzyaczelom samy szkody nyewymowne czynią, w czemszeto nasze szemye nyemale včaszenye czyrpyą. Przeto my cheząc takim szkodam konyecz vczynycz, [vstawamy, aby

Žadny - nullus

Bo panna maria žadnego
syna prod - quia nullum
ante (Christum) genuit... Virgo
Maria

XV sky r 259
(med.)

plony na fot. nieczyt.

zaden

In nullo, w zadne, festo sunt talus et alea
presto

XV p.post. PFRp III 289

k. 276x v

Zaven, MA

Inter has duas ciuitates (sc. Teridus et Teru-
nullum erant spatium,
radrego prola crustego (solimanam) R. XXV, 174.
sed nemores crescebant XVp. post.)

~~Brückner Kaz. ślw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 174~~

~~Ossol. 414.~~

~~h. 32x~~

2013

zadny

zadni zporusseny^u ducha svat^ogo mowawt
1447 R. XXV 166 (~~nemo~~
~~SKJ 105~~)
p

(ideo notum vobis facio, quod nemo in
spiritu dei loquens dicit anathema Iesu
I Cor 12,3)

can p

wygiął y wranył kego, tedi ten ma bycz na naszymy mylesczy. Aczlyby debywssy brony nykego nye wranył, tedy ma pokwpycs winą syednadzessczsa, a tenv, na kego syą porasszy, winą pyathnadzessczsa pokwpy. A gdyby na naszym dwerze abe 49/ naszego starosty kte brony debadse a nye vra/ny kego, tedy na naszym lascsse ma bycz; a gdyby wranył, tedy kromy ssadney mylescsy ma bycz skaran. Aczlyby przed iarsybyskvpen dobył kte myecza abe kerda y wranył kego abe nye wranył, tedy iarsybyskvpowy syednadzessczsa.

Dział. 43-49

AKP 11 38 (111)

49

czynycz; aczlyby tesz po dokonanych lyeczczeh zamyeszkali czynycz a dawnoszczby wyszla, tedy yaco y o gynsze sztvky podlug dawnoseczy maya mylczez.

/75/. Dobri czlowiek naganyony sam ma odydz.

[/A/by zemyanye] abo gynszy maszowie [spyrw w swey czczy szadnym zlodzeystwem nyeporwsze-ny] od nas abo swych sasyad [nyely nyektore za-35/ chowane czczy] dla swego oczyszczenya, a to gdy gemv / dla gego masstwa o zboj nye da-

na wina przez sąsady, tedy sam wlosną ręką
odygdze.

/76/. Nykt przez czygey woley czwdza rzecz
na dracz /s/.

/G/Idzyk szalował na Falka, ysze gdy schedł
w drogą, tedy w drodze zasnął, tedy Falko nad-
szedwszy gy ssypącz, wziął gemv myecz y s tobo-
lą, w ktorey byly trzy skoczczepyenyądzi; ale
acz gemv wroczył myecz y tobolą, ale trzech
skoczczow gemv pyenyądzy nye wroczył a na swoy

czysny abo cząsczy gych szadney. I tess skazv-
gemy thym wszythkym, czso take czynią, gych sy-
nom, aby własney cząsczy w takich dziedzynach-
nye myely, w ktorey dobra albo dzieczy gynszy
przyaczele aczkole dalszy, mayą są wwyasacz;
y tess wszytky takye, czso zabygyayą braczą abo
oczczę, dla okrvthnoszczy gych aby nye były
slawny y do szadney czczy aby nye były przy-
pvsczeny.

/92/. 0 szczepyenyv. /

-Dział. 40-

zodny

A nam prikazuif, abi ode wneis
kapla now... ny radney byernye ...
pozfdaly any radney mocij... k temu
myely (nec habeat quisquam potestatem)

32 II Esdr 8,25

Landing nullum postulationem

-----175a
gdy vkaze podlug prawa ysz
nyemogl pyrwey przycz prz-
ed nyewolnoscza temv thy
woythowy
dacz pyenadze /14/ czo ge
wzal podlug ged/15/nanya
zaglowa a [zo/16/na] a ny
dzewka [ktha/17/kym zalobam
nyema/18/ya foldrowanya
zad/19/nego] podlug prawa
/20/ Gdy koko ow/21/ynya o
glow/22/a o czyaszkye rany
albo /23/ ocz kole gynego
bezspra/24/wnego czo szya
zaszlo /25/ przesz nocz

na tego maya zalowacz w-
trzech blyszych szandzech

OrtOssol 91,3,w.13-25

64. Ort Moe 125

Naydaly przy czlowyku
zazywota wgego gymyenyv
szlowye ysz ma wyaczyey
nyszly szoszowal pod
przyszaga

/7/ a wysznaly tho ysz to
/8/ gest gego gymyeny Te
/9/dy ten czlowyek gesth
/10/ krzywoprzyszacza A
/11/ straczyl szwe prawo
y /12/ czescz a nyema za-
dnego /13/ prawa podlug
prawa /14/ Kako maya /15/
dokonacz na /16/ kogo
krzywoprzysza/17/stwo al-
bo czo on za tho /18/ ma
czyrpyecz podlug prava

OrtOssol 66,4,w.7-18

Stadny
Ort Muc φ

-----169d

Gdy by raczcie sprzyswo-
lenym który wyelkyerz sz-
lowye wffalą y ten poczy-
wyrdzon by byl

o pospo/29/lyte y o vszy-
theczne My/30/esczkye [Te-
dy raczcie] no/31/wy jsta-
rgmy [nyemaya /1/ Nycz
czynycz Any^x koko /2/ wsz-
adny wrzad kszwey /3/ wo-
ley postawycz] szlowie /4/
wybracz kszluszbye mye/5/
szczyey przesz wyedzenya
/6/ any woley pospolstwa
/7/ myesczkyego

OrtOssol ~~89,3~~,w.28-31 -

89,4,w.1-7

Ladny
Ort Moc φ

Toc in

Contuldes... scabros nec
vimum quempnom... deponere
possunt

-----73d
Czy tho maya /29/ gynie
przyszasznyky /30/ kszoby
wybracz anye /31/ Raczcze
[a tesz raczcze a/32/ny za-
dney czlowyek ma /1/ Sza-
dycz przyszasznyka] /2/
przegyny vrazd przesz /3/
gego vyny Daley tesz ba/4/
dzely kthory przyszasz/5/
nyk wszatn wgyny v/6/rzad
od radzecz mogą kte/7/mv
pryszwoycz gyny /8/ prz-
szasznyczy atho ro/9/szv-
mem gdy to nyegest /10/na
przeciwy gysthym przyszaz
dze

OrtOssol 50,2,w.28-32 -
50,3,w.1-9

v_{pro} tako

-----172a

Tedy zadal od woythą dnya
awoyth mv go nychczal
dacz y zadal ponyem przy-
szagy

pyrw/6/e wthore trzecze y
czwarte /7/ A gdy nyechal
przyszacz /8/ przyszasz-
nyczy wstaly bo /9/ gych
woyth o nyzadne /10/ pra-
wo pythal a [kako v/11/ wo-
yth wszadzyl go wy/12/a-
cztwo any zadnego potem
/13/ sznym prawa vczynyl
po/14/them vmarl ten ra-
nyo/15/ny czlowyiek agdy
rzcch/16/nyk

myal foidrowacz tego vma-
rlego czlowyieka wszyal
pyenyadze od strony

OrtOssol 90,3,w.5-16

mm. Ort Mac 123

rec aliquod ius ... fest

zadny

Łódź

Witamy przyszłą rodzinę... wtedy
moja dziewczyna przyszłą moją... dziewczynę
... wybrała... a my razem a teraz
zadany człowiek ma zadany przyszłość
myka pre dziewczyna wrad Int Mac 62 (góra)

Ž a d e n

Fuerint circa vitam viri sub ipso plura bona
inventa, quam sub iuramento suo exacciasset ~~et~~
et fateretur de eo, quod sua sint, sic factus
est periurus et burgensium suum ammisit et
debet iurevacuus esse nye ma zadnego prava

OrtRp 43, 2

Ładny

(2)

24

Muz

(Przyrzagani Bogu, yszre chirem prawda, mozza
a thego ne chirem opuszerysz...) proze ładny (!) dar.

II $\frac{1}{4}$ XV, Tab. 539.

Pprost.

□ pre szadnu miłoszcz any. pre nodnu
nenawyszcz, any thesz

Zadeu

Ut nullus nunquam libidinis accessus ad eam
esset. ⁽¹⁰⁷⁾ [.] dna, (g) anba ^(ci) [.] elna [.] czmala ^{do n} [.] ye
przystopa

1430-40 G1KazB II 27

Ładen

Jako tho fwÿathczø Jako kmece |
cfo fa ranyenÿ awkloda szaczanÿ |
865 [czyfla szadnego [w] gwalthu nyew-
czynilÿ alÿe sza [m] nadobrowol|neÿ
drodze gÿmanÿ^a

1423 Kal nr 865

Ładny

Diuturnitate dawnoscrzq, zadna dawno-
scrq. 1431-1468 Tab. 525.

Ładny

76

13

My
(Przysięgamy Bogu..., ysz my choczemy... krzywda,
tanpuz... y tego ne choczemy opuszczyć przez
*ładny miłozet, any przez ładny ne nawyższ.

II 2 IV Zab. 539.

(P post.)

Ładny

Any radnego w sprawie skarżenia *maizo} in-
corruptibiles. no 1450 Gr. Fil. IV 577.

zadny

Gdy przydze dzien snathny,
gdze srya nye skrygze kathny,
vszka madny tego swyatha,
ysz dobra boska sthplatha.

(De morte w.)
~~M.P.K.Y. I. 194/126.~~

~~Pl. d. m. 4/9 426~~

Zadny = nullus

bo iesth zadne(go) bogathstwa ^(mekreithoue) stwa crom
(towa)ozistwa dzerr..... nye yest nye.....

scilicet nullius boni sine consorcio iocunda
est possessio(?) quanta illa est iocunditas so-
cietus ubi tanta iocunditas.

ca 1461-67. Serm. 315. r.

zaden

~~zaden~~

Nye poradaj szonj blysznyego thwego
Any szadhnjej rzecry yego

WisTeeki Incunabula

~~str 559~~

kon w XV

co to
wie breury

117

Ładny - nemo, nullus

~~poprzedni, ano~~

~~Mał was ładny nyc gony Bł dec. 26, 17. Z dobitkow-~~
~~synow Izrahelskich y sadne (arkil) o wrem nyc.~~
~~zagyniło ib. Jz. 9, 6. A przeszedł sam, a nyc żadnego~~
~~stobę? ib. I Reg. 21, 1. Nyc będzie boiować przeciwn~~
~~wyfereremu a mnyeremu a nyc sadnemu ib. III Reg. 22, 31.~~
~~Ładni z nich, qivto s; t; pili m; g; nyc ogladyd; gey~~
~~ib. Num. 14, 23.~~

1722

Zadny - nullus

Nye bōdxeere volaer... ani zadna vreez z ust vaszich
vinidze BZ Jos. 6, 10. Nye ezinere zadnye zlosey ib.
~~Lev. 19, 35 Ut nyet v kō qey, any vō uchilisz k nyey~~
~~zadnō miloseri ib. bent. 25, 12.~~

1923

Ładny

Helka nie wróła... żadnego biota

~~1424~~ Przyb. ~~1055~~ 18

Wg Kosciow w 1110

Lary

Nie był borowim chlebowcem, any staga, any
zadrich urzadow ot niego trzymal

1424 Przyb. ~~Kości~~ 18.

73 Dostion nr 1081

Żadny

Pani Zofia... any schorowała, any sadniej poplatkow
mesznych dajala

1426 Przyb. Kość ~~42~~

1420 Kościan w 816

Žaden

Ad ... iudicium veniens laboriosus Hannusz
... obligatus est ... dare ... Georgio solv
vere marcam ..., quam sibi tenebatur, et
habet sibi solvere sine omni dilacione vlg.
besz^x szudnye wloky yszthne ^x pyenudze 1468
StPPP XI, 249

nr 2417

Alle thy drzewe masz

Żadny = nullus (wzrost, yczest)

†

~~Tulka sadny clouek wzrostu ne wore Gn. 184, a.~~

~~Sadnego drzewka ne mal qest bit Gn. 183, b.~~

~~Duzze... ne maja zadnego wspomozhenya Gn. ap. 2, a.~~

~~Kpl ny sadnemu clouekowi gogo qest bit ne sth pacy~~

~~Gn. 14, b. Zandnych szogantk ne mawze Gn. ap. 3, a.~~

~~Ne porrauday... sadny wzrostu yego Gn. ap. 3, b.~~

184 a. b.

183 b.

Gn. ap. 2, a.

Gn. ap. 3, a.

Gn. ap. 3, b.

Raduy.

* Radney ^{*)} thabyey nyeplychalem
Rany ^{**)} mylosymssey.

1453 R. XXV, 213.

^{*)} radney, ^{*)} z'adney lub z'adney

^{**)} rany

zodny

Uczynyly spp sup crni... po wney
semi epipskyey..., se * zodny nye
usikal brato swpo (nemo vidit fratre
sum)

BZ Ex 10,23

Zaden

1608

Tako My pomofz bog † Jako tho
fwatezimi [Jfze pan woczec] Jaro-
gnyew | fky [Dal dziedzina Gluchowo
zadziedzina [kunino] prawyn (†) tar-
gem zamye | na anyepodfzandna
fmowa

1443 Pozn no 1608

Zachodny Zadny/Zaden

III 77
+

^{x zachodnych}
W ~~Zachodnych~~ rzeczach nje korziszczu.
XV Adyt. III 115.

Dele III 17.

(bas. : bratnich, brotherkych, cudrich)

III 1. 2. 6. 11. 13. 18. 22. 25. 27. 30. 31: w bratnich

4. 5. 8. 16. 24: w ^xbrathczkych

31: w bratnych, w cudrich

3: w cudrich

14. 28: w ^{necnych} vepo

Laden

Ladny

+

№ ye pokazoy rony yego szadnym
slowem

Dec III 20.

Гадмы.

I 3

Нестистоти гадмы несты.

Сек I 3.

~~с. 1420 п. ~~XXV~~ 276.~~

xaden
Ladny

Lony nye kora day blyznego szwego
any xandney mecy yego

Delc VII 5.

zagen
Ladny

14

Nye rpday crudrey sromy, any yego radney
vrecry. ~~$\frac{1}{2}$ XV Tab. 448.~~

Dek I $\overset{.9}{\sqrt{4}}$, $\sqrt{14}$, $\sqrt{26}$, $\sqrt{4}$, $\sqrt{14}$, $\sqrt{5}$
- = = = = =

zodny

(nemo)

Ise szodny v nye jest w rodzayw thoopym,

chtory by byl zoon thym gymenyem

(Luc 1,61)

Enlam 290 290

Luc 1,61

zodny

Szadnego nye vdrozaynye

(neminem concutietis Luc 3, 14)

Σωδαν 288

Luc 3, 14

Laden

quia finiti ad infinitum nulla est
proportio radna nec est skodna
(radna)

re 1500, 7A, 10, 316.

gukard I 58

48r
203r

Laden

Nye yesth analayona myedzi A nyewyastamy
zadna Anni swyathey podobna. MH. 926.

Żadny

To są zyczałi odnyego,
dnyeposnal rodny zyczo

Aleksy W. 139

Zaden

980 Taco etc. yaco | philip neofzadzil
rolej fladu wtworkowe | anj fzad-
ney wprawifnj vczynil

1419 Pau nr 980

2
Laden

Eum (m. Christum)

sine aliqua nota criminis
~~hromye mowey exanya ausgetrielen~~
~~u. darüber geschrieben hromey mayvey~~
~~vymy szadney ip nym f die Endung~~
~~des loc. sq. schwankt bereits, vgl. p. 118~~
~~199 u. dazum. d. hromey 24!~~ ad me
re 1500, ~~JA, 10, 38!~~ remittit
(m. Herodes)
Jk. 3. 1. 80

Гаден

мыслил поброзе * радныего плоду

В (со. Еуфаміян)

Алексы W. 28

(Zaoleu)

3052. (266 r. 1472) [Jakom ya barazy] proschywschi dodomv
mogege [nyesbyl sszamowtr gwalthem donyego zadnyey] wyni
nyemaiacz] anym mv zadal rany othphorzoney crwawey clothey
nyezadal (!) kthora woszny ogladal anym gego wyeszdrowyv
wrobothach y wpynyedzach oth they rany lekarzowy danych
nyevschkodzil Jako wpyaczi koopach groschi polgroschkow Thako
my pomozi.

1472 Zap Wansz nr 3052

zaczęty

wanffcowje fwých przotcow trzy-
dzeficz y lath niff pozew wýffedl
a [Jagneffka | y Margorzatha tam
nyemaŷa zadnyego | prawa a ny
zadne^a) bliffcofczŷ]

1424 Kościan^{nr} 1089

str. 16. 1249

a). e popr. 2 y

Gachny

Jaco to fwathczą [a] Jaco xandz
pyotr wýdz|yrzal tą ffÿbą wolwark
wanffcowye | fwych prothcow trzÿ
dzezczÿ lath niff (23) pozew
Wýffedl a Jagnefka y Margorza|tha
tamo nyemaya^x zadnyego prawa |
anÿ zadne blifcofczÿ.

a) Zob. nr 1089.

1424 Kosián nr/249

—
Zm. il. 1089

zadny

Tobyegnyese, ano was zadny

nye gony (nemine persequente)

BZ Lev 26, 17

zodny

Azbi... zemplyalo (se. dobytuzg) ...
a szodny bi tego nyepnydryel (nullus)
que hoc vident

B2 Ex 22, 10

žedny

W kibornem frabyte pogreb swego
smarlega a rodnyct odobromy a
nye more

32 fev 23, 6

V nullus

zodny

Nye csimae [→] zodnye zloscry w sfdze

BZ Lev 18, 35-

nolite facere iniquum aliquid

Ładny

Raczej inny ładny człowiek ma
szadrych przysadznyka. przez tego
wyny

Ort. Br. VI 364

~~III VI JRV VI 364~~

Ladny

Mykolay wsiyal mych pyerady...
y vrynyl my za nye dosyca, a nye
dawam mu skadney winy.

Ort. Kat. 139

~~1/2 N. Silber. 139~~

Zaden
Zadny

XVI 4.

Ny poszanday szony blysknyego thwego
any szadny mecy yego

Dec III 15.

Žaden

myena zadnega prava

Out. gl. 75

kg Ostrp 43,2

Ladny - nullus

Ustawa, aby tradny pan za klugę do sadu nje wact Kiat. 48

Ladus. nullus

Krouze traducej mylosery na byer skaran *Arif. 49.*

Ładny - nullus

Witamy, aby odtekmyost ładny zięmyanyo nasz
z naszymym ervdzowzucem na zaklad mygojwal
Dział. 37.

šadny

ewi?

Jo 4, 51

⑨

Nye pot mzebwen shy yvsa šadni
lykany ex XV onky. II, 320. 30

Jo 4, 48-0?

①

šadni homo non potest habere
dostkonale nyari, alyš mvo gee
pan bog dopossyri šb. 1.3v

+ [

Keho šadl do mygo, alyš nye jress
šadnego pošla šwego alyš. Šsam
ex XV šb. 318. 1.2v

šif ud ...

Urdl do mygo Jo 4, 47?

Laden of Mizaden

Žaden v. Žadny.

Gaden of. Gady

Zadlywoc
Zadlywofj

34 n 3020

Meruzarna, zadlywofj or = detestacionem | 1448 |
R. IIIV, 352

U. 70 v (ebbnic)

Debet (n. homo) habere detestacionem,
meruzarna, zadlywocz, vilitatis
ipsius peccati

Zadlinosi

Ad istum dolorem voluntarium homo
pervenit... quando erubescens habet
displicenciam et vilitatem, zadlinosis,
sprosznosis, peccatorum

Xr med. fl Ker B II 30

Hadliwōš

omnēs Hadliwōš = nauseare

→ Libo spirituali nauſeant - Hadliwōš
maya 1477 omry. II 324.

k. 1180

Nam ad omne bonum faciendum festi-
diunt, penitenciam leuipendiunt et super
omni

kádlivost!
~~rádlivost!~~

naušant rádlivost

maya fol. XV, R. XXV, 156.
užl.
POLSKA W. XV

Brückner Kaz. str. w. 3.

Rozpr. 25, str. 156

~~P. 175. h. 187.~~

1403

žadliwosć.

~~Rozpr. 24. str. 386~~

horrorem radlywosce

~~poł. XV, R. XXV, 156.~~

~~meel,~~

~~Brückner Kaz. str. w. 8.~~

~~Rozpr. 25, str. 156~~

~~Letr. 1. 473. (R. 155)~~

~~połowa w XV~~

1383

Ladliwość - horror

Horrorem - zadlywosc 14 pp omph. II, 324.
↓ 106r

Nonne deus omnipotens, si voluisset, potuisset
carnem suam sub propria specie dare et
omnem horrorem, zadlywosc, auferre, sed
voluit eam velare zasłonami

Bj 73/54

Radix = abominabilis

Leprosi ab aliis separantur, quia sunt

Abominabiles radix el fe-
tentes

1454 R, XLVII, 352.

L. 1270

ḏ
Zadliwy = abhominabilis

got.

Leprosi ab aliis hominibus separantur,

Quia sunt abhominabiles ^{vlo.} ~~ur.~~ zadliwy et fetentes.

XV R. XXIII 182.

1456)

Zadliwig

Zadlyve = odibile / 1466 / R. xxii, 10.

t. 108

Quod in propriis conditionibus, w obyca-
yech, habes odibile, zadlyve, audacter in
alienis actibus reprehende

Żadliwy

Abhominabilis } zadlywa

XV p. post. Gl-

Dem 79

Uzd. zto zadlywa

Zadnie

Vos (u. coniugati) ita

Quordinali et enormiter Zadnye in vestro statu
permanet in coniugati

¶ XV ¶ R. XLV, 338.

(med.)

sicut equus et mulus

Ładny = vilis

Viles - zadne, v bogie. ~~15~~ XV Lab. 519.
(p. pr.)

Ładny

sukiennimi

Wklanczenie pichkami. siadniami. obwianczala
= membra pannis [toribus vestimentis... alligat]
1444 / R. XXIII, 304.

Tgl.

(regit infans inter arcta conditus praese-
pia, membra pannis involuta virgo mater
alligat)

Regl lingue... prelum

§. 86-90

Ładny of Niżadny

Žadny cf. Žaden.

Zaducky? zaducy
↓
zaducy

el. E3
dys Kap. 17 ELVI
L. 177a6

Cristus smartwi fatal gest, hog fsehech mo-
gdexi fatal smartwi zaduceri, chwadmi gegat
s weselim, toez nam fsehe pismo vely tyly.
son XVR. XXII. 334.

Xhr. xv.

WR XIX⁽²³⁾ - up. zaduceri jst formog veshe, pre-
menione i ongineln

zadzocy

skazeny są y zadzocy wdzycelony
są w cynoch skoych

Put 13, 2

abominabiles

Fl: szadaipzi

ꙗдѣнїѣ - abominatio

ꙗкоже вы мнѣ ꙗдѣнїѣ собо
ꙗв. 87, 8.

posuerunt me abominatiōnem sibi

Fl: в садане

~~ꙗдѣнїѣ~~ ꙗдѣнїѣ

ꙗкоже обидѣнїѣ

szadzenie

Talia vulnera non habebunt... aliquam abhomi-
nacionem szadzenia

glkozd I 89

ca 1500 JARp ~~X~~ 228r

Ładzić - deformare

(nominem

Lepra/deformat - ładzi, szkaradzi, in fa-
cie, in oculis, in auribus

ex XV MPK. II, 326

k. 38v

3270154?

(82)

20

Ladric = horrere

(Ladrita) (~~horrere~~) Gr. gl. 161, b.

Honorabatur, ut plus horrebat, eos,
quam sanos

čadrić sie

cuius eciam sanguinem lingere, gl. abhominatus
est, nijexadilsxa, non horruit.

Zadzić tię

Zadzić tię = abhorruit / R. xxiv 359. Abzetham
^{xv mal}
~~szę gęny nęe zadziły = ad nullum infamum~~
~~abhorreamus / 16. 358.~~

Quod cum beatus Nicolaus comperit,
 scelus ~~illud~~ illud, abhorruit,
 zomgl nęe y zadzyl szyl

x. 56 v

Zadric 2

pot.

Debemus notare magnam dilectionem Xpi,
quam habet ad quemlibet infirmum ... et
in hoc dat nobis ... exemplum, ut nullum
infirmum abhorreamus abychom sa gym
nye zedryly

XV med. R XXIV 368

k. 136

Ladrić sã = horreo

Non enim horruit ^{V^o Alp.} ~~ut.~~ radryl srye maculam nostre
lepre, ~~XX~~ R. XXXIII 183.

1456

(oculis misericordie inspirare

V^o (n. Jesus)

zadzić się

(krzywe krywego y
Celowyeka) zdradnego zadzycz szyc
będze gospodzyn

Pr. 5, 7
virum sanguinum ... abominabitur

Fl: szadacz se bpdze

~~XX~~ Kadrié

f. φ

ut nos doceret spernere Kadri-
si
XV^o m. m. ~~XX~~^{XII} / 143.
(p. post)

sperno 1. adzielic, 2. adraucoi, le. ceneric, garadi
nyadic 3. delpoi, guiesi 4. olunyc's,
morguiesi 5. 7

īadxić siq - abhorre

gl. Abhorret - жадху шхо
ex xv епѣкы. II, 385.

k 2780

Nam amorem magnum (?) diuiciarum
xc in homine abhorret, ←

Задѣсіе

obominabiliter

Словы на кроче вышнего
и заднего задѣсїе бѣде
господѣ. Пс. 5, 7. Задѣсїе възыселъ
съ взыскахъ своихъ 13, 2.

abominabiles

~~Psalm~~

6.7

~~zadoc~~
~~zadany~~ zadzony

Est (n. lepra) detestabilis zadane
et fetulenta

XV p. post. R Rp XXV 188~~8~~

k. 318a

⁹
Lagotis = *M. urtica* *urens* L. *urens*
zagawycza *urtica minor* pokrzywa
zeglanka

n. 5084.

1419 Rost.

ROST. Symb.r. 1419.

5084

Zagawice *urtica urens L*

Polnywa Zagawa

Zagawice *ignifera*

ca 1500 Post nr 5471

Tac. urtica minor - to u Post

Zagawica - urtica L.

Urtica
urens L. - polny
wa zagawica

Post. nie ma wspaniale
wiywami korzeni. tej polny
wy; urtica digica, klatki korzi
m. to wiywado jest wspaniale
maigore!

radices urticae minoris a. Szagawice

~~L. XV~~ R. LIII 63
p. post.

~~Adiantum zagawice. ib. 64~~

Recipe auxugiam sine arvinam pory anti-
quam et radices urticae minorum² al. szaga-
wice et haec duo conterere - recepta chytba
wóiwól chorob' ka:
shiel

Kuk o gat., lónego korzenia sig niywe. u Bauhina
Urtica urens maxima. - Tu in wielu lówtka
muyor. Ten korzeni jest tówtý, a korzeni ll. ur.
- hille roduy

Zagawica

leonen polnyj swycajny, uzy-
wany do medycynie, rosl.
urtica dioica L. a medicis adhi-
bita

Zagawice adiantes

XV p. post. R. LIII 64

^a
Żęgowica bot. ^{zęgowica} polimorfa ~~patrzca.~~
Urtica urens L.

1a Żęgowica (~~var. Gillón 246.~~
~~żęgowica~~) urtica minor

XV p. post. Rost nr 4961

polczywa zegawka

Lagartha = M. Uolice usent

szagawka

=

agalphe

1419 f. Pod.

n. 2866.

ROST. Symb. r. 1419

2866

Żagawka

Artica versu L.
polirytmie regularna

Żagawka *artica* minor (?) - za wyłączeniem
myśla, że to może zapisany rytm - minor

1137 Rost nr 2418

Zagawka

Mitica nuda S.
pohyva zagawka

Zagawka archangelica 1460 Rost w
3357

Żagawka

Urtica urens L.
pokrzywa zielonoliska

Archangelica zagawka.

2. p. xv R. LIII 64

p. post.

ŻAGAWKA

Zagawka archangelica

XV ex.

GIŁok 35

Szagawka

Lutica arvensis L. polk. szagawka

Szagawka igriola

1460 Rost nr 3595

igriola - Stac. sr. ze zmalnem zapytaniem si eu. za
Rost; w n6jnych okypach powtane t'is l'icke
nary ten fac. symonim.

Żagawka

Motica urens L.

Żagawka żółta.

ca 1465 Post nr 4392

Zagwhe

botica uvens L

Zagwhe ygrider

ca 1465 Post nr 4393

Żagawka

urtica urens L.

Szargawka *urtica minor*

1478 Rost nr 1947

ŽAGAWKA

*Urbica uvens L.
pokrywa zegaszka*

Igrida, id est * zagamka

XV ex. G1Lek 51

ZAGAWKA

urtica urens L. pokyny
we zagawka

Minor urtica zagawka

XV ex. G1Lek 73

Lagawka

zagawka JF V 34
IV p. post.

Rkypa petersb.; glosy^(B) me tylny dwaolce
rosyjskie in. glosy w sp. tylny srogi bobnowe call., ale
ty glosy w stop, ewent. litten in. sei

Zagavka - germinum

Zagavky crinne inutilia germina

ca 1461-67. Term. 67. r.
Non putabitur (sc. vinea) et non fodietur, et
ascendent super vineam illam nepres et
spine (Fr 5, 6), Sicut enim terra, que non colitur
prodehit inutilia germina, Zagavky crinne, et
vinea, que non foditur superflua sarmenta.

W. S. P. M. restavri z divideniem cranny
cranne ziele 'Zagavka F. S. P.' - rastine F. S. P.
W. S. P. 25 (bez narot owocit)

^{H. taurinum}
^{in venis porphyryi z wyrazem}
^{urycowany w mikroskopie}
^{radix}
^{ulicac}
^{olice &}
^{a meo}
^{cis aolm}
^{bitita}
 Zagavy = *M. Urtica diica*, *ulica*
 zagavy = *capilli veneris* | 1472

(Proskop. Pod. n. 768.
 (Proskop. Pod. n. 768.) jest *Ad. capillus veneris* L.
 Od por. do pot. urycowano za to potrudnia za
 proci wyjściu łoneu poturyny; doptero poimij opadno
 no kt. w bieg i trawo u mas - zapewne i na
 całej poturocy - ca niez Psp. Friehomene L. - zauoka
ce shalna)

v. Żogaw -

ploumien : po'ien !
cy bei plousee plous

Žagiew

Cauma zagew

ca 1420 Wok Tryd nr 337

Zagiew

Zagiew cauma 1437, Wisl. №228, n. 85

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnàcensis, r 1437

196

Zagrew

zagreph caustica vlg. | ita dicitur in mathe
1437 | Wisl. №228, s. 84 verborum

cr. fac. in *caustica - homo equi concipiens apta - saturo
palsed ne hēdūcl, vedūc

KATAL REKOP. Bibl, Jag
№ 228 Lucianus, r 1437

3

Zagiew = *M. Polyporum fomentarius* ^{-rus fomentarius Fl.}

zagiew 2

caniza

1468

Rost. n. 4718

- predvistihoie jalo
pocr. XVI 22

Gryb parasitny na bukach, z listovego roticnoho trsu.
hubky, mykocny do stamocauwa hrom' i hrom. opiva.
Pomocno puzato's sebanje na porpolite mykocnie zagiew
w codrielnym iyer.

ROST. Symb. r. 1468

4718

Lak

X

zawi Thomasza *chalo ca 1400

Cyz Wrocelski "d. Lj ~~429~~

Żak

Taco nam pomolzi bog iaco tho
fzwathczimi | ÿaco Sandziwoÿ ne-
fzłubowal nafzwathÿ | wyprawicz
pechna modlifzweškego zefzk|odi
dwudzeftu grziwen¹ czło mi kafal
fzaka lapacz.

1403 RtGu

nr 123

Lak

Szaki do szkoły dajsz

~~112 XV~~ ~~112 XV~~ ~~112 XV~~

XVim. tyz Płoc

~~a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u v z z z z~~

zak

Kogakoly smyercx voluxy, kasrdy
w gey scolye bycx masxy, ~~dryfno~~
~~na~~ srya sryym rakom stavy,
ka ~~o~~ dego sryuotha srbavy.

~~Do morte prolg. Nohring .~~

~~Altph. Sprdenkm. 288~~

~~Lyal. s. sionci 15.~~

~~Wazywno~~

~~WAK J. T. 187, 15. 1~~
De morte v.

15. Dzwono tj. dzwono dowys' lat sig. Nehring
tak jest rzeczywiscie w rękopisie

Rozwadowski De mrt. prl

Mtr. i pr. kom. jez. t, I 200

b

zak, 66

X

Chow, se maw, vlogy zak, nje boy
srya dypz miyey ^{sloty}
de morte w.

~~MCKJ, I. 183, 86.~~

~~Ch. o. m. 96.~~

zak

Zaklyy dworakly, thy posnycha
nyeborakly

De morte w.

~~MPK J. I. 189, 285.~~

~~~~Sl. osv. 289, 285~~~~



zak

1559. (259) Jakom<sup>2</sup> ya nyeodwozyl zakow < violenter > na-  
thwem konyv przesz twey volyey anym czy go szkazył podla  
poszwv < yako (dwy) pyaczdesszyath (!) grosschi > thako. — Jako  
ya tho wyem etc.

1484 Zap kanz nr 1559

<sup>2</sup>  
Lak

monothu

Dedecus Vindicti paciantur sepe scola-  
res,

Wyermyethny szacry, II  $\frac{1}{2}$  XV Anfil. III 289.

de studio laus fit

278 r

zak

Aliquando autem [s] asperatur  
et hoc multipliciter: aliquando  
grosse: exemplum: szak, sego,  
tha, sywoh..

2112 xv enpky. 410.

~~2. p. xv~~ Par. 410 sim. ib. 414

szak

~~2. p. xv ib. 414~~

Lak = puer

Indomitos pueros nyerkarane zaky  
II  $\frac{1}{2}$  XV Bril. III 290.

h. 280

aspera virgo domat

zak

Discere fit carum, quamvis sit pueris, nyev-  
myethnym zakom, amarum  
*gorko*

XV p.post. PFRp III 290

k. 278v

/28/ chocz any woyth ten  
 /29/ stymy obyczayny ku  
 /30/ prawu nyepрызszagl  
 /31/ athakye go woythą /32/  
 albo szandv rzeczy moze  
 /1/ dobrze wysznanye praw  
 /2/ dy bycz y zapowyedan  
 /3/ ye czasszy moga tesz  
 mo/4/ cz myecz podlug prawa  
 /5/ PJtalysczye tesz /6/  
 nasz o prawo /7/ takymy  
 Slowy /8/ dwa zaky zluzyly  
 przy /9/ dworze a geden  
 darow/10/ al drugiego szbro-  
 ya y /11/ sohatky y gynne  
 rzeczy

*Stok*

*(dwo scolarer,*

-----ta  
/6/ GEsthly czlowyck dlu/7/  
zen a wydze zmatha slo/8/  
wie ysz wyaruge thego pra-  
wa /10/ Gdy czlowyck wydze  
al/11/bo szbyeszy /14/ Ge-  
dzely czlowyck na /15/ ku-  
pyą wczvdze zyemye /16/ a  
zostawy poszobyne do/17/ma  
gymyenyne /19/ Pytalysczye  
gdy woyth /20/ albo przysz-  
asznycky szye/21/dza kupra-  
wa a szandv /22/ nyegagyly  
podlud prawa /25/ Pytalys-  
cze nasz opra/26/wo dwa za-  
ky Sluzy/27/ly przydworze  
a geden /28/ drugogo daro-  
wal szdo/29/brey woley  
-----





Zak

dwa zaky — ex wene schulter

~~L. pol. XV~~

Ord. Br. VII 307

zak

1

4dy caplana albo zaka zabytho  
(de preslytericidie et devicidie)

Lul 4

Drist 4: 7.

tytuł

*Lak*

pany, pana nyemayacz abo w gynszych stronach  
badaacz, dzesyaczyna, wstargla albo sdrapiessy-  
la, tess thym obyczajem ma bycz klatha.

13/. O rany kaplana albo szaka.

Ustawyamy tess, aczby kaplana abo swyą-  
czonego szaka gdzokoloby zabyto abo vranyono  
abo w gyaczstwo wsadzono, tedy ta parrochia ma  
bycz zaklyata, gdesz slvszba bosza nye ma bycz ta  
ko dlwgo, alysz wynowaczecz bądse wydan byskv-  
powy; a gdyby wynowaczecz sbyossal abo vezekl,  
tedy kmyecze oney wszy albo nyasta naya przy-

Žak

ty tuť 1

Kaplaamy alybo sacry<sup>v</sup> mayac  
dryedzynie gymyenje, abi sly ne  
woyuz

Jul 23

<sup>v</sup> Diet 10: dochowny

zak

24  
X

Wyetyle zrakow (plewique clerici)...  
ymyemze oczaryzne trymyzycer ...  
powymee nam ... szelbi moyenne  
odeymac obikli

Sul 23

Diēt 10: dochowmy

Zak

Thedi... Gym yeny... zakow<sup>v</sup> shazaly-  
 smi nasrenov knolewst<sup>v</sup> #  
 (leg. knolewst<sup>v</sup>) ... pnylaczica

Lul 23

v (bena ... cleniorum)

Diel 10: do dswnych

Łak

X

Rozdal swe rucno srebrakom,  
srebro, srebro popom, srebro.

Aleksy N. 98

Łak

Lwyathy Thworzanye, ... wozlysz swwe spye-  
waky, kaplany y szaky. ex. XV Grzil. IV 623.



y  
Lak

Przeznik ... na y naprzecywo \*negtoremu  
Johannem, za szaka se berzpczego Rocensis  
ocloczy, ... dicit. 1474 Zab. 540.

!  
nieczyj

5. c. podawci y ze  
kopi

Łak-clericus

9

albo caplan<sup>1)</sup>

Gdzie Łak swaneroni biliti zabith, than<sup>111</sup> civekvi<sup>111</sup> oth  
forawa szs, zapowiadany Jul. 4. Wstawami, aby czytano  
~~zochowny z zaci<sup>2)</sup> i namy gus... myety na kaszdec wayni 23.~~  
~~yemyenye z akow skaralyzmi na szemu kralyewst[wa]u przy  
lapisier 23.~~ ymyenye oraznnee trzymayawis

1) [clericus ordinatus, vel presbyter]

Tak

>> 20.2. <<

3a

-----  
pany, pana nyemajacz abo w gynszych stronach  
badacz, dzesyaszyną wstargla abo sdrapiessy-  
la, tess thym obyczajem ma bycz klatha.

13/. O rany kaplana abo szaka.

Ustawyamy tess, aczby kaplana abo swyą-  
czonego szaka gdziekoleby zabyte abo vranyono  
abo w gyaçzstwo wsadzone, tedy ta parrochia ma  
bycz zaklyąta, gdziesz slvszba bossa nye ma bycz ta  
ko dlwgo, alysz wynowaczecz bądze wydan byskv-  
powy; a gdyby wynowaczecz sbyczal abo vezekl,  
tegyd kmyecze oncy wszy abo nyasta naya przy-

Dział.4

Zak  
 thegodly  
 Wstępnymi, aby czy tho duchowny  
 zraczi... ymyenye ozdarnce  
 trzymyżci, z namy gyo...  
 myely na kaszdee wyri

Lul 23

v (deni)

Diel 10: duchowny

Żak

Że też do tego albowiem, gien są ducem  
opyka i nekł gyst theko do nycgo... Othemkny  
Żak ma \*theko barro lanknył, wstawy  
korał othemknył

Aleksy H. 115

V mi korał booy...

zak

L  
et levite (ysracy myske-  
go swaczenya)

misickiego?  
nisickiego?

('nisickiego')

~~Brückner Kazimierz~~

~~Rozpr. 25, str. 154~~

~~Pat. 1. 475. k. 95.~~

1206

~~polowa w XV~~

prot. XV, R. XXV, 154.

Žak

Miserunt ad eum Judei ab Jerosolimis sacer-  
dotes et Levitas, y zaky troyega<sup>v</sup>, ut inter-  
rogarent eum (Jo 1,19) XV p.post. Gl-  
Dom 41

V <inigenia>

^ Rom 184: zakusstvo

Łak

Trojega święceniak = Levita

Takier i trojega święceniak przygodziw-  
szy się tą (to) istną drogą, wzięc je i mi-  
nąc similiter et Levita, cum esset secus bo-  
cum, et videret eum, pertransiit] Rom. 332.

Luc 10, 32



Zak

Gregorii dictus(s) Zak

1403 A.K.Gr. x 121

Lak

Marlinum dictum Lak

1440 Tymb<sup>Wol.</sup>~~in~~ 56

Lak

*Nicolaum dictum* Lak

1472 Tyn Groe. 118

Lak

Nicolaum dictum Lak

1472 Wolff Lap. 87

Zakos<sup>w</sup>two cf. Zakos<sup>n</sup>two

Zakowstwo (zakostwo)

III 156v

Zakowstwo = clerici<sup>1</sup> 1448 ff R. xxiv, 354.

clerici, zakowstwo, et status  
spiritualium est etiam per  
ipsam (sc. Mariam) consolatus

zakowstwo - ~~clerus~~ <sup>ST</sup> (zakostwo) (X)

Agr

Spaz bedreer

między zakonstweni (inler  
medias clerus / par. 67, 14.

między dwoma zakonoma Fl

lat. Hum: B1000: 'zagrody tród' clerus = los, udzial  
z hebr. 'zwischen den Hürden' // duchowienstwo  
(-pou.)

par. 67, 14.

(zakostwo)

Zakostwo: Levitae

[2421]

Gdyż króć święty Jan, postali (k mie =  
mu od Jerosolimitan zakostwo i popy,  
a by [interrogarent eum] ty który j'es'?  
[Cum ergo baptizaret Johannes miserunt  
a Hierosolymis ad eum sacerdotes et levi:  
tas, ut interrogarent eum: Tu quis es] Pol.

184.

Jo 1, 19

[cf Jo 1, 19: miserunt  
Iudaei ab Hierosolymis  
sacerdotes et levitas]



Lakowe

Item datus et datus die 10. Fe-  
bruario et suis successoribus Cleri-  
cales etiam Lakowe de quolibet  
pneumonia in eadem villa <sup>Hrumno</sup> ~~Hrumno~~  
ad festum Michaelis <sup>unum</sup> ~~unum~~ grossum  
et ad festum Pasche similiter.

: Arch. B. II

1471 AGZ. II, 208

Archiwum bernardyńskie. T. II

R 1471 str 208

83

Zakowe

1

<sup>v/</sup>  
Testes... occasione ~~stolowe~~ et zakowe inter plebanum ...  
et parochianos

1500 MMAe. XVIII, 76. nt 188

2 ~~habetis ex antiquo stolowe III gr. non fuerunt III gr. solum II 1/2 gr. Et dominus~~  
Episcopus... videns, quod plebanus ~~conscientus esse~~ non  
potuerat, apposuerat medicamentum, ad scolarem  
autem alias zakowe, ib.  
numquam pertinebant isti grossi

Żakowski-clericalis

Wyelży zrakow... ymyenyee ocerypne trzymający  
a a. ymyenya pod ucenyem zrakowskym powynnee naam...  
Stuzbi wojenne odcymaer obikli Jul. 23.

1 thegs tho

X(sub umbra clericali)

miel 10 o

*Żal*

Widzcie tego, który wam żal uczynił, dobrzelim nad-  
nim pomścił; Rozm. 836.

Zal

Yreer

~~Thego my taal Gn. 2. b. Giim bego gesel bylos~~  
barrero taal Gn. 182, a. ~~Thego my taal Gn. 2. b.~~

Žal

Žal jest = pocieszał

Žal mu gest było / według mnożenia wyłożenia  
jego Fl. 105, 43.

V [penituit eum; žal mu było put]

Put: żał mu było

Zal

Względnym, ortograficznie, nie szwyat  
a nie ~~sz~~ ortograficznie, gęgoszerm  
stworzył asz do szwyerzft ..., bo  
my jest zzałvge stworzyszy

BZ Gen 6,7

v (paemtet) <sup>RP</sup> <sub>WLS</sub> xxv 179: zal my

*zal*

Iratus dominus dixit: Penitet me fecisse  
hominem, zal my, quia feci hominem (Gen 6,7)

XV p.post. RRp XXV 179

k. 262r



~~Łal~~ Łal jest - poenitet

Łal my, yzrem Saula uerinył królem <sup>1 Sm. 10, 11</sup>  
~~Bo my gest zral, go stworzył w. Gen. 6, 7. Nye~~  
wyodł gest gich bog po zromy Fylystymscyoy...  
abi znadz nye bilo gemu szatal, bity bi 11  
wydral wslawayczere boge praczy w soby <sup>1 Sm. 13, 17</sup>  
52

(poenitet cum) 1025

W: by nie istowet

Zal

Szal my<sup>v</sup>, ysem Saula vcrinyt  
kndem, bo myt opusyt

BZ I Reg 15, 11

(paenitet, me)

W T

zal, \*

nyema gynym byex zal, gdy  
 (non deest <sup>alio</sup> abbis molestum esse)  
 :AJ.IV, 93.                      ca 1500 JA.IV, 93.

~~Col. Poln. G. H. f. 7~~

videt, yse (nyemoceny) encrysa.  
 nylosyenyey na opatreny

~~186~~

Łal

Jest mi żal

(Chrystus) im był przykarać, aby nie spali;  
a kiedy przyredził a oni śpią, pochwycili się  
że smu i nie śmieli wielkim sromem nie odpo-  
wiedzieć, bo im było żal i srom, by jego pośledniej  
kaźni nie mogli popełnić Rom. 610.

Lal

Thego nam sral y thego srb

kayem. in. XV Mist. Lat. Nr 1299.

~~gag mm 1249. H. t. Spow 1~~ 8

~~Dr. AA sru I 4 J~~ XIV ex.

~~Rozpr. 24 str. 80 pocz. w. XV~~

1980

Zal

Tego mi drissa zal ot mego  
pranego sserca

Spow 2


Tego \* mny szal me \* (wxdydgogo  
sderca mego

Spow 4.

Zal

ot mego prane<sup>2</sup>ga neru  
Lego mi... zal. Vy tego sse kaid  
Spaw 2.3

Zal

Theso my sral y theso srya <sup>2</sup> spow yadam  
Spow  6.



szal

Wyczerz ydi kto wspomijonaw, eze  
timi wreczami pana boga gnije-  
wal y szal mu tego, ... ten a ta-  
kij zalujaczi badze wczijesson

1/2 XV R. XVIII, 238.

hal

Ac Pozn

Atego my hal 1464 ~~URP~~.I 366.

de hoc doles

Kal ~~the~~

~~the~~ Kal mi<sup>\*</sup> thego, ysem <sup>ka</sup> gnyevaa,  
alexem sija, othreka.

(nye) Yhangz Ktwe v. 87

~~WPKJ. I. 200~~

St. Wwe &

~~Zale unicy Nehr. An. 1995~~

Zal?

Q

(chciot)

c.d

187 (15) y dzecai nizli lich seral

[schal] (bicz<sup>15</sup>) | podlug szempzkego  
frana



tak pod Zbyc'

1395 902u nr 187

Lehrz i nr 2059

J.A IV 182

zal - cf. zel -

Lal. cf. Kalamisze

Gal. of. Ziel

Zalec' cf. Ozalec'



Zali cf. Kali

Zalic'is

x' bala', misli'is

skalniaz sa, skalniwsehi sa, skaturance sa  
~~= condolens~~ R. x xiii, 304. yablka shodlinego  
vkanshemim

Condolens quando pomi noxialis  
morsu in mortem convertit (sc.  
parens protoplastus) r

L'alic' of Mizalio'

Zatic' of Zatic'

zalm

Chvalce gospodne, to dobry  
gest szlam (pro szlam) (quoniam  
‡ bonus est psalmus)

Fl 146, 1

Ps̄l̄ : psalm

Zalm = psalmus

<sup>dispositio, dispositio, dispositio</sup>  
~~Sobor gesel seta Fl. 146, t. 1. Zalomy narre ledzem~~  
pacc Fl. 22. 23.

toimw pänowem

= To 38, 20 [psalmos nostros cantabimus]

V (Pui : psalmus)

Niem. Salme.

Źalm      Jangnam psalmiste, pl. iel est      267  
landis(?) in spiritu sancto loquens  
tis zalmw, spernendus sermo sit iste  
Źalmw = psalmiste | 1466 | R. XII, 20.

?

cf. Psalm

psalmiste zalmw, sponadził, gdyby orłowyek  
upadłh

Zalm Zalm

'instr. muz'

350

Szalmem o dziesięcy strun = <sup>cum</sup> psalterio decastropho  
1466) R. XXII, 27.

1 gl. id est cum

antico decem cor-  
darum



Zaloba

1 forme

guarimonia vlg. szaloba

1404 Arch Castr Biec I 107,7

1375-1401

Biec I 107 - guarimonia  
in vlgari szaloba

1404. B.

J. S. I. 107.7.

Zaloba

Yse

sandre

l list Jostow et pana <sup>V</sup>visedl podlug zaleby y po-  
dlug panskkego skazana

1412 Kościan nr 469

Łatoba

Tako gim pomozi bog. ý fwanty | †  
Jako przitem bilý kedý pan |  
Barthofz. zalował przet Ada|mem  
napozefzczó. A adam | pital szandu  
Crolewskiego podług zalobý ýbtpo-  
wedzý | anyczł ginnego

1415 Kóscian nr 550

Zaloba

~~2~~

Zaloba - gwerymonia

in. XV 7. 27. XXVII 267

XV in 7A XXVII 267

poz XV

**ARCHIW TOM 27 str. 267**

40

Haloba

Tedy<sup>\*</sup>ski haloba stala ot pana.  
sanderego.. w to slowo, esz bichy nam  
prsiechali gwałtem  
1402 mark. 118.

XV in.

•  
Zaloba

De eo, quod post quamlibet questionem,  
al. zaloba, unum memoriale exigatur.  
Provisum est insuper, quod post unam-  
quamque questionem coram iudicio expo-  
sitam, dictam zaloba, etiam si plures  
personae fuerint, pro parte quarum  
questio una agitur, non ~~plus~~ plus,  
nisi unum memoriale exigatur 1420-30

AKPr IV 464, *sim.* 1433-8 ib. 525,  
1441 AKPr II 533,  
1460 AKPr IV 576, *etc.*;

## Żałoba

Provisum est ..., quod postquam unamquamquam questionem coram iudicio expositam, dictam szaloba, aliquis edisserit, etiam si plures persone sint, pro parte quarum questio agitatur una, non plus, nisi unum memoriale exigatur ~~1433-8~~

1433-8 AKPr IV 525

## Załoba

De eo, quod post quamlibet questionem,  
al. zlobya, unum memoriale exigatur.

Provisum est insuper, quod postquam  
unamquamque questionem coram iudicio  
expositam, dictam szaloba, aliquis  
ediserit, eciam si plures persone sint,  
pro parte quarum questio agitatur una,  
non plus, tantum unum memoriale exigatur.



tur 1449 AKPr IV 538

## Zaloba

Provisum est insuper, quod post unamquamque questionem coram iudicio expositam, dictam zaloba, eciam si plures persone fuerint, pro parte quarum una questio agitatur, non plus, nisi unum memoriale exigatur 1441 AKPr II 534<sup>3</sup>

## Zeloba

De una propositione et questione, al. zale  
loba, licet plures persone sint, unum memo-  
riale debet exigi 1450 AKPr IV 576

Provisum est insuper, quod postquam  
unamquamque questionem, coram iudicio  
expositam, dictam zeloba, aliquis edi-  
sserit, etiam si plures persone sint,  
pro parte quarum questio agitur una vel  
plus, tantum unum memoriale exigatur  
1458 Ib.

## Zaloba

Provisum est insuper, quod post unamquamque questionem coram iudicio expositam, dictam zaloba, aliquis edisseret, eciamsi plures persone sint, pro parte quorum questio una agitatur, non plus nisi unum memoriale exigatur 1444 AKPr IV 513

## Zaloba

Provisum est insuper, quod post unamquamque questionem coram iudicio expositam, dictam zaloba<sup>x</sup>, eciamsi plures persone sint, pro parte quorum questio agitur una 1463 AKPr IV 482

34  
\* Questionem zaloba coram iudicio compositam 1478 Ib.

Zaloba

Provisum fuit insuper, quod postquam unamquamque questionem coram iudicio expositam dictam zaloba aliquis edisserit, eciam si plures persone sint, ... una vel plures, tantum unum memoriale exigatur 1472 AKPr IV 500

\* zalobam, zabo, zaloba ca 1472. 26.

## Żałoba

Provisum est insuper, quod post unam  
quancunque questionem coram iudicio  
expositam, dictam szaloba, eciam si  
plures persone fuerint, pro parte quarum  
questio agitatur una, non plus, nisi unum  
memoriale exigatur 1472 AKPr IV 563

Latoba 'querimonia'

2 for. v. d. e.

posuit querimonia in ulgari szalob

1379-1404 Biecz I 107



Zatoba

76. Jako to fwęczø | ifze maczey ogrim-  
kowa [v]zalobø w[ø]fzø¹) wini |  
agrimek oto[wfzich] {fwich} win  
ftradze

1389 Pozn. w 76

Zaloba

vytvořil AkPr II S XI-XIV

Zaloba

1444, PrFil. V, 36.

~~Prav. uč. list. munit. nov.~~

~~Pr. in. st. p. 88 36.~~

Brückner Prfil 5 36 r 1444

1509

Zaloha

Пронзены были о наока, мого бы пронзены бы да  
пропуер залоба у адвоуедз, чакло тые поед ным  
девало Орл. Мае. 66.

-----79d

Ja wam nye /31/ mogą wtho-  
re powy/32/edзецz Jakom  
pyrwey /33/ powyedzal ale  
wysczye /1/ Pyszagaly ku  
prawa ya /2/ to daya na w-  
assa przy/3/szaga czosczye  
szlyszely /4/ abysczye to  
take daly /5/ pyssacz To  
ya wam do/6/brze dowyerzam  
ysz wy /7/ nyevczynycze  
gynako /8/ nyszly yako ge-  
st prawo /9/ Tedy przysza-  
sznyczy da/10/ly to popys-  
sacz gego od/11/powyedecz a  
yako zaloba

-----  
OrtOssol 53,1,w.30-33 -  
53,2,w.1-11

*Zaloba*

/27/ odpowiedcz gego popy  
 /28/ szacz kthorasz byly  
 na/29/ przeczyw Janowy tho  
 /30/ myaly ony zvsth tego  
 /31/ tho czo od powyedzal  
 /32/ popyssacz y to posz-  
 nal /33/ pothem ten rzecz-  
 nyk przed /1/ Szyedzaczya  
 rada ysz to /2/ wszythko  
 tako mowil /3/ yako thu  
 stogy przepy/4/ssano a  
 przetho proszy/5/my wasz  
 o navka mo/6/galy przysz-  
 asznyczy dacz /7/ popysz-  
 acz zaloba y od/8/powyedcz

*Zaloba*

-----  
 Ort0ssol 53,2,w.27-33 -  
 53,3,w.1-7

/1/ Szelagow podlug praw/2/  
 a prawego maydborszke /3/  
 Gdy bandze ortel /4/ layan  
 a Swa/5/no szye na wyszye  
 prawo /6/ a gestly doszycz  
 kthemv /7/ ysz przyszaszny-  
 czy napy/8/szą ten layany  
 Ortel y /9/ daczą zapyeczą-  
 towany /10/ szwoy lysth wk-  
 thory py/11/ssa zalobą y  
 odpowye/12/dz Jako szye rz-  
 ecz przed /13/ nymy dzyąla  
 pod szwą /14/ pyeczaczą  
 czyly ytesz kte/15/mv przy-  
 sząsznyczy maya szamy powy-  
 sze prawo czągnącz

*Stoloban*

-----196b  
przeczyw temv ortelowy  
wyrzekl ortel gdysz powod  
rzekl

/8/ ysz nyemą wyączey /9/  
pany barbara zalo/10/wacz  
a vczynyl Gwar /11/ a k-  
they panyey pro/12/sto  
zalowal a wswey /13/ za-  
lobye nyszadnego /14/ ly-  
stą wspomyonał /15/ a ona  
gemv odpowye/16/dzala y  
przyszasznyczy /17/ spra-  
wa naleszly ysz od/18/po-  
wyedzala a ona tych /19/  
ortelow patrzyła

tedy ya tho mowya zaprawo  
ysz thy ortele mayą bycz  
wyrzeczony pyrwey

*Witoba*

a yego blyszy n/3/yechcze  
tego zalowacz /4/ Tedy mo-  
ze to Sandza /5/ albo woy-  
th zalowacz /6/ przeto a-  
by ta glowa p/7/rzesz pr-  
awa nyepreszla /8/ ale  
stanyely szye komv /9/ czo  
szlego nyespraw/10/nye Ja-  
ko roszboy Czya/11/szkye  
vranyenye albo /12/ czo  
kolye takyego komv /13/  
Wola ly ten nagwalth /14/  
szlowye nyestoycze ya/15/  
ko by nyasto zaloby

*Latoba*



-----72c  
Te/16/dy to zawolanye ges  
sth /17/ myasto zaloby Te-  
dy /18/ ten ma dokonacz  
szwą /19/ zalobą anyemoze  
ten /20/ zamylczecz bez  
zandzego /21/ woley ale  
nyewolal /22/ nagwalth on  
szłowem /23/ thym nyestoy~~xxx~~  
cze Tedy /24/ on moze szw-  
ey szkody za/25/mylczcz  
a szandzą nye /26/ moze  
go przynyewolicz /27/ aby  
zalowal szwey szko/28/dy  
atesz myasto kthą/29/kym  
rzczaam nych mą

*Zaloba*

-----138c

a thym szyath szwyathkom  
czo sznym maya przyszancz  
moze myecz /9/ dzen ku  
drugyemv y /10/ ku trze-  
czyemv szando/11/wy a ba-  
ndzely na /12/ nye wymye-  
nyono /13/ po vmarley ra-  
ncze /14/ wzaloby a na-  
kogo /15/ czo koly zaluge  
albo /16/ zaluya mvszy  
sznacz /17/ albo przecz a  
nyeszna/18/ly mvszy szye  
tego /19/ sam szwa rąką  
spra/20/wycz  
szlowye przyszacz

-----

OrtOssol 77,2,w.8-20

*Satoba*

-----138a  
a gdy by tesz /15/ wzalo-  
bye po vmar/16/ley rancze  
szwyathky /17/ wymyenyl a  
puszczyly /18/ mv sampyerz  
ku szw/19/yathkom Tedy  
mvszy /20/ powod wthemsze  
szan/21/dze szamoszyodm o  
ten /22/ dlug przyszancz  
a tako /23/ gyste a nye-  
przyszasz/24/ly tako ya-  
ko ~~to~~ pyssa/25/no  
szlowye wthem ze szandze  
szamoszyodm Tedy straczył  
szwą rzecz a ma szampye-  
rzowy pokupycz weth a wo-  
ythowy wyną

*Handwritten signature*

-----79c  
vsth to maya py/16/ssacz a  
powyedzal sz/17/woyą zaleb-  
ą a wczem /18/ on skrzesz-  
yl wthem ge/19/go przyaza-  
sznyczy kara/20/ly tako az  
to przyyal/cze zapyszano  
yego za/22/lobą Tedy tesz  
kasaly /23/ szapyersowy po-  
wye/24/dacz od powyedcz aby  
/25/ tesz pyssano podle za-  
lo/26/by na to rzekl ten  
Sza/27/pyerz ku przyszasz-  
nykon /28/ wyedczczye dob-  
rze szly/29/szelysczye moyą  
ed ps/30/wyedcz

*Waltoban*

vsth to maya py/16/ssacz a  
 powyedzal sz/17/woya zalob-  
 a a wczem /18/ on skrzesz-  
 yl wthem ge/19/go przysza-  
 sznyczy kara/20/ly tako sz  
 to przyyal/cze zapyszane  
 yego za/22/loba Tedy tesz  
 kasaly /23/ szapyersony po-  
 wye/24/daoz od powyedez aby  
 /25/ tesz pyssano podle za-  
 la/26/by na te rzekl ten  
 Sza/27/pyerz ku przyszasz-  
 nykom /28/ wyedzczye dob-  
 rze szly/29/szelysczye moya  
 od pa/30/wyedez

*Zaloba*

vsth to maya py/16/ssasz a  
 powyedzal sz/17/woya zalob-  
 a a wezem /18/ on skrzesz-  
 yl wthem ge/19/go przysza-  
 sznyczy kara/20/ly tako sz  
 to przyyal/cze zapyszano  
 yego za/22/loba Tedy tesz  
 kazaly /23/ szapyerseny po-  
 wye/24/dacz od powyedez aby  
 /25/ tesz pyssano podle za-  
lo/26/by na to rzekl ten  
 Sza/27/pyerz ku przyszasz-  
 nykom /28/ wyedczczye dob-  
 rze szly/29/szelysczye moya  
 od po/30/wyedez

*Zaloba*

-----131c

Stanyelyszyć to awysznyly  
kto to albo zaprzyly szyć  
ktho tego a bandzely to  
nayn dokonano

Tedy on muszy /21/ za to  
czyrpyecz czo gest /22/  
prawo a Szandzą sz/23/lo-  
wye woyth to mą /24/ sza-  
ndzycz a przylyszą /25/  
kto tego anyemoga /26/  
nayn tego dokazacz /27/  
Tedy on moze szyć /28/ o  
tho sprawycz Na /29/ krz-  
yszv podlug zalo/30/by  
yako gesth prawo

-----  
OrtOssol 74,2,w.20-30

Statoban

-----168a

Nyemaczye szye bacz bo  
tho szlvszą na wasz vrząd  
anyegestesczye wynowaczy

gedno naydcz or/11/tel  
podlug thego yako /12/  
wasz woyth pyth~~a~~po/13/d-  
lug zaloby y odpowy/14/a-  
dano podlug prawa /15/  
Czo swyathcz/16/y gayony  
sa /17/ sand mozely gyny  
kto/18/rzje nad tho szwy-  
adecz/19/stwo bycz y tho  
zagassz/20/ycz czo gayony  
szand /21/ Swyathczy Czy-  
ly nye /22/ moze albo czo  
gest oto zapra

*Zaloba*

-----  
Ort0ssol 89,1,w.10-22



-----65c  
choczą tha zalo/33/ba gye-  
sth wszdzyączna /1/ \*vszwy-  
athczona albo prze/2/kona-  
na ale mały kthory /3/ cz-  
lowyek kthorą rzecz /4/  
przed szyedzaczą nasza ra  
/5/dą czo by chczely nayn  
/6/ dzyerzecz tho mogą o-  
ny /7/ dobrze vczynycz po-  
dlug /8/ prawa prawego ma-  
yd /9/ Gdy bandze kto/10/  
ry czlowyek /11/ oszalow-  
an oroszboy albo /12/ poz-  
egą Bandz blyszko /13/ al-  
bo daleko tego maya /14/  
zawolacz ku prawu-----

OrtOssol 46,3,w.32-33 -  
46,4,w.1-14

*Zatoba*

zajobae

- a) propositio in iure, žaloba
- b) propositio, žaloba

ca 1500 Exyflow 137

propositio 'pretensia do legon' Sondel

Zaroba

2

po prętywnin  
ostrowie

W zarobye roszyta = in propositione legit 1406  
R. XXII, 15.

Simeus est index..., indicis archanum  
mentis in ore, gl. in propositione w zar-  
lobye, legit, <sup>in</sup> gl. sc. simeus devaluit  
roszyta

k. 158

Łatoba: accusatio

Pilat... rekt: które łatoby al[bo] pomowy  
przed temm słowietku macie? [quam accusa-  
tionem affertis aduersus hominem hunc? Jo. 18, 29]

Qom. 790.

¿aloba

He nawrociwszy się jeszcze k tym słowom, które  
się działy przy tej iście albo na pomawianiu  
jesuicista, snadź by mogli niekto wątpić o to  
słowo, że rekli rydowie Rom. 789.

Zatoba

Jako rydowie nawoľali (!) pred Pilatem drugih  
dva zatobu na mitego Jesucrista Rom. 788.

Żałoba

Pilat... nie pytał jego o dwie żałobie, ale  
jego o trzecią. żałobę spytał Rom. 775.

Zaloba

Trojs-iaholq nan' shadali, ale Pilat  
pimwej ia'ohy (zalobe) me dbar' Rome. 775.



Zatoba

Mily Kristus wrytkim zatobam nie  
odpowiedzial Rom. 771.

Żałoba

Ciafasz wydycha wry ty żałoby... i rekt  
do miłego Jesuciwista Rom. 717.

Latoba

Żydowie usłyszeli, że pirwycy trzy riatob  
nie nie dbał? Pilat i nie pomogły jem riatoby

Rom. 788.

Зацова

Иоханнес... феєр залобъ про LX марци 1425/  
Аппр. IX, № 341. Экандиентс залобу сб. № 343.

Zatoba

Inculpatio zatoba

Un. Hel. 234

Un. Col. 6

Latoba

Atthemu ma wayth thry pynyadze... za  
glowa daoz, a zoma any dzysoka kthym  
zalobam foldrowanya zadnego nye ma.

Ont Mac 125 (sr)

szaloba

Czy wyzth ma albo moze a jako szadrycz  
bess przyszyasznykow o pyemadze albo o  
gymne proszthre rzeczy y proszthre szaloby  
podlug prawa?

Art Mac 64(g)

zabobae

Polally tem thedy na gualth  
szlawyē myestworze yakoby mayasziō  
zaboby Oni ilac 67 (inodely)



Zaloba

Gdyby przygamyono ortelowy, a gdyby myjamo  
zaloba, y odporzadz pyszacz, wtedy mam szczeryk  
zaloba, maya pyszacz sz mogych osth.

(Art Mac 65/9)

Tatoba

A mye yestescrye wyaczey wynowaczy  
jedno madz ortel podlug tego yako  
wasz wyth pyta podlug zaloby y odpowya-  
dany p.p.

Ort Mac 121 (5/11)

Latoba

## Opusci' ziatobys

Kawdy cztowek more w gajnem tradzyle  
trwa zaleba opuszczony, co trze w wym  
pozala Br. Mac. 56.

Latoba

Verzynył try xaloby thy xaloby sxa  
po Omarley raxxa

Ort. Or. VII 365

II 1/2 XV PA VI 365

Zaloba

Gdy by lesz wrałoby po zmarley rancre  
swyathky wymyenył tedy muszy powod  
w themisze stanzie szamosxyodm o ten  
dlug przyszanecz

Int. Pr. VI 374

~~Int. Pr. VI 374~~

Zatoba

- Stage

podle z albu

~~2-<sup>1</sup> - XV~~ Ord. Ord. VIII 560

Zaloba

jakto zaloba [acc.] y odpowiedzi obywateli bylo  
poprzsano

~~2. pol. XV~~ Or. Br. VII 548

dat. pl. zalobam ib. 549

Żaloba

Kaszye cłowyek moze w gajonem  
sandre swa zaloba olupusczyer...  
choczyer tha zaloba ggesth ... usxwyath-  
czona albo prekonana

Ort. Dr. VI 359

~~VI 359~~ JAVI 359



Łalwa

szalobaz y rozpowyedzenym

~~s. pol. XV~~ Ord. Br. VII 570

-----72c  
Te/16/dy to zawolanye ges  
sth /17/ myasto zaloby Te-  
dy /18/ ten ma dokonacz  
szwą /19/ zalobą anyemoze  
ten /20/ zamylczecz bez  
zandzego /21/ woley ale  
nyewolal /22/ nagwalth on  
szłowem /23/ thym nyestoy~~xxx~~  
cze Tedy /24/ on moze szw-  
ey szkody za/25/mylczecz  
a szandzą nye /26/ moze  
go przynyewolicz /27/ aby  
zalowal szwey szko/28/dy  
atesz myasto ktha/29/kym  
rzeczan nych ma

Zaloba

Z. Zaloba: fot +

zaloba

querela

querela

MW pl. 68

~~dissolucio~~

~~tedium~~

M.W. pl. ~~P. 100~~ <sup>str.</sup> 169.

~~73~~

Zaroba

Exaudisti propositionem a. zarobe (!) et respon-  
sionem a. odepza

1475 | ~~AGZ.~~ XIX. 170.

odepza 'odpovedi na zavuly precivnika  
procesovego'

Zaloba

Sowiedzial szwa zalobą a w czym on grze-  
szyl, w tym go przyszyaszmyczy karaly,  
thako, ysz tho przyjal, ero pyszano w gzego  
zaloby.

Ort Mac 65 (1)

powiedzenyw przyposzwan, dayacz gemv pewny rok  
y nyoszezczę; a gdy nye stanye kv odpyranyv, te-  
dy sądza podług szaleby powoda na skazacz a te-  
go nyestalego zdacz.

/33/. O dzieczkowanyv dw wolv,

/D/owiedzelysny syą, kake gdy nyekteri zie-  
myanyv o nyeposluszenstwo zdan bądźe na dziecz-  
kowanye, tedy gdzieby myano wżacz szesz wolew,  
thv wezmą trzydzeszezy abe czterdzeszezy, a  
nyszli ge przywyedą tam, gdzieby s prawem myeli.  
stacz, tym ge nyedzy sobą rezerwą; przeto

Dział. 17

(od decisionem seu diffinicionem cause  
Sul 230. licite procedatur)

Laloba

1/10 pow. de 1  
74d

odpowiadanyv na szalobą dowoda /s/ a tento nye  
stanye, tegdy dla tego nyeposlvssenstwa na trz  
czem roku ma bycs zdan, a powodowy ma bycs  
przysądsona wlostna drzerszawa y ma bycs dano  
gemv w dziedziną wwyąsanye a sampyercza yvss  
ma odstąpycs y straczycs owszeyky przez przy-  
sądzenya naszego sądzey. Acslibi byla szaloba  
o dług abo o zastawą, a pozwan pyrwe, wtore y  
trzecze, a tento by zamyeschkal abo stacz nye  
chczal kv wyprawienyv sastawy, tedi sądza ma  
przysądzics wszystko, czso gest zastawiono

Dział. 20

rokv sapyerz stanye a powod nye stanye, tedy sapyercza ma bycz wyzwolon od rzeczy przez powoda pozwanye; aczby tess sapyercza nye stal sam abo przez posla, tedy dla nyeposivsshenystwa ma bycz zdan w wynye dw wolv.

/37/. O zastawie dziedziny patrz. /

20/ /R/ychla rzecz w nyektorych sztvkach gest potrzebna abo tess nyepotrzebna, a wszakosz przy sadzech a rosgodzenyv rzeczy rychloscz nye ma bycz dzerszana. Przeto chczeni, gdyby nykto byl pozwany pyrwe, wtore, trzecze kv



Залобѣ

В свей залобѣ помыенъ

Сул 102

Laloba

Cum procurator Breschowskyh inceptit  
propositionem ad. zalobay de citatione  
1486 XVI 272

speraje sig o kompetencje sedow

propositio 11<sup>o</sup> 'pretensie' Sonotel

~~forew~~

Kaloba = conventio

Martinus coram iudicio

conventionem suam alias Kaloba  
sibi negavit 1438 Koxier. I nr. 24.

zabolba - querimonia, querimonium. +

Querimonium et querimonia idem sunt,  
vulgariter zabolba. 1444 A.K.P. II. §. XIII.  
vlg.

Zaloba

reus

in

+

(porwany)

1 Horny

~~1387~~... Nicolaus... actor contumacem

pronunciavit in nonparicione primi  
termini iuxta Tenorem citationum  
in tribus propositionibus alias  
Zalobach Jaczkonem... reum

144 SAGZ. XIV. 172  
~~Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1445. str 172.

342

Zatoba

1 forma

Mo odpowieda kyo ke zalobye

Sul 8

Tac 8

Driet 8

Zatoba

Diel ->

Thęgadlya ..., aby... pozwany z dobrym rozmy-  
 slenym ... na zrabici ~~o~~ othpowyedsely ~~o~~ a po-  
 wodowyę theesz bi swooych zabob alybo  
 rezy nye wiprooznyeny, wstawy ani, aby...  
 (quaestionem seu causam)  
 powod zrabay alybo rzecz pozwanecmo...

na pyszmyę  
 ma vloricz Sul 27

(ideo...  
 (citati cum bona deliberatione et discretio-  
 ne propositis respondeant et actores suis quae-  
 stionibus seu causis non frustrentur)

Wielka

Sul 27 d

10b

wezuszenia, strony a potapyeniya, przeto 15/  
ny / chaszacz pomosz obyema stronoma, wstawia-  
ny, aby edtychnyast ezy, ktore pozowa przed  
nas albo przed naszego sadza, dobre a dluge  
ynieli rozmyslenye na odpowiadanye przed sa-  
dem, aby takyny chytroszczany abe chytrzyny  
szalebany nye byli przechytrzeni. Przeto chaze-  
ny, aby sapyerensa abe perensa przedny szaleba  
wszythka polaszyl na lyszczu pozownem tako,  
ysze nye bądze potem nyczs przyloszone kw sza-  
lobie. Tako tesz gdyby kte byl pozwan e

Sul d

Pec d

Dział. 14-15



Zatoba

Sul 27/

1 formula

10b

wezaszony, strony a potapyenya, przeto 15/  
ny / chesasz pomocz abyema stronoma, vstavlia-  
ny, aby edtychmyast ezy, ktore pozowa przed  
nas albo przed naszego sadza, dobre a dluge  
ynyeli rozmyslenye na odpowiadanye przed sa-  
dem, aby takyny chytroszczany abe chytrzyny  
szalobany nyc byli przechytrzeni. Przeto chese-  
ny, aby sapyercha abe percha przedny szaloba  
wszythka polaszyl na lyscze pozownem tako,  
ysze nyc bądze potem nyczs przyleszone kv sza-  
lobie. Tako tesz gdyby kto byl pozwan o

Dział. 14-15

questionibus seu causis non frustrantur

vezini, a nyewynnye kayecza bądze pozywal, ten  
 przepadnye wyna rzeczona pyathnadsesesa, ale  
 gdyby kayecze byli wynny, tedy ma kaszdego  
 pozwaacz osobno, do wroth gego gechwawszy a lya-  
 ską vderzywszy, przyczina ma powiedzesz.

/27/. Sampierozza przedny ma poleszycz szar-  
loba wszytka, na lyszcz pozownem.

/P/rzydawa sya czastokrocz, ysze dworaa-  
 nye naszege dworw albo gynszy kterzykole przed  
 nas albo przed sadzą, naszege pozywayacz chy-  
 trze, a rozmagite szaloby wymyslaja dla

haloba żaloba

10b

wezszony, strony a potapyeny, przeto 15/  
ny / chesacz ponosa abyena stronema, wstawia-  
ny, aby edtychayast esy, ktore pozowa przed  
nas albo przed naszego sądzą, dobre a dluge  
ynieli rozmyslenye na odpowiadanye przed sa-  
den, aby takyny chytroszczany abo chytrzyny  
szalobany nyc byli przeschytrzeni. Przeto cheso-  
ny, aby sapyeresa abo porosa przedny szaloba  
wszythką polaszyl na lyszce pozownem tako,  
ysze nyc bądze potem nyczs przyloszone kw szal-  
lobie. Takie tesz gdyby kto byl pozwan o

Dział. 14-15

Sil 27 ✓      tal ✓

Zaloba

Przezywko zachoczy zaloba thake ma  
byc obroczona (et contra liberantem  
actio dirigatur) Sul 66

Dziut 52 ~~0~~

Zaloba 'quaestio'

Cystranogesi... , aby za každą zalobą <sup>tesz</sup> przest  
sądem polozona, aczby. v. wyaczey person było, o k  
którch są, zaloba dzieyeh — geno pamyathne  
wyrażano. Sul. 79

nye wyaczey nyly

V (post unanquamque quaestionem)

A (pro parte quarum quaestio agitatur)

Dziel  $\phi$

Zatoba

4 has pod pno. 'spor sedony  
spome

Wschelky czlowyek, yenzebi nye bil przy  
przy albo zalobyje w sandyje przet san-  
dramy a nye wsdal swej prze, ten  
any ku straszony any ku wynye ma  
bycz skoran

I qui non fuerit circa actionem, didam  
pse) Sul 85

obiectio, -onis (ostawienie)  
nie) souden

Żaloba - objecta

Przez pyetanie na zalobi odpowiedac bandyje Sul. 87.

Przez tego pyetanie na zalobi odpowiedac  
bandyje prapandson  
1 et mediante illo respondere ad  
objecta sit astrictus) Sul 87

Żeloba-quaestio

Pakli w they zelobye gwalth nye bibi vimyenyon, the  
zeloba ma biez sandrona ku vyny scheser grziwen sul 84.  
~~W dzedymnich zzalobaach zachoczeze bandaly nowego  
sandzenya szg zwyarowacz <sup>na szg</sup> tye cheryqacz przyqacz tych szg  
zsalob. Skaralyzmi; aby pozwany za przekonanie byly  
ymyazany 28~~

(haec quaestio) Dint ✓  
The zelobel ma biez sandrona ku  
vyny ... recroney pyanordresyanth. Pakli  
w they zelobye gwalth nye bibi vi-  
myenyon, the zeloba ma biez sandro-  
na ku vyny scheser grziwen sul 84



Laŝoba = citatio

Prima citatio: esse mia zaoral rola...; secun-  
da zaŝoba: esse mi bronix mich ludry,  
essro ma, w ne prauo wyazalo (les wivigalo)

Wol.  
1453 Tym~~en~~<sup>2</sup> 55

(kuienie byli tu zastawę za dług i por  
dawnejsz pawa jest be-prawien 1. oto porem)

Žaloba

chcza na przebiegu zalobnye myce  
napyskanye - volo offerre

~~Arch. IV. 495, n. 1455.~~

1455.JA.14.495.

Volo offerre

offerre 14. vystupiti puciw komis

23 vystawi dokument Sond

sim Ort Mac 57 Tac 7

-----676

swego wynowacz/33/czą na  
gemv szandzą /1/ Sandzyck  
a prawa po/2/mocz poka  
szye gemv /3/ nyestanye  
podlug prawa /4/ Maly v-  
nasz za/5/zą albo pan /6/  
naffaszego myeszczany/7/na  
zalobą czosz szluszą /8/  
ku waszemv praw ny/9/emy-  
eczszkyemv ,tho ma /10/ on  
zalowacz wszandze /11/  
przed waszym dzedzy/12/  
cznym woythem |tha/13/mo  
gyste nadzedzynyne /14/  
wgego woythowstwe

-----  
OrtOssol 47,2,w.32-33 -  
47,3,w.14

prowasz

Zaloba

-----6d  
/19/ Zaluge gosc na /20/  
goscza szdczvdzey zyemye  
/21/ przed prawem /24/ Ma-  
ly wasz kxaza albo /25/ p-  
an naszwego myescza/26/ny-  
na szaloba czo szlusz/27/  
cha kwaszchemv prawnu De  
capitali alias /29/ Ozada-  
thkv pecunia vel forisa-  
cione ut quis /31/ Ktho  
da na thargowla /1/ albo  
na ktora koly kupa /2/  
bozy pyenadz szlowye za/3/  
dathek albo kto gy. wyesz-  
mye

-----  
OrtOssol 15,2,w.19-31 -  
15,3,w.1-3

Zaloba

Mac 58: Gdy słowiek wędse  
 z zalobą ----- 68b

/30/ albo szbyeszy, kthory

Mac 86 w. 31/ pyrwey szalobą yżą

/32/ powyedzenym podlug /1/

Prawa gego gymyeny /2/

zostanye | ten pyrwey /3/

(pro zastanie) wyesznye zaszwoy dlug | /4/

a potem drugy zostan /5/ ye-

ly czo a potem trzeczy /6/

a thako kaszdy podlug /7/

prawa albo podlug rza /8/ du

zapowyedana spra /9/ wa pod-

lug prawa po /10/ ko gego

gymyeny ssz /11/ tawą Gedz-

ely ktho /12/ na kupya w

/13/ czudze zyeny za /14/

-----  
 OrtOssol [47,4], w. 30-32 -

48,1, w. 1-13

Zaloba

Ort Mac 65 sem.

-----79b

Tec →  
103

/33/ Pjtalysczye tesz /1/  
Nasz o prawo Thymy slo/2/  
wy| Gdy przyganyono /3/ or-  
telowy a gdy myano /4/ za-  
lobavy odpowjedan/5/ye py-  
szacz, Tedy rzekl /6/ yan,  
rzecznik; zaloba/7/ moją v  
pyszacz szmogich /8/ vstv |  
Tedy rzekly przysz/9/aszn-  
yczy maya ją pys/10/sacz  
sznaszych vsth yako/11/sz-  
my szlyszely Tedy rzekl  
/12/ Jan rzekznik Gest may  
/13/dborszkye prawo ysz ya  
/14/ man powyedacz yszw  
/15/oych vsth to maya py

querelou

querela  
vpro maya

zalatou

-----  
OrtOssol 52,4,w.33 -  
53,1,w.1-15

-----8a  
/32/ Kthorzy są albo /1/  
mogą swany bycz naro/2/st-  
ropneyschy De rogacione se-  
ntencie /4/ alias o przyga-  
nyenv /5/ Pytalyscze Gdy  
przy/6/ganyono ortelowy a-  
gdy /7/ myano zalobą y od-  
po/8/wyedzyenye pyssacz  
/10/ Kthorymy Slowy ma/11/  
yą ortel layacz ktho chce  
/12/ ortel layacz /14/ La-  
gely ktho ortel a then /15/  
kv prawu /16/ Gdy ortel ba-  
ndze layan /17/ a weszvano  
szye na wysz/18/che prawo  
-----

OrtOssol 16,1,w.32 -

16,2,w.1-18

Zaloba

/33/ PJtalysczye tesz /1/  
 Nasz o prawo Thymy slo/2/  
 wy Gdy przyganyono /3/ or-  
 telowy a gdy myano /4/ za-  
 loba y odpowjedan/5/ye py-  
 szacz Tedy rzekl /6/ yan  
 rzecznik zaloba /7/ moją  
 pyszacz szmogich /8/ vstv  
 Tedy rzekly przysz/9/aszn-  
 yczy maya ya pys/10/sacz  
 sznaszych vsth yako/11/sz-  
 my szlyszely Tedy rzekl  
 /12/ Jan rzekznik Gest may  
 /13/dborszkye prawe ysz ya  
 /14/ mam powyedacz yszw  
 /15/oych vsth to maya py

*Zaloba*



Tomie 1 1  
21. pl.

-----100a  
posz./13/wey szmyerczy da-  
cz tego /14/ przyrodzony  
nyesszą /15/ powynny dacz  
nysszly /16/ gdy by kv th-  
emv testa/17/mentv przyss-  
wolyly /18/ atho gest spr-  
awa prawego /19/ DAley ge-  
den /20/ zalowal na /21/  
drugyego po /22/ vmarley  
racze ych tego /23/ czlow-  
yeka oczecz czo na/24/yn  
zalowal zostal ge/25/go o-  
zczzv wynowath /26/ czo  
zalowal y/vczynyl /27/  
trzy zaloby, (tres querelas)

Handwritten signature

-----  
OrtOssol 62,1,w.12-27 *OrtOssol 80*  
*sim.*

thy zaloby /28/ są powma-  
rley \*rączą /29/ Gwar szyć  
stal słowie /30/ aby wyą-  
czey albo w/31/yszey nye  
nyezalow/32/an Tedy od po-  
wyedzal /1/ Ten ozalowany  
czlow/2/yek pytayacz tak  
Gdysz /3/ on zalował po v-  
mar/4/ley raczcie Azaly  
nyema /5/ tego doszwyath-  
czycz al/6/bo dowyescz po-  
dlug pra/7/wa szkazanego  
ysz ma /8/ daley pytacz A  
kako to /9/ ma dokonacz a-  
lbo doka/10/zacz-----

Ort0ssol 62,1,w.27-32 -

62,2,w.1-10

Ort Thec 80

sem\*

Toi. e

Zaloba

101 145 si quekwa sior patu -  
101 81 sim lepta sit  
-----116b

pothem sampierz szlowye  
na kego zaluya nyemoze  
yvsz

leg.  
viesiat-li

oten /10/ dlug odpoweda-  
cz/wye/11/dzaly o tych  
zalobach /12/ a nyeby la-  
-ly gemv za/13/wada szlo-  
wye acz by /14/ gemv bylo  
wolno przy/15/dz y odcz  
kthym to san/16/dem, Tedy  
naczwartem /17/ sandze  
maya powodo/18/wydacz wy-  
aszanye w /19/ tho stho-  
yacze gymyen/20/ye |  
atako zyszkuya zastawyone  
stoyacze gymyenyje podlug  
prawa

Zaloba

-----  
OrtOssol 68,2,w.9-20

podulo pulisnie mi:

Zaloba

Wiedzialy o tych zalobach, tedy na  
czwartym srazu maja powodowy dac  
wyznanie w two stojace gymyone.  
Drt Mac 91 (or)

Kol 116 sier.

Kol 211

-----159b

/29/ | Gdy by geden /30/  
czlowyek za/31/lowal na  
drugyego o /32/ glowa o  
~~czyaszkye rany /1/ albo~~  
~~ocz o gynego nye/2/spraw-~~  
~~nego a ten czlo/3/wyek~~  
~~nyebylby doma /4/ any by~~  
~~thu oczwyscze /5/ stal~~  
przy zalobye mo/6/ze <sup>(4)</sup> tego  
czlowyeka na /7/ them my-  
esczye przydz/8/wyerdzycz <sup>{słowie}</sup> V  
dacz gy kv pra/9/wu trzy-  
kroc |

anye stanyely zkazacz gy  
yako szbyeklczą Acz powod  
nayn nyedoszwyatczy mogą  
ly mv trzy dwie nyedzely  
rokv albo kako dlugo  
-----

OrtOssol 85,3,w.29-32 -

85,4,w.1-9

Zarobka

Mulieres nec filiae ... ad querelam  
talis cause nullam postulationem

nec acqui -----175a  
sitionem gdy vkaze podlug prawa ysz  
habent nyemogl pyrwey przycz prz-  
ed nyewolnoscza temv thy  
woythowy

Ordo

175 sim.

dacz pyenadze /14/ czo ge  
wzal podlug ged/15/nanya  
zaglowa a|zo/16/na a ny  
dzewka ktha/17/kym zalobam  
nyema/18/ya foldrowanya  
zad/19/nego podlug prawa |  
/20/ Gdy koko ow/21/ynya o  
glow/22/a o czyaszkye rany  
albo /23/ ocz kole gynego  
bezspira/24/wnego czo szya  
zaszlo /25/ przesz nocz  
na tego maya zalowacz w-  
trzech blyszych szandzech

Zaloba

Veniens

¶ Johannes ... ~~in~~ ~~procuracione~~ ~~regali~~

audiens questionem al. zaloba dixit non  
velle in iudicio castrensi respondere

1456 AGZ XI 417

rzeczni, a niewymyślne karyceza bądźże posywał, ten  
 przepadny wynna rzeczona pyathnadziesiąt, ale  
 gdyby karyceze byli wymy, tedy ma kaszdego  
 pozwasz osobno, do wroth gogo gechwawszy a lya-  
 ską vderzywszy, przyczyna ma powiedzeez.

/27/. Sampierozza przedny ma poleszyez szalobą  
 wszytką na lyscze pozwennem.

/P/rzydawa sya, czastokrocz, ysze dworza-  
 nye naszego dworu albo gynszy kterzykole przed  
 nas albo przed sądzą naszego pozywajasz chy-  
 trze, a rozmagite szaloby wymyslaja dla

'Sul 27: skargy (quaestiones)



Yatoba

Ex quo ostendit procuratorium, ut responde-  
at mee queerele al. Zalobye 1464<sup>AGZ</sup> XVI 17

propositio 14) 'pretensje' querela 'charge'  
~~de~~ zaloba Home

Super duas propositiones et querelas  
alias na dwoje zaloby ipse  
Petrus memoriale posuit, quod  
iudicium recepit. 1466 AGZ. XIII 507

Super duas propositiones et querelas d. na  
dwoje zaloby ipse Petrus memoriale posuit

1465 AGZ XIII 507

Archiwum bernardynskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1466 str 507

555

20  
Zaświadczenie

(procurator) dixit: namini, sicut in pro-  
positione alias Wzalobye non sunt  
scripta nomina propria persona-  
rum, qui hanc iniuriam fecerunt

1466 AGZ. XIII. 498.  
~~Arch. B. IIII~~

Ecce in propositione al. w zalobye  
non sunt scripta nomina proprie personarum

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1466 str 498

542

namini qui hanc iniuriam fecerunt 1466 AGZ XIII 498

Zaloba

lizabet

ego dominam  $\bar{e}$ / non admittō condempnare,  
misi: prout propositionem ab ~~as~~ zalobq  
audiam

1466 A 92 XV 5 2

Laloba: reconventio

reconventio 'sharga precizne pozwanego, sharga wzajemna', (Soudel)

Propositam reconuencionem  
alias zaloby

1470 Koxier. I nr. 54.

veniens

Johannes ministerialis ... coram iudicio recognovit ..., quia ex parte ... Stanislai ... ~~prima, secunde, tercie et ultre ius quorbe iobus~~  
ad iudicium clamavit ... Albertum ..., ut

Žaloba

Citacionis propositio alias zaloba pro  
eo, qui vos superdestinantes familiam  
1471

(1471) ~~1471~~ A 92 XV 181

vestram ... de domo vestra ... super  
bona regalia Podkemyenye .. ~~tenateque~~  
ipsius ac super prata ... mandastis  
fenum laboris ipsius Petri igne  
cremare

Zateba

Procurator actoris proposuit querelam  
d. Zateba 1474 162X11 412

propono - podstawi

querela, -ae 1) (dirigere querelam) wnieść sprawę przeciw

2) skarżenie

Zaloba

Sedi w tako uyele vin potampyon ban-  
dye, w yako uyele zaloba naan bila  
(in quo actio fuerit contra ipsum)

Sul 87



Yaloba

Sandse prooz pewnego namyenyonego po-  
wodw a rzez \*wyslowyonyz, i o ktoraby myz-  
la bycz zaloba, porwow dacz ny mayz

Sul &

Toi &

Dut &

Zaloba

Mathyas Suka reconiit domini  
Petri Thusto, quia venditit vigin-  
ti talenta et decem coros silige-  
nis et debet nuc quator sexagens  
et finem, qndo dabit, et terminus  
ad festum Pasce, et si non  
conperet, thyles sodi, gyle igistiy.  
procvitke salobi

1429 JP xxxvi. 34

Zapiska nrejasna, alpsuta

Latoba = quaestio

Post unamquamque quaestionem, coram iudicio  
expositam, dictam scaloba, ... unum memoriale  
exigatur. 1460 Bandt. Jus fol. 212.

Latoba

Latoba.  $\frac{1}{2}$  XV Lat. 523.

Zatoba

Si non compreheret thyles  
skodi, gyle igistiy procv(s)i-  
the salobi

1428 V. N. L. v. v. v. I 22 <sup>nr 106</sup>

Żaloba

Post unamquamque questionem uel alio iudicio expositam, dictam zaloba

GlKörn II 178

Zalobę

zalobę ruszy ' usunąć sprawę sę-  
dowską

We trzy liście y w trzy miesiące ... nje  
pozowely (sc. sirola), potem opyekałny-  
kowi strasy aljbo zalobi rossiz nje  
bandse moos (tutori quaestionem mo-  
vere non poterit) Sul 12

quaestio-5. 'sprawa karne' (Sondel)





Sprawa sądowa o

1 forma

Zaloba

Sandraa... • s przesłanymi #ricerzyng  
o takich skardze albo zalobie albo  
reasy dsyedsynney... osandersya moez  
ymyez margo sub 24

Id eadem quaestione seu causa  
hereditaria cognoscendi et diffiniendi  
habeant facultatem)

Dzień 11: klony taka rzecz diedzyna... rozprawy

Tatoba

8a

.....  
rseczy dziedzynne daley trzech nyedsal roku nye  
sya dacz. Ale gdy badsz szaleba a dziedzina, tedi  
sadsz abe podsadek przerseczona szaleba przed na-  
y na wypowiedzesz, a ny a ryczerstwem naszego  
lwerw thą ysta rsecz rozgedziny, przez bysny bi-  
i nyektoryn nagabanyu pyliny ogarnyony, tedy  
szeszsz abe przymanyey cztyrzen kv sadszy y pod-  
sadekowy poleczyny, ktorzy taką rsecz dziedzynną  
pedlug sprawedywosczy rozgedzsz.

/20/. W kaszdem powyaczsz na bycz sadsz./

12/ /V/stawyany, ab i kaszdy wogewoda nyal swego  
Dział. 11-12

Tatoba

8a

rzeszy dziedzynne daley trzech nydsel roku nye  
naya daes. Ale gdy bądze szaleba a dzedsina, tedi  
sadsa abe podsądek przerseczeną szalebą przed na-  
ny na wypowiedzesz, a ny z ryczerstwem naszego  
dworu tą ysta rzesz rozgodziny, proes byany bi-  
li nykterym nagabanyu pylnym ogarnyany, tedy  
szeszesy abe przymanyey czterzen kv sady y pod-  
sądkowy poleczynu, którzy taką rzesz dziedzynną  
pedlug sprawedywoszy rozgodzą.

/20/. W kaszden powyaczse na byes sadsa./

12/ /V/stawiany, abe kaszdy wogewoda nyal swego  
Dział. 11-12

Zalaba

Alye gdi bandse zalobe dsedynna,  
sandsaa... thaq noam ma porjedseiz

Sul 24

(sed cum quaestio fuerit hereditaria)

Drint 11 vale gdy bqdre zaloba o dredi  
na

~~Dnt sul 24. o thakyd shordis dlybo zaloby~~

Āatoba

Bog... nesynit milrenie skargam i  
[w]sem ratobam Rom. 44.

Zaloba do 2 przed prawne

Zaloba = causa

Zaloba ca[usa] (egz. causa  
adversus magistratus <sup>1471</sup> (Neh 13, 11))

Wzrost wilem sprawy precyzyjnie  
Rom skierowanem unopinie  
Bip : zganim

Khan Kal sim.

Neh. XIII 103

Neh 13, 11

Yatoba

Acz prestando (sc. synovic israelcy) salob  
swich prede mny a nye sem + (z) v'

(~~et~~ ut ... quiescant querelae eorum a me)

B2 Num 17, 10

17, 10 synovic

25

Zaloba. querimonias, querefa

Odwrocim od syebye zalob<sup>pro zalob</sup> synow Israelskich (B. Num. 17, 5)

Az przestap zalob swich przedemną ib. 17, 10.

(cohibeo a me querimonias filiorum  
Israel)

Y, gimisto przeciwko wam semozd

1888

BT; Neuvaine



Tec 28: querelam. ➔

Ord. No. 56 stm. opuścić-----65b

/17/ Ktho ma ktho/18/ra rzec  
albo /19/ gymyenyecz  
osz zasta/20/wyono wgaynem  
sza/21/ndze tako dlugo az-  
mv /22/ bandze prawym ort-  
elem /23/ przyszedzono Ten  
moze /24/ sthym gymyenyem  
vczi/25/nycz y nyechacz  
czo chce /26/ podlug pra-  
wa prawego /27/ | Kaszdy cz-  
lowy/28/ek moze wga/29/yo-  
nem sandze swa za/30/loba  
odpuszczyc, czo szye /31/  
poczala wgayonem /32/ sza-  
ndze-----

*Laloba*

OrtOssol 46,3,w.17-32

*zaloba opuścić 'stare wycofai'*

-----6b  
/3/ Ktho droszey przeda py  
/4/cze albo gedzyenye /6/  
Ktho ma kthorą koly /7/ rz-  
ecz albo gymyeny czo /8/  
mv zastawiono wgay/9/nem  
sandze /11/ Daley moze cz-  
lowyek /12/ szwe rzeczy gy-  
myeny za/13/stawycz wdlu-  
dze /15/ Caszdy czlowyek  
mo/16/ze wgayonem Sandze  
/17/ swa zaloba odpuszczycz  
/18/ czo szyć poczala wgay-  
nem szandze /21/ Gdy ban-  
dze ozalow/22/an kthory o-  
rosboy albo pozega

czoloba

zaloba-quaerela

Aerbi ma thegorz zaloba sygn dyala o thakgn rzecz, ma  
na przisyngga <sup>sa moethor</sup> ma bier skoran Sul. 95.

(si contra eundem quaerela sit deposita)

Zatoba

Paldy ... swojan zaloban polovics ...

omyeszkaliby, tegdi ... crzivi ... rosdre -  
schon ma bicz

(suan quaestionem ... ~~contra~~ deponere  
neglexerint ; Sul 110

skladei shorgg

Latobae

Tegdi dyatky ... o the manrobystwo..

mycz ~~de~~ bandan zalowacz i swoyan  
zaloburn polowicz pelnan i offscheykan

moiz

(praepONENTI suam quaestionem ple-  
nam et omnimodam potestatem )

Sul 109

Zaloba

Kolykrocz ... swoya zaloba przed nami  
... polozi (sc. nas ziemianin)

(sua questionem coram nobis... depo-  
suerit) Sul 107

Zaloba

A gdysz zaloba w sandsze bandsze vi -  
wyedsona (quaestione in iudicio deducta)

Sul 102

Diel ~~o~~

predstaviti v sedne shopp / SISP 21. 10  
zaniesi, uniesi shorge do sedu (sondel)

Galobe

Kyellkorow sansyath na \* sansyanda ...  
saloban bi vsingl  $V_1$  se... curr... quaestionem deponeret bremyan trawi  
vinyosl ..., wlostnan przissyangaru zapmenye  
\* póczyrwydsycz ma Sul 85

(



Zaloba

Gdy będa polozony przeciwko gym  
(propositis sibi actionibus)  
zaloby, pro~~th~~ namy abo szadzamy na-  
szymy othpowyeda, pozycywszy gym ros-  
myslenya na polozone zaloby <sup>super</sup> podobnego <sup>propositis actioni</sup> bus

Sul 65

Dziat 8

H 15b

Zaloba 'actio'

A gdy przesywko gym zaloba bywa polo-  
zonal, pnes obreczenie lethney dawnoszy  
chusa ssa obronyca Sul 53

V (ut cum contra eos actio proponitur)

Dicit ✓

actio 'pawidztwo'

Latobq

Oblyky sra thary w synthazy... we wsrach nyemyeczskich  
prebywacz labi zaloby przeciwo gym polo-  
soney

(ut actionem propositam contra eod<sup>cludent</sup>)

Sul 4 2

Diet ✓

Zaloba

Abj

✓ Art 110 w sądzie niemieckiego prawa  
procesu (sąprowi) swą wytyki albo  
polażył zalobą (suum actionem dirigat  
aut proponit) <sup>Art 32. bądse nany szalował</sup> samperzs tam giste

o drugą rzecz także... w rozprawie za-  
bowen był bądre moze Sul 47 'oniesi powidk'  
wiesi zalobę 'prowadzić sprawę w zednie < STStp  
adio 2. naprawe sedowa (Sundel)

Si autem quaestio fuerit

Zatoba

personalis

Sul 132

:- by byla zatoba personae 14d...

odpowiadany na szalobą dowoda /s/ a tento nye  
 stanye, tegdy dla tego nyeposlysszenstwa na trz  
 czem roku na byc zdan, a powodowy ma byc  
 przysadzona wlostna drzerszawa y ma byc dano  
 gomy w dziedziną wwyasanyo a sampyercza yvss  
 ma odstapyc y straczc owszeyky przez przy  
 sadzenya naszego sadzey. Acslibi byla szaloba  
 o dlug abo o zastawą, a pozwan pyrwe, wtore y  
 trzecze, a tento by zamyeschkal abo stacz nye  
 chczal kv wyprawienyv zastawy, tedi sadza ma  
 przysadzic wszystko, czso gest zastawioro

Sul

Dzial. 20



Mac 64 (proszne zaloby) r.c.pl.

Rec 100: 8

780

/15/ Czo woith, /16/ ma a-  
 lbo moze /17/ a kako szan-  
 dzycz /18/ o pyenadze albo  
 o gyne /19/ proste rzeczy  
 przez przy/20/ szasznykow,  
 wprosthey /21/ zaloby | Sp-  
 rawa rzek /22/ Woyth moze  
 na /23/ kasdy dzen szan/24  
 /dycz o pyenadze /25/ al-  
 bo o gynne proste rze/26/  
 czy przez przyszasznykow  
 /27/ Kyedy przysza/28/ szn-  
 yczy banda /29/ wybrany ka-  
 ko ony ma/30/ ya przyszaga-  
 cz ku pra/31/wu a yaka  
 przyszaga /32/ ma bycz

}  
 vede

Zatocha

Żaloba

intentio - omni tant processu  
obvinenie →

Czynić żalobę - quaestionem intentare.

Ktoś kiedy...s dnawa spadniesz

umrze, za tego żaloba główna  
ma być czyniona. Sul 13.

Ktoś kiedy przegodniesz, jako wthonacz...  
umrze, za tego żalobe główna  
ma być czyniona

Died 31

(quaestio capitis).  
non debet intentari



mocnyesz zabyeza glow, tako rzekasz: ten sa-  
 byl s pomoczą tylko tych. A tako czy, mayaly  
 deskonale swiathky, mayą odchodzyez, a nye mo-  
 galy nyecz, tedy mayą byez przewynyeny.

/63/. O snyerczy nyewiadowey.

31/ /G/dy są konv snyerez przyda kronye przy-  
 czyny, / the gest, yszby są vtłuki abo vtonał  
 abo kakole gynacsey, | tedy chezeny, aby o takye-  
 go czlowieka nygedna pomowa any szaloba byla; |  
 a gdyby kto zabyth a nye wiedzanoby, kto gy za-  
 byl, tedy o to dziedzina nye ma byez obwynyona

sul 41:

In illa quaestio penitus <sup>Dział. 30-31</sup> novatur

aby ... nygena skarga nye bylaby nyszane

Žatoba

Rusyi žatobz - žuestionew movere.

<sup>wskazi sprawę sądowę</sup>

~~Opyekadnykowu stracy alybo  
zabwi rusio rusier nye bžndre~~

~~moer Sub. 12.~~ Gemosz vynu slodrey-  
ska nygdzi nye byla w sąndre

~~ruszowa. 44.~~

~~Ysz gdiby kthoni  
vynu slodreyska  
ruszowa, s gnecha~~

nie ma vynu kęstowgo  
nyczsz., gemosz kthone  
nygdzi nye byla w sąndre  
slodrey

causam perdere (pneque spraug) Soudel

Zatoba-*causa* actione cedere zanieds: krowow

Nye stanye-ly, rzees stracy a oth zaloby othpadnye Sul. 64  
(ab actione cedat) <sup>prawu Soudel</sup> <sup>ostopii od procesu</sup>

Diel 45 Ø

Na treczem roku nye stanye-ly  
(sc. pozwany), rzees stracy a oth zaloby  
othpadnye (causam perdat et ab  
actione cedat) Sul 64

*Zaloba-quaerimoniae*

Dwa orłowcy między sobą ruszila sta zalobę o rolee Sul. 88.

Gdi dwa orłowcy między sobą  
ruszila stabi zalobę o rolee  
(si... quaerimoniam morevent)

Zaloba

pirwso Zaloba  
(pirrima querela)

1424 Arch Castr Biec II 152,2

1424

J. B. II, 152.2.

Zaloba

idare absque  
Omni querela vlg. zaloby

1428 Kołłwarsz I 20<sup>nr 88</sup>

Zatoba

(sc. o dieckung)

Nye russy gemu kthorey o thio / shargi  
alybo sralobi. othichmyast ode wsrego  
prawa y predanya they tho dredsini orq-  
dsami gy bicz odpadlops      Sul 35

H?

Diē 24 : nesy nye pouchye  
(non movcat aliquam quaestionem)

Zaloba

rel, 21 +

infestacjami i manipulacjami  
obwijnijli na szalobach

Hor. Ter. pol. let.

Dzi. W. 6

infesto

5) zgłosz i pretensje prawne

Soudel

zaloby

rozprawę sądową  
~~wyglądanie zarzutów,~~ ?

tak jak roli



Zaloba

culpam de re iherosol.

5

1 forme

Maccy o grimekowa szalobę wqzqd [=wziqd]wini,  
a grimek o ta swick win stradze 1389 dekret. I,  
N<sup>o</sup> 598. Cognoverunt szalobi propter hoc, quod  
Johannes cognovit, et propter hoc mansit culpam  
1399 Paw. IX, N<sup>o</sup> 557. Vedi vzi zaloba slata ot  
pana sanderego na owayste 1402 Mark. 118. Toma  
puzerit Mrozetę wrech zalob prozno 1403 piek. 126.  
Sabrozza Mirdaiu puzerila zalobi prozno o dwie  
cpe 1405 piek. 270.

Quod venientes cognoverunt vlg. szalobi  
propter hoc, quod Johannes cognovit  
et propter hoc mansit culpam erge  
cmetronem

Zatoba

Zaloby = querulas

1471 (MPKJ.) : 62

Manitol : querulas zaloby

Zaloby querulas (quia querulas in me

repperit Job 33, 10)

br. Bóg sule ~ take winy  
Bip: znalari niewraści

Job. XX 211, 10124

1403

Żaloba

824 Tako gim pomozi bog yfuati † iaco |  
fmi przitem bilÿ yfze toma pufz-  
czil | mrocotø wfzech zalob prozno |  
yto czfo nayego Bezal gofpodø |

1403 Pozm nr 824

Rich VI nr 423

Koc  
roszenia w interesie

Zatoba

Zmieni zakres zhorzenie  
dodaje nowe

-----195c  
barbarzyn rzecznyk rzekl

pytam prawa | g/4/dysz vcz-  
ynyl Gwar m/5/ozely zalo-  
by podwy/6/szycz | tedy rz-  
ekl woyth /7/ y przysza-  
sznyczy Szly/8/szyny ysz  
szye pyta po /9/ dokaza-  
nyv y rzekly pa/10/ny Ba-  
rbaro maszly /11/ ktore  
dokazanye pol/12/osz ge  
Tedy polozyla /13/ dwa  
lysthy a jako ge /14/  
przezczyno Tedy rzekl  
/15/ doroczyn rzecznyk

gescze ona ma geden lysth  
na ten dom

-----  
OrtOssol 99,3,w.3-15

Tec an ipsam (sc. quevelam,  
sublimare postit.?

zwiększyć rozum < Tof 7  
u wyszyci ielobę

-----171c

SJrothny czlowytek czyasz-  
ko vranyony albo wranyon  
tego foldrowal woith

przesz szwego czlo/15/wy-  
eka tho gest rzeczny/16/

ka przegego syrothstwo

/17/ y ostrzegi tho wfol-  
dro/18/wanyv w wyschylaly-

/19/by<sup>ksy</sup>bolescz, a by tesz

mogl /20/ v wyschycz za-

loba ate/21/mv ozalowanem

mv czlo/22/wyektiv vdzalano

dzen /23/ do zayvtrzą Te-

dy przy/24/szedl przed

prawo komv /25/ dana wy-

na

-----

OrtOssol 90,2,w.14-25

dotaci nowe szepoly do  
podwyszyc ielobę pod...  
... ..

Dotrac 123 wyszwal-by-by bolesz, aby tesz  
zalebo, mogl wyszwal-by-by

žatoba

~~Škarga~~ <sup>žatoba</sup>

Rusrai ~~škargos~~ - ~~para~~ <sup>questionem</sup>  
movere

Gdi dva cłowjeki myedni sobzn  
ruschilastabi zabolę, orlee, tegdi  
ten, yebi myenil, zebi yego bit  
role ma doswyaterier Sul. 88.

~~Ustanowamy, aby o thakego cleecka  
nygena škarga nye bytaby ruszana~~

41.

Diel 28 dural toż necz <sup>wroszyi?</sup> a onyż  
Zaloba synycz proces  
sprawa ?

Polem przyda Mykolay... uszdrozszyl a

Wsznowyl tozho zaloba sub 40  
reticaf et

Innovat eandem quaestionem)  
Dnie ? retico 'powowic' (Soudel

wroszyi,

Wznowit Zaloby 'powownie wroszyi odro-  
wone postypowanie spawe titem diltam  
iterum ad iudicem terre)

# Żałoba

Jego święte ręce związali opak na grzbiecie,  
aby im Pilat wierzył, a przez wszystkie żałoby  
iż by je umoreyli Rom. 750.



kaloba: obiectum

12364

kaloba: obiectum

2/2 XV Kalwin. 273.

obiedum -i 4) oskarzenie Sondel  
Pilati examinatio, gl. obiectum, id est kaloba.  
Non audis, quanta isti adversum te dicunt testimonium (Mat 27, 13)?

Łaloba - causa

47a

wymusi wi stawi rezult

Wymawyack Łaloby: obicere causas

2 1/2 XV Katin. 213.

respice in salvatorem tuum humili-  
ter stantem, indicandum pro te, quod  
cepit Pilatus obicere causas, wymawyack  
Łaloby, Indeomum XV p. post. Katin 213

## Żaloba

Trecie ji w tem pomawiali, ... a by on był  
nieustawicem... Kwarte dawali jemu winę, a by  
on był poganim... A tych żalob było baro  
wiele na miłego Jesuwrysta Rom. 715.

# Żałoba

Pilat nie dbając dwu żałob, bojąc się  
o trzeci, ... spytał jego: ty jesteś król żydowski?  
Rozm. 776.

Āatoba

Ādyi rydowie uolyneli, iie pi ruyeh  
Try iatob ni- nie dbar? Pilet..., tedy  
wopyey rawolali (!) i nsyeh slou iatob  
Rome. 788.

Łałoba

Jeden niewierny radca wyborył łalobę  
na miłego Jesucrista Rom. 743.

Zatoba

A jako ktorákolwiek riatobę poręgli wyma-  
niać przeciw jemu, ... Pilat... rękę k nim  
Rzym. 790.

## Żaloba

Tu się natychmiast poręży rozmaite żaloby  
przeciw miłemu Jezucistowi, pomawiając je (!)  
w rozmaitych rękach recenzjach Qonm. 749.



Żaloba

Gdyż się mówili ty żaloby i inne rozmaite,  
przeciw temu wrytkiemu nic nie odpo-  
wiedział Rohn. 771.

# Żałobienie

Deuotas lacrimas compassionis, zalobyen  
nya 1456 ZabUPozn 118

Mazanie o św. Marii Magdalenie

- 1) współczucie, współcierpienie, boleści  
z powodu cudzozierności
- 2) boleści św. (Łoś śred.)

Zalobliwie

z ialem, ze suethiam,  
z rozialenem 1.

Tej dwoge skody pokladam zaloblyvye = hee  
Duo damna queror / 1466 / R. xxii, 16.

6 221

verte ⇒

Nimis me gl. sc. vulpe, damnas

ponderet: Est, <sup>gl. sc. tu</sup> ~~vitiuperas~~ gl. sc. ipsa cauda,

brevis, est. brevis. Hec duo damna

queror, gl. ista duo pericula sc. ego  
condoles, <sup>tey</sup> <sup>duoye</sup> <sup>skody</sup> <sup>podladam</sup>  
maloblynye.

↑  
g. sg. f. ? - nie [tɛ]

duoy (podwojny)

vy ac. pl. f.  
[tɛ]

Zatoblivē

De quo lugubriter; zatoblive,  
et dolonose conqueritur (sc.  
Christus)

XV p. post R Rp XXV

199

VI

~~1776~~

lugubriter 'intense'

Zatoblive, summo,  
et summo.

conqueror 'optative'

BN IV 3022

Zatoblinie - quarulose

Obykly nyethorzy pothwarza maze nyevynne zaloblynye  
obvynyaer Jul. 54.

Bo obykyly nyethorzy berso klopthlivi po-  
thwarza maze nyevynne s grecho  
mazoboysthwa ... zaloblywe obvynyaer  
vnopec shopp sedawie  
querulose accusare 'pozycie'

Diut 46: pned sadem pyzganyer

dolor contritionis bolesiz skrusienye Ser 103 b.  
Zatobliwosc

Contritio est dolor, zatobli-  
wosier, et displicencia vo-  
luntaria. pro peccatis as-  
sumpta

Skruche, ial se gmedy  
XV p. port R Rp xxv 199

Lat. Sred. 'skruče, ial' - contritio  
displicentie

k 59d

Latobliury

' ~~bolesny~~, spracowany <sup>ból</sup>  
sprawdzonej <sup>ialbe</sup>  
~~wywnuty~~ ~~traga~~

O luctuosum, o transfunebre, gl. lugubre,  
tristabile, o kaloblywe, fune[<sup>b</sup>]ris  
spectaculum.

lugubris 'ratobny, sprawdzony ialbe

O ratosne, najratobniejsze iumentelne widowisko!

funebri<sup>2</sup>' puznoscy ratob<sup>2</sup>, <sup>szere</sup> zrowogi'

1) pogrzebowy

XV med. Gl Winc 147



peleu bati <sup>intor</sup> <sup>to vavay</sup> (NPM)

zato bliwy

Recipiatis vos ~~me~~ exemplum, mulie-  
res, a beata Maria, que licet peperit  
gaudium... omnibus hominibus,  
tamen vixit in mundo gemebunda

zato bliwe

1476

SlKar B III 94  
~~Hist Rp nr 23/10~~

к. 61 r

gemebunda,

głosno ruspy, zawobny

Zatobliwy = lamentatio

zatoblive

glosse na margines  
me wiadomo do

(lamentaciones) <sup>czego odwieść</sup>

ca 1461-67. Sermon-327. r.

$\frac{1424}{108}$  ~~Mns. 327 r.~~

468

Sermones r. 1461-67

Kapit Krak. № 1424/108 Mns. karta

Zatobliwy

O luctuosum, o transfunebre, pl. lugu-  
bre, tristabile, o soloblywe, funebris  
spectaculum glądanye XV mes glWinc  
147.

Latobliwy

Ideo heri... ecclesia incipit cantum  
luctuosum, Malobliw[ty]e de passione  
Christi, publicam faciens mencionem de  
armis passionis Christi. XV med. Gh. Kar. B. II 31

mencionem facere: 'wspomnienie  
rozwojanie

Залобливы

Verba, que scripsit Ieremias in Lamenta-  
cionibus, szaloblyvym spyevanyv, suis

(cf 2. Par 35, 25 - nie to!)

Potuit virgo sanctissima dicere ille  
verbe que scripsit ca 1500 JARp X 187v  
Jeremias in Lamentacionibus szaloblyvy  
spyevanyv suis: Defecerunt oculi  
mei pro lacrimis (Thra. Thra 2, 11)  
Zelker BT 75

Этотбливы.

Этотбливы и фюрманье

ламенталиеи патилии.  
cantem

14621 R. XXV. 270.

Zalobliwy

lep. . pieńia

fol 8

Thatho zalobliwa pena = hec elegiaca, 1/2 xv

R. xxii, 40.

elegiaca

utwor

poetycki

o trosi dolzności  
dolzności cierpienia, upli, bole

zawosnej trosi, cownen lugu

pieni o trosi dolzności cierpienia, upli,  
iale, potulz

Zaobnie

Skiewica matka miłociwa zaobnie  
weśrawdy na nie (z. na apostołów) i  
mekba jemu Rom. 506.



Zabobie

Zatojwil,  
bolesnie; przejmujaco

Wracz panie ptacz barzo trudny dzie wice  
marzej poczety smia pakać barzo zabobie  
Poln. 746.

# Zalobnie

586d

všlyšchavšchy to dzyevy /26/ Cza blogo-  
glavyona marya Yeŕeze vyath /1/ ŕza bo-  
lyeŕcz myala y|poŕla|za ŕvem /2/ mylem  
ŕynem zalebnye plačazy /3/ O tem yake  
panye ŕtoyacz vedzvy /4/ eh ktore ŕzye  
dzyvevaly nyeŕkrom /5/ noŕczy zydoŕŕkeŕ  
pytaly dzyevyce /6/ maryey czo by ŕzye  
yey dzyalo /7/

sc. *Lucy*  
*Marye*

Rozn. s. 746, w. 26; s. (747), w. 1-7

*Tec d.*

Żatobnie

Dziewica Bogobawiona Marja... panta  
na swem miłym synem żatobnie pęrcy  
Rozm. 747.

Tec ✓

zlatobnoh

1192 S

Urbis S

Warch S

Wil S

Ustymaer w zlatobnosy

1447 R. XXV 165

p. hoc. Ustymaer w swyatosy - posside  
in sanctificatione et honore [XV SK] 74

[Thes 4, 4

Ustymaer w zlatobnosy (haec est enim  
voluntas dei, sanctificatio vestra, ut ab-  
stineatis vos in fornicatione, ut sicut  
unusquisque vestrum vos suum posside

Zalobny

In Gregor →

O quantus erit ille dolor in illa  
separacione a karor to rozlúčene  
bôdre barso salobne (secunda maula est  
mortale peccatum. Haec maula <sup>est notior...</sup> separabitur corpus  
Tu nowa (w sermyn kontlicie) <sup>et anima a Deo!</sup> o odaucozi!  
greniched - ne reanosi

In sl. 78/b.

peten blu, <sup>refu, smutku,</sup> ~~placem~~ yalobozene

Zalobuz z lacrimosus

notatur eius <sup>Ev M. Magd. 7</sup> lacrimosa contricio zalobue skrusene

Zalobue skrusene (lacrimosa contricio) / gn. gl. 129a.

~~Q kakoz to rozporene bopre barzo zalobue~~

~~(quantus erit ille dolus in illa separacione) / gn. gl.~~

28.6.

XV p. pr R XXII 335  
placere skru  
srene  
~~lacrimosa~~

(quarto notatur eius  
confessionis contritio)

Notatur eius (sc. Mariae Magdale-  
nae) lacrimosa contricio zalobue  
skrusene

żalobny

Placz żalobny = planctus

Ty drzewko ludka mego, oparzy sie we wstroszeniec ... mierzni sobie placz jedynego syna twego, placz żalobny a barzo gorzki [luctum unigeniti fac tibi, planctum amarum] Rom. 736.

Zařobny

řlužba řalobna

bracrya... <sup>y systry</sup> maya, sya, xgydzy oblycnye na pogreb  
y na obchod umarlego brata y sluzba, řalobna,  
m v vdyelacy (!) [ut defuncti exequiis procurant]  
[personaliter interesse]

1484 Reg. 720

naboreistvo pogrebowe, exsequiae, seire  
funebria



Łatobny o coś = indigne ferens

Tego dla rekt... Judasz...: czemu tej  
maści nie przedano za trzydzieści pie-  
niędzy i dano ubogiem? ... Tedy z jego  
naprawienia i doudy kwolnicy poręgli  
łatobni być o to [erant autem et alii in-  
digne ferentes] Rom. 443.

Затобны

skarga zatobne

Zatobna skarga - quaestio

(sprawa sądowa

Thaz ostatczne swoge... (esp. wujew)

Luciya o gymyeny w wujew w wemu rusza skarga

zalatobna Jul. 37.

(mouet quaestionem)

Diat 26: o ostatok pyenyadzi nayaba y porowy

Łołōmsze

Łołōmsze

Tricesimi dicuntur szalomsche radrosche

Hor. ter: pol. Cel.

Tricesimi dicuntur szalomsche radrosch-  
ne abo szoltarze, jako tesz vigilie  
aut alie oblaciones sancte facte  
circa mortuum Ort Cel 11

zatomsko

a) obsequie mortuorum } obchody zadoschne  
vel zatomske

b) exequie, begencknyse der Toten, officia  
mortuorum, zatomske albo poklady  
albo pogrzeby -

c. 1500 Et. ~~Str.~~ 137

more zlatove z nabreúdoem za smrti

Žatoma + Vra dvoške ... na suche dny

gdý myštre cýnyá zalomseV. na  
suchedny, hedi wiseri thowarisse mayá  
lic pri thýd thó zalomssach

1491 RK 72 VII 58

~~zapomněl~~  
Iesore kaszoi mystre, gdy ydnie ku zalomsse,  
thedy na swemu thowarissowi opowyebsiez,  
aby ss nyem ku zalomssy ssedl

14 91 RKJ P VII 58 (sim. ib)

Zatoussa

Kardi mysta... ma swenu thowaxi-  
ssovi opowyedices aby ss nyem ku  
Zatoussy ssedl

. sim. ib. ; zatoussse

1491 RK7£ VII 58

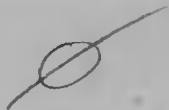
Zatoussa

Jesli hies thowariss sam zainyestial  
lu zalouisy yds hiedy thass wyne  
ma thowarison daes

1491 RK7E VII 58



Latomsza



Kazdi mystor gdy ydzie lew zalomsze  
thedj ma swemu thowarzisowi opo-  
wyedieca

2



1491 RK7 VII 58

Zalozno 1. 2. bolom ~~zalozno~~ zalozni,  
gonko

A dratky zalozno placra, poky na  
ocera w domu patra. Spr. Kom. Jer.  
III. 67. X.V. ex. S.V. J

formy comparat. istoniej f.  
Zalozni

Zalomo

2.

2. mykros, 2 idem

Badzyc zalomo & pigeb. L. p. xv. R. xvi, 347.

St. Lei in piget  
non mykros

mykros, 2 idem

Łalozny

Łalozny

Łalozny

Łalozne (nimbiferam... odam) pp. XV) R. XVI, 335.

Hanc tibi nimbiferam ↓ condam  
pie sceptriger odam

Łalozny beris

Łalozny, Łalozny, Łalozny. 2 Łalozny, Łalozny

Łalozny nimbifer Łalozny pod Łalozny  
(Łalozny)

Zalozny

Przydy zalostni dnyut memu  
ocrom, recz ya zalozyt Jacobs, brata  
mezo

BZ Gen 27, 41

V (venient dies luctus)

W przyjde dni iatoby

zatosny

Zatosny - luctuosus

Dnyowe varrich swyptkow obroczs syp w ka-  
lostnii placz BŁ Job. 2, 6, przydry, <sup>a</sup> zlostni  
dnyu, mema ocerca ob. Gen. 27, 41.

(in lamentationem)

11111

Żaloszny

Hic, <sup>in</sup> et. sanctus Petrus, quoque primatum trepidusque

Corde <sup>peccatum</sup> reatum, flebilis, <sup>(et. mestus)</sup> zaloszny, ingemit, <sup>v</sup> per  
dominum tenuit

1466 RRp XXII 19

k. 237

wg Perz

Zatovsky

Carmen pjesm zatovskij  
(assument super te carmen  
ingulove et plangent te Eredh 27,32)  
ca 1470 Mamlub 230

Eredh : uenymie mad tobo, lament re-  
tosny : bedi usnebeli mad tobo



Zatosmy

Videns me dolerosam, w szalo-  
stnem zamazorem, dixit  
(sc. Jesus) michi

XV p. post. RRp XXV  
198

k. 141c

Katosny

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

nowok.  
mlz  
210

*vivens me dolorosam*

(1466, R. XXV, 138.)

<sup><a></sup>  
*wxlosthnem samaczeny*

~~Kazania Piotra z Mirosławia~~

~~Odris Mikolaja z Star Radomiã r 1466~~

~~Petr. 1, 298. h. 138~~

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozp. 25, str. 138~~

244

Zatoomy

Quis uberrimis lacrimis et  
fletibus faciem suam et  
doloribus tristitiae, ralostrum  
rasmaqremum, concutitur

XV p. part RRp xxv 198

1/2. 300d

ziatosny

ziatosny

Doloribus tristitie

zalustrym czarna

crenim 1466, R. XXV, 140.

Part. I. 298. k. 147.

Brückner Kaz. Sr W. 3.

Rezpr 25, str 140

310

Zalozny <sup>gl. stultagens</sup>  
<sup>insolita</sup>

<sup>gl. vitiosus</sup>

Se<sup>r</sup> stupet insana perpessa vel somina rana vel  
stignum, ~~zalozna,~~ carmen nescio quare tamen

Vgl. <sup>in</sup> lupubrem querclam zalozny scave,

1466 RRp XXII 25

k. 305

wg Perz

żaloszny

Pochwatając kamienie... i rzucał na miłego  
jesucysta... O wrytło stworzenie bądź tobie (!)  
żałostne, iże chwala niebieska, tako pomiatają!  
Rozm. 804.

Łałosny Łałosny

Marja powęta... narękać... : O mojej sytę  
namilsy, uciery swę matkę i ałostę  
Roku. 697.

z Katošny 2. x mienitly, dolucetiny  
Zalostnyjsny  
~~Zalostnyjsny~~

(elegit quod carni mole-  
stius est prykrsego  
zalostnyjshego)

fol. XV, R. XXV, 150.

~~Petr. 475. h. 1~~

~~rück. of naz. st. w. o~~

~~polowa w XV~~

~~Rozpr. 25, str. 150~~

730



Łatosny  
Łatosny

3 zamiejscowiony, pnie  
mamy

Łatosny (anxiatus) pp. XV R. d. VI, 347.

anxiatus 1 miejscowic, tropic, strasny  
pers. trawicy'ng, l'hei

History of Gatosny

Latoviu v. Latoviu

Žalosiwie - lachose 'mutna', ietoini

Bo Writok Irahel zalosewyje ~~faat~~ ietowal  
(valde dolit) BZ Judk. 21, 15,

1926

W lachos ietowal

Halosciniwé - Helabilis (?) godny rardowici

Multiplicatio eorum (x. filiorum Israel)

Helabilis [?] - Halosciniwé, facta  
ex XV capitulum II, 325.

erat in oculis Egypcionum

ŻAŁOŚCIWY

Ambrosius: Maria interpretatur amara ,zalosci-  
va, montana interpretatur passio czirzpena

XV in. GlKazB II 78

Zatoseiwy

Zatoseiwa matia interpre-

atur amara (in. xv) R. xxiv, 60.  
Ch. Kar B II 78

~~Jay. nr. 1619 mac / 29808 K. 6.~~

~~Pr. Kar. str. I 8823.~~

Rozpr. 28 str. 60 poz. w. XV

105

Zabosiiny

epitaphium  
Jegally

~~Zaloserw (del) Astenus hanc tenui brevius~~  
~~perstringere delo // pp. xv // R. XVI, 335.~~

x h. gamic, wjmiuoi, sydnic



Żalosiwy = contristatus

Jesus wiraury swego piastuna tako  
smętnego i takiego męria żalosiwego  
i recre [cum alumnum suum videt  
Jesus conturbatum, ac de morte talis  
viri nimis contristatur] Rom. 134.

Zaścisnął

Miedzy temi słowy padła dziewczina  
marja ku nogom swego miłego syna  
rozciągnięta (!) rękoma, aże je  
począł miły syn gorzko wdychać  
a zaścisnął być Rom. 524.

Začíná

O začíná matko petna bolesci!

Roku: 537.

Założony

Święta Maria Magdalena biegła około  
domu... i widziała jego wrytkę mek...;  
ale dziewica Maria była przed domem narze-  
kając radościwem sercem Rom. 698.

## *Żalosciwy*

Dziewica błogosławiona Marja na to wszystko trudne i barzo przykre wiązanie stała żałościwym sercem patrzący, jakoby (821) to sama ona powiadała (!) swej przesławnej słudze świętej Brygidzie tako rzekący: Rozm. 820-821.

Żatwiciny

4

Myłocze, to drem suryfti łorigest,  
a myłe łpocze ralsocayny (młite  
dolere)

B2 Neh 8, 11

1000 mi łędicie mysguhermi  
W mi iatujaci

Žalovciwy = molestus

2

Me  
Ja, qdiz my vralovciwi v bti, oblaest icm se u pibel  
Fl. 34, 15 (cum uiki molesti essent). ~~At qdiz~~  
~~vralovciwi so (1) bti uue Fl. 54, 3, molesti erant~~  
~~uue.~~

x  
(Pui: mychubryzlyny)

x<sup>i</sup> nepyjamy, meryalyng, doluachyng  
(tylho Pui)

•  
Zatösciny

Bo scharili se w mój bychoti moie  
y w gnewe szalosci w mój lili mne

71 54,3

•  
V Put: smogtury

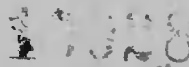
(molesti crant mihi)



3  
Zalosciny poenitens, dolens

Ty, bóg, bez zalosciny syerzem twim... nawrocysz  
syd k nyemu Bz Deut. 30, 1. ~~Ny bóg bez zalosciny~~  
~~sy wy ob. Neh. 8, 11.~~

(ductus poenitudine cordis)

W musrony istem  acerca tu ego

žatosi

2

Slusa nam chod  $\langle zi \rangle c$  [...] za-

lasc ~~imo~~ imappc

xv in. (Vintrill) 223

Zarosi

2

W zalowez [in furorem] pp. XV, R. XVI, 346.

Zaloté

Zaloté (elegia) pp. xv / R. xvi, 347.

(n. cornicis)  
'wona'

St. Ter. iv. ii trans muntel, zol  
non myslad

Zaloti = dolar (?)

X

Ysery

Ony ~~fosdinef~~ nad niny (<sup>ne</sup> nad dricimj zaloter  
vydza, p<sup>re</sup>stalo ity ony richlo dairagp gm. 12, a.)

abcđefghchijklmnoprstuwzzz

Zalosi'

gest ty tak wielka szalosez, yanz  
widzala wszego swatka wlosez

4 ly Nehr. Anz. XV, 534

Brückner] Anz. 10, 389

Rp. Ottol. 812

n. 1407

JA X 389

2

~~885~~

nie 4KorBI!

Žatovi  
~~U, m, s, i~~

smatek a zalosek mayack  
compaciendo 1431, PrFil. V, 64.

~~LUB. Kitka. zabytkow~~

A 17 Glosy rok 1431

~~Pr, F, t, V str. 64~~

228

žalost'

Blagoslawenyj, zisch žalost' maja,  
albo lkažat, bo onij beda včyšehenij

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 236.

V [qui lugent Mat 5,5]



Zaloti'

Zalote (ca. 1870) pp. xv, R. XVI, 334.

Лаврови

Тор 241 1/

Твоя заповедь [курсы] кр. XV / R. XVI, 3 YI.

Żalność

II 58c verte 7.  
II 90a

Improprium vlg. zeloser et  
miseriam vlg. y nędzę sustinuit  
cor meum

1430-40R Rp XV 249-2

Latōsc'

uirt. brede

In ista obsidione talis an-  
gustia et miseria, zelosus,  
fuit, quod comederunt matres  
filios

XV med. GLKar B III 70

B 2368

ij  
Lafoki

g. 28 X

Stoer [log] umydzyl sz wylernosery, sz bawyer sz woy tyud  
sz zatosery R. XIX, 52.

XV p. post

(sc. log)

Crsoer vnisztyl sz wylernosery  
zawyer swoy tyud zatosery

XV med. PF IV 594

Latvian

Zdravest pelns myloscy

Zbaryn nash nashey kaloscy!

1/2 XV Prof. IV 594, sim. ib.

Łatosc!  
~~Łatosc!~~

dolor yalosca

~~Brückner K. 1875~~

~~Bozyc 25 str 155~~

~~Petr. I. 475. K. 106.~~

~~Polowa w XV~~

fol. XV, R. XXV, 155.

1285

Żałość

gl. mutatur

Statim in dolorem vertitur amor et iucunditas in merorem gl. <sup>14</sup> ~~vertit~~ in tristitiam w za-  
loszcz

XV med. RRp XXIII 280

k. 271

wg ~~Wojasa~~



Latović

Šmótek, sralózer, treskivóner. p. 1450 br. Fil.  
IV 579.

Žalostí - maeror

1. zaloscr - merorem <sup>266 v</sup> (habuit)

2. zaloscr - merorem <sup>267 v</sup> (passa)

2. Telis filius (sc. Christus) sibi fuit iniuste per talem mortem ablatas.

$\frac{1}{2} \bar{xv} s \bar{w} y \bar{v} 275.$

considerate, quidem tunc merorem  
zaloscr, et dolorem posse sit.

Żalosi'

Agdy tho pierz wzdlikał ta słowa,  
tedy zycgo szaloser byla nowa

Aleksy n. 143

Žalost

A gdišr wyelikŏ zalostnyŏ  
plakal, slutowal se Isaac  
nad nym

B2 Gen 27, 38

v (heublata magnoŏ flevet)

W tharim wëlikim

Žatošć

Wzmyesly swy glos, i wyelykŕ  
sachasyŕ, porply plakacz  
(magno ulubatu)

B 2 Jud 21, 2

W 2 wólkim konyliem

Żalosc

1. 19<sup>x</sup>

Wyz wkoszylem tego w zalosci  
moy (in luctu mes)

B2 Deut 26, 14

W nie jodtem z nich w zalosci moyej

° Zatos'c'

Boer da pan to syevare stre-  
syve ... y duxp zatosc'p vdrp -  
croup (animam consumptam  
maenore)

BZ Deut 28,65

W ts

Zalosi. afflictio, luctus

<sup>v</sup> wyserzney dyati

Wstalem z mey zalosey Bz I Isdr. 9, 5.

~~Nyetyk z zaloszyk plakal ib. Gen. 27, 38.~~

~~Nye ukusylem tego w zalosci mey ib. Deut. 20, 14.~~

(de afflictione mes)

1881

W z utrazenie



# Zatoci

Pordarlem sve odrenye na  
solye ... a \*rwo wlosy sve glo-  
ni y bradi syedrcer w zaloscy  
a w truchle (sedi dolens et  
maestus)

B2 II Estr 8, 72

Żałość

Et tristitiam, zalosc, in gaudium  
conuertauerit, przemyenyla 1456

ZabUPozn 92

zatość, †

Bo dobremu mało placzy,  
aż pnie, myz nye strawy,  
posrbandre swyeczsrkyye zatośky,  
poydre w nyebyesrkyye radosky

De monte w.

~~MRJ. I. 193, 418.~~

~~Sl. o sm. 411 418~~

Zatošć

~~XXXX~~)

Zatošć = penitentes

Mam Lub 53

ca 1479 ~~MPKJ.V.31~~

(et ductus penitentie cordis tui  
in universis gentibus deut 30,1)

~~XXXX~~ B2 : a ty hódor zatošćin

~~Deut. XXX~~ 1

Lañosc'

Na zalosc' dustina i na gorenny<sup>e</sup> aut  
et in scrupulum.  
Mam Lub 69  
co 1470 MPK JK 38

skanie  
(-es)

1. Reg 25, 31: Non erit tibi hoc in sin-  
gultum; et in scrupulum cordis

[mówi Abigail do Dawida]  
(niepełny)

I Reg 25, 31  
320

Łatosi'

Łalosey = luctu

ca 1471

Mam Lub 155

~~MPBJ. 177~~

(acerbo enim luctu dolens pater  
cito sibi nupti filii fecit ima-  
ginem sap 14, 15)

o jcie v... isle pograny, spons-  
Sep. 14, 15 dnt deraz mtozo zelownep duicka

žatōi'

jak

Tercis Festum hodiernum dicitur in pre  
crucis in signum memoris, al. sz-

hoscy

1476 slKarB III 97  
~~Wisi Rp nr 2340~~

k. 135r

zaleśc, AM

in signum meroris

zeloscy 1466, R. XXV, 141.

~~Febr. 1. 298. k. 273.~~

~~Brückner Kaz. srw. 2~~

~~Rozpr. 25, str. 141~~

~~Kazania Pietra z Miłosławia~~

~~Opis Mikolajaze Star. Radomiá i 1466~~

344



żalosc, e

v r p x

Ach! mo<sup>\*</sup>y <sup>smatku,</sup> ~~smatka,~~ ma żalosc<sup>ry</sup>  
ni<sup>\*</sup>e mo<sup>\*</sup>ga ~~sa~~ do<sup>\*</sup>wjed<sup>\*</sup>ry<sup>ry</sup>  
gd<sup>\*</sup>e mam pi<sup>\*</sup>rw<sup>\*</sup>y noc<sup>\*</sup>lek my<sup>\*</sup>ec<sup>\*</sup>ry

Shanghae w. 1, in Shanghae w. 5

~~MPR 7.1.196a.~~

~~Lale usmier. a. Nehr. A. P. 293~~

Ευδοσία

K 211 X  
L. pl

Πορυσσονται πο πανταχ ουδισσεταιχ  
καλοσεταιχ

XV p. post K. ~~XXV~~ 265.

(quando post omnes dolores  
et tristitias huius tristis vite  
suscepit vitam eternam)

Żatość

IV 248C

Quarto est V porta totius mortis  
mortis, zeloscry,

V (sc. invidia)

XV p. port. RRp XXV 267-8

żałość

9. pl

~~Przez twoje panno sędem radozemy~~  
szbau nasz smothko y zalozemy  
nynocy szp. y tesc wyemnych  
2. pol. XV I, 147.



żałość

przewyedr masze dusze błędne ku brzegu wiecznej  
radoŝczy sbawyszy swyerskey żaloszcy

XV p. post. SI Dec XXXIV 163

Latose

Dla trzech smutków y dla trzech  
złoty  
loszary mapelnyehasz loszary my=  
loszary ex XV Profil. IV 750

# Żalność

e mój smutek, ma żalność,  
nie może się dobrać,  
gdzie pyra ma(m) nosa albo łęgi mecy

~~XV p. posł. Sob. III 347 Skarga Wroc. w. 1~~



Žatović

Trvam w szalosczy bez przestanya. ex. XV  
Lab. 445.

Żalność

*Dum solus sederet*

√ Maronius, circumdedit eum maxima molestia,  
szalosc, et tristitia ~~de fuga~~

ca 1500 JARp ~~X~~ 93v

31 KerB 46

# Żałość

Primum signum est gemitus, zaloscz, <sup>compunc-</sup> consum-

tionis ← *szkwaszenia, quia recte  
sicut habemus dorot, sicut fit de  
inferno in agone constituto*

ca 1500 ~~K JARP X 217v~~ 4l Kar BI 87

<sup>2</sup>  
Żalosc

Żalosc ucrzynic i molestare

Wielką żalosc mi ucrzynit swoimi  
szymi słowy [verbis impiis me nimis  
molestavit] Rom. 133.

## Zalosci

Przyšlo k temu iscie, iz ten orte:  
wiek umre. Jozef imie miec wieli:  
na zalosci i wieliki smutek [accidit,  
ut idem homo bonus more retur, et  
dolor inde maximus Joseph nasce:  
retur] Rom. 134.

Żalosi

Będziecie mieć <sup>[perusa]</sup> pały na twoje trudny  
męki, będziecie mieć <sup>[NPM]</sup> wielką, żalosi i wielkie  
udroczenie Rom. 498

Radość

Dał mi Bóg Ociec jednego syna a przez  
tego mam radość, nędrę i wielką testnicę  
Rohm. 527.

řatost'

Kedykoli měli řatost', tedy na solie odřienie  
drapali Rom. 724.



Żalosc

Jesus... recre: o moj mily ojcie, cre-  
mwi tako bardzo smęciem a takż. radoscią  
zbeszczyt [cur tantum contristaris et  
quare tu doloribus tantis tribularis] Rom.

134.

Żalosc = miseria

Przygodziło się szczęściem jego, iże  
nadszedł Jezusa i pochwili jemu po-  
wiedzieć swą żalosc [sed casu fortuito  
cum Jesum invenisset suamque mise-  
riam sibi retulisset] Rom. 160.

# Żalosc

Odpowiedzialni? : znam ja to, znam  
ja, pies sadowa krolew [na] i petna miłosci,  
ale twoja miłosci żalosci wielkie dozdala  
Rom. 495.

Łatosi

Mój miły synu... nie daj mi taku wielkie  
łatosi pre cię ciopieć Rom. 499.

Żalosc

Wiewica Marja... poczła gorzko płakać;  
i od jej wielkiego płaczu pobudził się miły  
Jezuścisł k wielkiej radości Róm. 523.

Złotić

Trzewica Marja... rekła ku swemu  
synu: ... widzisz jako me serce i dusza  
zdoga sie przed twema oczyma od wie-  
likiego nadęczenia i przed pabością -  
Rozm. 523.

Zalosc'

Wszystko mię niczemnie opuściło... nie  
kto sie smiutujac nade mną- i nad  
moją zaloscią Polm. 527.

Żalosc

Pradzi twoj maty syn pro to nie chciał  
powiedzieć, iż by mian jet, aby nie widział  
mej wielkiej żalosci Rom. 591.



Radost'

Apostolowie... powiedzieli... : o Maryja na-  
na namilna gospodre, powiedamy tobie  
radost' wielka, ~~Radost'~~ iie nasz mily  
mistrz jet Rorn. 694.

Radzie

Apostolowie ... powiedzieli ... : O Maryja ... nasz  
miły mistrz jest ... przesyłamy tobie (!) przy-  
biegli powiadając naszą wielką radzie John.

~~XXX~~ 695.

Łabóć

Dziewica Maryja wzięła swego  
syna, łabóć wielką - padła na ziemię -  
omdlawszy Rom. 695.

żalność

Dziwica Marja... poczęła jego pytać...  
Święty Piotr... rzekł: O miła nana gospodre,  
powiedam tobie naszą wielką żalność Polm.

699.

Żalosc

Święty Piotr... od wielkiej żalosci... naprzy-  
siągnął się nie jeść ani pić ani spać Qdam. 700.

Żalóć

Dziwica Maja... od... silnej żalóci nie  
mogła przemówić długą chwilę ni słowa

Rom. 758.

2

Tegeti croskolibr gymyeny  
... myalli (sc. msihojca)

Žafoi' - molestia

↳ the

(Wschithko onem<sup>u</sup>, komu zeloser yest, danoma biez sul. 93.

a the wschithko on bolyznecy me  
dryzeer w pokoye bez wnegs vgalanya

(cui facti est violentia)

x

Łalosi - poenitentia  
Dothem

(poenitentia ducti)

Łalosa przywyedreny s dopuszczonech słodzenstw ...  
lasky łalosa p[ro]szycz obycki Sul. 47.

nieł 392



żalosc'

Tha szaloser jest laska boza, yzsch

$\frac{1}{2}$  XV R. XVII, 237.

ma kto sylna o zlosz, yzsch  
syz przigodila albo o dobre,  
gesch schodni

zaśość

Ktalcole niye ma zaśośći przechow,  
ten takiye niyejma ten (X) lacznoszy

$\frac{1}{2}$  XV R. XVII, 239. (pro ten)

žalost'

2

Gen n<sup>ž</sup> gest crých a potulen,  
a crých (!), ten n<sup>ž</sup>ma žalost'crých

1/2 XV R. XXII, 239.

Żalność

Si mala facta fleas, ne sine spe <sup>doleas,</sup> ~~debeas~~ laudo  
<sup>gl. Netum</sup>  
merrorem, <sup>z</sup>zalosc, peccantis

1466 RRp XXII 19

k. 233

wg Perz

# Żałość

Aspergit aqua benedicta, ut habeamus <sup>gracia?</sup> fletum  
et compassionem zalosc pro nostris pecca-  
tis XV p.post. GlDom 89

2alox

koqo?

Hos/consolatur spiritus sanctus pur-  
gando a peccatis et compunctionem,  
salosur, cordis infundendo

XV p. post.

Sl Kar B III 90

~~Artist Rp ur 2634~~

Żalotić

Judasz ... pokuta - przysiedziom ... żalotkami  
bierawry i przyniosł ty istne trzydziści  
pięćdziesiąt Rom. 759.

Zafes'c'

Videns hoc deus secundum suam  
 misericordiam homini compatitur,  
 luthosce gyme, et hoc malum, quod  
 homini eveniet, potest; potitur  
 zalosce gyme (populacione na  
 zalugye)

XV meol. G. H. Kar B  
 III 40



Zalose'

~~189~~  
189

Zalosez march = pigeat / 1466 / R. xxii, 14.

Expedit infido, gl. infideli, perverso, non  
iterare fidem, sed te, gl. sc. rusticum, si  
pigeat, gl. <sup>(peniteat?)</sup> periteat (?), zalosez march, scelus,  
scelum omne remitto, nam gemitus ve-  
niam ubi, gl. dolore zalosezye, cordis  
emit

↑  
to fert Rp, opis me-  
hyroiny

Ja przysięgam... yssse chera...  
-----36a  
tako /16/ vbogemv jako bo-  
gatemv /17/ obronycz wdo-  
wy y Syro/18/thy Gosczowy  
yako sząszyą/19/dowy row-  
no szandycz a /20/ nych-  
czą tho od puszczycz /21/  
a ny dla laszky any dla  
/22/ zalosczy any szamych  
mo/23/gych vsth any dla  
sządne /24/ rzeczy dla ta-  
ko daleko ya/25/ko moga  
znaydcz wmogi/26/ch pyączy  
szmyszlow Ta/27/ko my bog  
pomosz y ge/28/go wyelky  
ostąteczny /29/ Sąd  
-----

Ort0ssol 33,3,w.15-29

Vort Mac 34 : dla nylaszky  
<a>

Ta & zalosc!

hordom...  
\*prow...  
supra...

Latvii

a my dla bratky a my dla zalousny  
~~e. Feb. 11~~ Ord. Por. VII 560



Żałość

Vt nunquam fiat aliqua correptio cum  
mentis turbacione sed cum cordis compassione  
zalosciam

1476 AKLitRp III 108

k. 314

wyścianice, mitonier

iatosc, H

Misericordia est aliene miserie  
in corde  
V compassio palosca

R. XXV, 173.

XV p. port.

~~Brückner Kaz. Sw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 173~~

~~Ossel. 4/4. b. l.~~

1927

el. 1. 11

zatosci

item fouebat se per suam pedisse-  
quem grauiter verberari, que cum

ex compassione

XV p. post

Gla aalosecy, R. XXV, 177.

fleret, ... respondit

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rozi. 25, str. 177.~~

~~osol. 44 k 223.~~

2336

Latōsi

Vlugo?

Sepelierunt autem eum <sup>V</sup>viri timorati et fecerunt  
planctum magnum super eum  
gl (planctum zalofez)<sup>3</sup>

XV med. gl Wroc 112 v

(Act 8, 2)

W wgnelch trapeano ... uapiti ... plchan



Zalosec,

planctum amatum

Zalosec gorulca,

1055

pot. XV, R. XXV, 153.

~~Pat. I. 175. k. 64~~

~~Brück et Kaz. St. W. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 158~~

~~pelown v. V~~

Żalosc = animae dolor

Błogosławiona dziewica matka Maryja  
usłyszała tę wielką żalosc... i pukała na  
słowo Róm. 695.

Ζαλωσις - molestia

78 v

Zalozery nye oyrpyala -  
nil molestie sustinuit

1/2 XV skyv 257.

Mater eius (sc. Christi) ex eo, quod  
illum in utero habuit, nihil  
molestie sustinuit

ŁowPasc'

gorliwoid'

Tercia bestitudo est destructio  
peccatorum per reum, zelosus,  
iusticie in se et in aliis, et  
vocatur luctus

XV med. GhKarB III

22

B] 2242.

Lafošó = recordia

Recordia } Malosch  
XV Profil. IV 760.  
met.

Zatōsi' (appetitus)

<sup>nie</sup> Nad tobj' bōdze zaloszcz' jego, a ti nad nym  
panowacz bōdzesz BZ Gen. 4, 7.

ste rozumienie oestkies' *Radost*  
Bib. O'om.

W: *przewidywani'*

1930

zaľoši

IV: W > v č e l e b n e y z a l o š e r i j = in compassionē

B. 2

(manuŕest nikuľsurki: w nelibosti za-  
dosti)

Man. Lib

ca 1470 ~~1470-1480~~ 288

#

(ut sciat unusquisque vestrum res  
suum possidere in sanctificatione et  
honore non in passione desiderii

Thes 4,5)

Thes 4,5 aby každy z was umiat nazyne  
me trymaci w sime to blinosa ci.

žalostí.

Glubowateš, iż bych byla petra mi-  
řosti, a wszakož wrej (wsrey) riadostí  
petra Roman 502.



Radóść

Jakoś ty mnie wiesz, młode drzewie,  
kiedy mi padawasz taką radóść Rosnu.

504.

Żalosi

Z

II 1/2 XV)

U

angustia zalosex | Erz. <sup>glos</sup> # 145.

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str.5

2. pol. XV. w

11

<sup>4</sup>  
Zalosc' = tristitia  
H

27

zaloser (tristitia)

XV ex. Spr. Kom. Jez. III. 6<sup>y</sup>.

Wierzb. Dwa przycz. do stp. słown

SPR KOM JEZ t III str. 59.

n. 11.

Zalosi

Q

Zaloseriya

~~XX~~ <sup>p. post</sup> ~~XV~~ <sub>pt.</sub> J.A., 12, 145.

Żatoś'

Q.

Wyanez sra namorne wesabral,  
a pereu wrałosery) ostal,  
I macz myata dosryz rałosery

Aleksy H. 92.93

Łatość

2

Przez twoje długie i wielkie dalekie ode mnie,  
myśli... [zabójca wielka i bolesna] mam  
w swym sercu nym. 1447-1462 Tab. 544.

zatozi"

Docuit autem nos dominus de ipsa  
omnis cathedra quatuor lectiones...

Tercia lectio fuit magis compaci-  
mis (?) zaloscy

XV med. RRp XXIV 372

Nie wiadomo <sup>v. 284</sup> ~~sheol~~ Ao jest 26VI  
2001

## Żalność

Niektorzy płakali, patrząc na jego wielkie udręczenie i żalność jego matki, przy ktorej stało barzo wiele pań, miedzy ktoremi były jego ciotki (było yedo cznotky) Marja Cleofe, Marja Magdalena i Marta i ine rozmaite panie; Rozm. 816.



kyrka

Zatos'c

Thesch ten, gemusz zeloser veri-  
nyonev, ac dace, more thego man-  
zoboycan darms puscier

Jul 92, sim. ib.

v (ui molestia illata est)

Zatso'c

On tesz, yemus zatsoz vorinyo-  
na yest, acz tego istego marro-  
koyozn daruno pusonyz charyalli  
... tho ... vorinyz bandrie mysl

Jul 93

Zaloscnie

formy: uniparv. zaloscnie

~~Zaloscnie~~

XV med R XX

10

<sup>v</sup>Zaloscniej <sup>v</sup>maenae

11

molestius Zaloscniej  
in

~~Brückner Kaz. Str. w. 8~~

~~Rozpr. 25 str. 155~~

~~Plat. I. 475. k. 113~~

pot. XV, R. XXV, 155.

1302

Żalownik

[Jezus]

Et vidisset tybicides, id est illos, qui tybiis  
canunt zaloszniky thsso zalowaly /Mat 9, 23/

[zmartej dzieworiny]

XV p. pr. G1Jag 93

Ten, kto głosił nępię iel, smutek